

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Romanos 1.1 (#1)

**"Eu, Paulo".**

Na cultura dessa época, os escritores de cartas costumavam colocar seus próprios nomes primeiro. Sua língua pode ter uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta e, se for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "De Paulo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Romanos 1.1 (#2)

**"servo de Cristo Jesus, escrevo esta carta. Deus me chamou e me separou para ser seu apóstolo".**

Essas duas frases fornecem mais informações sobre Paulo. Ele se descreve como alguém a quem Deus deu a posição e autoridade de ser "servo" e "apóstolo" de Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma pessoa que Deus fez servo de Cristo Jesus e a quem Ele chamou para representá-lo".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 1.1 (#3)

**"Deus me chamou e me separou para ser seu apóstolo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um apóstolo chamado e separado".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 1.1 (#4)

**"a fim de que eu anuncie a boa notícia do evangelho de Deus".**

Aqui, "a fim de que" introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual Jesus o "separou". Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para pregar o evangelho de Deus" ou "para que eu pudesse anunciar as boas-novas de Deus".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 1.1 (#5)

**"a boa notícia do evangelho de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever "o evangelho" que vem de "Deus". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o evangelho de Deus".

Veja: Posse.

### Romanos 1.2 (#1)

**"Há muito tempo essa boa notícia".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o qual antes havia prometido pelos profetas nas Santas Escrituras**. Aqui, "o qual" indica que o que segue é mais informação sobre o "evangelho de Deus" mencionado no versículo anterior. Paulo está enfatizando que "o evangelho de Deus" originou-se das Sagradas Escrituras, que também vêm de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "ou seja, o evangelho".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 1.3 (#1)

**"Ela fala a respeito do Filho de Deus, o nosso Senhor Jesus Cristo".**

Esta frase nos fornece mais informações sobre "o evangelho de Deus". Paulo quer dizer que a mensagem das boas-novas prometidas por Deus é sobre o Filho de Deus, "o nosso Senhor Jesus Cristo", como mencionado em [1.1](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas

frases mais clara. Tradução alternativa: “ou seja, o evangelho sobre seu Filho”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 1.3 (#2)

**"do Filho de Deus".**

**"Filho"** é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

## Romanos 1.3 (#3)

**"o qual, como ser humano, foi descendente do rei Davi".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **semente de Davi**. Essa expressão se refere a descendência de Davi. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “que nasceu como descendente de Davi”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 1.3 (#4)

**"como ser humano".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **segundo a carne**. Aqui, "segundo a carne" é uma expressão que significa “com referência à descendência física.” Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “segundo a descendência natural”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 1.4 (#1)

**"E, quanto à sua santidade divina, a sua ressurreição provou, com grande poder, que ele é o Filho de Deus".**

Neste versículo, Paulo organiza essas frases na ordem que deseja enfatizar. Se for mais natural no seu idioma, você poderia alterar a ordem dessas frases, como na NTLH.

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 1.4 (#2)

**"que ele é o Filho de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"aquele que foi designado Filho de Deus"**. Você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Na NTLH, a frase "a sua ressurreição provou, com grande poder, que ele é o Filho de Deus" foi uma confirmação que Jesus era o Filho de Deus. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que Deus fez isso. Tradução alternativa: “a quem foi designado Filho de Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.4 (#3)

**"o Filho de Deus".**

**"Filho de Deus"** é um título importante que descreve a relação entre "Deus" e "Jesus".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

## Romanos 1.4 (#4)

**"com grande poder, que ele é o Filho de Deus".**

Aqui, "com grande poder" pode referir-se a: (1) os meios pelos quais Deus designou Jesus como o Filho de Deus. Tradução alternativa: “que foi designado Filho de Deus por meio do poder”; (2) um novo nível de poder que Deus concedeu ao Filho de Deus. Tradução alternativa: “que foi designado como o poderoso Filho de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.4 (#5)

**"santidade divina".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **"o Espírito de santidade"**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever o Espírito de Deus, que é caracterizado pela "santidade". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como na NTLH, onde, é utilizada a expressão "santidade divina".

Veja: Posse.

## Romanos 1.4 (#6)

### "a sua ressurreição".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "ressurreição", você poderia expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "sendo ressuscitado dos mortos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.4 (#7)

### "ressurreição".

Um tradução mais literal irá dizer: "**ressurreição de mortos**". Essa expressão refere-se a ressurreição de pessoas falecidas. Entretanto, na NTLH, o termo aparece apenas como "ressurreição". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "dentre pessoas falecidas".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 1.4 (#8)

### "ressurreição".

Uma tradução mais literal irá dizer: "**de mortos**". No texto original, Paulo está usando um possessivo para descrever o lugar de onde Jesus foi ressuscitado. Entretanto, na NTLH, é apenas usado o termo "ressurreição". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "da morte" ou "dentre os mortos".

Veja: Posse.

## Romanos 1.4 (#9)

### "nosso".

Aqui, "**nosso**" refere-se a todos os cristãos, portanto, é inclusivo. Sua linguagem pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 1.5 (#1)

### "Por meio de Cristo".

No texto original, utiliza-se a palavra "quem" para se referir a Jesus, entretanto, na tradução, foi diretamente mencionado a palavra "Cristo". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por meio de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.5 (#2)

### "Por meio de Cristo, Deus me deu a honra de ser apóstolo no serviço".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "honra" e "serviço", você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "aquele que agiu com bondade para conosco e nos fez seus apóstolos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.5 (#3)

### "me deu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nós recebemos". Aqui, o "nós" é exclusivo e seu idioma pode exigir que você marque esta forma. O uso desse pronome pode se referir a: (1) Paulo e outros apóstolos. (2) Paulo falando sobre si mesmo em uma forma plural. Porém, na tradução, a fala de Paulo é em primeira pessoa, deixando implícito as outras pessoas que estavam junto com ele. Tradução alternativa: "Eu recebi".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 1.5 (#4)

### "para".

Aqui, "para" introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual Jesus fez de Paulo e de outras pessoas seus apóstolos. Faça o que for mais natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o propósito de".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 1.5 (#5)**

**"para levar pessoas de todas as nações a crerem em Cristo e a serem obedientes a ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para a obediência da fé entre todos os gentios", onde são utilizados substantivos abstratos para as ideias de "obediência e fé". Já na tradução, é utilizado o verbo "crerem" e o adjetivo "obedientes". Em ambas as situações, as expressões mostram obediência e fidelidade a Deus. Você pode expressar as mesmas ideias da forma como for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "para que as pessoas sigam fielmente a Jesus entre todos os gentios".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.5 (#6)**

**"a serem obedientes a ele".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "para a obediência da fé", que pode se referir a: (1) obediência caracterizada pela confiança em Deus. Tradução alternativa: "para obediência por confiar em Deus" ou "obediência que vem de confiar em Deus"; (2) obediência que resulta de confiar em Deus. Tradução alternativa: "fé que resulta em obediência".

Veja: Posse.

**Romanos 1.5 (#7)**

**"de todas as nações".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "entre todos os gentios". Essa expressão pode se referir a: (1) nações. Use esta interpretação se você entendeu "nós" como referindo-se a todos os apóstolos e manteve isso na sua tradução. Tradução alternativa: "entre todos os grupos de pessoas"; (2) grupos de pessoas não-judaicas. Use esta interpretação se você entendeu nós como referindo-se apenas a Paulo e traduziu como "eu". Tradução alternativa: "entre todas as pessoas não-judaicas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 1.5 (#8)**

**"Por meio de Cristo, Deus me deu a honra de ser apóstolo no serviço de Cristo para levar pessoas de todas as nações".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Deus me deu a honra de ser apóstolo no serviço de Cristo para levar pessoas de todas as nações a crerem em Cristo, por meio do seu nome".

Veja: Estrutura de informação.

**Romanos 1.5 (#9)**

**"Por meio de Cristo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "por causa do seu nome". Aqui, "nome" pode referir-se a: (1) O próprio Jesus. Tradução alternativa: "por causa de Jesus"; (2) A reputação de Jesus. Entretanto, não houve tradução para o termo "nome", apenas foi mencionado que aquilo estava sendo feito "por meio de Cristo". Tradução alternativa: "por causa da fama de Jesus".

Veja: Metonímia.

**Romanos 1.6 (#1)**

**"Entre essas pessoas".**

No texto original, utiliza-se a expressão "quem" para se referir aos "gentios" mencionados no versículo anterior. Entretanto, na tradução, foi utilizado "pessoas" para se referir também aos gentios. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Veja como você traduziu "os gentios" no versículo anterior. Tradução alternativa: "entre as nações" ou "entre os gentios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 1.6 (#2)**

**"vocês".**

Nesta carta, com quatro exceções, a palavra "vocês" é plural e refere-se aos destinatários desta carta, que são os crentes em Roma (Veja [1.7](#)). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “você crentes em Cristo em Roma”.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Romanos 1.6 (#3)

### "a quem Deus tem chamado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os chamados de Jesus Cristo". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "os chamados" que foram convocados por Jesus Cristo. Da mesma forma, na tradução, a expressão "a quem Deus tem chamado" também evidencia um convite a Jesus Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “aqueles convocados por Jesus Cristo”.

Veja: Posse.

## Romanos 1.7 (#1)

### "Por isso eu escrevo a todos vocês que estão em Roma".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para todos aqueles que estão em Roma". Nesta cultura, após darem seus próprios nomes, os escritores de cartas indicavam para quem estavam escrevendo e nomeavam essas pessoas na terceira pessoa. Se isso fosse confuso em seu idioma, você poderia usar a segunda pessoa, como é o caso da tradução: "a todos vocês que estão em Roma".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Romanos 1.7 (#2)

### "a quem Deus ama".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo "amado" como um substantivo para descrever a igreja em Roma. Entretanto, na tradução, foi utilizado a flexão verbal "ama". Se o seu idioma não utiliza adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “pessoas que são amadas por Deus”.

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 1.7 (#3)

### "a quem Deus ama".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever os "amados" por Deus. Entretanto, na tradução, foi utilizado a expressão "a quem Deus". Em ambas as frases há uma afirmação do amor de Deus pelo povo de Roma. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “amados por Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 1.7 (#4)

### "Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!".

Nesta cultura, os escritores de cartas ofereciam um bom desejo ao destinatário antes de introduzir o assunto principal da carta. Use uma forma em seu idioma que deixe claro que esta é uma saudação e bênção. Tradução alternativa: "Que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo lhes concedam graça e paz".

Veja: Bênçãos.

## Romanos 1.7 (#5)

### "Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo estejam com vocês!".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "graça" e "paz", você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “Que Deus, nosso Pai, e o Senhor Jesus Cristo demonstrem seus atos de graça a vocês e proporcionem a vocês uma sensação de paz”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.7 (#6)

### "Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".

A palavra "Pai" aqui é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus e a relação entre Deus e os crentes. Tradução alternativa: “nosso Deus Pai e o Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Traduzindo de Filho e Pai.

**Romanos 1.7 (#7)****"nosso Pai".**

Quando Paulo escreve "nosso" aqui, ele está se referindo a si mesmo e aos seus leitores, então "nosso" é inclusivo. Sua língua pode exigir que você destaque esta forma. Tradução alternativa: "que é o Pai de nós, cristãos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Romanos 1.8 (#1)****"Em primeiro lugar, por meio de Jesus Cristo dou graças ao meu Deus por todos vocês, pois no mundo inteiro se ouve falar a respeito da fé que vocês têm".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Antes de tudo, sou grato a meu Deus, mediante Jesus Cristo, por todos vocês, porque em todo o mundo está sendo anunciada a fé que vocês têm".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 1.8 (#2)****"Em primeiro lugar".**

"Em primeiro lugar" aqui indica que Paulo concluiu sua introdução à carta, e o que segue é o início do conteúdo da carta. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "A primeira coisa que quero dizer é".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 1.8 (#3)****"meu Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva "meu Deus" para expressar que ele pertence a Deus e não que ele possui Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o Deus a quem pertença" ou "o Deus que me possui".

Veja: Posse.

**Romanos 1.8 (#4)****"da fé que vocês têm".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "fé", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a maneira como você confia em Cristo".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.8 (#5)****"no mundo inteiro se ouve falar a respeito da fé que vocês têm".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O contexto indica que outros crentes estão falando sobre quão grande é a fé dos crentes romanos. Tradução alternativa: "no mundo inteiro, é falado a respeito da fé que vocês têm".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 1.8 (#6)****"no mundo inteiro".**

Aqui, "no mundo inteiro" é um exagero que se refere a todas as partes do mundo que eram familiares a Paulo e seus leitores, particularmente o Império Romano. Paulo não está se referindo a todos os lugares do planeta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "por todo o mundo conhecido" ou "onde quer que o Império Romano esteja".

Veja: Hipérbole.

**Romanos 1.9 (#1)****"Eu sirvo a Deus".**

No texto original, existe o termo "Pois" para indicar que o que segue é a razão pela qual Paulo pôde afirmar no versículo anterior que ele agradece a Deus pelos crentes romanos. Entretanto, a NTLH escolheu por não utilizar esse termo. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma

razão. Tradução alternativa: "Você pode ter certeza de que isso é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 1.9 (#2)

**"Eu sirvo a Deus com todo o meu coração, anunciando a boa notícia a respeito do seu Filho; Deus é testemunha de que digo a verdade. Ele sabe que eu sempre lembro de vocês".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas cláusulas e criar uma nova frase, se precisar fazer isso. Tradução alternativa: "Deus sabe que sempre lembro de vocês, Ele é testemunha de que digo a verdade. Eu sirvo a Deus com todo o meu coração, anunciando a boa notícia a respeito do seu Filho".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 1.9 (#3)

**"Eu sirvo a Deus com todo o meu coração, anunciando a boa notícia a respeito do seu Filho; Deus é testemunha...".**

Esta frase fornece mais informações sobre "Deus". Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: "Deus é minha testemunha de que o sirvo com todo meu coração, anunciando a boa notícia a respeito do seu Filho".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 1.9 (#4)

**"é testemunha de que digo a verdade".**

No texto original utiliza-se um substantivo abstrato. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "testemunha", você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "aquele que dá testemunho sobre mim".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.9 (#5)

**"com todo o meu coração".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "em meu espírito". Aqui, "espírito" refere-se à pessoa interior, ou seja, ao que alguém pensa e sente. Paulo quer dizer que serve a Deus com total devoção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma explícita. Tradução alternativa: "com todo o meu coração" ou "de todo o coração".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.9 (#6)

**"anunciando a boa notícia".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "no evangelho". Aqui "no" indica os meios pelos quais Paulo serviu a Deus e "evangelho" refere-se especificamente à proclamação do evangelho. Entretanto, na NTLH, foi utilizada a expressão "anunciando a boa notícia", que também evidencia a missão de Paulo na proclamação do evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "proclamando o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.9 (#7)

**"anunciando a boa notícia a respeito do seu Filho".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a "boa notícia" que é sobre o "Filho" de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "no evangelho sobre o Filho dele".

Veja: Posse.

## Romanos 1.9 (#8)

**"do" - "Filho".**

"Filho" é um título importante para Jesus, o Filho de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.



**Romanos 1.9 (#9)****"sempre".**

Aqui, "sempre" é um exagero que enfatiza a frequência com que Paulo orava pela igreja em Roma. Paulo não quer dizer que ele passa todo o seu tempo orando por eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma linguagem simples e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Eu regularmente" ou "Eu habitualmente".

Veja: Hipérbole.

**Romanos 1.9 (#10)****"eu" - "lembro de vocês".**

Aqui, "lembro de vocês" é uma expressão para orar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Estou... orando por você".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 1.10 (#1)****"e oro por vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "sempre pedindo em minhas orações". Esta frase tem o mesmo significado que "Eu continuamente faço menção de vocês" no versículo anterior. Paulo as utiliza para enfatizar o quanto ele ora intensamente para que Deus permita que ele visite a igreja em Roma. Já na NTLH, a expressão utilizada foi "e oro por vocês", pois o termo "sempre" é apenas usado no verso 9 e não é repetido. Se o seu idioma não usa repetição para esse propósito, você poderia usar uma frase semelhante à passagem no versículo anterior e neste versículo fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "em todas as minhas orações, eu imploro a Deus".

Veja: Dupla.

**Romanos 1.10 (#2)****"e oro por vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **pedindo sempre em minhas orações**. Aqui, a palavra "sempre" é uma forma de exagerar que expressa figurativamente a frequência das orações de Paulo

a Deus pela igreja em Roma. Paulo não quer dizer que passa todo o seu tempo orando por eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma linguagem mais clara e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "frequentemente".

Veja: Hipérbole.

**Romanos 1.10 (#3)****"a Deus que, se for da sua vontade".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "vontade", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque Deus quer para mim" ou "porque Deus me deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.11 (#1)****"Pois".**

"Pois" aqui indica que esta é uma oração de razão. Paulo está explicando por que ele ora constantemente para visitar a igreja em Roma em [1.9-10](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Estou sempre pedindo isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 1.11 (#2)****"vê-los".**

Paulo usa "vê-los" para descrever não apenas ver os cristãos em Roma, mas também visitá-los e passar tempo com eles. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "visitar vocês".

Veja: Metonímia.

**Romanos 1.11 (#3)****"a fim de".**

Aqui, "a fim de" indica que esta é uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual ele deseja visitar os crentes em Roma. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir

uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 1.12 (#1)

"quer dizer".

Aqui, "quer dizer" fornece mais informações sobre por que Paulo deseja compartilhar "algum dom espiritual" com os crentes em Roma. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "ou seja" ou "especificamente".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 1.12 (#2)

"para que nos animemos uns aos outros".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que sejamos animados uns pelos outros".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.12 (#3)

"por meio da fé que vocês e eu temos".

Paulo está usando a forma possessiva para se referir à confiança em Jesus que tanto ele quanto seus leitores compartilhavam. Paulo quer dizer que eles devem encorajar-se mutuamente porque têm uma fé comum em Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "por ambos, vocês e eu, compartilharmos um com o outro como confiamos em Deus" ou "através de conversas sobre nossa fé cristã comum".

Veja: Posse.

## Romanos 1.12 (#4)

"fé".

Veja como você traduziu "fé" em [1.5](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.13 (#1)

"quero que saibam".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Agora não quero que vocês fiquem desinformados". Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um forte significado positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado desejado. Na NTLH, o texto foi alterado de forma que ficasse claro um significado positivo: "quero que saibam". Em ambas os usos, é evidente que Paulo queria que os irmãos de Roma soubessem que ele queria visitá-los. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "Eu definitivamente quero que vocês estejam informados".

Veja: Litotes.

## Romanos 1.13 (#2)

"quero que saibam".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quero que seja do conhecimento de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.13 (#3)

"Meus irmãos".

Embora o termo "irmãos" seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui para se referir homens e mulheres crentes em Cristo. Uma tradução alternativa seria: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 1.13 (#4)

"mas fui impedido até agora de fazer isso".

Paulo pressupõe que seus leitores saberão que "até agora" significa "mesmo no momento presente". Ele não quer dizer que não estava mais "impedido" no momento em que escreveu estas palavras. Se for

útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mas eu fui impedido e ainda estou impedido agora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 1.13 (#5)

**"fui impedido".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus". Tradução alternativa: "Deus me impediu".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 1.13 (#6)

**"Pois eu gostaria que o meu trabalho produzisse resultados entre vocês também".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "para que eu também tenha algum fruto entre vocês". No mesmo sentido, na NTLH, é utilizado o verbo "produzisse". Ambos os usos poderiam se referir a: (1) pessoas acreditando no evangelho como resultado da pregação de Paulo, o que conectaria este versículo à ideia em [1.15](#). Tradução alternativa: "para que eu possa levar pessoas à salvação entre vocês também"; (2) fortalecer os crentes em Roma, caso em que isso teria o mesmo significado que "algum dom espiritual, gracioso" em [1.11](#). Tradução alternativa: "para que eu possa fortalecê-los também".

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.14 (#1)

**"meu dever".**

No texto original, Paulo fala de si mesmo como um "devedor", que devia dinheiro para aqueles que não eram judeus, como os civilizados e não-civilizados. Aqui, Paulo quer dizer que ele tinha a obrigação de anunciar o evangelho. Entretanto, na tradução, a expressão usada é "meu dever", onde evidencia a responsabilidade de Paulo de pregar a todos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma

comparação. Tradução alternativa: "Estou obrigado a pregar o evangelho".

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.14 (#2)

**"tanto aos civilizados como aos não-civilizados".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **gregos como a bárbaros**. Aqui, Paulo usa "gregos" e "bárbaros" para representar todos os gentios mencionados no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para todos os tipos de gentios".

Veja: Merismo.

### Romanos 1.14 (#3)

**"tanto aos instruídos como aos sem instrução".**

Aqui, Paulo utiliza "aos instruídos" e "aos sem instrução" para representar todos os tipos de pessoas entre os gentios mencionados no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "para todos os tipos de pessoas entre os gentios".

Veja: Merismo.

### Romanos 1.14 (#4)

**"tanto aos civilizados como aos não-civilizados, tanto aos instruídos como aos sem instrução".**

Essas duas frases têm o mesmo significado. Paulo as utiliza para enfatizar sua obrigação de pregar o evangelho a todos os tipos de gentios. Se repetir a mesma ideia duas vezes pode confundir os leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "a cada e todo tipo de gentio" ou "a cada pessoa não judia".

Veja: Dupla.

### Romanos 1.15 (#1)

**"É por isso que".**

"É por isso que" aqui indica que esta é uma oração de causa. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma causa. Tradução alternativa: "Esta é a razão pela qual".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 1.16 (#1)

**"Eu não me envergonho".**

No texto original, Paulo usa a expressão "Pois", que indica a razão pela qual ele está ansioso para proclamar o evangelho em Roma. Entretanto, aqui, não houve tradução para a palavra. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Estou ansioso para fazer isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 1.16 (#2)

**"Eu não me envergonho".**

Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com outra que é o oposto do significado desejado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "Estou orgulhoso".

Veja: Litotes.

## Romanos 1.16 (#3)

**"Eu não me envergonho do evangelho," - "o poder".**

Aqui, "evangelho" refere-se especificamente à pregação do evangelho mencionada no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Não tenho vergonha de pregar o evangelho".

Veja: Metonímia.

## Romanos 1.16 (#4)

**"pois ele é o poder de Deus para salvar".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever o "evangelho" como a maneira poderosa pela qual "Deus" salva as pessoas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "pois é a maneira poderosa pela qual Deus salva".

Veja: Posse.

## Romanos 1.16 (#5)

**"para salvar".**

Aqui, "para" indica que "salvar" é o resultado do evangelho. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "que leva à salvação".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 1.16 (#6)

**"para salvar todos".**

No texto original, é utilizado um substantivo abstrato para a ideia de "salvação", porém, na tradução, é utilizado o verbo "salvar". Você pode expressar a mesma ideia da maneira que for mais fácil para a sua língua. Tradução alternativa: "para a salvação de todos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.16 (#7)

**"todos os que crêm".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "para todos que acreditam que Jesus é o Messias".

Veja: Elipse.

## Romanos 1.16 (#8)

**"primeiro os judeus e também os não-judeus".**

No texto original, Paulo está falando de "judeus" e "não judeus" em geral, não de um "judeu" ou um "não judeu" específico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução

alternativa: "tanto para o povo judeu primeiro quanto para o povo grego".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 1.16 (#9)

### "primeiro os judeus".

A expressão "primeiro os judeus" indica que o povo judeu foi o primeiro a ouvir o evangelho. Paulo não quer dizer que o judeu é superior ou possui um status mais elevado do que o não judeu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tanto para os judeus, que ouviram o evangelho primeiro,".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.16 (#10)

### "não-judeus".

No texto original é usado o termo "gregos" para se referir a pessoas não judias em geral. Já na tradução, é utilizada a expressão "não judeus" por Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para os gregos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.17 (#1)

### "Pois".

"Pois" indica que o que segue é a razão pela qual o evangelho é o poder de Deus que leva à salvação, conforme declarado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "O evangelho pode salvar todos os que creem porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 1.17 (#2)

### "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita".

Uma tradução mais literal irá dizer: "a justiça de Deus é revelada nisso". Já na NTLH, a expressão

usada é "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita". Você pode expressar a ideia da forma como for mais natural no seu idioma, podendo ser na voz ativa ou passiva. Tradução alternativa: "Como é que Deus nos aceita, o evangelho nos mostra".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.17 (#3)

### "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a justiça de Deus é revelada nisso". Aqui, Paulo quer dizer que as pessoas aprendem sobre a justiça de Deus quando alguém lhes proclama o evangelho. Da mesma forma, na NTLH, a expressão "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita" explica a mesma ideia. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "quando as pessoas pregam o evangelho, aqueles que o ouvem aprendem sobre a justiça de Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 1.17 (#4)

### "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita".

Uma tradução mais literal irá dizer: "a justiça de Deus". Aqui, Paulo usa a forma possessiva "de Deus" para se referir a: (1) justiça que vem de Deus. Tradução alternativa: "a justiça de Deus"; (2) justiça que caracteriza Deus. Tradução alternativa: "a justiça de Deus". Porém, na NTLH, a expressão "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita" descreve e explica como a justiça de Deus age através do evangelho.

Veja: Posse.

## Romanos 1.17 (#5)

### "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita".

Uma tradução mais literal irá dizer: "a justiça de Deus", usando o substantivo abstrato "justiça". Entretanto, na tradução, a expressão "o evangelho mostra como é que Deus nos aceita", descreve a forma como Deus aplica a sua justiça através do

evangelho. Aqui, você pode expressar a mesma ideia da forma como for mais adequado no seu idioma. Tradução alternativa: “a maneira pela qual Deus torna as pessoas justas”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.17 (#6)

### "o evangelho".

No texto original, o pronome "nele" é utilizado para se referir a palavra "evangelho", mencionada no versículo anterior. Entretanto, na tradução, houve a repetição da palavra, não necessitando do uso do pronome. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “no evangelho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 1.17 (#7)

### "é por meio da fé, do começo ao fim".

Uma tradução mais literal irá dizer: "de fé em fé". Essa frase descreve como "a justiça de Deus é revelada". É uma expressão que pode significar: (1) completamente pela fé somente. Tradução alternativa: “de fé por fé” ou “através da fé do primeiro ao último”; (2) pela fé que todos os crentes compartilham, da mesma forma que a frase “de mar a mar” significa “de um mar a outro mar.” Entretanto, na NTLH, “é por meio da fé, do começo ao fim” mostra como “Deus nos aceita”. Tradução alternativa: “da fé de uma pessoa para a fé de outra pessoa”; (3) pela fé que leva a uma fé crescente. Tradução alternativa: “através da fé para a fé” ou “de um grau de fé para outra”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 1.17 (#8)

### "Como dizem as Escrituras Sagradas".

Aqui, Paulo usa "como dizem as Escrituras Sagradas" para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (2.4). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “assim como está escrito nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 1.17 (#9)

### "Como dizem as Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, a citação foi escrita pelo profeta Habacuque. Tradução alternativa: “Como está escrito nas Sagradas Escrituras”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.17 (#10)

### "Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus".

Nesta frase, Paulo cita 2.4. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 1.17 (#11)

### "Viverá aquele que, por meio da fé".

Aqui, "viverá" pode se referir a: (1) vida eterna. Tradução alternativa: “vai viver eternamente pela fé”; (2) a qualidade da vida física de alguém. Tradução alternativa: “viverá verdadeiramente pela fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 1.17 (#12)

### "fé".

Veja como você traduziu "fé" em [1.5](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.18 (#1)****"Do céu Deus revela".**

No texto original, o termo "Porque" indica que o que segue é a razão pela qual "Viverá aquele que, por meio da fé, é aceito por Deus", como mencionado no versículo anterior. Entretanto, não houve tradução desse termo na introdução do versículo. Você pode fazer o que for melhor no seu idioma, usar uma forma natural para indicar uma razão ou deixar o "Porque" sem tradução. Tradução alternativa: "O justo deve viver assim porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 1.18 (#2)****"Deus revela a sua ira".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "A ira de Deus é revelada".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 1.18 (#3)****"Deus revela a sua ira".**

Aqui, Paulo usa "ira" para se referir ao resultado da "ira" de Deus, que é julgar e punir as pessoas porque elas são injustas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "punição furiosa de Deus".

Veja: Metonímia.

**Romanos 1.18 (#4)****"contra todos os pecados e todas as maldades das pessoas".**

No texto original, utiliza-se substantivos abstratos para as ideias de "impiedade" e "injustiça". Entretanto, na tradução, é utilizada a expressão "todos os pecados e todas as maldades das pessoas". Você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "contra todos os atos ímpios e injustos dos homens".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.18 (#5)****"contra todos os pecados e todas as maldades".**

No texto original, a expressão "impiedade e injustiça dos homens" refere-se às pessoas que cometem atos ímpios e injustos. Da mesma forma, na tradução, foi usada a expressão "todos os pecados e todas as maldades das pessoas", também trazendo o mesmo sentido da ideia do original. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "contra pessoas que praticam qualquer ato ímpio ou injusto".

Veja: Metonímia.

**Romanos 1.18 (#6)****"pessoas que, por meio das suas más ações, não deixam que os outros conheçam a verdade a respeito de Deus".**

No texto original, utiliza-se substantivos abstratos para essas ideias de "injustiça" e "verdade". Entretanto, na tradução, foi usada a expressão "por meio das suas más ações, não deixam que os outros conheçam a verdade a respeito de Deus", onde é descrita essa injustiça que os ímpios, com suas más ações, impedem de chegar a verdade sobre Deus aos outros. Você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "que, por não quererem agir de forma justa, continuam retendo o que é verdadeiro sobre Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.18 (#7)****"das pessoas".**

No texto original, o termo usado nesta frase é "homens", no masculino. Já na tradução, é utilizado "pessoas". Em ambas as expressões, Paulo está usando essas palavras no sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "indivíduos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 1.18 (#8)

**"pessoas que, por meio das suas más ações, não deixam que os outros conheçam a verdade a respeito de Deus".**

No texto original, é usado o termo "aqueles" para se referir a "homens", como é utilizado na frase anterior. Entretanto, na tradução, o termo é genérico e utiliza-se "pessoas" para englobar diferentes tipos de homens. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "essas mesmas pessoas que na injustiça estão retendo a verdade".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 1.18 (#9)

**"pessoas que, por meio das suas más ações, não deixam que os outros conheçam a verdade a respeito de Deus".**

No texto original, Paulo usa a expressão "verdade na justiça", dando a entender que essa "verdade" é uma pessoa que pudesse ser contida ou impedida. Entretanto, na tradução, é evidente sobre quem se trata: "a verdade a respeito de Deus". Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de uma maneira não figurativa. Tradução alternativa: "que na injustiça impedem que a verdade seja conhecida".

Veja: Personificação.

## Romanos 1.19 (#1)

**"o que se pode conhecer a respeito de Deus".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o que as pessoas podem conhecer a respeito de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.19 (#2)

**"essas pessoas" - "para elas".**

No texto original, o pronome "eles" refere-se às pessoas ímpias e injustas mencionadas no versículo anterior. A menos que indicado de outra forma, "deles", "seus" e "eles" referem-se a pessoas

ímpias e injustas ao longo de [1.19-32](#). Já na tradução, é usada a expressão "pessoas" para se referir àquelas que cometem pecados contra Deus, também visto anteriormente, dessa forma, o pronome utilizado é "elas". Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todas essas pessoas ímpias e injustas... todas essas pessoas ímpias e injustas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 1.20 (#1)

**"as suas qualidades invisíveis, isto é, o seu poder eterno e a sua natureza divina".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "qualidades", "poder" e "natureza", você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "o que as pessoas não podem ver sobre Deus, tanto o quão eternamente poderoso ele é quanto quem ele é, são claramente vistos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.20 (#2)

**"têm sido vistas claramente".**

Paulo usa "têm sido vistas" para se referir a perceber algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "são percebidas claramente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 1.20 (#3)

**"têm sido vistas claramente".**

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas podem ver claramente".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 1.20 (#4)

**"tudo isso nas coisas que Deus tem feito".**

No texto original, Paulo usa a expressão "o mundo" de forma figurada para se referir a todo o universo.



Porém, na tradução, é usado o termo "tudo" para fazer referência a todas as coisas que Deus criou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de maneira simples. Tradução alternativa: "de tudo o que Deus fez".

Veja: Sinédoque.

### Romanos 1.20 (#5)

**"Os seres humanos podem ver tudo isso nas coisas que Deus tem feito".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que as coisas que Deus fez possam ser vistas pelos seres humanos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 1.20 (#6)

**"portanto, eles não têm desculpa nenhuma".**

"Portanto" indica que esta é uma oração de resultado. Use a maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de resultado. Tradução alternativa: "Como resultado, eles não têm desculpa" ou "É por isso que eles não têm desculpa".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 1.21 (#1)

**"Eles sabem quem Deus é".**

Aqui, Paulo usa "eles sabem quem Deus é" para implicar que essas pessoas conhecem sobre Deus ou têm consciência de que Ele existe. Ele não quer dizer que elas conhecem Deus pessoalmente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tendo conhecimento sobre Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 1.21 (#2)

**"mas não lhe dão a glória que ele merece e não lhe são agradecidos".**

Aqui, "não lhe dão a glória que ele não merece" e "não lhe são agradecidos" significam basicamente a mesma coisa. Paulo os utiliza para enfatizar que as pessoas ímpias desonram a Deus. Se sua língua não utiliza repetição dessa forma, você poderia combinar essas frases. Tradução alternativa: "eles desprezam Deus sem gratidão" ou "eles desconsideram completamente Deus".

Veja: Dupla.

### Romanos 1.21 (#3)

**"Ihe são agradecidos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "eles lhe deram agradecimento". Aqui, Paulo expressa "agradecimento" como se fosse algo que pudesse ser dado a uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles o agradeceram".

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.21 (#4)

**"os seus pensamentos se tornaram tolos, e a sua mente vazia está coberta de escuridão".**

Essas duas frases têm o mesmo significado. Paulo as utiliza para destacar o quanto essas pessoas ímpias se tornaram tolas ao se recusarem a honrar a Deus. Se repetir a mesma ideia pode confundir os leitores, você pode unir as frases em uma só. Tradução alternativa: "eles se tornaram completamente insensatos na maneira como pensam".

Veja: Dupla.

### Romanos 1.21 (#5)

**"os seus pensamentos se tornaram tolos".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "seus discursos se desvaneceram".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 1.21 (#6)**

**"sua mente vazia está coberta de escuridão".**

No texto original, Paulo fala do "coração" como se ele pudesse sentir as coisas se tornando obscuras. Já na tradução, a expressão usada é "mente vazia". Ele também usa "escuridão" para se referir a alguém que perde a capacidade de discernir o certo e o errado, dando a entender que essas pessoas carecem de sensibilidade espiritual e são incapazes de compreender as coisas de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu coração tornou-se incapaz de sentir ou entender coisas espirituais".

Veja: Metáfora.

**Romanos 1.21 (#7)**

**"mente".**

No texto original, Paulo usa "coração" para se referir a mente de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ser interior" ou "coração".

Veja: Metonímia.

**Romanos 1.21 (#8)**

**"mente".**

No texto original utiliza-se o termo **coração**. A palavra "coração" é um substantivo singular que se refere ao interior ou à mente de um grupo de pessoas. Se o seu idioma não utiliza substantivos singulares dessa forma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "ser interior" ou "corações".

Veja: Substantivos coletivos.

**Romanos 1.22 (#1)**

**"mas são tolos".**

A frase "mas são tolos" contrasta com o que essas pessoas injustas afirmaram sobre si mesmas na cláusula anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "em vez disso, eles se tornaram tolos".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Romanos 1.22 (#2)**

**"mas são tolos".**

Tradução alternativa: "eles se tornaram tolos" ou "eles agiram como tolos" ou "eles começaram a agir como tolos".

**Romanos 1.23 (#1)**

**"Em vez de adorarem".**

No texto original, a conjunção "e" indica que o que segue descreve o que essas pessoas ímpias e injustas fizeram depois de se tornarem "tolas", conforme declarado no versículo anterior. Já na tradução, uma nova frase foi introduzida, sem a necessidade do "e". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "; então eles" ou "Então eles".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 1.23 (#2)**

**"Em vez de adorarem ao Deus imortal, adoram ídolos que se parecem com seres humanos, ou com pássaros, ou com animais de quatro patas, ou com animais que se arrastam pelo chão".**

Paulo usa "em vez de" para descrever as ações dessas pessoas ímpias como se estivessem trocando bens ou dinheiro. Paulo quer dizer que elas pararam de adorar a Deus e começaram a adorar ídolos que se assemelhavam a essas criaturas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Você pode querer começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Pararam de glorificar o Deus imperecível para adorar imagens de coisas que Deus criou: humanos perecíveis, pássaros, animais de quatro patas e répteis" ou "Então pararam de glorificar o Deus imperecível para adorar imagens de coisas que Deus criou: humanos perecíveis, pássaros, animais de quatro patas e répteis".

Veja: Metáfora.

## Romanos 1.23 (#3)

**"adorarem ao Deus imortal, adoram ídolos que se parecem com seres humanos".**

As duas frases "adorarem ao Deus imortal" e "adoram ídolos que se parecem com seres humanos" têm significados opostos. Paulo utiliza frases semelhantes para expressar ideias opostas, enfatizando assim o contraste entre "Deus" e o "ser humano". Use uma forma natural em seu idioma para expressar um contraste que utiliza ideias paralelas.

Veja: Paralelismo.

## Romanos 1.23 (#4)

**"adorarem ao Deus imortal".**

No texto original, foi utilizado um substantivo abstrato para a ideia de "glória". Entretanto, na tradução, utiliza-se o verbo "adorarem". Você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que glorifica o Deus imperecível".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.23 (#5)

**"adorarem ao Deus imortal".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a relação entre "adorarem" e "ao Deus imortal". Esta frase pode se referir a: (1) a adoração que caracteriza Deus. Tradução alternativa: "a adoração que caracteriza o Deus imortal"; (2) a adoração que pertence a Deus. Tradução alternativa: "a adoração que pertence somente ao Deus imperecível".

Veja: Posse.

## Romanos 1.23 (#6)

**"que se parecem com".**

No texto original, as palavras "semelhança" e "imagem" foram usadas na tradução grega do Antigo Testamento para se referir à mesma coisa (1.26). Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para indicar que imagem é uma explicação de semelhança. Já na tradução, a expressão utilizada foi: "que se parecem com", a qual evidencia que

essas pessoas adoram ídolos que se assemelhavam com seres humanos, animais e entre outros. Use uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou elaboração adicional em seu idioma. Tradução alternativa: "uma semelhança, ou seja, uma imagem".

Veja: Posse.

## Romanos 1.23 (#7)

**"ou com pássaros, ou com animais de quatro patas, ou com animais que se arrastam pelo chão".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "e de aves, e de quadrúpedes, e de répteis". No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Já na tradução, fica claro sobre o que ele está dizendo: "ou com pássaros, ou com animais de quatro patas, ou com animais que se arrastam pelo chão". Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras de versículos anteriores. Tradução alternativa: "e semelhanças de pássaros, quadrúpedes e répteis".

Veja: Elipse.

## Romanos 1.23 (#8)

**"ou com animais de quatro patas".**

A expressão "animais de quatro patas" refere-se a animais que se locomovem sobre quatro patas. Use a forma mais natural para descrever esse tipo de animal em seu idioma. Tradução alternativa: "quadrúpedes" ou "bestas de quatro patas".

## Romanos 1.24 (#1)

**"Por isso".**

A palavra "Por isso" indica que o que se segue é uma conclusão lógica e introduz uma oração de resultado. Paulo está declarando o resultado das pessoas rejeitarem a adoração de Deus, conforme descrito no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de resultado. Tradução alternativa: "Como resultado" ou "É por isso" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 1.24 (#2)**

**"Deus entregou os seres humanos aos desejos do coração deles".**

Paulo fala desses seres humanos como se "Deus" estivesse fisicamente entregando-os aos seus próprios desejos. Ele quer dizer que Deus está permitindo que eles tenham o que desejam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus permitiu que fossem controlados pelas cobiças de seus corações".

Veja: Metáfora.

**Romanos 1.24 (#3)**

**"aos desejos do coração deles".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever "desejos" que vêm dos "corações deles". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "os desejos que vêm de seus corações".

Veja: Posse.

**Romanos 1.24 (#4)**

**"do coração deles".**

Veja como você traduziu "coração" em [1.21](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 1.24 (#5)**

**"para fazerem coisas sujas".**

Esta é uma oração de resultado. Paulo está afirmando o que acontece quando as pessoas se entregam "aos desejos do coração". Use a forma natural em seu idioma para expressar o resultado. Tradução alternativa (com uma vírgula precedendo): ", resultando em impureza".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 1.24 (#6)**

**"para fazerem coisas sujas".**

No texto original, utiliza-se um substantivo abstrato para a ideia de "impureza". Entretanto, na tradução, foi utilizada a expressão "coisas sujas". Você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "tornar-se impuro".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.24 (#7)**

**"para fazerem coisas sujas".**

No texto original, a palavra utilizada nesse trecho é "impureza", onde, na tradução, é usado "coisas sujas". Em ambos os termos, Paulo se refere à imoralidade sexual, comparando-a a algo sujo. Ele quer dizer que essas pessoas lascivas se tornam espiritualmente impuras como resultado de praticarem atos sexualmente imorais. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tornar-se sexualmente imoral".

Veja: Metáfora.

**Romanos 1.24 (#8)**

**"relações vergonhosas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "para desonrar". Já na NTLH, foi usada a expressão "relações vergonhosas". Ambos podem referir-se a: (1) o resultado de Deus entregar as pessoas "aos desejos do coração". Tradução alternativa: "o que resulta em relações vergonhosas eles"; (2) o propósito pelo qual "Deus entregou os seres humanos aos desejos". Tradução alternativa: "para desonrá-los".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 1.24 (#9)**

**"relações vergonhosas".**

No texto original, Paulo usa "desonrar seus corpos" de forma figurada para se referir a atos sexualmente imorais. Esta é uma maneira educada de se referir a um ato vergonhoso. Entretanto, na tradução, é utilizado a expressão "relações vergonhosas" também para se referir a imoralidade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada diferente de se referir a

isso ou você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “cometer atos sexualmente imorais” ou “entregar-se a atividades sexualmente imorais”.

Veja: Eufemismo.

## Romanos 1.25 (#1)

**"Eles trocam a verdade sobre Deus pela mentira".**

Paulo usa "trocam" para descrever as ações dessas pessoas ímpias como se estivessem trocando bens ou dinheiro. Paulo quer dizer que eles deixaram de acreditar no que é verdade sobre Deus e passaram a acreditar em ídolos, que são falsos deuses. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Veja como você traduziu trocam em [1.23](#). Tradução alternativa, “essas pessoas se recusaram a confiar no que Deus diz ser verdade e aceitaram o que é falso”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 1.25 (#2)

**"a verdade sobre Deus pela mentira".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "verdade" e "mentira", você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “o que é correto sobre Deus em oposição ao que é incorreto”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.25 (#3)

**"a verdade sobre Deus".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a "verdade" que é sobre "Deus". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a verdade de Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 1.25 (#4)

**"adoram e servem".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar que essas pessoas rejeitaram completamente adorar o verdadeiro Deus. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: “adoraram de todo o coração”.

Veja: Dupla.

## Romanos 1.25 (#5)

**"as coisas que Deus criou".**

No texto original, utiliza-se um substantivo abstrato para a ideia de "criação". No mesmo sentido, na tradução, é usado o verbo "criou". Você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que foi criado”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.25 (#6)

**"o próprio Criador, que deve ser louvado para sempre".**

Esta frase fornece mais informações sobre "o próprio Criador". Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: “o Deus Criador, que é abençoado para a eternidade”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 1.25 (#7)

**"que deve ser louvado para sempre".**

Após nomear "o próprio Criador", Paulo acrescenta uma bênção. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “que Ele seja abençoado para sempre”.

Veja: Bênçãos.

## Romanos 1.25 (#8)

**"louvado".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **bendito**. Paulo está usando o adjetivo "bendito" como um substantivo para descrever o Criador. Se o seu idioma não utiliza adjetivos da mesma forma, você

pode traduzir isso com uma locução substantiva.  
Tradução alternativa: "Aquele que é bendito".

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 1.26 (#1)

**"Deus as entregou a".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.24](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.26 (#2)

**"paixões vergonhosas".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "paixões" que são caracterizadas por "vergonhosas". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "paixões desonrosas".

Veja: Posse.

### Romanos 1.26 (#3)

**"paixões vergonhosas".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "paixões" e "vergonha", como o texto original faz, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "envergonham a si mesmos fazendo o que os fascina".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 1.26 (#4)

**"Pois".**

A palavra traduzida como "Pois" introduz uma explicação das "paixões vergonhosas". Isso acontece após a palavra "Pois" e continua até o final do próximo versículo. Use uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou elaboração adicional em seu idioma. Tradução alternativa: "ou seja,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 1.26 (#5)

**"trocam as relações naturais pelas que são contra a natureza".**

Paulo usa "trocam" para descrever as ações de mulheres ímpias como se estivessem trocando bens ou dinheiro. Paulo quer dizer que elas deixaram de fazer "relações naturais" com homens e passaram a fazer com outras mulheres, o que é "contra a natureza". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu trocaram em [1.23](#) e [25](#). Tradução alternativa, "deixaram de realizar atos sexuais naturais com homens e passaram a realizar atos sexuais não naturais com mulheres".

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.26 (#6)

**"as relações naturais".**

Paulo usa "relações naturais" de forma figurativa para se referir à atividade sexual entre mulheres e homens. Esta é uma maneira educada de mencionar algo que poderia ser ofensivo em algumas culturas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão educada diferente para se referir a isso ou você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "atividade sexual com homens".

Veja: Eufemismo.

### Romanos 1.26 (#7)

**"pelas que são contra a natureza".**

Paulo usa "contra a natureza" de forma figurada para se referir à atividade sexual entre mulheres. Esta é uma maneira educada de se referir a algo imoral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão educada diferente para se referir a isso ou você pode declarar de forma direta. Tradução alternativa: "atividade sexual com outras mulheres".

Veja: Eufemismo.

### Romanos 1.27 (#1)

**"E também os homens".**

Esta frase enfatiza que o que segue é semelhante a [1.26](#). Tradução alternativa: “da mesma forma, até mesmo os homens”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 1.27 (#2)

**"deixam as".**

Paulo fala desses homens como se estivessem saindo de um lugar para ir a outro. Ele quer dizer que estão abandonando ou rejeitando a maneira que Deus pretendia para a realização de atos sexuais. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “tendo abandonado” ou “tendo rejeitado”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 1.27 (#3)

**"as relações naturais com as mulheres".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "tendo abandonado o uso natural da mulher". Porém, na NTLH, foi traduzido como "relações naturais com as mulheres". Veja como você traduziu "relações naturais" no versículo anterior.

Veja: Eufemismo.

## Romanos 1.27 (#4)

**"as relações naturais com as mulheres".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "o uso natural da mulher". No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "o uso natural" que está associado às mulheres. Já na NTLH, a expressão utilizada foi "relações naturais". Se for útil em seu idioma, você pode usar outra forma de expressar a ideia. Tradução alternativa: "o uso natural associado à feminilidade".

Veja: Posse.

## Romanos 1.27 (#5)

**"com as mulheres".**

No texto original, Paulo está falando dessas "mulheres" em geral, não de uma mulher em particular. Se for mais adequado no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: “de mulheres”.

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 1.27 (#6)

**"se queimam de paixão uns pelos outros".**

Paulo fala da "paixão" como algo que pode queimar como fogo. Ele quer dizer que a "paixão" deles está fora de controle, como um fogo ardendo descontroladamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “desejaram-se apaixonadamente” ou “desejaram intensamente um ao outro”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 1.27 (#7)

**"se queimam de paixão uns pelos outros".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "paixão", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “ardiam de desejo um pelo outro”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.27 (#8)

**"Homens têm relações vergonhosas uns com os outros".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "homens com homens praticando atos vergonhosos". Já na NTLH, a expressão usada foi "homens têm relações vergonhosas uns com os outros". Estas expressões são maneiras de dizer de forma educada que se refere a algo considerado imoral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada e diferente de se referir a essa ideia ou você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “homens se envolvendo descaradamente em atividade sexual entre si”.

Veja: Eufemismo.

**Romanos 1.27 (#9)**

"têm".

No texto original, Paulo faz uso do termo "realizando", porém, na tradução, é utilizado a expressão "têm". Em ambos os casos, ele menciona homens realizando relações vergonhosas entre si, como se sua interação pudesse gerar algo, um comportamento desavergonhado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora culturalmente equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "cometendo" ou "envolvendo-se em".

Veja: Metáfora.

**Romanos 1.27 (#10)**

**"recebem em si mesmos o castigo que merecem por causa dos seus erros".**

No texto original, o termo "castigo" está no início da oração para dar ênfase. Se for mais natural no seu idioma, você pode reorganizar a ordem dessas frases para mostrar essa ênfase. Tradução alternativa: "e a penalidade, que era necessária para sua perversão, recebendo em si mesmos".

Veja: Estrutura de informação.

**Romanos 1.27 (#11)**

"e".

Aqui, "e" indica que o que segue é o resultado das "relações vergonhosas". Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "e como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 1.27 (#12)**

**"recebem em si mesmos".**

Paulo menciona o "castigo" por sua atividade pecaminosa como algo que eles poderiam "receber em si mesmos". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "experimentando em seus próprios corpos" ou "recebendo entre si".

Veja: Metáfora.

**Romanos 1.27 (#13)**

**"o castigo".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "castigo", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o ato de punir".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.27 (#14)**

**"que merecem por causa dos seus erros".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "erros", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que era necessário para seus atos pervertidos".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.28 (#1)**

**"como não querem saber do verdadeiro conhecimento a respeito de Deus".**

Aqui, "do verdadeiro conhecimento a respeito de Deus" é uma expressão que se refere a pensar em Deus ou reconhecer Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles não consideraram adequado pensar em Deus".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 1.28 (#2)**

**"saber do verdadeiro conhecimento a respeito de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "conhecimento", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "estar verdadeiramente consciente de Deus" ou "reconhecer verdadeiramente que Deus existe".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 1.28 (#3)**

**"ele entregou os".**



Veja como você traduziu esta frase em [1.24](#) e [1.26](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.28 (#4)

**"maus pensamentos".**

Paulo está falando dos pensamentos dessas pessoas ímpias em geral, não de um pensamento específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: "para mentes reprovadas".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Romanos 1.28 (#5)

**"aos seus maus pensamentos".**

Aqui, "pensamentos" refere-se à vontade e ao raciocínio moral de uma pessoa. Os pensamentos de uma dessas pessoas ímpias são maus, o que significa que foi rejeitada por Deus como inútil. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para uma mente que se tornou inútil".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 1.28 (#6)

**"fazem".**

Aqui, "fazem" pode se referir a: (1) o resultado de um "pensamento mau". Tradução alternativa: "e, como resultado, eles fazem" ou "levando-os a praticar"; (2) o propósito de um "pensamento mau". Tradução alternativa: "para que eles façam".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 1.28 (#7)

**"o que não devem".**

A frase "o que não devem" refere-se ao que Paulo descreve em [1.29-31](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aquelas coisas impróprias que seguem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 1.29 (#1)

**"Estão cheios de todo tipo de perversidade, maldade, ganância... malícia".**

Paulo usa "cheios de" para se referir a essas pessoas ímpias como se eles pudessem ser preenchidos desses pecados que Paulo lista. Assim como eles são cheios de algo, as pessoas podem ser completamente controladas por esses pecados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "totalmente controlados pela injustiça, maldade, cobiça e malícia".

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.29 (#2)

**"Estão cheios".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eles foram enchidos de".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 1.29 (#3)

**"Estão cheios de todo tipo de perversidade, maldade, ganância... malícia".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "perversidade", "maldade", "ganância" e "malícia", você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "cheio de todos os pensamentos injustos, maus, cobiçosos e maliciosos".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 1.29 (#4)

**"vícios, ciúmes, crimes de morte, brigas, mentiras".**

No texto original, Paulo repete o uso de "cheios de" para falar dos outros maus pensamentos dos ímpios. Aqui, ele se refere como se essa lista de pecados pudesse preencher essas pessoas. Assim como um recipiente que está cheio de algo, essas pessoas estão completamente dominadas por esses pecados. Entretanto, na tradução, não houve essa repetição, os pecados foram apenas adicionados um atrás do outro, em uma sequência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente de sua cultura ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "totalmente dominados por inveja, assassinato, discórdia, engano e intenção maligna".

Veja: Metáfora.

### Romanos 1.29 (#5)

**"Estão cheios de todo tipo de... ciúmes, crimes de morte, brigas, mentiras e malícia".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "ciúmes", "morte", "brigas", "mentiras", "malícia", você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "eles estão cheios de pensamentos invejosos, assassinos, contenciosos e enganosos, e têm a intenção de fazer coisas más".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 1.30 (#1)

**"ódio de Deus e são atrevidos, orgulhosos, vaidosos," - "desobedecem".**

Paulo está usando os adjetivos "atrevidos", "orgulhosos" e "vaidosos" como substantivos para descrever um grupo de pessoas. Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como é o caso de "ódio de Deus", ou com verbos, como em "desobedecem". Tradução alternativa: "pessoas que odeiam a Deus, pessoas insolentes, pessoas arrogantes, pessoas presunçosas... pessoas desobedientes".

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 1.30 (#2)

**"falam mal uns dos outros" - "Inventam maneiras de fazer o mal".**

No texto original, utiliza-se substantivos abstratos para as ideias de "caluniadores" e "inventores". Porém, na tradução, utiliza-se as expressões "falam mal uns dos outros" e "inventam maneiras de fazer o mal", explicando as atitudes dos ímpios. Faça o que for melhor em seu idioma, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "pessoas que falam contra os outros... pessoas que inventam maneiras de fazer coisas más".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 1.30 (#3)

**"Inventam maneiras de fazer o mal".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever "inventores" que criam "coisas malignas". Já na tradução, é usado o verbo "inventam" para evidenciar a ação dos ímpios de "fazer o mal". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "inventando coisas malignas".

Veja: Posse.

### Romanos 1.31 (#1)

**"são imorais, não cumprem a palavra, não têm amor por ninguém e não têm pena dos outros".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "sem sentido, sem fé, sem coração e impiedoso". No texto original, essas palavras são adjetivos que Paulo está usando como substantivos para descrever um grupo de pessoas. Entretanto, na NTLH, o texto expõe as ações: "são imorais, não cumprem a palavra, não têm amor por ninguém e não têm pena dos outros". Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas insensatas, infiéis, desalmadas e impiedosas".

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 1.32 (#1)

**"o mandamento".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "mandamento", você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que é devidamente decretado".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.32 (#2)

**"o mandamento de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever um "mandamento" que vem de "Deus". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o decreto justo de Deus" ou "o que Deus decreta é justo".

Veja: Posse.

## Romanos 1.32 (#3)

**"essas".**

Aqui, "essas" indica que o que segue é o conteúdo do "mandamento". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ou seja, que" ou "em outras palavras, que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 1.32 (#4)

**"essas coisas" - "as mesmas coisas" - "continuam a fazê-las".**

Os pronomes "essas" e "las" referem-se à lista de coisas que não se devem fazer em [1.28-31](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tais coisas impróprias... essas coisas impróprias... aqueles que continuam fazendo essas coisas impróprias" ou "esses tipos de coisas más... essas coisas más... aqueles que continuam fazendo essas coisas más".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 1.32 (#5)

**"merecem a morte".**

No texto original, Paulo está usando o adjetivo "merecedor" como um substantivo para descrever

um grupo de pessoas. Porém, na tradução, ele usa o verbo "merecem", se referindo a essas mesmas pessoas. Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma forma, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que merecem a morte".

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 1.32 (#6)

**"essas coisas merecem a morte".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "morte", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "são dignos de morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 1.32 (#7)

**"essas coisas merecem a morte".**

Aqui, "morte" refere-se à morte espiritual, que é a punição eterna no inferno após a morte física. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "são dignos de morrer espiritualmente" ou "são dignos de morte espiritual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.1 (#1)

**"Meu amigo".**

No texto original, a palavra **portanto** aqui marca uma nova seção da carta. Também introduz uma cláusula de resultado que resume as consequências do comportamento que Paulo descreveu em [1.18-32](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Como resultado destas coisas" ou "Por isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.1 (#2)

**"quem você seja" - "quando julga" - "mas faz a mesmas coisas" - "você está condenando a você mesmo".**

Paulo usa o pronome singular **você** aqui para se referir a todas as pessoas em geral. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “quem vocês são... quando vocês julgam... mas fazem as mesmas coisas... vocês estão condenando a vocês mesmos”.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

### Romanos 2.1 (#3)

**"você não tem desculpa".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.20](#).

### Romanos 2.1 (#4)

**"Meu amigo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ó homem**. Essa expressão é uma exclamação destinada a condenar todo ser humano que julga de maneira hipócrita, sem exceção. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar essa ideia. Tradução alternativa: “Todo ser humano, não importa quem você seja”.

Veja: Exclamações.

### Romanos 2.1 (#5)

**"Meu amigo".**

Aqui, a palavra no texto original **homem** é um substantivo singular que se refere à humanidade em geral. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “Todo ser humano” ou “Toda a humanidade”.

Veja: Substantivos coletivos.

### Romanos 2.1 (#6)

**"Pois".**

Aqui, **Pois** introduz uma oração de razão. No restante do versículo, Paulo fornece as razões pelas quais **quando você os julga** o ser humano **não tem desculpa quando julga os outros**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “porque” ou “visto que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 2.1 (#7)

**"quando você os julga, mas faz as mesmas coisas que eles fazem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **naquilo em que julgas a outro**. A expressão traduzida como **naquilo em que** é um pronome que se refere a qualquer maneira ou momento em que uma pessoa possa julgar outra. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “a qualquer momento” ou “em qualquer coisa que”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 2.1 (#8)

**"quando você os julga".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a outro**. Aqui, **a outro** refere-se a qualquer outra pessoa. Se for mais natural no seu idioma, você pode usar uma expressão mais comum. Tradução alternativa: “qualquer outra pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

### Romanos 2.1 (#9)

**"quando você os julga".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois tu**. Aqui, **pois tu** introduz uma cláusula que explica por que essas pessoas que julgam estão se condenando. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “isso acontece porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 2.1 (#10)

**"mas faz as mesmas coisas que eles fazem".**

A frase **as mesmas coisas** refere-se a atos pelos quais as pessoas julgam umas às outras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “os mesmos atos” ou “as mesmas coisas pelas quais você os julga por fazerem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 2.2 (#1)

"Nós sabemos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, **nós** poderia se referir a: (1) Paulo e a igreja em Roma. Tradução alternativa: "todos nós, crentes em Cristo"; (2) humanidade em geral. Tradução alternativa: "todas as pessoas". Sua língua pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 2.2 (#2)

"que Deus é justo quando condena".

Uma tradução mais literal vai dizer: **juízo de Deus é segundo a verdade**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o julgamento** que Deus faz. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o julgamento de Deus" ou "como Deus julga".

Veja: Posse.

## Romanos 2.2 (#3)

"que Deus é justo quando condena".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o juízo de Deus é segundo a verdade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **juízo** e **verdade**, você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "o critério de Deus para analisar alguém é aquilo que de fato acontece".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.2 (#4)

"Deus é justo quando condena os que fazem essas coisas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **é segundo a verdade sobre os que tais coisas fazem**. Esta frase indica como Deus julgará aqueles que agem pecaminosamente. Ele os julgará de acordo com os

pecados que realmente cometeram. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com base nos fatos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.2 (#5)

"os que fazem essas coisas".

Veja como você traduziu esta frase em [1.32](#).

## Romanos 2.2 (#6)

"essas coisas".

Aqui, **essas coisas** refere-se à lista de "as coisas que não são próprias" em [1.28-32](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tais coisas impróprias" ou "coisas ruins que Deus desaprova".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.3 (#1)

"Mas você, que faz as mesmas coisas que condena nos outros, será que você pensa que escapará do julgamento de Deus?".

Paulo está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que essas pessoas julgadoras deveriam saber que Deus, no final, as julgará. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Mas você não deveria pensar, ó homem, que julga aqueles que praticam tais coisas e você está fazendo as mesmas coisas, que escapará do julgamento de Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 2.3 (#2)

"as mesmas coisas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tais coisas**. O pronome **tais** refere-se à cláusula final deste versículo **que escapará do julgamento de Deus**.

Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as mesmas questões".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 2.3 (#3)

**"Mas você, que faz as mesmas coisas que condena nos outros, será que você pensa que escapará do julgamento de Deus?"**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "você acha que escapará do julgamento de Deus, ó homem, que julga aqueles que praticam tais coisas enquanto você faz as mesmas coisas?".

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 2.3 (#4)

**"Mas você".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ó homem**. Veja como você traduziu esta frase em [2.1](#).

Veja: Exclamações.

### Romanos 2.3 (#5)

**"as mesmas coisas" - "que condena os outros"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **tais coisas... fazendo-as**. As expressões **tais coisas** e **fazendo-as** referem-se à lista de "as coisas que não são próprias" em [1.28-32](#). Veja como você traduziu **tais coisas** em [2.2](#) e **as mesmas coisas** em [2.1](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 2.3 (#6)

**"será que você pensa que escapará do julgamento de Deus?"**

Aqui, Paulo fala de **julgamento** como se fosse uma pessoa de quem alguém pudesse **escapar**. Paulo quer dizer que ninguém pode evitar o julgamento de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que você não evitará o julgamento de Deus?".

Veja: Personificação.

### Romanos 2.3 (#7)

**"o julgamento de Deus".**

Veja como você traduziu esta frase em [2.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 2.4 (#1)

**"Ou será que você despreza a grande bondade, a tolerância e a paciência de Deus? Você sabe muito bem que ele é bom e que quer fazer com que você mude de vida".**

No texto original, Paulo está literalmente usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que essas pessoas críticas deveriam saber que **a bondade de Deus as leva ao arrependimento**. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês que desprezam a riqueza de sua bondade, tolerância e paciência certamente sabem que a bondade de Deus os leva ao arrependimento!".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 2.4 (#2)

**"que você despreza" - "Você sabe".**

Neste versículo, Paulo usa o pronome singular **você** para se referir a toda a humanidade em geral. Veja como você traduziu **você** em [2.1](#) e [2.3](#).

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

### Romanos 2.4 (#3)

**"a grande bondade, a tolerância e a paciência de Deus?"**

Paulo menciona a **bondade, tolerância e paciência** de Deus como se fossem riquezas que poderiam ser adquiridas ou rejeitadas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou

expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o grande amor, a compreensão e a paciência de Deus?”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.4 (#4)

**"a grande bondade, a tolerância e a paciência de Deus?".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **bondade, tolerância e paciência**, você poderia expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “de como ele é bondoso, tolerante e paciente” ou “como Deus mostra tanta generosidade, calma e compreensão?”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.4 (#5)

**"bondade, a tolerância e a paciência" - "que ele é bom".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **bondade, tolerância e paciência** que caracterizam **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “da bondade, tolerância e paciência que vem de Deus... a bondade que vem de Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 2.4 (#6)

**"que ele é bom e que quer fazer com que você mude de vida".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que a benignidade de Deus te leva ao arrependimento?** Paulo descreve a **benignidade de Deus** como se fosse uma pessoa capaz de levar alguém **ao arrependimento**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Deus usa sua bondade para fazer você se arrepender”.

Veja: Personificação.

## Romanos 2.4 (#7)

**"que você mude de vida".**

Aqui, **que você mude de vida** é uma oração de finalidade. Paulo está declarando o objetivo da **bondade de Deus**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma oração de finalidade. Tradução alternativa: “leva você ao arrependimento” ou “guia você a mudar completamente a maneira como percebe as coisas”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 2.4 (#8)

**"mude de vida".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **arrependimento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **arrependimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “mudar completamente a maneira como você percebe as coisas”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.5 (#1)

**"Mas o seu coração é duro e teimoso".**

Paulo fala dessas pessoas como se fossem uma substância rígida. Ele quer dizer que essas pessoas teimosamente se recusam a se arrepender de seu modo de vida crítico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Mas conforme a sua teimosia obstinada”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.5 (#2)

**"seu coração é duro e teimoso".**

Aqui, **coração** refere-se à vontade ou ao ser interior de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Traduções alternativas: “conforme o teu desejo obstinado” ou “segundo a sua falta de disposição para se arrepender”.

Veja: Metonímia.

### Romanos 2.5 (#3)

**"Por isso você está aumentando ainda mais".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **você está acumulando ira**. Aqui, Paulo fala da **ira** como se fosse algo que alguém pudesse acumular. Ele quer dizer que quanto mais as pessoas se recusam a arrepender-se, maior é a ira de Deus contra elas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você está aumentando a quantidade de ira que Deus tem contra você".

Veja: Metáfora.

### Romanos 2.5 (#4)

**"castigo" - "vai sofrer".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **entesouras ira para ti no dia da ira**. Aqui, Paulo usa **ira** para se referir ao resultado da **ira** de Deus, que é julgar e punir as pessoas porque elas são injustas. Veja como você traduziu o mesmo uso desta palavra em [1.18](#).

Veja: Metonímia.

### Romanos 2.5 (#5)

**"no dia em que forem revelados a ira e os julgamentos justos de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **no dia da ira e da revelação do justo julgamento de Deus**. Paulo assume que seus leitores saberão que tanto **o dia da ira** quanto **a revelação do justo julgamento de Deus** referem-se ao tempo futuro quando Deus punirá todas as pessoas ímpias. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "no momento em que Deus finalmente punirá as pessoas ímpias e revelará seu julgamento justo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 2.5 (#6)

**"no dia em que forem revelados a ira e os julgamentos justos de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **dia** caracterizado pela **ira** e pelo **os**

**julgamentos justos de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "no dia caracterizado pela ira de Deus e pelo Apocalipse de seu justo juízo".

Veja: Posse.

### Romanos 2.5 (#7)

**"no dia em que forem revelados a ira e os julgamentos justos de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **no dia da ira e da revelação do justo julgamento de Deus**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ira**, **revelação** e **julgamento**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "no dia em que Deus age com ira, quando ele revela como julga com justiça".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 2.5 (#8)

**"no dia em que forem revelados a ira e os julgamentos justos de Deus".**

Literalmente, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o julgamento justo de Deus** conforme revelado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "quando Deus revela seu julgamento justo".

Veja: Posse.

### Romanos 2.5 (#9)

**"os julgamentos justos de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **os justos julgamentos** realizados por **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "de Deus julgando corretamente".

Veja: Posse.

### Romanos 2.6 (#1)

**"pois ele recompensará cada um de acordo com o que fez".**



Esta cláusula é uma citação do Antigo Testamento (Sl 62.12). Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação direta. Tradução alternativa: “que: ‘recompensará cada um de acordo com suas obras’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

## Romanos 2.6 (#2)

**"pois ele recompensará cada um de acordo com o que fez".**

Aqui, Paulo usa **recompensará** para se referir a punir ou contemplar alguém de forma adequada, como se a punição ou recompensa fosse um pagamento recíproco pelos atos dessa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “punirá ou recompensará cada um de acordo com seus atos bons e/ou ruins”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.6 (#3)

**"de acordo com o que fez".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **segundo as suas obras**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **obras**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como ele age” ou “o que ele faz”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.7 (#1)

**"Deus dará a vida eterna às pessoas que perseveraram em fazer o bem e buscam a glória, a honra e a vida imortal".**

Em [2.7-10](#) Paulo explica o que quis dizer quando afirmou em [2.6](#) que Deus “recompensará cada um de acordo com o que fez”.

## Romanos 2.7 (#2)

**"Deus dará a vida eterna às pessoas que perseveraram em fazer o bem e buscam a glória, a honra e a vida imortal".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: “Àqueles que perseveraram em fazer o bem e buscam a glória, a honra e a vida imortal, Deus dará vida eterna”.

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 2.7 (#3)

**"Deus dará a vida eterna".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a saber: a vida eterna**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: “vida eterna é o que Deus recompensa”.

Veja: Elipse.

## Romanos 2.7 (#4)

**"às pessoas que" - "e buscam".**

Paulo usa a frase **e buscam** para se referir a essas pessoas como se estivessem tentando encontrar algo. Ele quer dizer que elas estão tentando viver de tal forma que obtenham **glória, a honra e a vida imortal**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “àqueles que... se esforçam em obter”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.7 (#5)

**"Deus dará a vida eterna às pessoas que perseveraram em fazer o bem e buscam a glória, a honra e a vida imortal".**

Aqui, **perseveraram em fazer** poderia indicar: (1) os meios pelos quais essas pessoas **buscam glória, honra e a vida imortal**. Tradução alternativa: “Vida eterna para aqueles que, por meio da perseverança em boas obras, buscam glória, honra e incorruptibilidade”; (2) a razão pela qual Deus concede a essas pessoas **vida eterna**. Tradução alternativa: “porque eles perseveraram em boas obras e buscam glória, honra e incorruptibilidade, vida eterna que só Deus pode dar”.

## Romanos 2.7 (#6)

"às pessoas que perseveraram em fazer o bem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perseverar**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "conforme eles continuam realizando um bom trabalho".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.7 (#7)

"a glória, a honra e a vida imortal".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória**, **honra** e **vida imortal**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "para que Deus os glorifique, honre e os faça viver para sempre".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.8 (#1)

"e o seu castigo sobre os egoístas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ambição egoísta**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ambição egoísta**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e a condenação divina sobre os que só pensam em si próprios".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.8 (#2)

"e sobre os que rejeitam o que é justo a fim de seguir o que é mau".

Essas duas frases têm o mesmo significado. Paulo as utiliza para enfatizar o quão pecaminosas essas pessoas são. Se repetir a mesma ideia duas vezes for capaz de confundir seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "que são desobedientes a tudo que é verdadeiro e correto".

Veja: Dupla.

## Romanos 2.8 (#3)

"e sobre os que rejeitam o que é justo a fim de seguir o que é mau".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e desobedientes à verdade e obedientes à iniquidade**. Aqui, Paulo fala da **verdade** como se fosse uma pessoa a quem alguém pudesse desobedecer, e da **injustiça** como se fosse uma pessoa a quem alguém pudesse obedecer. Paulo quer dizer que, ao **desobedecer** a ele, essas pessoas rejeitam o que Deus afirma ser verdadeiro e correto. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "que rejeitam o que Deus afirma ser verdadeiro e correto ao desobedecer a ele".

Veja: Personificação.

## Romanos 2.8 (#4)

"o que é justo" - "o que é mau".

Numa tradução mais literal, se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **verdade** e **injustiça**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "ao que é correto... ao que é errado".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.8 (#5)

"Mas fará cair a sua ira e o seu castigo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas indignação e ira**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de [2.6](#). Tradução alternativa: "ira e raiva são o que Deus retribuirá".

Veja: Elipse.

## Romanos 2.8 (#6)

"ira".

Aqui, Paulo usa **ira** para se referir ao resultado da **ira** de Deus, que é julgar e punir as pessoas por serem injustas. Veja como você traduziu o mesmo uso desta palavra em [1.18](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.8 (#7)

### "ira e o seu castigo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ira** e **castigo**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Deus está irado e raivoso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.8 (#8)

### "ira e o seu castigo".

As palavras **ira** e **castigo** têm basicamente o mesmo significado. Paulo as utiliza para enfatizar a intensa raiva de Deus em relação às pessoas **que rejeitam o que é justo**. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "grande ira", "raiva furiosa" ou "ira raivosa".

Veja: Dupla.

## Romanos 2.9 (#1)

### "Haverá sofrimentos e aflições para todos os que fazem o mal".

Paulo fala de **sofrimentos e aflições** como se essas ideias estivessem direcionadas a uma pessoa. Ele quer dizer que toda pessoa que faz o mal passará por **sofrimentos e aflições**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Aquele que fizer o mal passará por dificuldades e angústia".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.9 (#2)

### "sofrimentos e aflições".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sofrimentos e aflições**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "tempos difíceis e ruins".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.9 (#3)

### "sofrimentos e aflições".

Essas duas palavras significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar a intensidade do julgamento de Deus contra essas pessoas. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "tribulação angustiante" ou "angústia intensa".

Veja: Dupla.

## Romanos 2.9 (#4)

### "para todos os que".

No texto original, Paulo usa literalmente a expressão **alma do homem** para se referir à vida inteira de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todos aqueles que fizeram o mal".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 2.9 (#5)

### "todos os que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **toda alma do homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "de uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 2.9 (#6)

### "o mal".

Paulo está usando o adjetivo **mal** como um substantivo para descrever as ações ruins das pessoas. Se o seu idioma não utiliza adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "o que é mal" ou "coisas que são más".

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 2.9 (#7)

"primeiro para os judeus e também para os não judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **primeiramente do judeu e também do grego**. Esta frase pode significar: (1) os judeus terão maior responsabilidade porque Deus ofereceu a salvação a eles primeiro. Tradução alternativa: "especialmente para a pessoa judia e também para a pessoa não judia"; (2) os judeus serão julgados antes dos não judeus, o que tem o mesmo significado em [1.16](#). Tradução alternativa: "primeiro para a pessoa judia e depois para a pessoa não judia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.9 (#8)

"os não judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **também do grego**. Veja como você traduziu esta frase em [1.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.10 (#1)

"Mas Deus dará glória, honra e paz a todos".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **honra**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "O Criador dará reconhecimento e valor e trará descanso para todos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.10 (#2)

"paz a todos".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Aqui, **paz** poderia se referir a: (1) sentir-se calmo e seguro. Tradução alternativa: "um sentimento de paz"; (2) estar em paz com Deus. Tradução alternativa: "um relacionamento pacífico com Deus"; (3) tanto um sentimento de paz quanto um relacionamento

pacífico com Deus. Tradução alternativa: "um sentimento de paz e um relacionamento pacífico com Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.10 (#3)

"os que fazem o bem".

Paulo está usando o adjetivo **bem** como um substantivo para descrever ações que as pessoas realizam. Se o seu idioma não utiliza adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "boas ações" ou "coisas que são boas".

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 2.10 (#4)

"primeiro aos judeus e também aos não judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **primeiramente ao judeu e também ao grego**. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.11 (#1)

"Pois ele trata a todos com igualdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque, para com Deus, não há acepção de pessoas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **acepção**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Deus não honra um tipo de pessoa mais do que a outra" ou "Deus não é mais favorável a uma pessoa do que a outra".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.12 (#1)

"Todos aqueles que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque**. A palavra **Porque** indica que o que segue em [2.12-16](#) fornece a razão para a frase "ele trata a todos com

igualdade” no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso é verdade porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.12 (#2)

**"Todos aqueles que pecam sem conhecer a lei de Deus".**

Paulo usa esta frase para se referir aos não-judeus, a quem ele chama de “os gregos” em [2.9–10](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Todos aqueles que pecam sem conhecer a lei de Deus, isto é, os não-judeus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.12 (#3)

**"a lei de Deus" - "essa lei" - "a lei" - "por ela".**

A palavra **lei** é um substantivo singular que se refere ao conjunto de leis que Deus deu a Israel ao ditá-las a Moisés. Veja a discussão deste termo nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “sem as leis de Deus... sem as leis de Deus... as leis de Deus... as leis de Deus”.

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 2.12 (#4)

**"sem conhecer a lei de Deus" - "sem essa lei".**

Aqui, **sem... a lei** refere-se a não conhecer a **lei** de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sem conhecer a lei de Deus” ou “ignorando a lei de Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 2.12 (#5)

**"se perderão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **também perecerão**. Aqui, Paulo usa **perecer** para se referir à punição eterna no inferno que ocorre após a morte física. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “também será punido eternamente” ou “também sofrerá punição eterna”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.12 (#6)

**"mas todos aqueles que pecam conhecendo a lei".**

Paulo usa esta frase para se referir aos judeus, que são o povo a quem Deus deu sua lei. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “todos os judeus que pecaram com a lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.12 (#7)

**"serão julgados por ela".**

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que “Deus” a fez. Tradução alternativa: “Deus as julgará pela sua lei”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 2.12 (#8)

**"por ela".**

Aqui, **por** indica que **ela** (a lei de Deus) é o padrão pelo qual Deus julgará aqueles que conhecem sua lei. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “de acordo com o que a lei exige” ou “pelo que a lei diz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.13 (#1)

**"Porque".**

**Porque** aqui indica que este versículo apresenta a razão pela qual Deus julga ambos os grupos de pessoas mencionados no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma

razão. Tradução alternativa: “Deus julga ambos os grupos de pessoas imparcialmente porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.13 (#2)

"a lei" - "a lei".

Veja como você traduziu **a lei** no versículo anterior.

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 2.13 (#3)

"Porque as pessoas que Deus aceita não são aquelas que somente ouvem a lei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque os que ouvem a lei não são justos diante de Deus**. Paulo usa **dianete de Deus** aqui para descrever pessoas **justas** como se estivessem na presença de **Deus**. Ele quer dizer que Deus as torna justas diante dele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não são tornadas justas por Deus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.13 (#4)

"Porque os que ouvem a lei não são justos diante de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **hão de ser justificados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Caso precise indicar quem realizará a ação, Paulo sugere que "Deus" a realizará. Tradução alternativa: "Deus justificará os praticantes da lei".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 2.14 (#1)

"Os não-judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque, quando os gentios. Porque** aqui indica que [2.14-16](#) fornece outra razão pela qual Deus julga ambos os grupos de pessoas mencionados em [2.12](#). [2.14-16](#) explica por que os **gentios**, ou **não-judeus**, que

não conhecem a lei de Deus ainda são pecadores. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Deus também julga ambos os grupos de pessoas imparcialmente porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.14 (#2)

"não têm a lei" - "embora não tenham a lei".

Paulo fala dessas pessoas como se elas não possuíssem ou não tivessem **a lei**. Ele quer dizer que elas não receberam a lei que Deus deu ao povo judeu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu “sem a lei” em [2.12](#). Tradução alternativa: “que não têm conhecimento da lei de Deus... que não têm conhecimento da lei que Deus deu aos judeus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.14 (#3)

"a lei" - "a lei" - "a lei".

Veja como você traduziu **a lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 2.14 (#4)

"quando fazem pela sua própria vontade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “pela sua própria natureza” ou “pela sua própria forma de agir”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.14 (#5)

"o que a lei manda".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever as regras específicas que compõem **a lei**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “os mandamentos dentro da lei”.

Veja: Posse.

## Romanos 2.14 (#6)

"eles são a sua própria lei".

Aqui, Paulo fala sobre **eles**, os **gentios** ou **não-judeus**, como se fossem **a própria lei** para eles mesmos. Paulo quer dizer que os povos não-judeus têm suas próprias regras sobre o que é certo e errado, e essas regras são semelhantes à **lei** de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "estão, de fato, obedecendo à lei de Deus".

Veja: Personificação.

## Romanos 2.15 (#1)

"Eles mostram, pela sua maneira de agir, que têm a lei escrita no seu coração".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a obra da lei escrita no seu coração**. Paulo fala sobre as pessoas não-judaicas obedecendo algumas regras básicas da lei de Moisés como se estivessem mostrando **a obra da lei** para outras pessoas. Ele quer dizer que as pessoas não-judaicas demonstram que entendem naturalmente algumas regras da lei de Deus ao obedecer suas próprias regras pessoais. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os quais mostram a obra da lei de Deus que está escrita em seus corações, ainda que pareçam estar seguindo suas próprias leis".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.15 (#2)

"pela sua maneira de agir, que têm a lei escrita no seu coração".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a obra da lei escrita no seu coração**. Aqui, Paulo menciona as **obras da lei** como se pudessem ser escritas nos corações das pessoas. Ele quer dizer que Deus capacitou os não-judeus a saberem, de forma geral, o que é certo ou errado, mesmo que não conheçam a lei de Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução

alternativa: "as obras da lei de Deus escrita em seus corações".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.15 (#3)

"pela sua maneira de agir".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a obra da lei**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a obra** que caracteriza obedecer **a lei**. Esta frase tem um significado semelhante a "o que a lei manda" no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a obra que a lei exige que alguém faça".

Veja: Posse.

## Romanos 2.15 (#4)

"escrita no seu coração".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que Deus escreveu em seus corações".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 2.15 (#5)

"no seu coração".

Veja como você traduziu "coração" em [1.21](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.15 (#6)

"A própria consciência deles mostra que isso é verdade".

Paulo usa a **consciência** no singular de forma figurada para se referir às consciências individuais dessas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "suas próprias consciências dão testemunho disso".

Veja: Frases nominais genéricas.



## Romanos 2.15 (#7)

**"A própria consciência deles mostra que isso é verdade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **testificando juntamente a sua consciência**. Aqui, Paulo fala da **consciência** como se fosse uma pessoa **testificando** em um tribunal. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sua consciência confirma que isso é verdade".

Veja: Personificação.

## Romanos 2.15 (#8)

**"mostra que isso é verdade, e os seus pensamentos, que às vezes os acusam e às vezes os defendem, também mostram isso".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **testificando juntamente a sua consciência e os seus pensamentos, quer acusando-os, quer defendendo-os**. Esta cláusula explica o que significa **dar testemunho**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara ou começar uma nova frase. Tradução alternativa: "dar testemunho, ou seja, os pensamentos de cada pessoa, tanto acusando quanto defendendo".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 2.15 (#9)

**"os seus pensamentos, que às vezes os acusam e às vezes os defendem, também mostram isso".**

Aqui, Paulo fala de **pensamentos** como se fossem uma pessoa que pudesse acusar ou defender alguém no tribunal. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa (remova a vírgula anterior): "acusando-os ou defendendo-os na maneira como pensam".

Veja: Personificação.

## Romanos 2.16 (#1)

**"assim será naquele dia".**

Aqui, **dia** refere-se a um momento específico em que algo acontece, não a um período de 24 horas.

Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "será naquele tempo" ou "será naquele momento".

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.16 (#2)

**"que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgará".**

Paulo pressupõe que seus leitores saberão que o dia em que **Deus, por meio de Cristo Jesus, julgará** refere-se ao tempo no futuro quando Deus julgará a todos, como Paulo também mencionou em [2.2](#) e [2.5](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "no tempo futuro quando Deus finalmente julgará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.16 (#3)

**"os pensamentos secretos de todas as pessoas".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **os pensamentos secretos** que as **pessoas** possuem. Esses **pensamentos secretos** são especificamente segredos que as pessoas têm, como indicado pela palavra "pensamentos" no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "segredos dos homens" ou "as coisas que os homens guardam das outras pessoas".

Veja: Posse.

## Romanos 2.16 (#4)

**"os pensamentos secretos de todas as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **os segredos dos homens**. Se a sua língua não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **segredos**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que os homens pensam em secreto" ou "o que os homens não querem que outros descubram".

Veja: Substantivos abstratos.



## Romanos 2.16 (#5)

### "de todas as pessoas".

No texto original, embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "dos seres humanos" ou "das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 2.16 (#6)

### "de acordo com o evangelho que eu anuncio, assim será naquele dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "assim será naquele dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, de acordo com o evangelho que eu anuncio".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 2.16 (#7)

### "de acordo com o evangelho que eu anuncio".

Uma tradução mais literal vai dizer: **segundo o meu evangelho**. Paulo fala do **evangelho** como se pertencesse a ele. Ele quer dizer que este é o **evangelho** que Deus lhe confiou para pregar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de acordo com o evangelho de Deus que eu prego".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.17 (#1)

### "O que dizer de você?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que tu. Eis** aqui indica que em [2.17-29](#) Paulo muda de assunto, passando de falar sobre pessoas não-judaicas que não conhecem a lei de Moisés para judeus que conhecem a lei. Ele explica por que os judeus também não podem escapar do julgamento de Deus. Tradução alternativa: "Você também precisa saber que" ou "No entanto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 2.17 (#2)

### "Você diz que é".

Aqui, a frase **Você diz que é** indica o início de uma frase condicional que se estende deste versículo até [2.21](#). Paulo fala como se essas descrições dos judeus fossem possibilidades hipotéticas, mas ele quer dizer que elas são realmente verdadeiras. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que" ou "Porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 2.17 (#3)

### "Você".

Embora Paulo esteja falando com pessoas judias, ele está hipoteticamente se dirigindo a um indivíduo, então **Você, confia e você adora** estão no singular ao longo de [2.17-27](#), a menos que indicado de outra forma. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar as formas plurais de **Vocês, confiam e vocês adoram** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

## Romanos 2.17 (#4)

### "Você diz que é judeu".

Paulo fala dos judeus como se eles nomeassem a si mesmos. Ele quer dizer que eles se consideram judeus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente da sua cultura ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você, que se chama de judeu" ou "Você, que se considera verdadeiramente um judeu".

Veja: Metáfora.

**Romanos 2.17 (#5)****"confia na lei".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, que é o julgamento de Deus sobre os pecadores. Tradução alternativa: "que confia na lei para escapar do julgamento de Deus" ou "que confia na lei para ser salvo do julgamento de Deus".

Veja: Elipse.

**Romanos 2.17 (#6)****"e se orgulha do Deus que você adora".**

Paulo fala dos judeus como se estivessem se orgulhando de sua relação com **Deus**. Ele quer dizer que os judeus se vangloriam de serem a única nação que conhece Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se orgulha de ser o único que conhece a Deus".

Veja: Metáfora.

**Romanos 2.18 (#1)****"Você sabe o que Deus quer que você faça e aprende na lei a escolher o que é certo".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "e porque você é instruído pela lei, conhece a vontade dele e aprova o que é excelente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 2.18 (#2)****"Você sabe o que Deus quer".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e sabes a sua vontade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que Deus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 2.18 (#3)****"e aprende na lei a escolher o que é certo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e foi instruído na lei sobre o que é certo e errado".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 2.19 (#1)****"Você tem a certeza de que é guia dos cegos".**

No texto original, Paulo usa a expressão **você mesmo** para enfatizar o quanto os judeus estão **certos** de que são os únicos capazes de guiar espiritualmente os outros. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "Você que acha que pode guiar os outros que julga estarem cegos".

Veja: Pronomes reflexivos.

**Romanos 2.19 (#2)****"de que" - "é guia dos cegos".**

Paulo usa **guia** para se referir aos judeus, como se fossem as únicas pessoas que podiam ver claramente. Ele também usa **cegos** para se referir aos não-judeus, como se eles fossem incapazes de ver. Ele quer dizer que os judeus pensam que são os únicos que podem ensinar aos outros a verdade de Deus. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você pensa que é o único que pode ensinar os outros a verdade de Deus para os que não sabem".

Veja: Metáfora.

**Romanos 2.19 (#3)****"de que" - "é guia dos cegos".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **guia**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de que pode conduzir os homens cegos pelo caminho da verdade".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.19 (#4)

"dos cegos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **dos homens cegos**. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "de pessoas cegas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 2.19 (#5)

"de que é guia dos cegos, luz para os que estão na escuridão".

Essas duas frases têm o mesmo significado. Paulo as utiliza para enfatizar o quanto os judeus acreditavam que os não-judeus eram ignorantes sobre a verdade de Deus. Se repetir a mesma ideia duas vezes pode confundir os leitores, você pode combinar as duas ideias em uma só. Tradução alternativa: "os únicos que podem guiar aqueles que não conhecem a verdade sobre Deus".

Veja: Dupla.

## Romanos 2.19 (#6)

"luz para os que estão na escuridão".

Aqui, Paulo usa **luz** para se referir a uma pessoa judia e usa **aqueles que estão na escuridão** de forma figurada para se referir a não-judeus. Ele quer dizer que os judeus acreditam que podem ensinar os não-judeus sobre Deus da mesma forma que uma **luz** ilumina pessoas em um lugar escuro. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguém que pode revelar o que é verdadeiro sobre Deus para aqueles que não conhecem a Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.20 (#1)

"orientador dos que não têm instrução e professor dos jovens. Você está certo de que encontra na lei a apresentação completa do conhecimento e da verdade".

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases, pois a terceira frase explica o motivo do resultado que as duas primeiras descrevem. Tradução alternativa: "já que, tendo na lei a forma do conhecimento e da verdade, você acredita que deve ser um instrutor de homens tolos, um professor de crianças pequenas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.20 (#2)

"orientador dos que não têm instrução e professor dos jovens. Você está certo de que encontra na lei a apresentação completa do conhecimento e da verdade".

Essas duas frases significam a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar o quanto os judeus acreditavam que os não-judeus eram ignorantes sobre a verdade de Deus. Se repetir a mesma ideia duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "as únicas pessoas que podem instruir aqueles que são tão tolos quanto crianças e as únicas que possuem a lei".

Veja: Dupla.

## Romanos 2.20 (#3)

"orientador dos que não têm instrução".

No texto original, Paulo se refere aos não-judeus como **nescios**. Ele quer dizer que eles são ignorantes sobre Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "pessoas que são espiritualmente ignorantes".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.20 (#4)

"Você está certo de que encontra na lei a apresentação completa do conhecimento e da verdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que tens a forma da ciência e da verdade na lei**. Paulo fala da **lei** como se fosse algo tangível que alguém pudesse possuir. Ele quer dizer que a **lei** contém o verdadeiro conhecimento de Deus, que os judeus

acreditam possuir exclusivamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “compreendendo, através da lei de Deus, como uma pessoa pode realmente conhecer a Deus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.20 (#5)

**"a apresentação completa do conhecimento e da verdade".**

Paulo está utilizando as formas possessivas **do conhecimento** e **da verdade** para descrever a **forma** da **lei**. Aqui, **do conhecimento** e **da verdade** podem indicar: (1) o que **a lei** contém. Tradução alternativa: “a forma que contém o conhecimento e a verdade”; (2) o que **a lei** representa. Tradução alternativa: “o que representa conhecimento e verdade”.

Veja: Posse.

## Romanos 2.20 (#6)

**"do conhecimento e da verdade".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **conhecimento** e **verdade**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “do que sabemos sobre Deus e do que é verdadeiro sobre Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.21 (#1)

**"Você, que ensina os outros, por que é que não ensina a você mesmo? Se afirma que não se deve roubar, por que é que você mesmo rouba?"**

Em [2.21-23](#), Paulo faz a transição de sua descrição dos judeus em [2.17-20](#) para uma série de perguntas retóricas. Essas perguntas enfatizam a hipocrisia dos judeus, que pensavam ser superiores aos não-judeus porque conheciam a lei de Moisés. Se você não usaria perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, pode traduzir as palavras de Paulo como afirmações ou exclamações e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “então você, que ensina a

outro, não ensina a si mesmo! Você, que prega para não roubar, na verdade rouba!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 2.21 (#2)

**"Você, que ensina os outros".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **tu, pois**. Aqui, **pois** indica que o que se segue é a segunda metade da declaração condicional factual que Paulo começou com “Você diz que é judeu” em [2.17](#). Paulo quer mostrar que o que os judeus acreditam e como vivem estão em contraste. Se você dividisse [2.17-21](#) em frases separadas, talvez precise incluir uma forma curta da declaração “se” aqui. Tradução alternativa: “se tudo isso é realmente verdade, então” ou “já que tudo isso é realmente verdade, então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 2.21 (#3)

**"os outros".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a outro**. No texto original, a palavra **outro** é um pronome singular que se refere a um grupo de pessoas. Se o seu idioma não utiliza pronomes singulares dessa maneira, você pode utilizar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “outras pessoas”.

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 2.21 (#4)

**"por que é que não ensina a você mesmo?"**

Aqui, Paulo sugere que os judeus precisam **ensinar** a si mesmos, pois, na verdade, não obedecem às leis que ensinam. Eles vivem suas vidas como se não conhecessem a lei de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “já que você mesmo não obedece à lei, você não ensina a si mesmo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.22 (#1)

**"Se você diz que não se deve cometer adultério, por que é que você mesmo comete adultério? Você odeia os ídolos, mas rouba as coisas dos templos".**

Assim como no versículo anterior, Paulo não está solicitando informações aqui, mas está utilizando a forma de pergunta duas vezes para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como afirmações ou exclamações e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Vocês que dizem para não cometer adultério, na verdade cometem adultério! Vocês que abominam ídolos, na verdade roubam templos!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 2.22 (#2)

**"Você odeia os ídolos, mas rouba as coisas dos templos".**

Aqui, Paulo sugere que os **templos** que os judeus **roubam** são locais onde os **ídolos** são guardados e adorados. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você rouba templos onde ídolos são guardados" ou "você realmente entraria em um templo de ídolos e o roubaria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.23 (#1)

**"Você se orgulha de ter a lei de Deus, mas você é uma vergonha para Deus porque desobedece à sua lei".**

Assim como nos dois versículos anteriores, Paulo não está pedindo informações aqui, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Vocês que se orgulham da lei, na verdade, desonram a Deus pela transgressão da lei!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 2.23 (#2)

**"Você se orgulha de ter a lei".**

Paulo usa a **lei** como se fosse algo do qual as pessoas pudessem se orgulhar. Ele quer dizer que os judeus se gabam de serem a única nação que conhece a lei de Deus, o que tem significado semelhante a "vangloriar-se em Deus" em [2.17](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Vocês, que se gabam de serem os únicos que conhecem a lei de Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 2.23 (#3)

**"porque desobedece à sua lei".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pela transgressão da lei?** Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **transgressão**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ao postergar a lei" ou "ao violar a lei".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.24 (#1)

**"Pois as Escrituras Sagradas dizem: 'Os não judeus falam mal de Deus por causa de vocês, os judeus'".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "'o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por causa de vocês', como está escrito".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 2.24 (#2)

**"Pois".**

**Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual a declaração anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Essas coisas que eu disse sobre você são verdadeiras porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 2.24 (#3)

"dizem: 'Os não judeus falam mal de Deus por causa de vocês, os judeus'".

Nesta cláusula, Paulo cita parte de 52.5. Pode ser útil para os leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 2.24 (#4)

"falam mal de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o nome de Deus é blasfemado**. Paulo está usando a forma possessiva para indicar o **nome** que pertence a **Deus**. Paulo não quer dizer que **Deus** é um **nome**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "nome que pertence somente a Deus".

Veja: Posse.

### Romanos 2.24 (#5)

"falam mal de Deus".

Literalmente, Paulo usa a expressão **o nome de Deus** de forma figurada para se referir ao próprio **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de maneira clara, como na NTLH.

### Romanos 2.24 (#6)

"Os não judeus falam mal de Deus por causa de vocês, os judeus".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "O nome de Deus é difamado entre os não judeus por causa de vocês, os judeus".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 2.24 (#7)

"Os não judeus falam mal de Deus por causa de vocês, os judeus".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado descrito na primeira frase. Tradução alternativa: "por sua causa, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 2.24 (#8)

"por causa de vocês".

Paulo cita Isaías, implicando que o mau comportamento dos judeus é o que leva **os gentios** a blasfemarem **o nome de Deus**. Como os judeus deveriam representar Deus para o mundo, seu mau comportamento o representou mal, levando os gentios a blasfemarem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como resultado de como vocês agem" ou "por causa do seu comportamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 2.24 (#9)

"por causa de vocês".

Existem idiomas que usam uma mesma palavra e que podem estar em números diferentes do discurso, singular ou plural. Aqui, **vocês** é o plural e se refere ao povo judeu. Esta é a única ocorrência de **vocês** no plural em [2.17–27](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês, povo judeu".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Romanos 2.24 (#10)

"Pois as Escrituras Sagradas dizem".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Como Paulo está se referindo a algo que Isaías escreveu, você poderia indicar Isaías como o

sujeito. Tradução alternativa: “Pois é dito por Isaías”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 2.24 (#11)

**"Pois as Escrituras Sagradas dizem".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 2.25 (#1)

**"A circuncisão".**

Uma tradução mais literal vai dizer: Porque a circuncisão. **Porque** aqui indica que [2.25-29](#) fornecem outra razão pela qual tanto judeus quanto gentios serão punidos por seus pecados, conforme declarado em [2.12](#). Paulo está argumentando contra a ideia de que a circuncisão garantia a salvação de um judeu, o que alguns judeus acreditavam. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Os judeus serão julgados junto com os gentios uma vez que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.25 (#2)

**"A circuncisão" - "é como se você não tivesse sido circuncidado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque a circuncisão... se torna em incircuncisão.** Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **circuncisão** e **incircuncisão**, você pode expressar as mesmas ideias de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “O sinal da aliança tem valor se você, que é judeu, seguir a lei; porém, se não a seguir, é como se você nunca o tivesse recebido” ou “O sinal do compromisso só tem sentido se você, judeu, praticar a lei; caso contrário, é como se nunca tivesse feito parte dele”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.25 (#3)

**"tem valor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **proveitosa**. Paulo está omitindo uma palavra aqui que seria necessária em muitos idiomas para que a frase esteja completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “benéfica para você”.

Veja: Elipse.

## Romanos 2.25 (#4)

**"se não obedecer".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **se tu és transgressor da lei**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma pessoa que não cumpre a lei. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “aquele que infringe a lei” ou “aquele que transgride a lei”.

Veja: Posse.

## Romanos 2.25 (#5)

**"é como se você não tivesse sido circuncidado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a tua circuncisão se torna em incircuncisão**. Aqui, **a tua circuncisão se torna em incircuncisão** é um exagero que Paulo usa para mostrar a importância de o povo de Deus **obedecer à lei**. Paulo não quer dizer que a pessoa que transgride a lei de Deus deixa de ser fisicamente circuncidada. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “é como se você não fosse circuncidado” ou “é como se nunca tivesse passado por ela”.

Veja: Hipérbole.

## Romanos 2.26 (#1)

**"E, se".**

Paulo está usando uma situação hipotética para ajudar seus leitores a reconhecer os benefícios **se um homem que não foi circuncidado** e que **obedece aos mandamentos da lei**. Use a forma natural em seu idioma para expressar uma situação hipotética. Tradução alternativa: “Vamos supor então que”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

## Romanos 2.26 (#2)

**"se um homem que não foi circuncidado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois, a incircuncisão**. Paulo está usando o adjetivo **incircuncisão** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Se o seu idioma não utiliza adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "aquele que é incircunciso" ou "aquele que não tem o sinal da aliança".

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 2.26 (#3)

**"obedecer aos mandamentos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **guardar os preceitos da lei**. Aqui, **guardar** é um termo que se refere a obedecer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "observar" ou "cumprir".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 2.26 (#4)

**"aos mandamentos da lei".**

Literalmente, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **preceitos** encontrados na **lei**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o que a lei exige" ou "os requisitos da lei".

Veja: Posse.

## Romanos 2.26 (#5)

**"Deus o tratará como se ele fosse circuncidado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **porventura, a incircuncisão não será reputada como circuncisão?** Paulo utiliza uma pergunta retórica para destacar a importância de cumprir o que a **lei** exige. Se em seu idioma não se utiliza uma pergunta retórica para esse propósito, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, comunicando a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "certamente Deus considerará sua incircuncisão como circuncisão".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 2.26 (#6)

**"Deus o tratará como se ele fosse circuncidado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Se for necessário declarar quem realizará a ação, Paulo sugere que "Deus" a realizará. Tradução alternativa: "ele será tratado por Deus como se fosse circuncidado".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 2.26 (#7)

**"não foi circuncidado" - "como se ele fosse circuncidado".**

Uma tradução mais literal usa os termos **incircuncisão** e **circuncisão**. Veja como você traduziu esses mesmos termos no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 2.27 (#1)

**"Assim vocês, judeus, serão condenados pelos não judeus, pois vocês desobedecem à lei apesar de terem essa lei escrita e de serem circuncidados, enquanto que os não judeus obedecem à lei, embora não sejam circuncidados".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Vocês desobedecem à lei apesar de terem essa lei escrita e de serem circuncidados, enquanto que os não judeus obedecem à lei, embora não sejam circuncidados. Assim vocês, judeus, serão condenados pelos não judeus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 2.27 (#2)

**"embora não sejam circuncidados".**



Uma tradução mais literal vai dizer: **incircuncisão**. Veja como você traduziu isso no versículo anterior. Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 2.27 (#3)

"**embora não sejam circuncidados**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a incircuncisão que por natureza**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **natureza**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "aqueles que não possuem o sinal da aliança".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 2.27 (#4)

"**os não judeus obedecem à lei**".

No texto original, **cumprir** é uma expressão que se refere a obedecer completamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): "seguem a lei" ou "fazem o que a lei manda".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 2.27 (#5)

"**apesar de terem essa lei escrita e de serem circuncidados**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que pela letra e circuncisão**. Aqui, a expressão **pela** pode significar: (1) que os judeus serão julgados apesar de terem a **letra e circuncisão**. Tradução alternativa: "apesar de possuírem letra e circuncisão"; (2) que os judeus serão julgados enquanto têm a **letra e circuncisão**. Tradução alternativa: "enquanto têm letra e circuncisão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 2.27 (#6)

"**à lei**".

Paulo está descrevendo **a lei** por associação com as letras que compõem **a lei**. Se for útil no seu idioma,

você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o código da lei escrita" ou "os mandamentos escritos por Deus".

Veja: Metonímia.

### Romanos 2.27 (#7)

"**circuncidados**".

Veja como você traduziu **circuncidados** nos dois versículos anteriores.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 2.27 (#8)

"**vocês desobedecem à lei**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **transgressor da lei**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para **transgressor**, você pode expressar a ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "alguém que não cumpre a lei" ou "alguém que quebra a lei de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 2.28 (#1)

"**Portanto**".

**Portanto** aqui indica que o que segue é a razão para o que foi declarado anteriormente. Este versículo é a conclusão de Paulo para as declarações que ele fez em [2.25-27](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Com relação a isso" ou "Verdadeiramente".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 2.28 (#2)

"**quem é judeu?**".

Aqui, Paulo usa **judeu** para se referir a alguém que é uma das pessoas de Deus porque realmente confia em Deus para a salvação, como Abraão fez. **Judeu** aqui não se refere a alguém que apenas tem ancestrais judeus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quem é judeu espiritual".

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.28 (#3)

### "de verdade".

Literalmente, a expressão **exteriormente** refere-se às práticas religiosas judaicas que outras pessoas podem ver, como a circuncisão ou o uso de roupas especiais. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que realiza rituais judaicos visíveis externamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.28 (#4)

### "e circuncidado de verdade?".

Aqui, Paulo usa **circuncidado** para se referir à mudança de pensamento e atitude que ocorre quando Deus salva uma pessoa. Também pode ser considerado um marco interno de pertencimento ao povo de Deus, assim como a circuncisão era um marco externo de ser judeu. Isso era chamado de "circuncisão do coração" no Antigo Testamento (30.6; 4.4). Aqui, **circuncisão** não se refere ao ritual judaico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "esta circuncisão espiritual".

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.28 (#5)

### "só no corpo".

No texto original, Paulo usa a expressão **carne** de forma figurada para significar "o corpo inteiro", que é composto de **carne**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou linguagem simples. Tradução alternativa: "no corpo".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 2.29 (#1)

**"o verdadeiro judeu é aquele que é judeu por dentro".**

A palavra traduzida como **por dentro** refere-se a algo que outras pessoas não podem ver ou que está escondido. O significado literal aqui é o oposto de "visivelmente" no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "é aquele que é judeu de uma maneira interior que não pode ser vista pelos outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 2.29 (#2)

### "judeu".

Aqui, Paulo utiliza **judeu** da mesma maneira que fez no versículo anterior. Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

## Romanos 2.29 (#3)

### "aquele que tem o coração circuncidado".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma pessoa que tem o **coração** que foi **circuncidado**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "circuncisão realizada no coração" ou "circuncisão como uma mudança interior".

Veja: Posse.

## Romanos 2.29 (#4)

### "aquele que tem o coração circuncidado".

A expressão **coração circuncidado** refere-se à mudança de pensamento e atitude que ocorre quando Deus salva uma pessoa. Também pode ser considerada um marco interior de pertencimento ao povo de Deus, assim como a circuncisão era um marco exterior de ser judeu. Esta expressão apareceu pela primeira vez no antigo testamento (30.6; 4.4). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Veja como você traduziu "circuncidado" no versículo anterior. Tradução alternativa: "verdadeiramente pertence ao povo de Deus pela remoção do pecado".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 2.29 (#5)****"o coração".**Veja como você traduziu esta palavra em [1.21](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 2.29 (#6)****"e isso é uma coisa que o Espírito de Deus faz e que a lei escrita não pode fazer".**

Aqui, ambas as ocorrências da palavra **que** indicam os meios pelos quais algo aconteceu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por meio do Espírito, não por meio da letra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 2.29 (#7)****"que o Espírito de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: no espírito. Aqui, **no espírito** pode se referir a: (1) o Espírito Santo, que transforma os pensamentos e a atitude de uma pessoa quando Deus a salva, como na NTLH; (2) o espírito de uma pessoa, o que exigiria interpretar **em** como se referindo a um lugar. Tradução alternativa: "em seu espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 2.29 (#8)****"que a lei".**Veja como você traduziu **lei** em [2.27](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 2.29 (#9)****"E o louvor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **cujo louvor**. O pronome **cujo** refere-se a **aquele que é judeu por dentro**. Se for útil no seu idioma, você pode

declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o louvor daquele que é judeu por dentro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 2.29 (#10)****"E o louvor que essa pessoa".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **cujo louvor**. Paulo está usando a forma possessiva **cujo** para indicar quem recebe o **louvor**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "seu elogio".

Veja: Posse.

**Romanos 2.29 (#11)****"não vem de seres humanos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **dos homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Romanos 3.1 (#1)****"Então".**

Aqui, **então** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse no capítulo anterior, especialmente o que ele disse em [2.28-29](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Se essas coisas são verdadeiras, então o que é".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 3.1 (#2)****"Então qual é a vantagem de ser judeu? Será que ser circuncidado tem algum valor?"**

No texto literal este versículo contém duas perguntas retóricas conectadas por **ou**. Paulo não está pedindo informações, mas está usando essas duas perguntas para expressar as objeções que um judeu pode ter ao que ele disse no capítulo anterior, especialmente em [2.28-29](#). Se você não usa uma

pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Então o judeu certamente não tem vantagem, e a circuncisão certamente não tem benefício!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.1 (#3)

**"Então qual é a vantagem de ser judeu? Será que ser circuncidado tem algum valor?"**

Neste versículo, Paulo fala como se fosse um judeu não cristão argumentando contra ele. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que a língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 3.1 (#4)

**"Então qual é a vantagem de ser judeu? Será que ser circuncidado tem algum valor?"**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **vantagem** ou **valor**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “Como então ser judeu é vantajoso, ou como ser circuncidado é benéfico”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.1 (#5)

**"de ser judeu".**

Paulo, no texto original, usa a forma possessiva **do judeu** para descrever quem tem a **vantagem**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “para o judeu”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.1 (#6)

**"ser circuncidado".**

No texto literal Paulo está usando a forma possessiva **da circuncisão** para descrever de onde

**valor** vem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “que vem da circuncisão” ou “de ser circuncidado”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.1-9 (#1)

**"Então qual é a vantagem de ser judeu? Será que ser circuncidado tem algum valor?"**

Em [3.1-9](#), Paulo utiliza uma série de perguntas e respostas retóricas para enfatizar que tanto “judeus quanto gregos” estão “sob o pecado.”

### Romanos 3.2 (#1)

**"Tem, sim, e de muitas maneiras!"**

Neste versículo, Paulo responde às perguntas retóricas do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo: ‘É grande em todos os aspectos!’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.2 (#2)

**"Tem, sim, e de muitas maneiras!"**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: “A vantagem do judeu e o benefício da circuncisão são grandes de todas as formas”.

Veja: Elipse.

### Romanos 3.2 (#3)

**"Tem, sim, e de muitas maneiras!"**

Uma tradução literal dirá: Muita, em toda maneira, e essa forma é um exagero que Paulo usa para enfatizar o valor de ser judeu e ser circuncidado. Paulo não quer dizer que tudo sobre ser judeu e ser circuncidado é benéfico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que

demonstre entusiasmo. Tradução alternativa: “Ótimo de várias maneiras”.

Veja: Hipérbole.

### Romanos 3.2 (#4)

**"E a primeira vantagem é que".**

Aqui, **E a primeira vantagem é que** pode indicar que: (1) o que se segue é a primeira razão em uma lista de várias razões pelas quais ser judeu é benéfico, caso em que Paulo não continua a lista neste capítulo. Tradução alternativa: “o primeiro de muitos benefícios é, de fato, que” ou “um benefício é, de fato, que”; (2) o que se segue é a razão mais importante pela qual ser judeu é benéfico. Tradução alternativa: “o benefício principal é, de fato, que” ou “a coisa mais importante é, de fato, que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.2 (#5)

**"Deus entregou a sua mensagem aos cuidados dos judeus".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" fez isso. Tradução alternativa: "Deus confiou a eles suas palavras" ou "Deus confiou a eles as palavras de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 3.2 (#6)

**"sua mensagem".**

Uma tradução literal dirá: **as palavras de Deus lhe foram confiadas**. Aqui, **as palavras de Deus lhe foram confiadas** podem referir-se a: (1) todo o antigo testamento. Tradução alternativa: “com o que Deus disse nas Escrituras”; (2) discurso direto de Deus registrado no antigo testamento. Tradução alternativa: “com as mensagens que Deus anunciou a eles nas Escrituras”.

Veja: Metonímia.

### Romanos 3.2 (#7)

**"sua mensagem".**

Uma tradução literal dirá: **as palavras de Deus lhe foram confiadas**. Aqui, a forma possessiva **de Deus** pode se referir a: (1) **dizeres** que vieram de **Deus**. Tradução alternativa: “com os dizeres de Deus”; (2) **dizeres** que são sobre **Deus**. Tradução alternativa: “com os dizeres sobre Deus”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.3 (#1)

**"Mas".**

Uma tradução literal dirá: **Pois quê?** Aqui essa expressão indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Se essas coisas são verdadeiras, então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 3.3 (#2)

**"Mas, se alguns não foram fiéis, será que por isso Deus vai ser infiel?"**

Neste versículo, Paulo não está pedindo informações, mas está usando essas duas perguntas para expressar as objeções que um judeu pode ter ao que Paulo disse no versículo anterior. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Mas alguns deles foram infiéis! A infidelidade deles certamente não pode anular a fidelidade de Deus!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.3 (#3)

**"Mas, se alguns não foram fiéis, será que por isso Deus vai ser infiel?"**

Neste versículo, Paulo fala como se ele mesmo fosse um judeu não cristão argumentando contra ele. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou

usando qualquer pontuação ou convenção que a língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 3.3 (#4)

"alguns".

O pronome **alguns** refere-se a certos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "certos judeus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 3.3 (#5)

"será que por isso Deus vai ser infiel?".

Uma tradução literal dirá: **a sua incredulidade aniquilará a fidelidade de Deus?** Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **incredulidade** ou **fidelidade**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "O fato de que eles são infiéis não anulará os atos fiéis de Deus, anulará?".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.3 (#6)

"Deus vai ser infiel?".

Na tradução literal Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a fidelidade** que caracteriza **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a fidelidade que é característica de Deus".

Veja: Posse.

### Romanos 3.4 (#1)

"De modo nenhum!".

Neste versículo, Paulo responde às perguntas retóricas que ele escreveu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu responderia dizendo: 'De forma alguma!'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.4 (#2)

"De modo nenhum!".

**De modo nenhum** é uma exclamação que comunica uma forte proibição. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar uma forte proibição. Traduções alternativas: "Absolutamente não" ou "Certamente não".

Veja: Exclamações.

### Romanos 3.4 (#3)

"Que Deus continue a ser verdadeiro".

Uma tradução literal dirá: **Sempre seja Deus verdadeiro**. Aqui indica que o que segue é um contraste com a ideia no versículo anterior de que os judeus infiéis podem "anular a fidelidade de Deus". Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Mas" ou "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

### Romanos 3.4 (#4)

"Que Deus continue a ser verdadeiro".

Aqui, **que Deus continue a ser verdadeiro** é uma frase imperativa, mas não é uma ordem. Em vez disso, Paulo está exclamando que as pessoas devem considerar que Deus é sempre verdadeiro, independentemente do que elas pensem. Use uma forma em sua língua que é usada nesse tipo de situação. Tradução alternativa: "que as pessoas sempre saibam que Deus é verdadeiro" ou "que as pessoas sempre declarem que Deus é verdadeiro".

Veja: Imperativos — Outros usos.

### Romanos 3.4 (#5)

"**mesmo que todas as pessoas sejam mentirosas**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mentiroso**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “todo homem mente”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.4 (#6)

**"mesmo que todas as pessoas sejam mentirosas".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se isso for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “que todo homem seja um mentiroso”.

Veja: Elipse.

### Romanos 3.4 (#7)

**"todas as pessoas".**

No texto original Paulo utiliza a palavra **homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “toda pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 3.4 (#8)

**"Como dizem as escrituras".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 3.4 (#9)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, a citação foi escrita por Davi. Tradução alternativa: “assim como Davi escreveu”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 3.4 (#10)

**"Que fique provado que tu tens razão quando falas e que sejas vencedor quando fores julgado".**

Esta frase é uma citação de 51.4. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 3.4 (#11)

**"Que fique".**

Uma tradução literal dirá: **Para que sejas**. Essa expressão indica que o que segue é o resultado do que Davi havia escrito anteriormente em [Salmo 51.4](#), que trata de como Davi havia pecado. Paulo assume que seus leitores estão familiarizados com a parte anterior desse versículo. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: “Eu pequei de modo que” ou “Por causa do meu pecado”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 3.4 (#12)

**"Que fique provado que tu tens razão quando falas e que sejas vencedor quando fores julgado".**

Nesta frase, **tu** e **sejas** referem-se a Deus e são singulares. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como temos no texto literal.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Romanos 3.4 (#13)

**que fiques provado" — "quando fores julgado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “as pessoas reconheceriam quão justo você é... quando tentam julgá-lo” ou “você provaria ser justo... quando outros tentam julgá-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 3.4 (#14)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas a respeito dele".**

Uma tradução literal dirá: **como está escrito**. Paulo registra Davi usando **palavras** para descrever as coisas que Deus disse. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no que ele diz".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.5 (#1)

**"Mas, se".**

Neste versículo, Paulo fala como se fosse um judeu incrédulo, desafiando a declaração que ele fez no versículo anterior. **Mas** aqui indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse anteriormente. Se isso for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Se de fato isso for verdade" ou "Agora se".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 3.5 (#2)

**"Mas, se as injustiças que cometemos servem para mostrar que Deus age com justiça, o que é que podemos dizer? Que Deus é injusto quando nos castiga?".**

Nestas frases, Paulo fala como se fosse um judeu não cristão argumentando contra ele. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que sua língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 3.5 (#3)

**"e as injustiças que cometemos servem para mostrar que Deus age com justiça, o que é que podemos dizer?".**

Paulo está utilizando uma situação hipotética para desenvolver o argumento que um judeu incrédulo

faz. Tradução alternativa: "suponha que nossa injustiça recomende a justiça de Deus. Então, o que diremos?".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

## Romanos 3.5 (#4)

**"as" — "podemos dizer".**

Uma tradução literal usará as palavras: **nossa e diremos**. Aqui, **nosso** e **nós** são usados exclusivamente para se referir a Paulo e outros judeus. Sua língua pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: "Judeu... que diremos nós, judeus".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 3.5 (#5)

**"injustiças que cometemos" — "Deus age com justiça".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **injustiça** ou **justiça**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "quão injustos nós somos... quão justo Deus é".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.5 (#6)

**"Que Deus é injusto quando nos castiga?".**

Nesta frase, Paulo não está pedindo informações, mas está usando esta pergunta para expressar uma objeção que um judeu pode ter ao que ele disse no versículo anterior. Esta frase também é a resposta à pergunta hipotética que a precede. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus certamente não pode ser injusto ao impor sua ira!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 3.5 (#7)

**"Se as injustiças que cometemos servem para mostrar que Deus age com justiça, o que é que**



**podemos dizer? Que Deus é injusto quando nos castiga?".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode combinar a declaração condicional hipotética da primeira frase com a pergunta retórica da segunda frase. Tradução alternativa: "Se a nossa injustiça destaca a justiça de Deus, então certamente não podemos dizer que Deus é injusto por impor a sua ira!".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 3.5 (#8)

**"quando nos castiga".**

Uma tradução literal dirá: **Porventura, será Deus injusto, trazendo ira sobre nós?** Aqui, Paulo usa **trazendo ira sobre nós** para se referir ao resultado da justiça de Deus, que se manifesta ao julgar e punir as pessoas porque elas são injustas. Veja como você traduziu o mesmo uso de **ira** em [1.18](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.5 (#9)

**"Eu falo aqui como as pessoas costumam falar".**

Paulo pode estar dizendo isso como um aparte para mostrar que ele não está tentando desafiar a **justiça de Deus**. Se isso for confuso em seu idioma, você pode adicionar parênteses, como está na tradução literal, ou usar uma maneira natural em seu idioma para indicar um aparte. Tradução alternativa: "Estou pensando como um ser humano".

Veja: Aparte.

## Romanos 3.5 (#10)

**"Eu falo aqui como as pessoas costumam falar".**

Uma tradução literal dirá: **Falo como homem**. Aqui, a expressão **Falo como homem** é uma forma de dizer "do jeito que as pessoas fazem" ou "como um ser humano". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "Eu falo com base em como os seres humanos percebem as

coisas" ou "Eu falo de acordo com o mero raciocínio humano".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 3.6 (#1)

**"É claro que não!".**

Veja como você traduziu isso em [3.4](#).

Veja: Exclamações.

## Romanos 3.6 (#2)

**"Se Deus não fosse justo, como poderia julgar o mundo?".**

Aqui, Paulo está explicando por que Deus "não é injusto ao impor sua ira", conforme mencionado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Se Deus fosse injusto, como Ele julgaria o mundo?".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 3.6 (#3)

**"como poderia julgar o mundo?".**

Nesta cláusula, Paulo não está pedindo informações, mas está usando sua pergunta para enfatizar que **Deus** não poderia **julgar o mundo** se Ele fosse injusto. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Deus certamente não poderia julgar o mundo!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 3.6 (#4)

**"o mundo".**

Aqui, Paulo usa **mundo** para se referir às pessoas que vivem nele. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as pessoas que estão no mundo".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.7 (#1)

"Mas".

**Mas** aqui indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse no versículo anterior. Neste versículo, Paulo fala como se fosse um judeu incrédulo e desafia a declaração que ele fez no versículo anterior. Veja como você traduziu isso em [3.5](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 3.7 (#2)

**"Mas digamos que a minha mentira faz com que a verdade de Deus fique mais clara, aumentando assim a glória dele. Nesse caso, por que é que devo ainda ser condenado como pecador?"**.

Paulo está usando uma situação hipotética para desenvolver o argumento que um judeu incrédulo teria. Tradução alternativa: "Suponha que a verdade de Deus, através da minha mentira, abunde para a sua glória. Então, por que ainda estou sendo julgado como pecador?".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

## Romanos 3.7 (#3)

**"Mas digamos que a minha mentira faz com que a verdade de Deus fique mais clara, aumentando assim a glória dele"**.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Mas se a verdade de Deus se destaca para sua glória através da minha mentira".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 3.7 (#4)

**"a verdade de Deus"**.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "quão verdadeiro Deus é".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.7 (#5)

**"a verdade de Deus"**.

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a verdade** que caracteriza **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "A veracidade de Deus".

Veja: Posse.

## Romanos 3.7 (#6)

**"que a minha mentira" — "ainda ser" — "como pecador"**.

No texto original aqui, Paulo usa **minha** e **eu** para se referir a uma pessoa judia que pode dar essa resposta hipotética. Se isso puder confundir seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "quando nós, judeus, agimos falsamente... somos... como pecadores" ou "quando nós, judeus, mentimos... somos... como pecadores".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 3.7 (#7)

**"que a minha mentira"**.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mentira**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "quando eu ajo de forma falsa" ou "quando eu minto".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.7 (#8)

**"a glória dele"**.

Uma tradução literal dirá: **para glória sua**. Aqui, **para** indica que esta é uma oração de resultado. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "resultando em que ele é glorificado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 3.7 (#9)

"a glória dele".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "demonstrar como ele é glorioso" ou "glorificá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.7 (#10)

"por que é que devo ainda ser condenado como pecador?".

Nesta cláusula, Paulo não está pedindo informações, mas está usando esta pergunta para expressar uma objeção que um judeu pode ter ao que Paulo disse no versículo anterior, que também foi repetido na cláusula anterior. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "certamente eu não deveria ainda ser julgado como pecador!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 3.7 (#11)

"devo ainda ser condenado".

Uma tradução literal dirá: **por que sou eu ainda julgado também como pecador?** Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "Deus ainda me julga" ou "Deus deve continuar me julgando".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 3.7 (#12)

"como pecador".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecador**, você pode expressar a mesma ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "alguém que comete pecados" ou "como se eu fosse um pecador".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.7-9 (#1)

**"Mas digamos que a minha mentira faz com que a verdade de Deus fique mais clara, aumentando assim a glória dele. Nesse caso, por que é que devo ainda ser condenado como pecador?"**

Em [3.7-9](#), Paulo fala como se fosse um judeu incrédulo, desafiando a declaração que ele fez em [3.6](#). Uma nota informará sobre a única declaração entre parênteses dentro desses versículos, onde Paulo insere sua própria voz no argumento.

## Romanos 3.8 (#1)

"Então".

**Então** aqui indica que neste versículo Paulo continua falando como se fosse um judeu incrédulo e está desafiando a declaração que fez em [3.6](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Ademais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 3.8 (#2)

**"Então por que não dizer: 'Façamos o mal para que desse mal venha o bem?'".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "E não, 'Façamos o mal para que o bem venha', assim como somos blasfemados e como alguns afirmam que dizemos?".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 3.8 (#3)

"Então".

No texto original Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "E por que não dizer?".

Veja: Elipse.

### Romanos 3.8 (#4)

**"não" — "Façamos o mal para que desse mal venha o bem?"**

Nesta frase, Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma pergunta elíptica ("E por que não dizer") para enfatizar que Deus não pode julgar o mundo se Ele fosse injusto. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "você deveria dizer... 'Façamos coisas más, para que coisas boas venham!'".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.8 (#5)

**"Na verdade alguns têm me caluniado, dizendo que eu afirmo isso".**

Paulo está mencionando isso como um aparte para mostrar que as pessoas o têm acusado falsamente de ensinar que se deve pecar para demonstrar a bondade de Deus. Se isso for confuso em seu idioma, você pode adicionar parênteses como a tradução literal faz ao usar uma maneira natural em seu idioma para indicar um aparte. Tradução alternativa: "Algumas pessoas nos difamam e afirmam que estamos dizendo tais coisas".

Veja: Aparte.

### Romanos 3.8 (#6)

**"alguns têm me caluniado" — "me".**

Uma tradução literal utiliza o pronome **nós**. Quando Paulo diz **nós** e **nos**, ele pode estar (1) falando apenas de si mesmo de maneira formal. Tradução alternativa: "Eu sou blasfemado... eu"; (2) falando de si mesmo e de todos os outros cristãos. Tradução alternativa: "nós, cristãos, somos blasfemados... nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Romanos 3.8 (#7)

**"alguns têm me caluniado".**

Uma tradução literal dirá: **como somos blasfemados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas nos difamam".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 3.8 (#8)

**"Na verdade alguns têm me caluniado, dizendo que eu afirmo isso. Porém eles serão condenados como merecem".**

Uma tradução literal dirá: **E por que não dizemos (como somos blasfemados, e como alguns dizem que dizemos)**. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar isso como uma citação indireta. Tradução alternativa: "não dizer (assim como somos blasfemados e como alguns afirmam que dizemos) que devemos fazer coisas más".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Romanos 3.8 (#9)

**"Porém eles serão condenados como merecem".**

Paulo menciona isso como um aparte para mostrar que as pessoas que o acusaram falsamente de ensinar a "fazer coisas más, para que coisas boas venham" são aquelas que merecem ser julgadas por Deus. Se isso for confuso em seu idioma, você pode adicionar parênteses como temos na tradução literal, ou usar uma maneira natural em seu idioma para indicar um aparte.

Veja: Aparte.

### Romanos 3.8 (#10)

**"Porém eles serão condenados como merecem".**

Uma tradução literal dirá: **A condenação desses é justa**. A palavra **desses** refere-se às pessoas que caluniam Paulo, alegando que ele ensina as pessoas a "fazer coisas más para que coisas boas venham". Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o julgamento daqueles que dizem isso é justo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 3.8 (#11)

**"Porém eles serão condenados como merecem".**

No texto original Paulo utiliza a palavra **juízo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que são julgados de forma justa" ou "a quem Deus julga de maneira justa".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.9 (#1)

**"Então será que nós, os judeus, estamos em melhor situação do que os não judeus?"**

Aqui, Paulo conclui sua série de perguntas retóricas usando a mesma frase **Então** que ele usou para iniciar esta discussão. Veja como você traduziu esta frase em [3.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 3.9 (#2)

**"os judeus, estamos em melhor situação".**

Paulo está utilizando uma pergunta para expressar uma objeção que um judeu pode ter ao que ele disse anteriormente. Se em seu idioma você não usa uma pergunta retórica para esse propósito, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação, comunicando a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente não estamos em melhor situação!".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.9 (#3)

**"os judeus, estamos em melhor situação".**

No texto original aqui temos a palavra **nós**, que é usada exclusivamente para falar de Paulo e seus companheiros judeus. Sua língua pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: "Nós, judeus, estamos em vantagem".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Romanos 3.9 (#4)

**"De modo nenhum!"**

**De modo nenhum** é uma exclamação que expressa uma resposta negativa enfática à declaração anterior. Utilize uma exclamação que seja natural em seu idioma para transmitir essa ideia. Tradução alternativa: "Absolutamente não!" ou "De forma alguma!".

Veja: Exclamações.

### Romanos 3.9 (#5)

**"De modo nenhum!"**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Não estamos nada melhores".

Veja: Elipse.

### Romanos 3.9 (#6)

**"Já mostrei que todos".**

No texto original, Paulo utiliza a palavra **Pois**. Esta palavra indica que o que segue é a razão pela qual a declaração anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Não estamos em uma situação melhor porque já acusamos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 3.9 (#7)

**"Já mostrei que todos".**

No texto original, Paulo usa o pronome **nós**. Aqui, **nós** pode significar: (1) Paulo está falando apenas de si mesmo de maneira formal. Tradução alternativa: "Eu já acusei"; (2) Paulo está falando de si mesmo e de outros cristãos. Tradução alternativa: "nós cristãos já acusamos". Veja como você traduziu **nós** no versículo anterior.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Romanos 3.9 (#8)****"judeus e não judeus".**

No texto original, Paulo usa a palavra **gregos**. Aqui, **gregos** refere-se a pessoas não judias em geral, não apenas àquelas do país da Grécia. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pessoas não judias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 3.9 (#9)****"debaixo do poder do pecado".**

A expressão **debaixo do poder do pecado** é uma forma de dizer "sob o poder do pecado" ou "controlado pelo desejo de pecar". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "controlado pelo pecado" ou "incapaz de parar de pecar".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 3.10 (#1)****"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação

**Romanos 3.10 (#2)****"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Uma tradução literal dirá: **como está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Assim como os profetas escreveram".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 3.10 (#3)****"Não há uma só pessoa que faça o que é certo".**

Esta frase é a paráfrase de Paulo de 14.3. Pode ser útil para os seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer

pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 3.10 (#4)****"Não há uma só pessoa que faça o que é certo".**

Uma tradução literal dirá: **não há um justo, nem um sequer**. Essas duas frases têm o mesmo significado. Paulo repete a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar que **nem mesmo uma** pessoa é **justa**. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Não há nem mesmo uma pessoa que seja justa" ou "Absolutamente ninguém é justo".

Veja: Paralelismo.

**Romanos 3.10 (#5)****"Não há uma só pessoa que faça o que é certo".**

No texto original, Paulo está usando os adjetivos singulares **nenhum justo** e **um** como substantivos para descrever todas as pessoas. Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "Não há pessoas justas, nem uma pessoa" ou "Não há pessoa justa, nem sequer uma pessoa".

Veja: Adjetivos nominais.

**Romanos 3.11 (#1)****"não há ninguém que tenha juízo".**

Esta frase é a paráfrase de Paulo de 14.2 e 53.3. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 3.11 (#2)****"Não há ninguém" — "Não há ninguém".**

Paulo está usando o pronome indefinido **ninguém** como substantivo para descrever todas as pessoas.

Se o seu idioma não usar pronomes da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “Não há homem... Não há homem” ou “Não há pessoa... Não há pessoa”.

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 3.11 (#3)

**"não há ninguém que tenha juízo".**

Uma tradução literal dirá: **Não há ninguém que entenda**. Aqui, **que entenda** refere-se a alguém que é capaz de pensar de forma sábia ou correta. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Não há ninguém que seja sábio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.11 (#4)

**"não há ninguém que adore a Deus".**

Uma tradução literal dirá: **não há ninguém que busque a Deus**. Aqui, Paulo cita Davi usando **busque** para descrever pessoas que tentam conhecer Deus como se Deus estivesse perdido e elas precisassem encontrá-lo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “quem tenta conhecer Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 3.12 (#1)

**"Todos se desviaram do caminho certo, todos se perderam".**

Esta frase é uma citação de 14.3 e 53.4. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou uma forma que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 3.12 (#2)

**"desviaram".**

Paulo cita Davi usando **desviaram** para descrever essas pessoas como se tivessem abandonado um caminho que leva a Deus. Davi quer dizer que elas se recusam a viver de acordo com as regras de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “recusaram-se a viver da maneira que Deus exige”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 3.12 (#3)

**"Todos se perderam".**

Uma tradução literal dirá: **se fizeram inúteis**. Aqui, **inúteis** implica que essas pessoas são tão pecaminosas que não trazem benefício nem a Deus nem à humanidade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eles juntos se tornaram incapazes de beneficiar alguém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.12 (#4)

**"Não há mais ninguém que faça o bem — não há ninguém mesmo".**

Essas duas frases têm o mesmo significado. Paulo repete a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar que **ninguém mesmo**, no caso, nenhuma pessoa consegue continuamente praticar a **bondade**. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “Não há nem mesmo uma pessoa que pratique bondade” ou “Absolutamente ninguém está praticando bondade”.

Veja: Paralelismo.

### Romanos 3.12 (#5)

**"ninguém mesmo".**

Uma tradução literal dirá: **Não há ninguém**. Veja como você traduziu **ninguém** e **há** em [3.10](#).

Veja: Adjetivos nominais.



## Romanos 3.12 (#6)

"faça o bem".

No texto original, Paulo usa a palavra **bondade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "o que é bom".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.13 (#1)

"Da língua deles saem mentiras perversas, e dos seus lábios saem palavras de morte".

Essas duas frases são uma citação de 5.10. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou de uma maneira que sua língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 3.13 (#2)

"Da língua deles saem mentiras perversas, e dos seus lábios saem palavras de morte, como se fossem veneno de cobra".

Essas três frases têm o mesmo significado. Paulo repete a mesma ideia três vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para destacar o quanto são prejudiciais as palavras que essas pessoas dizem. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "As coisas que eles dizem são mortais, enganosas e prejudiciais".

Veja: Paralelismo.

## Romanos 3.13 (#3)

"Da língua deles".

Uma tradução literal dirá: **A sua garganta**. Paulo cita Davi falando das gargantas dessas pessoas em geral, não de uma **garganta** específica. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: "Cada uma das suas gargantas".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 3.13 (#4)

"Da língua deles".

Uma tradução literal dirá: **A sua garganta**. Aqui, Paulo cita Davi usando **garganta** para descrever algo que as pessoas diriam usando suas gargantas para falar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que eles dizem".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.13 (#5)

"Da língua deles saem mentiras perversas".

Uma tradução literal dirá: **A sua garganta é um sepulcro aberto**. Paulo cita Davi usando **sepulcro aberto** para descrever a **garganta** dessas pessoas como se fosse um buraco profundo contendo cadáveres em decomposição. Ele quer dizer que as coisas que essas pessoas dizem são moralmente corruptas e ofendem a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Suas palavras revelam corrupção moral".

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.13 (#6)

"e dos seus lábios".

Uma tradução literal dirá: **com a língua**. Aqui, Paulo cita Davi, usando **línguas** para descrever algo que as pessoas diriam para enganar alguém, utilizando suas línguas para isso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com o que eles dizem".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.13 (#7)

"dos seus lábios saem palavras de morte, como se fossem veneno de cobra".

Esta frase é uma citação de 140.3. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou de uma maneira que sua língua use para indicar uma citação.



Veja: Marcações de citação.

## Romanos 3.13 (#8)

"veneno de cobra".

Uma tradução literal dirá: **peçonha de áspides está debaixo de seus lábios**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **veneno** que vem de **áspide**, que são cobras venenosas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Veneno de áspide".

Veja: Posse.

## Romanos 3.13 (#9)

"veneno de cobra".

Uma tradução literal dirá: **peçonha de áspides está debaixo de seus lábios**. Paulo cita Davi usando **peçonha de áspides** para se referir ao que as pessoas dizem, como se o que elas falam contivesse **veneno**. Ele quer dizer que as palavras delas prejudicam as pessoas assim como o veneno mortal. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "O que machuca as pessoas como uma picada de cobra venenosa" ou "Discurso que fere as pessoas".

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.13 (#10)

"e dos seus lábios saem palavras de morte".

Aqui, Paulo cita Davi, utilizando **lábios** para descrever algo que as pessoas diriam para prejudicar alguém, usando seus **lábios** para expressar isso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está no que eles dizem".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.14 (#1)

"A boca deles está cheia de terríveis maldições".

Esta frase é uma citação de 10.7. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este

material com aspas ou com qualquer pontuação ou de uma maneira que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 3.14 (#2)

"A boca".

Paulo menciona Davi referindo-se às bocas dessas pessoas em geral, não a uma **boca** específica. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: "fala".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 3.14 (#3)

"cuja boca".

Aqui Paulo cita Davi, usando **boca** para descrever pessoas que proferem maldições e coisas amargas ao utilizarem a **boca** para dizê-las. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que eles dizem" ou "o discurso".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.14 (#4)

"está cheia de terríveis maldições".

Uma tradução literal dirá: **cua boca está cheia de maldição e amargura**. Paulo cita Davi usando **maldição e amargura** como se esses conceitos fossem coisas com as quais as pessoas pudessem encher ou inundar sua **boca**. Ele quer dizer que essas pessoas costumam amaldiçoar e dizer coisas amargas contra os outros. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "costuma amaldiçoar e dizer coisas amargas contra os outros".

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.15 (#1)

"Eles se apressam".

No texto original Paulo cita Isaías usando **pés**, uma parte do corpo humano, para se referir à pessoa inteira. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Essas pessoas".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 3.15 (#2)

"para matar".

No texto original Paulo cita Isaías usando **derramar sangue** para se referir ao assassinato violento de pessoas, o que geralmente faz com que o sangue saia das vítimas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "assassinar outros".

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.15-17 (#1)

"Os seus pés são ligeiros para derramar sangue".

Os versículos 15-17 são a paráfrase de Paulo de [Is 59.7-8](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou de uma maneira que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 3.16 (#1)

"destruição e a desgraça".

Uma tradução literal dirá: **destruição e miséria**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **destruição** e **miséria**, você pode expressar as mesmas ideias com outras expressões. Tradução alternativa: "Demolindo vidas e causando sofrimento às pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.16 (#2)

"Por onde passam".

Uma tradução literal dirá: **Em seus caminhos**. Aqui, **caminhos** é uma expressão que significa "onde quer que vão" ou "como se comportam". Refere-se à vida cotidiana de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão

equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "caracterizar como se comportam".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 3.17 (#1)

"Não conhecem o caminho".

Veja como você traduziu "caminho" no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 3.17 (#2)

"caminho da paz".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **caminho** caracterizado por **paz**. Ele quer dizer que essas pessoas não entendem como viver pacificamente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "um caminho pacífico" ou "uma maneira pacífica de se comportar".

Veja: Posse.

## Romanos 3.18 (#1)

"e não aprenderam a temer a Deus".

Esta frase é uma citação de 36.1. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo este material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou de uma maneira que sua língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 3.18 (#2)

"e não aprenderam a temer a Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **temer**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "Não há sentimentos de medo em relação a Deus diante dos seus olhos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.18 (#3)

### "temer a Deus".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **temor** que as pessoas devem sentir em relação a **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "temor por Deus" ou "temor sobre Deus".

Veja: Posse.

## Romanos 3.18 (#4)

### "e não aprenderam a temer a Deus".

Uma tradução literal dirá: **Não há temor de Deus diante de seus olhos**. Aqui, **diante de seus olhos**, é uma expressão que se refere a pensar em algo. Paulo quer dizer que essas pessoas não refletem de forma alguma sobre o quão aterrorizante Deus é. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "em suas mentes".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 3.19 (#1)

### "Nós sabemos".

No texto original temos a palavra **Ora** aqui que indica que o que segue resume os ensinamentos de Paulo sobre **a lei** e "a justiça de Deus" em [3.1-9](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 3.19 (#2)

### "Nós sabemos".

Aqui, **nós** é usado exclusivamente para se referir a Paulo e outros judeus. Sua língua pode exigir que você adapte essas formas. Tradução alternativa: "nós, judeus, sabemos".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 3.19 (#3)

### "tudo o que a lei diz é dito para".

Aqui, Paulo se refere à **lei** como se fosse uma pessoa capaz de falar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "tudo o que Deus diz na lei, ele fala".

Veja: Personificação.

## Romanos 3.19 (#4)

### "a lei" — "da lei".

Aqui, Paulo usa **a lei** para se referir a todo o antigo testamento, que inclui a lei. Ele não está se referindo apenas à lei de Moisés, como fez anteriormente no capítulo. Sabemos disso porque em [3.10-18](#), Paulo citou versículos de partes do antigo testamento que não estão na lei de Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "as Escrituras... as Escrituras".

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.19 (#5)

### "os que vivem debaixo da lei".

Paulo usa **os que vivem debaixo da lei** para se referir aos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [2.12](#). Tradução alternativa: "aos judeus" ou "àqueles que conhecem a lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 3.19 (#6)

### "afim de que".

Aqui, **afim de que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito do que **a lei diz**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 3.19 (#7)

"parem de se justificar".

Uma tradução literal dirá: **para que toda boca esteja fechada**. Aqui, **para que toda boca esteja fechada** é uma expressão que significa "ninguém pode se justificar". Paulo quer dizer que ninguém pode se defender diante de Deus, porque todos pecaram. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nenhum ser humano pode se justificar".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 3.19 (#8)

"a fim de que todas as pessoas do mundo fiquem debaixo do julgamento de Deus".

Uma tradução literal dirá: **e todo o mundo seja condenável diante de Deus**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pode parar de falar".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 3.19 (#9)

"todos".

No texto original, Paulo usa **todo mundo** de forma figurada para se referir a **todas** as pessoas que vivem **no mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todas as pessoas no mundo".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 3.19 (#10)

"Isso a fim de que todos parem de se justificar e a fim de que todas as pessoas do mundo fiquem debaixo do julgamento de Deus".

A frase **fiquem debaixo do julgamento de Deus** significa que Deus julgará todos no julgamento final de acordo com a forma como viveram suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pode estar sujeito ao julgamento de culpa de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 3.20 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz uma oração de razão. Paulo está declarando a razão pela qual toda a humanidade é "responsável perante Deus", como mencionado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma oração de razão. Pode ser necessário começar uma nova frase, como temos na tradução literal. Tradução alternativa: "A razão para isso é que" ou "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 3.20 (#2)

"ninguém é aceito por Deus".

Uma tradução literal dirá: **nenhuma carne será justificada diante dele**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizará a ação, Paulo sugere que "Deus" a realizará. Tradução alternativa: "Deus não justificará ninguém" ou "Deus não tornará ninguém justo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 3.20 (#3)

"ninguém é".

No texto original, Paulo usa a palavra **carne**. Paulo usa **carne** de forma figurada para se referir a um ser humano, que é feito de carne. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ser humano".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 3.20 (#4)

"o que a lei manda" — "saibam que são pecadoras".

Neste versículo, Paulo fala da **lei** como se fosse uma pessoa capaz de justificar alguém ou proporcionar-lhes **plena consciência**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “ao cumprir o que Deus exige em sua lei... Deus proporciona plena consciência do pecado através de sua lei”.

Veja: Personificação.

## Romanos 3.20 (#5)

**"por fazer o que a lei manda".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [2.15](#).

Veja: Posse.

## Romanos 3.20 (#6)

**"a lei" — "a lei".**

Neste versículo, **lei** é um substantivo singular que se refere a um conjunto de leis que Deus deu a Israel, ditando-as a Moisés. Não se refere a todo o antigo testamento, como no versículo anterior. Veja como você traduziu este uso de **lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 3.20 (#7)

**"por Deus".**

Uma tradução literal dirá: **diante dele**. Aqui, **diante dele** significa “na presença dele”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “na presença dele”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 3.20 (#8)

**"saibam que são pecadoras".**

Uma tradução literal dirá: **porque pela lei vem o conhecimento do pecado**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **conhecimento** e **pecado**, você pode expressar as mesmas ideias de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “plenamente consciente de ser pecador”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.20 (#9)

**"saibam que são pecadoras".**

Uma tradução literal dirá: **porque pela lei vem o conhecimento do pecado**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **conhecimento do pecado** que uma pessoa cometeu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “pleno conhecimento sobre o pecado”.

Veja: Posse.

## Romanos 3.20 (#10)

**"porque a lei faz".**

Uma tradução literal dirá: **porque a lei faz com que as pessoas saibam que são pecadoras**. Aqui, **porque a lei faz** indica o meio pelo qual uma pessoa se torna plenamente consciente do pecado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por meio da lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 3.21 (#1)

**"Mas agora".**

**Mas agora** indica que o que segue está em contraste com a discussão de Paulo sobre **a lei** em [2.1-3.20](#). Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “No entanto, agora”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 3.21 (#2)

**"Mas agora Deus já mostrou que o meio pelo qual ele aceita as pessoas não tem nada a ver com lei".**

Uma tradução literal dirá: **Mas, agora, se manifestou, sem a lei, a justiça de Deus, tendo o testemunho da Lei e dos Profetas**. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem

dessas frases. Tradução alternativa: “Mas agora, a justiça de Deus foi revelada de forma independente da lei”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 3.21 (#3)

**"a lei" — "A Lei".**

Enquanto a primeira ocorrência de **a lei** neste versículo se refere às leis que Deus deu aos judeus através de Moisés, a segunda ocorrência se refere aos primeiros cinco livros do antigo testamento que foram escritos por Moisés. A tradução literal mostra essa diferença usando **a lei** e **a Lei** respectivamente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “as leis que Deus deu a Israel... a parte das Escrituras que Moisés escreveu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.21 (#4)

**"não tem nada a ver com lei".**

Uma tradução literal dirá: **sem a lei**. Aqui, **sem a lei** pode significar: (1) **sei a lei**, não precisamos fazer o que **a lei** exige. Tradução alternativa: “sem precisar fazer o que a lei exige” (2) fora do que **a lei** diz. Tradução alternativa: “não relacionado ao que a lei diz” ou “diferente do que a lei diz”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.21 (#5)

**"o meio pelo qual ele aceita as pessoas".**

Uma tradução literal dirá: **manifestou, sem a lei, a justiça de Deus**. Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que “Deus” a realizou. Tradução alternativa: “A justiça de Deus tornou-se visível” ou “A justiça de Deus foi revelada”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 3.21 (#6)

**"o meio pelo qual ele aceita as pessoas".**

Uma tradução literal dirá: **a justiça de Deus**. Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Posse.

### Romanos 3.21 (#7)

**"Lei de Moisés e os Profetas dão testemunho do seguinte".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Isso é testemunhado pela Lei de Moisés e pelos Profetas”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 3.21 (#8)

**"A Lei de Moisés e os Profetas dão testemunho do seguinte".**

Aqui, Paulo utiliza **a Lei de Moisés e os Profetas** como se fossem pessoas capazes de testemunhar ou depor em um tribunal. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que Deus diz na Lei e nos Profetas é um testemunho escrito disso”.

Veja: Personificação.

### Romanos 3.21 (#9)

**"Lei de Moisés e os Profetas dão testemunho do seguinte".**

Paulo está usando o nome de duas partes das Escrituras hebraicas, **a Lei e os Profetas**, para representar todas as Escrituras hebraicas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em suas Escrituras”.

Veja: Sinédoque.

### Romanos 3.22 (#1)

**"Deus".**

Uma tradução literal dirá: **Isto é**. Aqui, **Isto é**, indica que o que se segue explica como uma pessoa recebe “a justiça de Deus”. Não indica um contraste. Tradução alternativa: “ou seja,” ou “até mesmo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 3.22 (#2)

**"Deus aceita as pessoas".**

Uma tradução literal dirá: **a justiça de Deus**. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Posse.

### Romanos 3.22 (#3)

**"por meio da fé que elas têm em Jesus Cristo".**

Aqui, **fé em Jesus Cristo** é uma forma possessiva que indica **fé** associada a **Jesus Cristo**. Isso pode se referir a: (1) confiança em Jesus Cristo. Tradução alternativa: “confiando em Jesus Cristo” ou “acreditando em Jesus Cristo”; (2) a fidelidade de Jesus Cristo. Tradução alternativa: “através da fidelidade que Jesus Cristo possui” ou “através de quão fiel Jesus Cristo é”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.22 (#4)

**"todos os que creem".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas palavras que uma cláusula precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “aqueles que creem nele” ou “aqueles que creem em Jesus para a salvação”.

Veja: Elipse.

### Romanos 3.22 (#5)

**"pois".**

Aqui, **pois** introduz uma oração de razão. Paulo está explicando o motivo pelo qual **a justiça de Deus é para todos os que creem**. Use uma

maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 3.22 (#6)

**"não existe diferença".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **diferença**, você poderia expressar a mesma ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “Deus não discrimina” ou “Deus não é parcial”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.23 (#1)

**"Todos".**

No texto original temos a palavra Porque. Aqui, **Porque** aqui introduz uma oração de causa. Paulo está explicando o motivo pelo qual “não há diferença”, conforme mencionado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma causa. Tradução alternativa: “A razão para isso é que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 3.23 (#2)

**"Todos".**

Aqui, Paulo usa o adjetivo **todos** como um substantivo que se refere a **todas** as pessoas que já existiram ou que existirão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “todas as pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 3.23 (#3)

**"e estão afastados da presença gloriosa de Deus".**

Uma tradução literal dirá: **destituídos estão da glória de Deus**. Paulo fala de **todas** as pessoas como se fossem incapazes de alcançar seu destino. Ele quer dizer que elas carecem ou não atingem **a glória de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução

alternativa: “carecem da glória de Deus” ou “não conseguem atingir a glória de Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 3.23 (#4)

**"da presença gloriosa de Deus".**

Uma tradução literal dirá: **glória de Deus**. Aqui, a forma possessiva **a glória de Deus** pode se referir a: (1) a glória que Deus compartilhou com os humanos quando os criou, mas que eles perderam quando os primeiros humanos pecaram. Tradução alternativa: “a glória que Deus uma vez lhes deu” ou “a glória de Deus”; (2) glorificar a Deus, como na frase semelhante “a glória do Deus imperecível” em [1.23](#). Tradução alternativa: “de glorificar a Deus”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.24 (#1)

**"Deus aceita todos por meio de Cristo Jesus".**

Uma tradução literal dirá: **sendo justificados gratuitamente pela sua graça**. Aqui, Paulo fala da **graça** como se fosse uma pessoa que pudesse **justificar** alguém. Paulo quer dizer que Deus, de forma graciosa, torna as pessoas justas como um presente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: “e são presenteados com o tornar-se justos porque Deus é gracioso”.

Veja: Personificação.

### Romanos 3.24 (#2)

**"Deus aceita todos por meio de Cristo Jesus, que os salva".**

Uma tradução literal dirá: **sendo justificados gratuitamente**. Paulo assume que seus leitores sabem que aqueles que estão **sendo justificados gratuitamente** são “todos” aqueles que “pecaram” no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “todas as pessoas estão sendo justificadas gratuitamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.24 (#3)

**"sem exigir nada".**

No texto original Paulo usa a palavra **gratuitamente**. Tradução alternativa: “como um presente” ou “gratuitamente”.

### Romanos 3.24 (#4)

**"pela sua graça e sem exigir nada, Deus aceita todos por meio de Cristo Jesus, que os salva".**

No texto original Paulo usa duas palavras que são importantes, **graça** e **redenção**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **graça** e **redenção**, você pode expressar as mesmas ideias de formas diferentes. Tradução alternativa: “porque Deus é gracioso ao redimi-los em Cristo Jesus” ou “devido à bondade de Deus, pois Cristo Jesus os redimiu”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.24 (#5)

**"que os salva".**

No texto original Paulo usa a palavra **redenção**. A palavra traduzida como **redenção** refere-se a libertar alguém do cativeiro mediante o pagamento de um resgate. Seu idioma pode exigir que você indique do que as pessoas são redimidas. Isso pode significar: (1) Jesus redime as pessoas do castigo eterno. Tradução alternativa: “redenção do castigo eterno”; (2) Jesus redime as pessoas da escravidão ao pecado. Tradução alternativa: “redenção da escravidão ao pecado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.24 (#6)

**"por meio de Cristo Jesus".**

Uma tradução literal dirá: **sendo justificados gratuitamente pela sua graça, pela redenção que há em Cristo Jesus**. Aqui, Paulo fala de **redenção** como se fosse um objeto que pudesse estar dentro de Jesus. Paulo quer dizer que Deus redimiu todas as pessoas que acreditam em Jesus ao uni-las a **Cristo Jesus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara.



Tradução alternativa: “que vem através da união com Cristo Jesus” ou “que é através de estar unido a Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.25 (#1)

**"Deus ofereceu Cristo como sacrifício".**

Uma tradução literal dirá: **ao qual Deus propôs para propiciação**. Aqui, Paulo usa a palavra **propôs para propiciação** como se Jesus fosse um sacrifício de expiação do antigo testamento que foi **apresentado** a Deus no templo. Ele quer dizer que a morte de Jesus foi um sacrifício pelos pecados da humanidade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “a quem Deus ofereceu para expiar os pecados da humanidade”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.25 (#2)

**"como sacrifício" — "o meio de as pessoas receberem o perdão".**

No texto original Paulo usa as palavras **propiciação, fé, demonstração, e justiça**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **propiciação, fé, demonstração** ou **justiça**, você pode expressar as mesmas ideias de formas diferentes. Tradução alternativa: “expiar os pecados das pessoas confiando... para demonstrar como ele torna as pessoas justas”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.25 (#3)

**"pela sua morte na cruz".**

No texto original Paulo usa a expressão **no seu sangue**. Aqui, Paulo usa **seu sangue** para se referir à morte de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “na morte de Cristo”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 3.25 (#4)

**"se tornasse o meio de as pessoas receberem o perdão dos seus pecados".**

No texto original temos a expressão **para demonstrar**. Aqui, **para** indica que a frase que segue é o propósito pelo qual Deus **apresentou** Jesus como **uma propiciação**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma oração de propósito. Tradução alternativa: “para demonstrar sua justiça”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 3.25 (#5)

**"o meio de as pessoas receberem o perdão".**

No texto original Paulo usa a palavra **justiça**. Veja como você traduziu “a justiça de Deus” em [1.17](#).

Veja: Posse.

## Romanos 3.25 (#6)

**"dos seus pecados".**

No texto original Paulo usa a palavra negligência. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **negligência**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: “porque ele deixou de lado os pecados”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.25 (#7)

**"o perdão dos seus pecados".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, você poderia expressar a mesma ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “como eles haviam cometido pecado anteriormente”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.26 (#1)

**"mas".**

No texto original Paulo usa a palavra **para**. Aqui, **para** introduz uma oração de razão. Paulo está

explicando por que Deus “passou por alto os pecados que aconteceram anteriormente”, conforme declarado no versículo anterior. Iniciando uma nova frase, use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “A razão para isso é”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 3.26 (#2)

**"ele foi paciente".**

No texto original Paulo usa a palavra **tolerância**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **tolerância**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: “porque Deus é tão tolerante” ou “já que Deus tolera”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.26 (#3)

**"No passado ele foi paciente".**

No texto original Paulo usa o termo **Deus**. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **Deus** como caracterizado pela **tolerância**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “na tolerância de Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 3.26 (#4)

**"quis mostrar com isso que ele é justo".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Posse.

## Romanos 3.26 (#5)

**"mas agora".**

Tradução alternativa: “neste momento da história” ou “atualmente”.

## Romanos 3.26 (#6)

**"Deus mostra que é justo".**

Uma tradução literal dirá: **para que ele seja justo**. Aqui, **para que** indica que o que se segue é uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Deus agora demonstra **sua justiça**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): “para que ele fosse”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 3.26 (#7)

**"e aceita os que creem em Jesus".**

Uma tradução literal dirá: **daquele que tem fé em Jesus**. Paulo está falando de todas as pessoas que têm **fé em Jesus**, não de uma pessoa em particular. Se for mais natural em seu idioma, você pode usar uma frase alternativa: “qualquer pessoa que tem fé em Jesus” ou “toda pessoa que confia em Jesus”.

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 3.26 (#8)

**"e aceita os que creem em Jesus".**

Uma tradução literal dirá: **daquele que tem fé em Jesus**. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma pessoa caracterizada pela **fé em Jesus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “aquele que é caracterizado pela fé em Jesus”.

Veja: Posse.

## Romanos 3.26 (#9)

**"e aceita os que creem em Jesus".**

Uma tradução literal dirá: **daquele que tem fé em Jesus**. Veja como você traduziu esta frase em [3.22](#).

Veja: Posse.

## Romanos 3.27 (#1)

**"Será".**

No texto original Paulo utiliza a palavra **então**. Aqui, **então** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse em [3.21-26](#). Se isso for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, inserindo uma frase entre parênteses entre vírgulas. Tradução alternativa: “, se é Deus quem torna as pessoas justas através da fé em Jesus”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 3.27 (#2)

**"Será que temos motivo para ficarmos orgulhosos?"**.

Paulo não está pedindo informações, mas está usando esta pergunta para expressar uma objeção que um judeu pode ter ao que Paulo disse em [3.21-26](#). Se você não usaria perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Então não há motivo para se gabar!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 3.27 (#3)

**"Será que temos motivo para ficarmos orgulhosos?"**.

Uma tradução literal dirá: **Onde está, logo, a jactância?** Aqui, Paulo fala de **jactância** como se fosse um objeto que pudesse estar em um local. Ele quer dizer que ninguém pode se vangloriar, porque somente Deus torna as pessoas justas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Então, alguém pode se vangloriar”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.27 (#4)

**"Será que temos motivo para ficarmos orgulhosos?"**.

No texto original Paulo usa a palavra **jactância**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vanglória**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: “Quem então pode se gabar”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 3.27 (#5)

**"De modo nenhum!"**.

Uma tradução literal dirá: **É excluída**. Nesta frase, Paulo responde à pergunta retórica na frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia: ‘Sem chance!’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 3.27 (#6)

**"De modo nenhum!"**.

Uma tradução literal dirá: **É excluída**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus o excluiu” ou “Deus não permite isso”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 3.27 (#7)

**"Será que é porque obedecemos à lei?" — "É porque cremos em Cristo"**.

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que essas frases precisam em muitos idiomas para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Por meio de que tipo de lei uma pessoa é considerada justa? Uma pessoa é considerada justa através das obras da lei?... uma pessoa é considerada justa através de uma lei de fé”.

Veja: Elipse.

## Romanos 3.27 (#8)

**"Será que é porque obedecemos à lei?"**.

Uma tradução literal dirá: **Por qual lei? Das obras? Não! Mas pela lei da fé**. Nestas duas frases, Paulo não está pedindo informações, mas está usando essas duas perguntas para expressar as objeções que um judeu poderia ter ao que Paulo disse na frase anterior e em [3.21-26](#). Se você não

usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente através de um tipo de lei! Certamente através das obras!" ou "Certamente uma pessoa é feita justa através de um tipo de lei! Certamente uma pessoa é feita justa através das obras!".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.27 (#9)

**"obedecemos à lei?"**.

No texto original Paulo usa a palavra **obras** para se referir à lei. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **lei** caracterizada por **obras**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Através de uma lei caracterizada por obras?" ou "Cumprindo o que a lei exige?".

Veja: Posse.

### Romanos 3.27 (#10)

**Não; não é. É porque cremos em Cristo".**

Nesta frase, Paulo responde às perguntas retóricas nas duas frases anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu responderia dizendo: 'Não! Mas através de uma lei da fé'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.27 (#11)

**"Não".**

**Não!** é uma exclamação que comunica um forte contraste com a declaração anterior. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar um forte contraste. Tradução alternativa: "De jeito nenhum!".

Veja: Exclamações.

### Romanos 3.27 (#12)

**"É porque cremos em Cristo".**

Uma tradução literal dirá: **Mas pela lei da fé**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **lei** caracterizada pela **fé**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "através de uma lei caracterizada pela fé" ou "fazendo o que a fé exige".

Veja: Posse.

### Romanos 3.27 (#13)

**"porque cremos".**

No texto original, Paulo usa a palavra **fé**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "por confiar em Deus".

Veja: Substantivos Abstratos.

### Romanos 3.27-31 (#1)

**"Será que temos motivo para ficarmos orgulhosos? De modo nenhum! E por que não? Será que é porque obedecemos à lei? Não; não é. É porque cremos em Cristo".**

Em [3.27-31](#), Paulo usa uma série de perguntas retóricas e respostas para enfatizar que somente Deus torna as pessoas justas através da fé em Jesus. Assim como em [3.1-9](#), Paulo fala como se fosse um judeu não cristão ao fazer as perguntas retóricas, mas responde como ele mesmo a essas perguntas.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.28 (#1)

**"Assim".**

No texto original Paulo usa a palavra **Pois** que indica o que segue esta palavra, e explica o que foi dito antes. Aqui, o que segue esclarece o significado de "a lei da fé" no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 3.28 (#2)

**"percebemos".**

Aqui, **nós** é usado exclusivamente para falar de Paulo e outros judeus cristãos, como indicado em [3.9](#). Sua língua pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: “nós, judeus crentes, consideramos” ou “nós, judeus crentes, consideramos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 3.28 (#3)

**"a pessoa".**

No texto original Paulo usa a palavra **homem**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui no sentido genérico, que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “humanidade” ou “uma pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 3.28 (#4)

**"que a pessoa é aceita por Deus".**

Uma tradução literal dirá: **que o homem é justificado pela fé**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "que Deus justifica um homem" ou "que Deus torna um homem justo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 3.28 (#5)

**"pela fé".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “acreditando em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 3.28 (#6)

**"e não por fazer o que a lei manda".**

No texto original Paulo usa a expressão **obras da lei**. Aqui, Paulo está usando a forma possessiva

para se referir às **obras** que Deus exige na **lei**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “as obras que a lei exige”.

Veja: Posse.

### Romanos 3.29 (#1)

**"Ou".**

**Ou** aqui indica que as próximas duas frases são as respostas que um judeu pode ter ao que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ou vocês, judeus, poderiam dizer”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 3.29 (#2)

**"será que Deus é somente Deus dos judeus? Será que não é também Deus dos não judeus? Claro que é!".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que essas frases precisam em muitos idiomas para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: “Ele não é também Deus dos gentios? Sim, ele é também Deus dos gentios”.

Veja: Elipse.

### Romanos 3.29 (#3)

**"dos não judeus?".**

No texto original Paulo usa a palavra **gentios**. Veja como você traduziu **não judeus** em [1.5](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.29 (#4)

**"Deus é somente Deus dos judeus? Será que não é também Deus dos não judeus?".**

Paulo não está solicitando informações, mas está utilizando essas duas perguntas para expressar as respostas que um judeu pode ter ao que ele disse no versículo anterior. Se você não usa uma

pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Deus certamente não é apenas o Deus dos judeus! Ele é certamente também o Deus dos gentios!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 3.29 (#5)

**"Claro que é!"**.

Nesta frase, Paulo responde às perguntas retóricas nas duas frases anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo: ‘Sim, também dos gentios’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 3.29 (#6)

**"Claro que é!"**.

Uma tradução literal trará a palavra **certamente**. **Certamente** é uma exclamação que expressa entusiasmo. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para transmitir entusiasmo. Tradução alternativa (mude o ponto final para um ponto de exclamação): “Claro!”.

Veja: Exclamações.

## Romanos 3.30 (#1)

**"Deus é"**.

No texto original Paulo usa a palavra **se**. Aqui, **se** é como se o restante do versículo fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa (sem a vírgula anterior): “Já que sabemos” ou “Porque é verdade que”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 3.30 (#2)

**"Deus é um"**.

Uma tradução literal dirá: **Se Deus é um só**. Esta frase explica por que Paulo pode afirmar no versículo anterior que Deus é também o Deus dos gentios. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de razão. Tradução alternativa: “já que, de fato” ou “sabemos que isso é verdade porque, de fato”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 3.30 (#3)

**"Deus é um"**.

Paulo fala de **Deus** como se Ele fosse único. Ele quer dizer que **Deus** é o **único** e verdadeiro **Deus** tanto para judeus quanto para gentios. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “há apenas um Deus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 3.30 (#4)

**"e aceitará os judeus na base da sua fé e também aceitará os não judeus por meio da fé que eles têm"**.

Esta frase fornece mais informações sobre **quem** é nosso **Deus**. Não está fazendo uma distinção entre o único **Deus** verdadeiro e falsos deuses. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ele é aquele que justificará a circuncisão pela fé e justificará a incircuncisão pela mesma fé”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 3.30 (#5)

**"aceitará os judeus na base da sua fé" — "aceitará os não judeus por meio da fé que eles têm"**.

No texto original Paulo usa as palavras **circuncisão** e **incircuncisão**. As palavras **circuncisão** e **incircuncisão** são substantivos singulares que se referem a grupos de pessoas. Se o seu idioma não utiliza substantivos singulares dessa maneira, você pode usar uma expressão diferente. Tradução

alternativa: “as pessoas circuncidadas... as pessoas não circuncidadas”.

Veja: Substantivos coletivos.

### Romanos 3.30 (#6)

**"os judeus na base da sua fé" — "aceitará os não judeus por meio da fé".**

No texto original Paulo usa as palavras **circuncisão** e **incircuncisão**. Aqui, Paulo usa **a circuncisão** para se referir aos judeus, associando-os à **circuncisão**, e usa **a incircuncisão** de forma figurativa para se referir aos gentios, associando-os à **incircuncisão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o povo judeu... o povo não judeu”.

Veja: Metonímia.

### Romanos 3.30 (#7)

**"base da sua fé" — "por meio da fé que eles têm".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.26](#).

Veja: Posse.

### Romanos 3.31 (#1)

**"Será que isso quer dizer que, por causa da fé, nós tratamos a lei como se ela não valesse nada?"**

No texto original Paulo usa a palavra **pois**. Aqui, **pois** indica que esta frase é a resposta que um judeu pode ter dado ao que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Então vocês, judeus, poderiam dizer: ‘Anulamos a lei?’”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 3.31 (#2)

**"Será que isso quer dizer que, por causa da fé, nós tratamos a lei como se ela não valesse nada?"**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando esta pergunta para expressar a resposta que um judeu pode ter ao que Paulo disse no versículo anterior. Se você não usa uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Então, certamente anulamos a lei através da mesma fé!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 3.31 (#3)

**"Será que isso quer dizer que, por causa da fé, nós tratamos a lei como se ela não valesse nada?"**

Aqui, **nós** é usado exclusivamente para se referir aos judeus incrédulos em nome de quem Paulo está falando. Seu idioma pode exigir que você destaque essas formas. Tradução alternativa: “Então, nós, judeus, anulamos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 3.31 (#4)

**"como se ela não valesse nada?"**

Uma tradução literal dirá: **anulamos, pois, a lei pela fé?** Aqui, **anulamos a lei** significa tornar **a lei** inútil ou não mais aplicável a ninguém. Paulo está afirmando que os judeus podem se preocupar que ele esteja ensinando que a lei de Moisés não tem função alguma porque Deus torna as pessoas justas pela fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Tornamos a lei inútil” ou “Descartamos a lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 3.31 (#5)

**"por causa da fé".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Posse.



## Romanos 3.31 (#6)

**"Não; de modo nenhum! Pelo contrário, afirmamos que a lei tem valor".**

Nestas duas frases, Paulo responde às perguntas retóricas da frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu responderia dizendo: 'De forma alguma! Pelo contrário, confirmamos a lei'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 3.31 (#7)

**"Não; de modo nenhum!".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.6](#).

Veja: Exclamações.

## Romanos 3.31 (#8)

**"afirmamos que a lei tem valor".**

Aqui, **nós** é usado exclusivamente para se referir a Paulo e outros cristãos. Sua linguagem pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: "nós cristãos sustentamos a lei".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 3.31 (#9)

**"afirmamos que a lei tem valor".**

Uma tradução literal dirá: **estabelecemos a lei**. Paulo usa **estabelecemos** para se referir à **lei** como se fosse um objeto que as pessoas pudessem fincar na terra. O significado de **estabelecemos** aqui é o oposto de **anular**, usado anteriormente no versículo. Isso pode significar: (1) Os cristãos cumprem os requisitos da lei confiando em Jesus, que cumpriu a lei por eles. Tradução alternativa: "cumprimos a lei pela fé"; (2) Os cristãos valorizam **a lei** e afirmam que ela é útil. Tradução alternativa: "confirmamos que a lei é útil" ou "afirmamos que a lei tem valor".

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.1 (#1)

**"Então o que".**

Aqui, **Então** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse no capítulo anterior, especialmente o que ele disse em [3.27-31](#). Veja como você traduziu **Então o que** em [3.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.1 (#2)

**"o que é que podemos dizer de Abraão, o antepassado de nossa raça? O que foi que ele conseguiu?".**

Neste versículo, Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma pergunta para expressar as objeções que um judeu poderia ter ao que Paulo disse no capítulo anterior, especialmente o que ele mencionou em [3.27-31](#). Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Então diremos que Abraão, nosso antepassado segundo a carne, certamente descobriu algo!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 4.1 (#3)

**"o que é que podemos dizer de Abraão, o antepassado de nossa raça? O que foi que ele conseguiu?".**

Neste versículo e na primeira parte do próximo, Paulo fala como se fosse um judeu não cristão argumentando contra ele. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que a língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 4.1 (#4)

**"podemos dizer".**

Em [4.1-9](#), Paulo usa **nós** de forma exclusiva para falar de si mesmo e de outros judeus. Sua língua



pode exigir que você destaque essas formas. Tradução alternativa: “nós, judeus, diremos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 4.1 (#5)

**"o que é que podemos dizer de Abraão, o antepassado de nossa raça? O que foi que ele conseguiu?"**.

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “o que Abraão descobriu, nosso antepassado segundo a carne”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 4.1 (#6)

**"o antepassado de nossa raça".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **segundo a carne**. Veja como você traduziu isso em [1.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 4.1–12 (#1)

**"Então o que é que podemos dizer de Abraão".**

Declaração de conexão: [4.1–12](#) consiste em uma série de perguntas e respostas retóricas que Paulo utiliza para enfatizar que até mesmo **Abraão**, o ancestral do povo judeu, foi justificado por Deus “pela fé”.

### Romanos 4.2 (#1)

**"Se foi por causa das coisas que ele fez que Deus o aceitou, então ele teria motivo para se orgulhar".**

Essas cláusulas continuam as declarações que um judeu descrente poderia fazer contra Paulo, que começaram no versículo anterior. Pode ser necessário indicar isso com uma aspas de fechamento no final dessas cláusulas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o fim de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 4.2 (#2)

**"Se".**

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois** como forma de indicar que o que segue é a razão para a declaração no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso deve ser assim porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 4.2 (#3)

**"Se foi por causa das coisas que ele fez que Deus o aceitou, então ele teria motivo para se orgulhar".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que o judeu descrente pode pensar que isso é realmente verdade. No tempo de Paulo, alguns mestres judeus ensinavam que Abraão tinha o direito de se gabar por causa de sua fé. No entanto, traduzir isso como se fosse real pode confundir seus leitores, então é melhor usar uma frase hipotética, como na NTLH.

Veja: Conectar — Condições factuais.

### Romanos 4.2 (#4)

**"ele fez que Deus o aceitou".**

O texto original aqui traz a frase equivalente na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Para declarar quem realizou a ação conforme o texto original, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "Abraão foi justificado" ou "Deus tornou Abraão justo diante dele".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 4.2 (#5)

**"por causa das coisas que ele fez".**

O texto original aqui traz a expressão **por obras**. Paulo supõe que seus leitores entenderiam que **obras** significa “obras da lei”, como em [3.28](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “fazendo o que Deus exige de seu povo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.2 (#6)

**"mas não para se orgulhar diante de Deus".**

Nesta cláusula, Paulo começa a responder às perguntas retóricas que ele escreveu nas cláusulas anteriores e no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo: ‘Mas não diante de Deus!’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.2 (#7)

**"mas não para se orgulhar diante de Deus".**

O que segue a palavra **mas** aqui é um contraste enfático com o que foi afirmado anteriormente. Paulo está refutando o argumento que ele apresentou anteriormente neste versículo e no versículo anterior. Você poderia tornar essa ênfase explícita substituindo o ponto final por um ponto de exclamação ou outra forma natural em seu idioma para introduzir um contraste enfático. Tradução alternativa: “mas certamente não diante de Deus!” ou “no entanto, não da perspectiva de Deus!”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 4.2 (#8)

**"diante de Deus".**

Paulo fala de **Abraão** como se ele estivesse na presença de **Deus**. Ele quer dizer que Abraão não poderia **se orgulhar** diante de Deus sobre sua justiça se fosse uma justiça baseada em obras. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “do ponto de vista de Deus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.3 (#1)

**"Pois".**

**Pois** aqui indica que o que segue neste versículo é a razão pela qual Paulo afirmou no versículo anterior que Abraão não pode se gloriar “diante de Deus”. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de razão. Tradução alternativa: “Isso é verdade porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.3 (#2)

**"o que é que as Escrituras Sagradas dizem".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “a escritura certamente diz”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 4.3 (#3)

**"o que é que as Escrituras Sagradas dizem".**

Aqui, Paulo usa **dizer** como se **as Escrituras** fossem uma pessoa que pudesse falar. Ele quer dizer que a escritura que está prestes a citar contém informações relacionadas ao tema que está discutindo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que informação está nas escrituras”.

Veja: Personificação.

## Romanos 4.3 (#4)

**"o que é que as Escrituras Sagradas dizem?".**

Aqui, Paulo usa **o que é que as Escrituras Sagradas dizem** para indicar uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Gênesis 15.6](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “o que está escrito na escritura”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 4.3 (#5)

### "as Escrituras Sagradas".

Aqui, **as Escrituras** refere-se especificamente à citação de 15.6 que segue neste versículo. Não se refere às Escrituras em geral. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a escritura que Moisés escreveu em Gênesis".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.3 (#6)

### "e por isso Deus o aceitou".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus creditou isso a ele como justiça".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.3 (#7)

### "por isso Deus o aceitou".

O pronome **isso** refere-se à fé de Abraão, que foi implícita pela declaração de que **Abraão creu em Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sua fé foi creditada" ou "sua confiança em Deus foi considerada".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 4.3 (#8)

### "o aceitou".

O texto original aqui transmite a ideia pelo uso do termo **justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "ser justo" ou "estar em conformidade com Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.4 (#1)

### "O salário".

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **agora** para indicar que o que segue nos versículos 4–5 é uma explicação da citação das escrituras no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "De fato" ou "Certamente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 4.4 (#2)

### "o trabalhador".

Aqui, **o trabalhador** refere-se a uma pessoa hipotética que obedece às leis que Deus deu através de Moisés e é considerada justa "por causa das coisas que fez" (Veja: 4.2). No entanto, como o significado dos versículos 4–5 é dado no próximo versículo, não é necessário explicar seu significado mais adiante aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

## Romanos 4.4 (#3)

### "O salário que o trabalhador recebe não é um presente".

O texto original aqui traz a frase equivalente na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o salário não lhe é creditado segundo a graça" ou "ele não vê seu pagamento como uma graça".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.4 (#4)

### "não é um presente" - "tem direito por causa do trabalho que fez".

Tradução alternativa: "como uma questão de graça... como uma questão de obrigação" ou "segundo a graça, mas segundo a dívida".

## Romanos 4.4 (#5)

"não é um presente" - "tem direito por causa do trabalho que fez".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **presente** e **obrigação**, que o texto original traz, você pode expressar as mesmas ideias de formas diferentes. Tradução alternativa: "como o que é gracioso... como o que é devido" ou "como algo presenteado... como algo devido".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.5 (#1)

"Porém".

**Porém** aqui indica que o que segue neste versículo está em contraste com o que Paulo disse no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar ideias contrastantes. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 4.5 (#2)

"a pessoa que não põe a sua esperança nas coisas que faz".

Uma tradução mais literal aqui traz **aquele que não trabalha**. Isto refere-se a uma pessoa que não obedece às leis que Deus deu através de Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que não obedece às leis de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.5 (#3)

"em Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **aquele que justifica**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus que justifica" ou "Deus que torna justo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.5 (#4)

"o culpado".

No texto original aqui, Paulo usa a frase adjetiva singular **o ímpio** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Se o seu idioma não utiliza adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que são ímpias" ou "pessoas que fazem coisas ímpias".

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 4.5 (#5)

"a fé dessa pessoa que faz com que ela seja aceita por Deus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.3](#). Tradução alternativa: "Deus credita sua fé como justiça".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.5 (#6)

"a fé" - "inocente".

O texto original traz os termos **fé** e **inocente**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de formas diferentes. Tradução alternativa: "como ele confia... como sendo justo" ou "como ele confia em Deus... como estando certo com Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.6 (#1)

"Davi queria dizer quando falou".

Paulo usa **Davi queria dizer quando falou** aqui para introduzir uma citação das escrituras de [Salmo 31.1-2](#), que Davi escreveu. Isso ocorre em [4.7-8](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "Davi também escreveu no Antigo Testamento sobre".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 4.6 (#2)

### "da felicidade daqueles".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **felicidade**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "quão abençoado é o homem".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.6 (#3)

### "da felicidade daqueles".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever o homem que é caracterizado pela **felicidade**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o homem abençoado" ou "o homem feliz".

Veja: Posse.

## Romanos 4.6 (#4)

### "daqueles".

O texto original aqui traz o termo **homem**. Paulo está falando de pessoas em geral, não de um **homem** em particular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: "de uma pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 4.6 (#5)

### "que Deus aceita, sem levar em conta o que eles fazem".

Esta frase fornece mais informações sobre **aqueles**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: "ou seja, os homens a quem Deus considera justos, independentemente das obras".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 4.6 (#6)

### "aceita".

O texto original aqui transmite isso pelo uso do termo **justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la com uma forma verbal. Tradução alternativa: "considera justo" ou "considera estar em paz consigo mesmo".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.6 (#7)

### "o que eles fazem".

O texto original aqui traz a expressão **das obras**. Veja como você traduziu esta frase em [3.28](#).

Veja: Posse.

## Romanos 4.7 (#1)

### "Feliz aquele cujas maldades Deus perdoa".

Este versículo é o início de uma citação do [Salmo 31.1-2](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 4.7 (#2)

### "Feliz aquele cujas maldades Deus perdoa e cujos pecados ele apaga".

Essas duas cláusulas têm o mesmo significado. Paulo repete a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para destacar quão **felizes** essas pessoas são. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Quão abençoadas são aquelas pessoas a quem Deus perdoa completamente por todos os seus pecados".

Veja: Paralelismo.

## Romanos 4.7 (#3)

### "cujas maldades" - "cujos pecados".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **maldades** e **pecados**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “as coisas iníquas que eles fizeram... os pecados que cometeram”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.7 (#4)

**"Deus perdoa".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "são perdoadas... são cobertos".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.7 (#5)

**"cujos pecados ele apaga".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **e cujos pecados são cobertos**. Paulo cita Davi omitindo algumas das palavras que uma cláusula em muitas línguas precisaria para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “felizes aqueles cujos pecados foram cobertos”.

Veja: Elipse.

## Romanos 4.7 (#6)

**"ele apaga".**

No texto original, Paulo cita Davi usando o termo **coberto** para se referir a Deus perdoando pecados, como se ele os cobrisse para não os ver mais. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “foram perdoados”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.8 (#1)

**"Feliz aquele que o Senhor não acusa de cometer pecado".**

O final deste versículo é o término de uma citação de [Salmo 31.1-2](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marcação de fechamento de citação ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o final de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 4.8 (#2)

**"Feliz aquele que o Senhor não acusa de cometer pecado".**

Este versículo transmite a mesma ideia das duas cláusulas no versículo anterior. Paulo expressa isso de forma ligeiramente diferente para destacar como são **felizes** as pessoas a quem Deus perdoa seus pecados. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar essa ênfase. Tradução alternativa: “Quão verdadeiramente abençoado é o homem cujo pecado o Senhor certamente não leva em conta!”.

Veja: Paralelismo.

## Romanos 4.8 (#3)

**"aquele".**

O texto original aqui traz a frase **o homem**. Paulo cita Davi falando sobre pessoas em geral, não sobre uma pessoa em particular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: “uma pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 4.8 (#4)

**"pecado".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “atos pecaminosos”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.8 (#5)

**"não acusa".**

Paulo cita Davi usando, no texto original, a expressão **"não levar em conta"** para se referir a Deus lembrando ou considerando os pecados das pessoas depois de tê-los perdoado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "certamente não leva em conta".

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.8 (#6)

**"não".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **certamente não**, que traduz duas palavras negativas em grego. Paulo cita Davi usando-as juntas para enfatizar quão certo é que Deus não leva em conta o pecado das pessoas após tê-las perdoado. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "nunca".

Veja: Negativos duplos.

## Romanos 4.9 (#1)

**"Será".**

O texto original aqui traz a conjunção **então** como forma de introduzir uma cláusula de resultado. Este versículo indica a conclusão lógica do que Paulo afirmou em [4.6-8](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.9 (#2)

**"Será que essa felicidade de que Davi falou existe somente para os que são circuncidados?"**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "essa bem-aventurança está certamente sobre a circuncisão e também sobre a incircuncisão!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 4.9 (#3)

**"essa felicidade".**

Aqui, **essa felicidade** refere-se ao estado alegre das pessoas a quem Deus perdoa e torna justas, conforme mencionado em [4.6-8](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "é este estado abençoado de ser perdoado por Deus" ou "é este perdão abençoado de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.9 (#4)

**"Será que essa felicidade de que Davi falou existe somente para os que são circuncidados" - "Ela existe também para os que não são circuncidados".**

No texto original, Paulo fala de **bem-aventurança** como se fosse algo que pudesse ser conferido **sobre** alguém. Ele quer dizer que tanto pessoas circuncidadas quanto não circuncidadas podem receber a bênção do perdão de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "essa bem-aventurança é dada à circuncisão... à incircuncisão".

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.9 (#5)

**"os que são circuncidados" - "não são circuncidados".**

O texto original aqui traz os termos **a circuncisão** e **a incircuncisão**. Veja como você traduziu essas palavras em [3.30](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 4.9 (#6)

**"Pois".**

**Pois** aqui indica que o que segue responde à pergunta retórica. Se for útil no seu idioma, você



pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 4.9 (#7)

**"citamos".**

Aqui, Paulo usa (nós) **citamos** de forma exclusiva para se referir a ele e a outros judeus. Sua língua pode exigir que você adapte essas formas. Tradução alternativa: “nós, judeus, dizemos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Romanos 4.9 (#8)

**"citamos".**

Paulo usa **citamos** aqui para introduzir uma citação modificada das escrituras de 15.6, que Moisés escreveu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando do Antigo Testamento. Tradução alternativa: “dizemos o que Moisés escreveu no Antigo Testamento”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 4.9 (#9)

**"Abraão creu em Deus, e por isso Deus o aceitou".**

Veja como você traduziu as cláusulas semelhantes em [4.3](#) e [4.5](#).

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.10 (#1)

**"Quando foi que isso aconteceu? Foi antes ou depois de Abraão ser circuncidado".**

Nestas duas frases, Paulo não está pedindo informações, mas está usando essas perguntas para enfatizar que Abraão foi considerado justo sem ser circuncidado. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Você pode precisar combinar essas frases. Tradução alternativa:

"Então vocês certamente sabem como isso foi creditado a ele! Vocês certamente sabem se foi na circuncisão ou na incircuncisão!" ou "Então vocês certamente sabem como isso foi creditado a ele, se na circuncisão ou na incircuncisão!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 4.10 (#2)

**"Quando foi".**

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **então** para introduzir uma cláusula de resultado que está na forma de uma pergunta retórica. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar o resultado. Tradução alternativa: “Assim, como resultado” ou “Então, como”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.10 (#3)

**"Quando".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **como** para significar “em que circunstâncias”. Paulo não está perguntando de que maneira Deus tornou Abraão justo, mas está perguntando se Abraão foi circuncidado quando Deus o declarou justo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Em que circunstâncias”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 4.10 (#4)

**"foi que isso aconteceu?" - "ser circuncidado".**

Neste versículo, o pronome **isso** refere-se à fé de Abraão, conforme mencionado no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “foi a fé de Abraão creditada... a fé dele não estava na circuncisão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 4.10 (#5)

**"Quando foi que isso aconteceu".**



O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus". Tradução alternativa: "Então, como Deus creditou isso".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.10 (#6)

**"Foi antes ou depois de Abraão ser circuncidado? Foi antes e não depois".**

Aqui, Paulo está omitindo algumas palavras que seriam necessárias em muitas línguas para que a frase estivesse completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da frase anterior. Tradução alternativa: "Foi creditado estando na circuncisão, ou foi creditado estando na incircuncisão? Não foi creditado na circuncisão, mas foi creditado na incircuncisão".

Veja: Elipse.

## Romanos 4.10 (#7)

**"Foi antes ou depois de Abraão ser circuncidado? Foi antes e não depois".**

O texto original transmite isso pelo uso dos termos **circuncisão** e **incircuncisão**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de uma maneira diferente. Paulo sugere que Abraão é o sujeito dessas frases. Tradução alternativa: "Foi enquanto Abraão estava circuncidado ou enquanto ele estava incircuncidado? Não foi enquanto ele estava circuncidado, mas enquanto ele estava incircuncidado".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.11 (#1)

**"foi circuncidado" - "sua circuncisão" - "não havia sido circuncidado".**

O texto original transmite isso pelo uso dos termos **circuncisão** e **incircuncisão**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "de ser

circuncidado... enquanto for incircunciso... através de ser incircunciso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.11 (#2)

**"a sua circuncisão foi um sinal".**

No texto original aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o sinal** que é a **circuncisão**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o sinal que é a circuncisão".

Veja: Posse.

## Romanos 4.11 (#3)

**"E a sua circuncisão foi um sinal para provar que Deus aceitou Abraão porque ele tinha fé".**

Esta frase fornece mais informações sobre o **sinal** da **circuncisão**. A circuncisão não é apenas um **sinal**, mas também um selo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas cláusulas mais clara. Tradução alternativa: "ou seja, um selo da justiça da fé que ele possuía antes de ser circuncidado".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 4.11 (#4)

**"um sinal para provar que Deus aceitou".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **um selo da justiça**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever **um selo** que comprova **a justiça** como sendo real. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "um selo que comprova a retidão".

Veja: Posse.

## Romanos 4.11 (#5)

**"Deus aceitou Abraão porque ele tinha fé".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **da justiça da fé**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **justiça** que vem da **fé**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a justiça que vem

da fé” ou “estar em retidão com Deus que vem de confiar nele”.

Veja: Posse.

### Romanos 4.11 (#6)

**"ainda não havia sido circuncidado".**

Esta cláusula fornece mais informações sobre **a fé** que Abraão possuía. Paulo está se referindo à **fé** que Abraão tinha antes de ser circuncidado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: “que Abraão tinha na sua incircuncisão”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 4.11 (#7)

**"ainda não havia sido circuncidado".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **na incircuncisão**. Paulo fala de **incircuncisão** como se fosse um estado em que alguém pudesse se encontrar. Ele quer dizer que Abraão estava na condição de ser incircunciso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “enquanto ele estava incircunciso”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.11 (#8)

**"Assim".**

Aqui, **Assim** introduz uma cláusula de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual Deus exigiu que Abraão fosse circuncidado. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de propósito. Tradução alternativa: “para que ele fosse”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 4.11 (#9)

**"Abraão é o pai espiritual de todos os que creem em Deus e são aceitos por ele, mesmo que não sejam circuncidados".**

Paulo usa **pai** para se referir a Abraão como se ele tivesse fisicamente gerado **todos os que creem em Deus**. Paulo quer dizer que Abraão representa espiritualmente todos os não judeus incircuncisos que confiam em Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “o representante espiritual de todos aqueles que creem através da incircuncisão” ou “como o pai de todos aqueles que creem através da incircuncisão”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.11 (#10)

**"quando ele ainda não havia sido circuncidado".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **através da incircuncisão**. O termo **através** refere-se a passar por um período de tempo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de forma clara. Tradução alternativa: “durante a incircuncisão” ou “ao longo do tempo em que estavam incircuncisos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.11 (#11)

**"Assim Abraão é o pai espiritual de todos os que creem".**

Aqui, **Assim** indica que esta cláusula pode referir-se a: (1) o propósito de Abraão ser **o pai de todos os que creem**. Tradução alternativa: “a fim de que a justiça fosse creditada a eles”; (2) o resultado de Abraão ser **o pai de todos os que creem**. Tradução alternativa: “resultando na justiça sendo creditada a eles”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 4.11 (#12)

**"são aceitos por ele".**

Veja como você traduziu isso em [4.3-5](#) e [9-10](#).

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 4.11 (#13)

"aceitos".

O texto original transmite isso pelo uso do termo **justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: "ser justo" ou "estar em conformidade com Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.12 (#1)

"Ele é também o pai dos que são circuncidados".

Aqui, **também** indica que o que segue é outro propósito para Deus ter ordenado que Abraão fosse circuncidado após confiar em Deus. Se for útil em seu idioma, você pode repetir algumas das informações da frase anterior e começar uma nova frase. Tradução alternativa: "e também para que ele se tornasse o pai da circuncisão".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 4.12 (#2)

"Ele é também o pai dos que são circuncidados. Não apenas porque são circuncidados, mas porque vivem a mesma vida de fé que Abraão, o nosso pai, viveu antes de ter sido circuncidado".

Paulo usa **pai dos que são circuncidados** para indicar que Abraão é tanto o ancestral físico quanto o ancestral espiritual do povo judeu que acredita em Jesus. Eles são tanto fisicamente circuncidados quanto têm a "circuncisão do coração", à qual Paulo se refere em [2.29](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para aqueles judeus que não são apenas circuncidados, mas que também seguem os passos da fé de nosso pai Abraão em sua incircuncisão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.12 (#3)

"Não apenas porque são circuncidados, mas porque vivem a mesma vida de fé que Abraão, o nosso pai, viveu antes de ter sido circuncidado".

Paulo assume que seus leitores saberão que essas duas cláusulas se referem aos judeus que **não apenas são circuncidados** em seus corpos, mas também têm a mesma **fé** em Deus que Abraão tinha antes de ser circuncidado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: "aos judeus que não apenas são circuncidados, mas que também seguem os passos da fé de nosso pai Abraão antes de ser circuncidado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.12 (#4)

"mas porque vivem a mesma vida de fé que Abraão, o nosso pai".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **andam nos passos**. Isto é uma expressão que significa seguir o exemplo de alguém. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "que seguem o exemplo da fé do nosso pai Abraão".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 4.12 (#5)

"de fé que Abraão, o nosso pai".

Uma tradução mais literal aqui traz **daquela fé de Abraão**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever a fé que **Abraão, o nosso pai** tinha. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a fé do nosso pai Abraão".

Veja: Posse.

## Romanos 4.12 (#6)

"Abraão, o nosso pai".

Aqui, **nosso** refere-se a Paulo e seus companheiros judeus crentes, como em [3.9](#). Seu idioma pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: "do nosso pai judeu Abraão".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 4.12 (#7)

"antes de ter sido circuncidado".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **na incircuncisão**. Ela tem o mesmo significado que **quando ele ainda não havia sido circuncidado** mencionado no versículo anterior. Veja como você traduziu a frase anteriormente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.13 (#1)

"Deus".

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **porque**, onde será apresentado a razão pela qual Abraão é o "pai" espiritual tanto de não judeus quanto de judeus, conforme declarado em [4.11-12](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.13 (#2)

"prometeu" - "seus descendentes que o mundo ia pertencer a eles".

O texto original transmite isso pelo uso dos termos **promessa** e **herdeiro**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Deus prometeu... que ele herdaria o mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.13 (#3)

"e".

O texto original transmite isso pelo uso da palavra **ou** como forma de indicar que a promessa é para **Abraão e seus descendentes**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e também".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 4.13 (#4)

"aos seus descendentes".

No texto original aqui, Paulo usa o termo **semente** para se referir a "descendência". Assim como as plantas produzem sementes que crescem e se transformam em muitas outras plantas, as pessoas também podem ter muitos descendentes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "à sua posteridade".

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.13 (#5)

"o mundo".

Aqui, **o mundo** poderia se referir a: (1) toda a terra no **mundo**. Embora Deus tivesse prometido dar a terra de Canaã aos descendentes de Abraão, os judeus no tempo de Paulo entendiam que essa promessa incluía toda a terra. Isso realmente acontecerá quando Jesus, um descendente de Abraão, governar sobre todo o mundo. Expressão alternativa: "de toda a terra no mundo"; (2) as pessoas que vivem no mundo, como em [3.19](#). Tradução alternativa: "das pessoas que vivem no mundo".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 4.13 (#6)

"**não porque Abraão tinha obedecido à lei, mas porque ele havia crido em Deus e havia sido aceito**".

Uma tradução mais literal aqui transmite isso pelo uso da expressão **por meio**. Ela indica o meio pelo qual Deus **prometeu**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não foi por meio da lei, mas por meio da justiça" ou "não foi com base na lei, mas com base na justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.13 (#7)

"à lei".

Veja como você traduziu **à lei** em [3.21](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.13 (#8)

**"ele havia crido em Deus e havia sido aceito".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **justiça da fé**. Veja como você traduziu a frase semelhante em [4.11](#).

Veja: Posse.

### Romanos 4.14 (#1)

**"Pois".**

**Pois** aqui indica que [4.14-15](#) fornece as razões pelas quais a promessa de Deus a Abraão foi dada "por meio da justiça da fé" e não "por meio da lei", como afirmado no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir razões. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 4.14 (#2)

**"se aqueles que obedecem à lei vão receber o que Deus prometeu, então a fé é inútil".**

Paulo está usando uma situação hipotética para ajudar seus leitores a reconhecer as sérias implicações de como as pessoas herdaram as promessas de Deus. Use a forma natural em seu idioma para expressar uma situação hipotética. Tradução alternativa: "suponha que os herdeiros sejam da lei, então a fé foi anulada".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

### Romanos 4.14 (#3)

**"aqueles que obedecem à lei vão receber o que Deus prometeu, então a fé" - "a promessa".**

Veja como você traduziu **à lei** e **fé** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 4.14 (#4)

**"vão receber o que Deus prometeu".**

O texto original aqui traz o termo **herdeiros**. Ele refere-se a "Abraão" e "seus descendentes" do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os herdeiros, Abraão ou sua descendência, são".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.14 (#5)

**"aqueles que obedecem à lei"**

Aqui, **à lei** refere-se àqueles que tentam obedecer à lei de Moisés para que Deus os considere justos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os herdeiros são aqueles que tentam obedecer à lei para que Deus os considere justos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.14 (#6)

**"a fé é inútil".**

No texto original, Paulo fala de **fé** como se fosse um recipiente que pudesse ser esvaziado. Ele quer dizer que a **fé** se tornaria impotente ou inútil para tornar uma pessoa justa se simplesmente obedecer **a lei** permitisse que uma pessoa herdasse as promessas de Deus. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "então seria impossível tornar-se justo confiando em Deus".

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.15 (#1)

**"Pois".**

**Pois** indica que o restante do versículo explica por que herdar a promessa de Deus obedecendo à lei anularia a fé e a promessa, conforme declarado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.15 (#2)

### "a lei traz o castigo de Deus".

No texto original aqui, Paulo fala da **lei** como se fosse uma pessoa capaz de produzir algo. Ele quer dizer que a **lei** faz com que Deus puna as pessoas porque elas não conseguem obedecê-la. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a lei resulta em ira para aqueles que não a obedecem".

Veja: Personificação.

## Romanos 4.15 (#3)

### "castigo".

O texto original traz o termo **ira**. Veja como você traduziu o mesmo uso desta palavra em [1.18](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 4.15 (#4)

### "Mas, onde não existe lei, também não existe desobediência à lei".

No texto original aqui, Paulo fala da **lei** e da **desobediência à lei** como se estivessem localizadas em um lugar específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "mas onde a lei não está presente, a transgressão também não está" ou "mas em um lugar onde a lei de Deus não existe, a transgressão também não existe".

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.15 (#5)

### "desobediência".

Veja como você traduziu o mesmo uso de **desobediência** em [2.23](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.16 (#1)

### "a promessa de Deus depende da fé".

O texto original aqui traz somente o pronome **isso** para se referir a **promessa** mencionada no versículo e introduzida em [4.13](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "é pela fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.16 (#2)

### "depende da fé".

Aqui, **depende da fé** indica o meio pelo qual alguém adquire a **promessa**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "uma pessoa adquire a promessa de Deus pela fé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.16 (#3)

### "a fim de que a".

Esta frase introduz uma cláusula de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual Deus faz da **fé** o meio para adquirir a **promessa**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedendo): "para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 4.16 (#4)

### "como presente de Deus".

Tradução alternativa: "pela graça" ou "com base na graça".

## Romanos 4.16 (#5)

### "presente".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **presente** (dádiva), você pode expressar a mesma ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "como Deus é gracioso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.16 (#6)

"a fim de que a promessa seja garantida".

Aqui, **a fim de que** pode indicar: (1) uma cláusula de propósito. Tradução alternativa: "para que a promessa seja certa"; (2) uma cláusula de resultado. Tradução alternativa: "com o resultado de que a promessa seja certa".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 4.16 (#7)

"a promessa".

Veja como você traduziu **promessa** em [4.13](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.16 (#8)

"todos os descendentes".

Uma tradução mais literal traz a frase **toda a semente**, que é singular, mas refere-se a um grupo de pessoas. Se o seu idioma não utiliza substantivos singulares dessa maneira, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "toda a posteridade".

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 4.16 (#9)

"todos os descendentes".

O texto original transmite esta ideia pelo uso do termo **semente**. Veja como você o traduziu em [4.13](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.16 (#10)

"Ela não é somente para os que obedecem à lei, mas também para os que creem em Deus como Abraão creu".

Essas cláusulas fornecem mais informações sobre a frase **todos os descendentes**, que no texto

original é identificada pelo uso do termo **semente**. Elas distinguem entre **a semente** associada à **lei** e **a semente** associada à **fé**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "tanto dos crentes associados a Abraão através da lei quanto daqueles associados à fé de Abraão".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 4.16 (#11)

"à lei".

Veja como você traduziu esta frase em [4.14](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.16 (#12)

"para os que creem em Deus como Abraão creu".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **da fé de Abraão**. Isto refere-se àqueles que confiam em Deus da mesma forma que Abraão. Tradução alternativa: "que têm a mesma fé que Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.16 (#13)

"ele é o pai espiritual de todos nós".

O texto original não indica o termo **espiritual**. Paulo usa **pai** para se referir a Abraão como se ele tivesse fisicamente gerado todos os seres humanos. Paulo quer dizer que Abraão é o ancestral físico de todos os judeus crentes e o ancestral espiritual de todos os não judeus crentes. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que espiritualmente representa todos nós que cremos".

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.16 (#14)

"de todos nós".

Aqui, **todos nós** refere-se a **todos os descendentes** e, portanto, inclui todos os judeus,



tanto crentes quanto não crentes. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas. Tradução alternativa: “de todos os crentes em Deus” ou “de todos nós que confiamos em Deus”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 4.17 (#1)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas: 'Eu fiz de você o pai de muitas nações'".**

Aqui, Paulo interrompe a frase que começou no versículo anterior e insere duas cláusulas para apoiar seu argumento. Se for útil em seu idioma, você pode marcar essas cláusulas de uma forma que mostre que elas estão inseridas no meio de uma frase. Você também pode mover essas cláusulas para o final do versículo, para que não dividam a frase principal.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 4.17 (#2)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Aqui, Paulo utiliza uma citação do Antigo Testamento para apoiar a afirmação do versículo anterior de que Abraão “é o pai de todos nós”. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais clara a relação entre este versículo e o anterior. Tradução alternativa: “O fato de que Abraão é o pai de todos nós está escrito nas Escrituras, que dizem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.17 (#3)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 4.17 (#4)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira

que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, a citação foi escrita por Moisés. Tradução alternativa: “assim como Moisés escreveu”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 4.17 (#5)

**"Eu fiz de você o pai de muitas nações".**

Nesta cláusula, Paulo cita 17.5. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 4.17 (#6)

**"Eu fiz de você".**

O pronome **Eu** refere-se a **Deus**, e **você** refere-se a Abraão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu, Deus, designei você, Abraão, como... Abraão confiou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 4.17 (#7)

**"o pai de muitas nações".**

Paulo menciona Deus usando **pai** para se referir a Abraão, como se ele fosse fisicamente gerar filhos que formariam **muitas nações**. Deus quer dizer que Abraão se tornaria o ancestral espiritual de um grande número de pessoas de **muitas nações** que confiam em Deus como Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o representante espiritual de numerosos grupos de pessoas”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.17 (#8)

**"depende de Deus, em quem Abraão creu".**

Aqui, Paulo continua a frase do versículo anterior, que ele havia interrompido com as duas primeiras cláusulas deste versículo. Esta cláusula completa a



declaração anterior do versículo anterior: “que é o pai de todos nós”. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Pode ser necessário começar uma nova frase, como na NTLH. Tradução alternativa: “Abraão é o pai de todos nós na presença de Deus, em quem ele confiou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 4.17 (#9)

**"de Deus".**

No texto original aqui, Paulo usa a expressão **perante aquele** para se referir a Abraão como se ele estivesse fisicamente presente com **Deus**. Paulo quer dizer que **Deus** considera pessoalmente Abraão como representante dos crentes que vêm de  **muitas nações**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “de acordo com o que Deus pensa” ou “na visão de Deus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.17 (#10)

**"em quem Abraão creu, o Deus que ressuscita os mortos e faz com que exista o que não existia".**

Essas cláusulas fornecem mais informações sobre **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro criando novas frases ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Este é o Deus em quem ele confiou. É este Deus que dá vida aos mortos e chama as coisas que não existem como se existissem”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 4.17 (#11)

**"faz com que exista o que não existia".**

Paulo fala das coisas que não existem como se **Deus** estivesse chamando por elas. Paulo quer dizer que **Deus** cria coisas ao ordenar que existam, como Moisés descreve em [Gênesis 1.3–27](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “convoca à

existência coisas que não existiam anteriormente” ou “ao falar, cria coisas que não existiam anteriormente”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 4.18 (#1)

**"ele" - "seus".**

Os pronomes **ele** e **seus**, além do pronome relativo **quem** que o texto original traz no início do versículo, referem-se a Abraão, não a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 4.18 (#2)

**"Abraão teve fé e esperança, mesmo quando não havia motivo para ter esperança".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **creu contra a esperança**. Esta é uma expressão que significa “apesar de parecer sem esperança”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “embora parecesse sem esperança, ele acreditou com base na esperança”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 4.18 (#3)

**"Abraão teve fé e esperança, mesmo quando não havia motivo para ter esperança".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar a mesma ideia de uma forma diferente. Tradução alternativa: “que, esperançoso, acreditou, embora parecesse sem esperança”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 4.18 (#4)

**"teve fé".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **em esperança, creu**. Paulo está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma oração precisaria para estar completa. Se for útil no seu

idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “acreditou em Deus” ou “acreditou no que Deus havia prometido”.

Veja: Elipse.

### Romanos 4.18 (#5)

**"e por isso ele se tornou".**

Aqui, **por isso** indica que esta é uma cláusula de propósito. Paulo está afirmando o resultado de Abraão acreditar com base na **esperança**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de resultado. Tradução alternativa: “o que resultou em ele se tornar”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 4.18 (#6)

**"o pai de muitas nações".**

Veja como você traduziu esta frase em [4.17](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.18 (#7)

**"Como dizem as Escrituras".**

Aqui, Paulo utiliza **Como dizem as Escrituras** para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (15.5). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “o que foi dito nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 4.18 (#8)

**"Como dizem as Escrituras".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, a citação foi feita por Deus. Tradução alternativa: “o que Deus disse”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 4.18 (#9)

**"Os seus descendentes serão muitos".**

Paulo assume que seus leitores saberiam o restante do que Deus disse no versículo que ele está citando (15.5). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Olhe agora para os céus e conte as estrelas, se puder contá-las. Assim será a sua descendência”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.18 (#10)

**"descendentes".**

O texto original aqui traz o termo **semente**. Veja como você o traduziu em [4.16](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.19 (#1)

**"Abraão tinha quase cem anos. Mas, mesmo quando ele pensou a respeito do seu corpo, que já estava como morto, ou quando lembrou que Sara não podia ter filhos, a sua fé não enfraqueceu".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “E não enfraqueceu na fé, nem atentou para o seu próprio corpo já amortecido (pois era já de quase cem anos), nem tampouco para o amortecimento do ventre de Sara”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 4.19 (#2)

**"a sua fé não enfraqueceu".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **não enfraqueceu na fé**. Paulo utiliza uma figura de linguagem que expressa um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado pretendido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “E sendo fortalecido na fé” ou “E estando forte na fé”.

Veja: Litotes.

### Romanos 4.19 (#3)

"a sua fé não enfraqueceu".

Paulo fala da **fé** de Abraão como se fosse algo que pudesse **enfraquecer**. Ele quer dizer que Abraão continuou confiando em Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não deixou de confiar".

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.19 (#4)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "em como ele confiava em Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 4.19 (#5)

"que já estava como morto".

Paulo fala de Abraão como se realmente acreditasse que seu corpo estava **morto**. Paulo quer dizer que Abraão sabia que era velho demais para ter um filho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "incapaz de gerar um filho" ou "inútil para procriar".

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.19 (#6)

"tinha quase cem anos".

Aqui, Paulo fornece informações de pano de fundo sobre a idade de Abraão para ajudar seus leitores a entenderem por que Abraão considerava seu próprio corpo **como morto**. Use a forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "já que ele tinha cerca de 100 anos".

Veja: Informações de pano de fundo.

### Romanos 4.19 (#7)

"ou quando lembrou que Sara não podia ter filhos".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **nem tampouco para o amortecimento do ventre de Sara**. Paulo está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: "ele também considerou a morte do ventre de Sara".

Veja: Elipse.

### Romanos 4.19 (#8)

"Sara não podia ter filhos".

O texto original aqui traz o termo **esterilidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que o ventre de Sara estava sem vida".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 4.19 (#9)

"Sara não podia ter filhos".

No texto original, Paulo fala do ventre de Sara como se estivesse morto. Ele quer dizer que ela não podia conceber filhos. Tradução alternativa: "como Sara não podia conceber".

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.19 (#10)

"Sara não podia ter filhos".

Uma tradução mais literal traz a frase **a esterilidade do ventre de Sara**. Paulo presume que seus leitores saberiam que Sara não conseguiu engravidar ao longo de sua vida, como descrito no livro de Gênesis do Antigo Testamento. Este fato torna a fé de Abraão ainda mais impressionante. Se seus leitores não estiverem familiarizados com a história de Abraão e Sara, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a morte do ventre de Sara, já que ela nunca pôde engravidar antes" ou "a morte do ventre de Sara, que sempre foi estéril".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.20 (#1)

**"Abraão não perdeu a fé, nem duvidou da promessa de Deus".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Mas em relação à promessa de Deus, ele não vacilou por falta de fé".

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 4.20 (#2)

**"A sua fé".**

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **mas**. Isto indica que o que se segue enfatiza a **fé** de Abraão na **promessa de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "No entanto" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 4.20 (#3)

**"nem duvidou da promessa de Deus".**

A palavra traduzida como **duvidou** também poderia significar "com relação a" ou "referente a". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com relação à promessa de Deus" ou "referente à promessa de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.20 (#4)

**"da promessa de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **promessa** que vem de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a promessa que veio de Deus".

Veja: Posse.

### Romanos 4.20 (#5)

**"da promessa de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **promessa**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "as coisas que Deus prometeu" ou "as coisas que Deus disse que aconteceriam".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 4.20 (#6)

**"não perdeu a fé".**

Uma tradução mais literal traz os termos **não duvidou** e **incredulidade**. Ambas as expressões formam um negativo duplo. Se isso for mal interpretada em seu idioma, você pode traduzi-la como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "ele não hesitou em acreditar" ou "sua crença permaneceu firme".

Veja: Negativos duplos.

### Romanos 4.20 (#7)

**"a fé" - "nem duvidou".**

Uma tradução mais literal traz os termos **fé** e **incredulidade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você poderia expressar as mesmas ideias com formas verbais. Tradução alternativa: "desconfiando... confiando".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 4.20 (#8)

**"A sua fé o encheu de poder".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a realizou. Tradução alternativa: "Deus o fortaleceu na fé".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 4.20 (#9)****"A sua fé o encheu de poder".**

No texto original aqui, Paulo fala da **fé** de Abraão como algo em que uma pessoa pode ser **fortalecida**. Ele quer dizer que Deus capacitou Abraão a continuar confiando nele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "foi capacitado a continuar confiando".

Veja: Metáfora.

**Romanos 4.20 (#10)****"ele louvou a Deus".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **dando glória a Deus**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "tendo glorificado a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 4.21 (#1)****"porque tinha toda a certeza".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "Deus o convenceu completamente".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 4.21 (#2)****"Deus podia fazer o que havia prometido".**

Uma tradução mais literal aqui traduz isso pelo uso do pronome **ele**, para se referir a Deus, não a Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus havia prometido, Deus é".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 4.21 (#3)****"o que havia prometido".**

Aqui, **o que** (ele) **havia prometido** refere-se à promessa que Paulo descreve em [4.13](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as coisas que Deus prometeu a Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 4.22 (#1)****"Por isso".**

Aqui, **Por isso** introduz uma cláusula de resultado. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "E por essa razão" ou "E esta é a razão pela qual".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 4.22 (#2)****"foi aceito por Deus".**

Esta cláusula é uma citação de 15.6. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar citações.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 4.22 (#3)****"foi aceito por Deus".**

Veja como você traduziu isso em [4.3](#).

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 4.23 (#1)****"As palavras 'foi aceito' não falam somente dele".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases e combiná-las. Tradução alternativa: "Não foi escrito apenas por causa dele, 'foi creditado a ele'".

Veja: Estrutura de informação.

**Romanos 4.23 (#2)**

"dele".

O pronome **dele** refere-se a Abraão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 4.23 (#3)**

"não falam somente dele".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Moisés foi quem escreveu a citação. Tradução alternativa: "Moisés não escreveu isso apenas por causa de Abraão".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 4.23 (#4)**

"somente dele".

Tradução alternativa: "para ele" ou "sobre ele".

**Romanos 4.23 (#5)**

"foi aceito".

Esta cláusula é uma citação de 15.6. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar citações.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 4.23 (#6)**

"foi aceito".

Veja como você traduziu isso no versículo anterior.

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 4.24 (#1)**

"Falam também de nós, que seremos aceitos, nós os que cremos em Deus, o qual ressuscitou Jesus, o nosso Senhor".

Aqui, **nós** e **que** referem-se a todos aqueles que creem em **Jesus**. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas. Tradução alternativa: "mas também por nós, a quem será tomado em conta, os que cremos naquele que dos mortos ressuscitou a Jesus, nosso Senhor".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Romanos 4.24 (#2)**

"de nós".

Veja como você traduziu "por causa dele" no versículo anterior.

**Romanos 4.24 (#3)**

"que seremos aceitos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizará a ação, Paulo sugere que "Deus" a fará. Tradução alternativa: "a quem Deus está prestes a creditar".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 4.24 (#4)**

"Falam também de nós".

Uma tradução mais literal aqui contém o pronome **isso** para se referir à "fé" mencionada em [4.5](#) e [4.20](#). Anteriormente, **isso** referia-se à fé de Abraão, mas neste versículo **isso** refere-se à fé que pertence a **nós**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nossa fé é sobre".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 4.24 (#5)**

"seremos aceitos".

Veja como você traduziu isso no versículo anterior.

### Romanos 4.24 (#6)

"Deus, o qual ressuscitou Jesus, o nosso Senhor".

O texto original aqui não deixa explícito o termo **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus, que ressuscitou Jesus, nosso Senhor, dentre os mortos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 4.24 (#7)

"o qual ressuscitou Jesus, o nosso Senhor".

Aqui, **ressuscitou** é uma palavra usada para descrever o ato de fazer alguém que morreu voltar a viver. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que fez Jesus nosso Senhor viver novamente".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 4.24 (#8)

"ressuscitou".

O texto original aqui traz o acréscimo da expressão **dos mortos**, ou seja, pessoas falecidas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "do lugar onde estão as pessoas falecidas".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 4.25 (#1)

"nossos" - "nós fôssemos".

Aqui, os pronomes **nossos** e **nós** referem-se a todos "aqueles que acreditam" em Deus, conforme mencionado no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus... nós, crentes... a nossa justificação".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 4.25 (#2)

"foi entregue" - "foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "a quem Deus entregou... Deus ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 4.25 (#3)

"foi entregue".

No texto original aqui, Paulo fala de Jesus como se ele fosse algo que pudesse ser **entregue** a outra pessoa. Paulo quer dizer que Deus permitiu que as pessoas prendessem e matassem Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que foi permitido ser morto".

Veja: Metáfora.

### Romanos 4.25 (#4)

"por causa dos nossos pecados" - "nós fôssemos aceitos por Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz os termos **transgressões** e **justificação**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais. Tradução alternativa: "porque transgredimos... para nos tornarmos justos".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 4.25 (#5)

"por causa dos nossos pecados".

Aqui, Paulo usa **por causa de** de maneira diferente do que fez em [4.23-24](#). Aqui, Paulo utiliza essa frase para indicar a razão pela qual Jesus **foi entregue**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "por causa de nossas transgressões".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 4.25 (#6)

"foi ressuscitado".

Veja como você traduziu isso no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 4.25 (#7)

"a fim de que nós fôssemos aceitos por Deus".

No texto original aqui, Paulo utiliza o mesmo termo grego mas com uma finalidade diferente do que fez na primeira parte deste versículo. Neste caso, Paulo utiliza essa expressão para indicar um dos propósitos de Jesus ter sido **ressuscitado**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com o propósito de nossa justificação".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 5.1 (#1)

"Agora que fomos aceitos".

A palavra **Agora** marca, aqui, uma nova seção da carta. Ela também introduz uma oração de resultado que resume as bênçãos de uma pessoa se tornar justa ao confiar em Jesus, que Paulo acabou de discutir em [1.18-4.25](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Já que todas essas coisas são verdadeiras" ou "Como resultado de tudo o que acabei de lhe contar ser verdade".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.1 (#2)

"fomos aceitos por Deus pela nossa fé nele, temos paz com ele por meio do nosso Senhor Jesus Cristo".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão do resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "tenhamos paz com Deus por meio de nosso Senhor Jesus Cristo, porque fomos justificados pela fé" ou "podemos ter paz com Deus por meio de nosso Senhor Jesus Cristo, já que fomos justificados pela fé".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.1 (#3)

"fomos aceitos por Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "Agora que Deus nos aceitou pela nossa fé nele".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 5.1 (#4)

"pela nossa fé nele".

Veja como você traduziu esta frase em [4.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.1 (#5)

"temos paz com ele".

Algumas cópias antigas dizem "temos paz", o que faz sentido, já que [5.1-5](#) é uma lista de bênçãos que pertencem àquelas pessoas que foram **justificadas pela fé**. Outra leitura é "tenhamos paz com ele". Se esta estiver correta, esta frase pode indicar o desejo de Paulo de que seus companheiros de fé continuem a experimentar a paz que têm com Deus. Se já existir uma tradução da Bíblia na sua área, você poderia considerar usar a leitura dessa tradução. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua área, recomendamos que você siga as leituras dos modelos NTLH e ARC.

Veja: Variantes textuais.

## Romanos 5.1 (#6)

"temos".

No texto original, Paulo usa a frase **tenhamos paz** para exortar seus leitores cristãos a continuarem vivendo pacificamente com Deus. Não é uma ordem. Esta frase não implica que aqueles que foram **justificados pela fé** ainda não tenham paz com Deus. Use uma forma em seu idioma que



comunique uma exortação. Tradução alternativa: “devemos continuar a ter”.

Veja: Imperativos – Outros usos.

## Romanos 5.1 (#7)

**"temos paz".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal, como no texto original, se caso for possível em seu próprio idioma. Considere o exemplo do modelo NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.1 (#8)

**"temos paz com ele".**

No texto original, Paulo fala dessas pessoas como se pudessem possuir ou ter **paz**. Ele quer dizer que elas podem viver pacificamente com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “vivamos de maneira pacífica”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.1 (#9)

**"temos" - "do nosso".**

No texto original, ainda que implicitamente - como é o caso - aqui e ao longo deste capítulo, **nós** e **nosso** referem-se a todos aqueles **que foram justificados pela fé** em Jesus. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas. Tradução alternativa: “que nós, crentes, tenhamos... nosso”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Romanos 5.1 (#10)

**"por meio do nosso Senhor Jesus Cristo".**

Aqui, **por meio** indica que **nosso Senhor Jesus Cristo** é o meio pelo qual os crentes têm **paz com Deus**. Isso se refere ao que Jesus fez pelos crentes para que eles tenham **paz com Deus**, conforme mencionado brevemente em [4.25](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “através do que nosso

Senhor Jesus Cristo fez por nós” ou “que foi causado por nosso Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.2 (#1)

**"por meio da nossa fé, esta vida na graça de Deus. E agora continuamos firmes".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **acesso**, **fé** ou **graça**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “por meio de quem também temos acesso e permanecemos na graça de Deus confiando nele”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.2 (#2)

**"quem".**

O pronome **quem** refere-se a “nosso Senhor Jesus Cristo”, como mencionado no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “nosso Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 5.2 (#3)

**"quem nos deu" - "continuamos firmes" - "nos alegramos".**

No texto original, o pronome **nós** neste versículo refere-se a todos os crentes em Cristo. Veja a discussão sobre isso nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “nós, crentes, também temos... nós, crentes, permanecemos... nós, crentes, nos gloriamos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Romanos 5.2 (#4)

**"E agora continuamos firmes nessa graça".**

No texto original, Paulo fala da **graça** como se fosse um lugar que alguém pudesse acessar e permanecer. Ele quer dizer que confiar em Jesus permite que os crentes experimentem com

confiança a graça de Deus para com seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “experimentar com confiança quão bondoso Deus é” ou “experimentar com segurança quão gracioso Deus é”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.2 (#5)

**"nos alegramos na esperança de participar da glória de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **esperança** e **glória**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “podemos nos orgulhar porque estamos confiantes de que seremos glorificados com Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.2 (#6)

**"da glória de Deus".**

Paulo está usando formas possessivas por complemento nominal para descrever como a **glória** se relaciona com **Deus**. Isso pode se referir a: (1) a glória que Deus compartilha com os crentes. Esta foi a mesma glória que Deus compartilhou com os humanos quando os criou, mas que eles perderam quando os primeiros humanos pecaram, como mencionado em [3.23](#). Tradução alternativa: “de compartilhar na glória que Deus tem” ou “da glória de Deus”; (2) glorificar a Deus, como na frase semelhante “a glória do Deus imperecível” em [1.23](#). Tradução alternativa: “de glorificar a Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 5.3 (#1)

**"E também nos alegramos".**

No texto original, há presença do pronome **isto** e refere-se a vangloriar-se sobre “a esperança da glória de Deus”, conforme mencionado no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como está no modelo NTLH. Tradução alternativa: “E não apenas nos vangloriamos com base na esperança da glória de Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 5.3 (#2)

**"nos alegramos nos sofrimentos".**

Aqui, **nos sofrimentos** pode significar: (1) os crentes podem **se orgulhar** de seus **sofrimentos**. Tradução alternativa: “também podemos nos orgulhar de nossos sofrimentos”; (2) os crentes podem se orgulhar enquanto estão passando por **sofrimentos**. Tradução alternativa: “também podemos nos orgulhar quando estamos angustiados”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.3 (#3)

**"sabemos".**

Aqui, **saber** indica que o que segue neste versículo e no próximo são as razões pelas quais os crentes podem **gloriar-se em nossos sofrimentos**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir razões. Tradução alternativa: “pois entendemos”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.3 (#4)

**"nos sofrimentos" - "os sofrimentos" - "paciência".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sofrimentos** e **paciência**, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais. Tradução alternativa: “quando sofremos... quando sofremos, é... uma maneira de tolerar”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.3 (#5)

**"os sofrimentos produzem a paciência".**

No texto original, Paulo fala de **paciência** como se fosse algo que pudesse ser produzido. Ele quer dizer que, quando os cristãos confiam em Deus durante o **sofrimento**, eles desenvolvem uma **paciência** maior do que tinham antes de passar por esse **sofrimento**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara.

Tradução alternativa: “este sofrimento nos ajuda a aprender a perseverar”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 5.4 (#1)

**"a paciência traz a aprovação de Deus, e essa aprovação cria a esperança".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “a perseverança produz caráter, e o caráter produz esperança”.

Veja: Elipse.

### Romanos 5.4 (#2)

**"a paciência".**

Veja como você traduziu **paciência** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.4 (#3)

**"a aprovação de Deus, e essa aprovação".**

A palavra traduzida como **aprovação** refere-se especificamente às qualidades mentais e morais de alguém que foi aprovado por Deus por ter suportado com sucesso os testes. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **aprovação**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “qualidades que Deus aprova, e as qualidades aprovadas”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.4 (#4)

**"esperança".**

Veja como você traduziu **esperança** em [5.2](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.5 (#1)

**"Essa esperança não nos deixa decepcionados, pois Deus derramou o seu amor no nosso coração, por meio do Espírito Santo, que ele nos deu".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “E porque o amor de Deus foi derramado em nossos corações pelo Espírito Santo, que nos foi dado, essa esperança não nos decepciona”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.5 (#2)

**"Essa esperança".**

Aqui, **essa esperança** refere-se à "a esperança da glória de Deus" em [5.2](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “E estando confiante na glória de Deus” ou “E a esperança da glória de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 5.5 (#3)

**"pois Deus derramou o seu amor no nosso coração, por meio do Espírito Santo, que ele nos deu".**

No texto original, Paulo fala do **amor** como se fosse algo que pudesse ser **derramado** de um recipiente, e ele fala figurativamente de **nosso coração** como se fosse recipiente que pudessem ser preenchidos. Ele quer dizer que o Espírito Santo revelou completamente ao povo de Deus o quanto Deus os ama. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “porque o Espírito Santo, que nos foi dado, revelou profundamente o quanto Deus ama seu povo”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 5.5 (#4)

**"pois Deus derramou o seu amor no nosso coração, por meio do Espírito Santo, que ele nos deu".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar as ideias na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Pois o seu amor foi derramado por Deus no nosso coração, por meio do Espírito Santo, que nos foi dado por ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 5.5 (#5)

### "Deus derramou o seu amor".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever como o **amor** se relaciona com **Deus**. Aqui, **Deus derramou o seu amor** pode se referir a: (1) O amor de Deus por nós. Tradução alternativa: “o amor de Deus” ou “o amor de Deus por nós”; (2) nosso amor por Deus. Tradução alternativa: “nosso amor por Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 5.5 (#6)

### "no nosso coração".

Veja como você traduziu esta palavra em [1.21](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 5.6 (#1)

### "De fato".

**De fato** aqui indica que o que segue em [5.6-8](#) explica “Deus derramou o seu amor” em [5.5](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Com efeito,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.6 (#2)

### "quando não tínhamos força espiritual".

Nesta cláusula, Paulo está descrevendo algo que era verdade durante o período de tempo que ele menciona no restante do versículo. Você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada. Tradução alternativa: “durante o tempo em que ainda éramos fracos”.

Veja: Conectar – Relação de tempo simultâneo.

## Romanos 5.6 (#3)

### "quando não tínhamos força espiritual".

Aqui, este termo significa que as pessoas são completamente incapazes de se tornarem justas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “sendo incapazes de nos tornarmos justos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.6 (#4)

### "Cristo morreu pelos maus".

Aqui, **maus** refere-se ao termo **nós** implicitamente mencionado no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “em nosso favor, ímpios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.7 (#1)

### "Difícilmente alguém".

No texto original, há o termo **Pois** para indicar que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **Pois** introduz uma explicação, contrastando com a surpresa de que Cristo morreria em favor de pecadores ímpios, como afirmado no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente ou de forma direta, como no modelo NTLH.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.7 (#2)

### "Difícilmente alguém aceitaria morrer" - "Pode ser que alguém".

Paulo usa **alguém** duas vezes neste versículo em duas situações hipotéticas. Ele faz isso para ajudar seus leitores a reconhecerem quão raro é alguém morrer voluntariamente em favor de outra pessoa. Use a forma natural em seu idioma para expressar situações hipotéticas. Tradução alternativa:

"Vamos considerar quão raro seria alguém morrer... Vamos, no entanto, supor que talvez alguém".

Veja: Situações hipotéticas.

## Romanos 5.7 (#3)

O texto original utiliza o termo **embora**, e a ideia que segue este termo está em contraste com o que Paulo afirmou na frase anterior. Embora **difficilmente alguém aceitaria morrer por uma pessoa que obedece às leis, alguém** talvez esteja disposto a morrer por uma **pessoa boa**. Embora Paulo não declare a diferença entre **uma pessoa justa** e **uma pessoa boa**, ele contrasta ambos os exemplos para enfatizar quão improvável é que uma pessoa esteja disposta a morrer em favor de outra. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Em contraste, talvez alguém".

Veja: Conectar – Relação de contraste.

## Romanos 5.7 (#4)

**"Pode ser que alguém tenha coragem para morrer"**.

No texto original, Paulo fala sobre morrer como se fosse um **desafio** ou uma prova para **alguém** superar. Ele quer dizer que **alguém** seria corajoso o suficiente para dar sua vida em prol de outra pessoa. Se fosse útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "poderia até estar disposto a morrer" ou "seria até corajoso o suficiente para morrer".

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.8 (#1)

**"Mas Deus nos mostrou o quanto nos ama"**.

No texto original, Paulo usa a expressão **seu próprio** para enfatizar o quanto **Deus** ama seu povo. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "exclusivamente seu", "lhe pertence".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 5.8 (#2)

**"nos mostrou o quanto nos ama"**.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você poderia expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "como Deus nos ama".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.8 (#3)

**"quando ainda vivíamos no pecado"**.

Nesta cláusula, Paulo está descrevendo algo que era verdade durante o período de tempo que ele menciona no restante do versículo. Você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada. Tradução alternativa: "enquanto ainda éramos pecadores".

Veja: Conectar – Relação de tempo simultâneo.

## Romanos 5.8 (#4)

**"Cristo morreu por nós quando ainda vivíamos no pecado"**.

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem das frases, como está no modelo NTLH. Tradução alternativa (de forma inversa ao que está no texto original): "Cristo morreu por nós enquanto ainda éramos pecadores".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 5.9 (#1)

**"E, agora que"**.

Aqui, **agora que** indica que o que segue é o resultado do que Paulo descreveu em [5.6-8](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Muito mais, portanto".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.9 (#2)

**"agora que"**.

**E, agora que** aqui enfatiza fortemente que o que segue é outro resultado importante do que Cristo fez por nós. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar forte ênfase. Tradução alternativa: "Portanto, é ainda mais certo que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 5.9 (#3)

**"agora que fomos aceitos por Deus por meio da morte de Cristo na cruz".**

Esta cláusula declara a razão pela qual **podemos ter muito mais** certeza de que **seremos aceitos**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "pois fomos reconciliados com Deus através do sacrifício de Cristo na cruz".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.9 (#4)

**"agora, tendo sido justificados pelo seu sangue".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essas ideias com formas ativas ou de outras maneiras que sejam naturais no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora que Deus nos aceitou por meio da morte de Cristo na cruz".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 5.9 (#5)

**"por meio da morte de Cristo na cruz".**

Veja como você traduziu **morte na cruz** em [3.25](#).

Veja: Metonímia.

### Romanos 5.9 (#6)

**"é mais certo ainda que ficaremos livres, por meio dele, do castigo de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essas ideias com formas ativas ou de outras maneiras que sejam naturais no seu idioma. Tradução alternativa: "É

mais certo ainda que ele nos livrará do castigo de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 5.9 (#7)

**"castigo de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **castigo de Deus**, você pode usar uma expressão diferente. Aqui, **castigo de Deus** refere-se especificamente ao "dia da ira", que é mencionado em [2.5](#). Tradução alternativa: "quando Deus finalmente julgar os pecadores".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.10 (#1)

**"Nós éramos inimigos de Deus".**

No texto original, há a palavra "Pois" e indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito anteriormente. Portanto, "Pois" introduz uma explicação do que Paulo mencionou no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 5.10 (#2)

**"Nós éramos inimigos de Deus, mas ele nos tornou seus amigos".**

No texto original, Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição de ser certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que, sendo inimigos".

Veja: Conectar – Condições factuais.

### Romanos 5.10 (#3)

**"ele nos tornou seus amigos por meio da morte do seu Filho".**

Se o seu idioma não utiliza formas ativas dessa maneira, você pode expressar essas ideias com formas passivas ou de outras maneiras que sejam naturais no seu idioma. Tradução alternativa: “éramos inimigos de Deus, mas fomos tornados seus amigos por ele por meio da morte do seu Filho”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 5.10 (#4)

**"do seu Filho".**

**Filho** é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

## Romanos 5.10 (#5)

**"é mais certo ainda".**

Aqui, **é mais certo ainda** destaca fortemente que o que segue é um resultado importante de ser **amigos por meio da morte do seu Filho**. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior. Tradução alternativa: “é ainda mais garantido”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.10 (#6)

**"agora que somos amigos de Deus, é mais certo ainda que seremos salvos".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essa ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Agora que somos amigos de Deus, é mais certo ainda que a vida de Cristo nos salvará”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 5.10 (#7)

**"agora que somos amigos de Deus".**

Esta cláusula declara a razão pela qual **é mais certo ainda** de que **seremos salvos**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma

razão. Tradução alternativa: “porque fomos reconciliados”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.10 (#8)

**"seremos salvos pela vida de Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar essa ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a vida de Cristo nos salvará”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 5.10 (#9)

**"seremos salvos".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir da declaração semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: “quando Deus finalmente julgar as pessoas, seremos salvos”.

Veja: Elipse.

## Romanos 5.10 (#10)

**"pela vida de Cristo".**

Aqui, **vida** refere-se à **vida** que Jesus possui após Deus tê-lo ressuscitado. Esta **vida** de ressurreição demonstrou que Deus aceitou a morte de Jesus como pagamento pelos pecados de todos que confiam nele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “A vida de Jesus após Deus tê-lo trazido de volta à vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.10 (#11)

**"pela vida de Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você poderia expressar a



mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ele estar vivo novamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.11 (#1)

**"E não somente isso".**

O pronome **isso** pode se referir a: (1) o que Paulo disse no versículo anterior. Tradução alternativa: “Não apenas somos salvos por sua vida, mas”; (2) o que Paulo disse em [5.2-10](#). Tradução alternativa: “Não apenas todas essas coisas são verdadeiras, mas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 5.11 (#2)

**"também nós nos alegramos".**

No texto original, Paulo fala dessas pessoas como se estivessem se vangloriando em Deus. Paulo quer dizer que esses crentes em Cristo **se alegram** de como Deus é grande. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “nós também nos orgulhamos de como Deus é grande” ou “nós também nos orgulhamos por causa de Deus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.11 (#3)

**"por meio do nosso Senhor Jesus Cristo".**

Aqui, **por meio** indica que **nosso Senhor Jesus Cristo** é o meio pelo qual os crentes podem se gloriar. Isso se refere ao que Jesus fez pelos crentes para que eles possam se gloriar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por meio do que nosso Senhor Jesus Cristo fez por nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.11 (#4)

**"por meio do nosso Senhor Jesus Cristo, que agora nos tornou amigos de Deus".**

Aqui, **por meio do** indica que Jesus é o meio pelo qual os crentes se tornaram **amigos de Deus**. Isso se refere ao que Jesus fez pelos crentes para que eles tivessem paz com Deus, conforme mencionado brevemente em [4.25](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por meio do que ele fez por nós que nos fez receber a reconciliação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.11 (#5)

**"amigos de Deus".**

No texto original, é usado o termo "reconciliação". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "reconciliação", você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: “agora fomos reconciliados com Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.12 (#1)

**"O pecado entrou no mundo".**

No texto original, há a frase "Por esta razão" para indicar que o que segue em [5.12-21](#) é a explicação de Paulo sobre a relação entre o **pecado** humano e a graça de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Por causa disso”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.12 (#2)

**"O pecado entrou no mundo por meio de um só homem, e o seu pecado trouxe consigo a morte. Como resultado, a morte se espalhou por toda a raça humana porque todos pecaram".**

No texto original, Paulo fala de **pecado** e **morte** como se fossem entidades que pudessem entrar em um lugar ou se espalhar entre as pessoas. Paulo quer dizer que a maneira como Deus planejou que **o mundo** e os seres humanos funcionassem tornou-se completamente corrompida pelo **pecado** e pela **morte**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “assim como por meio de um



homem o pecado começou a existir no mundo, e esse pecado resultaria na morte desse homem, assim também todos os homens nascidos após esse homem morreriam também”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 5.12 (#3)

**"por meio de um só homem".**

Paulo usa a expressão **um homem** para se referir a Adão, o primeiro ser humano. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como em [5.14](#). Tradução alternativa: “através do primeiro homem, Adão,”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 5.12 (#4)

**"pecado" - "pecado trouxe consigo a morte".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **pecado** e **morte**, você poderia usar expressões diferentes. Tradução alternativa: “ações pecaminosas... por ações pecaminosas, seres vivos poderiam morrer, assim também a capacidade para morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.12 (#5)

**"pecado trouxe consigo a morte".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “e por meio do pecado, a morte entrou no mundo”.

Veja: Elipse.

### Romanos 5.12 (#6)

**"raça humana".**

No texto original, o termo utilizado é “homens” e, embora seja masculino, Paulo está usando esta palavra em um sentido genérico que inclui tanto

homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 5.12 (#7)

**"porque todos pecaram".**

No texto original, é usado o termo “que”. Contudo, o modelo NTLH utiliza **porque** para referir-se a: (1) o fato que Paulo afirma na próxima frase. Tradução alternativa: “por causa deste fato, a saber, que todos pecaram”; (2) o **um homem** mencionado anteriormente no versículo. Tradução alternativa: “por causa de um homem, todos pecaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 5.12 (#8)

**"todos".**

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma forma, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “todos os homens”, “toda a humanidade” ou “todas as pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 5.13 (#1)

**"Antes de a lei ser dada, já existia o pecado no mundo".**

No texto original, há presença do termo “Pois” e indica que o que segue em [5.13.14](#) explica o que veio antes. Aqui se explica como a morte e o **pecado** existiam antes da **lei**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 5.13 (#2)

**"Antes de a lei" - "quando não existe lei".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Pois até que a lei viesse... como era quando não havia lei".

Veja: Elipse.

### Romanos 5.13 (#3)

"lei" - "lei".

Neste versículo, **lei** refere-se às leis que Deus deu aos judeus. Veja como você traduziu **lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

### Romanos 5.13 (#4)

"pecado" - "pecado".

Veja como você traduziu **pecado** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.13 (#5)

"já existia o pecado no mundo".

No texto original, Paulo fala do **pecado** como se fosse um objeto que pudesse existir em um lugar. Paulo quer dizer que as pessoas pecaram **no mundo** antes de Deus dar suas leis a Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas pecaram no mundo".

Veja: Metáfora.

### Romanos 5.13 (#6)

"".

Se o seu idioma não utiliza as formas ativa e passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de outra forma que seja natural no seu idioma. Caso precise declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus" quem fez isso. Tradução alternativa: "Antes de Deus dar a lei, já existia o pecado no mundo" ou "Porém, quando não existe lei, o pecado não é levado em conta por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 5.13 (#7)

"".

Tradução alternativa: "não leva o pecado em consideração" ou "pecados não são contabilizados".

### Romanos 5.13 (#8)

"quando não existe lei".

Aqui, **existe** pode indicar: (1) a razão pela qual **o pecado não é levado em conta**. Tradução alternativa: "porque não havia lei"; (2) o tempo em que **o pecado não é levado em conta**. Tradução alternativa: "quando não havia lei".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.13 (#9)

"quando não existe lei".

Aqui, **quando não existe lei** implica que Deus ainda não havia dado às pessoas suas leis que poderiam ajudá-las a identificar o que é pecado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não havendo lei para identificar às pessoas o que é pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 5.14 (#1)

"desde o tempo de Adão até Moisés, a morte dominou todos os seres humanos, mesmo os que".

Aqui, Paulo fala da **morte** como se fosse um rei que **dominasse sobre** as pessoas. Paulo quer dizer que ninguém poderia evitar a morte. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nenhum humano de Adão até Moisés poderia escapar da morte, mesmo aqueles" ou "a vida humana de Adão até Moisés inevitavelmente terminava em morte, mesmo as vidas daqueles".

Veja: Personificação.

## Romanos 5.14 (#2)

"morte".

Veja como você traduziu **morte** em [5.12](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.14 (#3)

"de Adão até Moisés".

Aqui, **Adão** refere-se ao período em que Adão viveu e **Moisés** refere-se ao período em que **Moisés** viveu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "desde o tempo em que Adão viveu até o tempo em que Moisés viveu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.14 (#4)

"mesmo os que não pecaram como Adão".

Esta frase fornece mais informações sobre quem **a morte dominou**. Não está fazendo uma distinção entre aqueles que viveram durante o tempo de **Adão e Moisés**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "mesmo sobre as pessoas que não desobedeceram a Deus da mesma forma que Adão".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 5.14 (#5)

"como Adão, quando ele desobedeceu à ordem de Deus. Adão era a figura daquele que havia de vir".

No texto original, são usados os termos "semelhança", "desobediência" e **figura**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para estas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "assim como Adão transgrediu, que tipifica aquele que está por vir" ou "exatamente como Adão transgrediu, que se assemelha àquele que está por vir".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.14 (#6)

"como Adão, quando ele desobedeceu à ordem de Deus".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever como agir semelhantemente **como Adão** se relaciona com a **desobediência**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "como a transgressão de Adão" ou "da mesma forma que Adão transgrediu".

Veja: Posse.

## Romanos 5.14 (#7)

"Adão era a figura daquele que havia de vir".

No texto original, Paulo fala de **Adão** como um modelo ou **figura**. Paulo quer dizer que o papel de **Adão** é semelhante ao papel **daquele que havia de vir** porque ambos realizam ações que afetam toda a humanidade. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Adão, que é uma réplica daquele que está por vir" ou "Adão, que modela aquele que está por vir".

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.14 (#8)

"daquele que havia de vir".

A frase **daquele que havia de vir** refere-se a Jesus. Paulo quer dizer que Adão representa o ser humano ideal, Jesus, que viria no futuro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "representando Jesus, que viria no futuro" ou "prefigurando Jesus, que estava destinado a vir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.15 (#1)

"o pecado" - "o presente que Deus nos dá" - "por causa do pecado de um" - "a graça de Deus é muito maior".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **pecado**, **presente**, e **graça**, você poderia expressar as mesmas ideias com formas verbais. Tradução alternativa: “assim como Adão transgrediu... o que Deus deu com graça... quando um homem transgrediu... como Deus é gracioso e o que ele deu com graça”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.15 (#2)

**"existe uma diferença entre o pecado de Adão e o presente que Deus nos dá".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “o dom gracioso não é como a transgressão”.

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 5.15 (#3)

**"De fato".**

**De fato** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, introduz uma explicação da diferença entre a **ofensa** e o **dom gracioso**. Use uma palavra de conexão ou outra forma para indicar que a segunda frase deste versículo explica a primeira. Tradução alternativa: “De fato” ou “Veja”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.15 (#4)

**"mas".**

No texto original, Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição é verdadeira. Ele concluiu que os benefícios da **graça** superam as consequências da **transgressão**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita ser verdadeira. Tradução alternativa: “como”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 5.15 (#5)

**"por causa do pecado de um só".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o pecado** cometido por **um** homem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “pela transgressão de um homem” ou “porque um homem transgrediu”.

Veja: Posse.

## Romanos 5.15 (#6)

**"muitos" - "a muitos".**

Aqui, Paulo está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para descrever um grande grupo de pessoas. Se sua língua não utiliza adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como há algumas neste versículo, em razão do modelo NTLH.

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 5.15 (#7)

**"é muito maior".**

Aqui, **muito maior** enfatiza fortemente a diferença entre os resultados do **pecado** de Adão e a **graça de Deus** que vem através de **Jesus Cristo**. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar forte ênfase. Tradução alternativa: “ainda mais certamente”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.15 (#8)

**"a graça de Deus é muito maior, e ele dá a salvação gratuitamente a muitos, por meio da graça de um só homem, que é Jesus Cristo".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: “a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, abundaram para muitos”.

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 5.15 (#9)

### "a graça de Deus".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **graça** que vem de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a graça de Deus", "a graça que vem de Deus" ou "como Deus é bondoso".

Veja: Posse.

## Romanos 5.15 (#10)

### "de um só homem".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **graça** que vem **de um só homem**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "de um único homem" ou "associada a um único homem".

Veja: Posse.

## Romanos 5.16 (#1)

**"E existe uma diferença entre aquilo que Deus dá e o pecado de um só homem. Porque, no caso do pecado, a condenação veio por causa de um só pecado. Porém, no caso da salvação, Deus perdoa os que têm cometido muitos pecados, embora não mereçam esse perdão".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. No texto original, a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "De fato, porque o julgamento veio de um homem para a condenação, mas o dom veio de muitas transgressões para a justificação. É por isso que o dom não é o mesmo que o resultado do pecado de um único homem".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.16 (#2)

**"aquilo que Deus dá" - "no caso da salvação, Deus perdoa".**

Veja como você traduziu essas duas frases no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.16 (#3)

### "o pecado de um só homem".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "o mesmo que veio por meio de quem pecou".

Veja: Elipse.

## Romanos 5.16 (#4)

### "o pecado de um só homem".

Aqui, **pecado de um só homem** refere-se a Adão, conforme mencionado em [5.12-15](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Adão, aquele que pecou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.16 (#5)

"".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **condenação**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira, considerando o modelo NTLH.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.16 (#6)

### "de um só".

Aqui, **um** refere-se a **um** pecado que Adão cometeu. Não se refere ao próprio Adão, como o **um** anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "da transgressão de Adão" ou "do pecado que Adão cometeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 5.16 (#7)****"de um só".**

Aqui, **de um** pode indicar: (1) que **a condenação** aconteceu após **um** pecado. Tradução alternativa: "após uma"; (2) que **a condenação** aconteceu por causa de **um** pecado. Tradução alternativa: "por causa de um".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 5.16 (#8)****"a condenação," - "Deus perdoa os que têm cometido muitos pecados".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **condenação** e **pecados**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "fazer com que Deus condene... atos pecaminosos que as pessoas cometeram, como causa para que Deus justifique".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 5.16 (#9)****"a condenação".**

Aqui, **a condenação** indica que o que se segue é o resultado da **condenação** de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "para que a condenação resulte".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 5.16 (#10)****"os que têm cometido muitos pecados".**

Aqui, **cometido muitos pecados** pode indicar: (1) que **a graça de Deus** ocorreu após **cometido muitos pecados**. Tradução alternativa: "após muitas transgressões"; (2) que **a graça de Deus** ocorreu por causa dos **muitos pecados**. Tradução alternativa: "por causa de muitas transgressões".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 5.16 (#11)****"no caso da salvação, Deus perdoa".**

Aqui, **no caso** indica que o que se segue é o resultado do "presente gracioso" de Deus. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "para a justificação que resulta".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 5.17 (#1)****"É verdade que".**

**É verdade que** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, ela introduz uma explicação adicional da diferença entre a transgressão e o dom gracioso, conforme discutido em [5.15.16](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 5.17 (#2)****"Mas".**

Paulo está fazendo uma declaração que conecta duas frases ou ideias, estabelecendo uma relação de contrariedade ou ressalva entre elas. Ele concluiu que os benefícios da **graça** superam as consequências da **transgressão**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita ser verdadeira. Tradução alternativa: "considerando que".

Veja: Conectar – Condições factuais.

**Romanos 5.17 (#3)****"pelo pecado de um só".**

Veja como você traduziu esta frase em [5.15](#).

Veja: Posse.

**Romanos 5.17 (#4)****"de um só" - "por meio do seu" - "por um só".**

Veja como você traduziu a primeira ocorrência de **um** no versículo anterior.

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 5.17 (#5)

"por meio do seu pecado, a morte" - "recebem como presente a sua imensa graça" - "na nova vida".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais. Tradução alternativa: "porque um homem transgrediu, o fato de que as pessoas morrem... quão abundantemente bondoso Deus é e como ele torna as pessoas justas... vivendo".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.17 (#6)

"a morte começou a dominar".

Veja como você traduziu esta frase em [5.14](#).

Veja: Personificação.

## Romanos 5.17 (#7)

"por causa de um só homem e por meio do seu pecado".

Aqui, **por meio** indica que **um só homem** e **seu pecado** é a razão pela qual **a morte começou a dominar**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "por causa dele".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.17 (#8)

"é muito maior".

Veja como você traduziu esta frase em [5.10](#) e [5.15](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.17 (#9)

"reinarão" - "nova vida, por meio de Cristo".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "através de um só homem, Jesus Cristo, reinarão na nova vida".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 5.17 (#10)

"todos aqueles" - "reinarão na nova vida".

Paulo fala dessas pessoas como se fossem monarcas que **reinam** em um lugar chamado **vida**. Isso pode significar: (1) eles terão controle sobre seus desejos pecaminosos enquanto estiverem fisicamente vivos. Tradução alternativa: "terão controle sobre sua pecaminosidade enquanto vivos"; (2) eles **reinarão** com **Jesus Cristo** enquanto viverem eternamente. Tradução alternativa: "governarão e viverão eternamente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 5.17 (#11)

"todos aqueles que Deus aceita e que recebem como presente a sua imensa graça".

Esta cláusula descreve as pessoas que **reinarão na nova vida**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: "aqueles que recebem a abundância da graça e o dom da justiça também".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 5.17 (#12)

"todos aqueles que Deus aceita e que recebem como presente a sua imensa graça".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **aceitação** de **Deus** e a **graça** oferecida a essas pessoas, dada de forma "generosa" e "abundante". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "aqueles que recebem a abundante graça de Deus" ou "aqueles que experimentam quão abundantemente gracioso Deus é".

Veja: Posse.

## Romanos 5.17 (#13)

"sua imensa graça".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever como a **graça** é um **presente**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão



diferente. Tradução alternativa: “o dom, que é ser feito justo”.

Veja: Posse.

### Romanos 5.17 (#14)

**"por meio de Cristo".**

Aqui, **por meio** indica que **Cristo** é a razão pela qual seu povo **reinará na nova vida**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “por causa do único Senhor, Jesus Cristo”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.17 (#15)

**"por meio de Cristo".**

A frase **por meio de Cristo** refere-se ao que Jesus fez pelos crentes para que eles possam **reinar na nova vida**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o que o único Senhor, Jesus Cristo, fez por eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 5.18 (#1)

**"Portanto, assim como um só pecado condenou todos os seres humanos, assim também um só ato de salvação liberta todos e lhes dá vida".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Como um único pecado condenou a humanidade inteira, também um único ato de salvação a liberta e a dá vida”.

Veja: Elipse.

### Romanos 5.18 (#2)

**"Portanto".**

**Portanto** indica que o que segue em [5.18-21](#) resume as ideias de [5.12-17](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais clara.

Tradução alternativa: “Finalmente” ou “Em resumo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 5.18 (#3)

**"assim como um só" - "assim também um só".**

Veja como você traduziu **um só** no versículo anterior.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.18 (#4)

**"pecado" - "condenou" - "salvação".**

Veja como você traduziu **transgressão, condenação e justificação** em [5.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.18 (#5)

**"todos os seres humanos" - "todos e lhes dá".**

No texto original, o termo utilizado é "homens" e, embora seja gênero masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Veja como você traduziu **todos os seres humanos** em [5.12](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 5.18 (#6)

**"um só ato de salvação".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever como a **salvação** se relaciona com a **vida**. Isso pode significar: (1) **salvação** que leva à **vida**. Tradução alternativa: “salvação que traz vida eterna”; (2) **salvação** que é **vida**. Tradução alternativa: “salvação, que é vida eterna”.

Veja: Posse.

### Romanos 5.18 (#7)

**"dá vida".**



Aqui, **vida** refere-se à "vida eterna". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vida eterna" ou "para viver para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.19 (#1)

"E assim".

**E assim** indica, aqui, que o que segue explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.19 (#2)

"assim como" - "assim também".

Veja como você traduziu as palavras conectivas semelhantes **assim como** e **assim também** no versículo anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 5.19 (#3)

"por causa da" - "por causa da".

Veja como você traduziu **por causa da** nos dois versículos anteriores.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 5.19 (#4)

"da desobediência de um só homem" - "da obediência de um só homem".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **desobediência** e **obediência**, você pode expressar as mesmas ideias com formas verbais. Pode ser necessário fornecer um objeto para os verbos, como "Deus" ou "o comando de Deus". Tradução alternativa: "o homem desobedecendo a Deus... o homem obedecendo a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 5.19 (#5)

"um só homem".

Aqui, **um só homem** refere-se a "Adão". Veja como você traduziu o uso semelhante de **um só homem** em [5.12](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 5.19 (#6)

"muitos seres humanos se tornaram pecadores por causa da desobediência de um só homem".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Muitos seres humanos foram feitos pecadores por causa da desobediência de um só homem".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 5.19 (#7)

"muitos" - "muitos".

Veja como você traduziu **muitos** em [5.15](#).

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 5.19 (#8)

"pecadores".

Veja como você traduziu **pecadores** em [5.8](#).

Veja: Adjetivos nominais.

## Romanos 5.19 (#9)

"muitos serão aceitos por Deus por causa da obediência de um só homem".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus aceitará muitos por causa da obediência de um só homem".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 5.19 (#10)****"de um só".**

Aqui, **de um só** refere-se a "Jesus Cristo". Veja como você traduziu a terceira ocorrência de **\*\*o único\*\*** em [5.17](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 5.20 (#1)****"A lei".**

Veja como você traduziu **a lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

**Romanos 5.20 (#2)****"veio para aumentar o mal".**

No texto original, a palavra traduzida como "infiltrou-se" pode se referir a entrar sorrateiramente sem ser notado, como em 1.4. Paulo pode estar enfatizando que a chegada **da lei** foi como uma pessoa indesejada se intrometendo secretamente em algum lugar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: "intrometeu-se como uma pessoa entrando sorrateiramente sem ser notada".

Veja: Personificação.

**Romanos 5.20 (#3)****"o mal" - "o pecado" - "a graça".**

Veja como você traduziu **transgressão** em [5.15-18](#), **pecado** em [5.12,13](#), e **graça** em [5.15](#) e [5.17](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 5.20 (#4)****"aumentar o mal" - "onde aumentou o pecado, a graça de Deus aumentou muito mais ainda".**

Paulo fala do **mal**, do **pecado** e da **graça** como se fossem objetos que pudessem aumentar em quantidade. Ele quer dizer que o poder ou a influência desses conceitos se expandiu por toda a humanidade. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a transgressão pode ser mais evidente... o pecado tornou-se mais evidente, a graça tornou-se ainda mais óbvia".

Veja: Metáfora.

**Romanos 5.20 (#5)****"A lei veio para aumentar o mal".**

Esta cláusula pode referir-se a: (1) um dos propósitos de Deus ao dar **a lei**. Tradução alternativa: "para aumentar a transgressão"; (2) o resultado de Deus ao dar **a lei**. Tradução alternativa: "resultando no aumento da transgressão".

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

**Romanos 5.20 (#6)****"onde".**

Aqui, Paulo usa **onde** para se referir ao **pecado** e à **graça**, como se estivessem localizados em algum lugar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "como".

Veja: Metáfora.

**Romanos 5.21 (#1)****"a fim de que".**

A frase **a fim de que** aqui introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Deus fez a graça abundar, conforme declarado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o propósito de que".

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

**Romanos 5.21 (#2)****"assim como" - "assim também".**

Veja como você traduziu **assim como** e **assim também** em [5.19](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 5.21 (#3)

"pecado" - "a morte" - "graça" - "aceitar" - "vida eterna".

Veja como você traduziu **pecado** e **graça** no versículo anterior, **morte** e **reconciliação** em [5.17](#), e **vida eterna** em [2.7](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 5.21 (#4)

"assim como o pecado dominou e trouxe a morte".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse um príncipe governando sobre as pessoas. Paulo quer dizer que todos eram controlados por seus desejos pecaminosos. Enquanto a morte **dominou** em [5.14](#), **o pecado dominou** depois que Deus deu a lei. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todos eram controlados pelo pecado".

Veja: Personificação.

### Romanos 5.21 (#5)

"a morte".

Aqui, **a morte** pode se referir a: (1) o local onde **o pecado dominou**. Tradução alternativa: "no lugar onde a morte existe"; (2) o meio pelo qual **o pecado dominou**. Tradução alternativa: "por meio da morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 5.21 (#6)

"a graça de Deus, que o leva a aceitar as pessoas, dominasse e trouxesse a vida eterna".

Aqui, Paulo fala da **graça** como se fosse um príncipe governando sobre as pessoas. Paulo quer dizer que a **graça** de Deus permite que as pessoas se tornem justas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "como Deus é gracioso, Ele pode fazer com que as pessoas se tornem justas".

Veja: Personificação.

### Romanos 5.21 (#7)

"dominou e trouxe" - "dominasse e trouxesse".

Veja como você traduziu **dominar** e **trazer** em [5.17-19](#).

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.21 (#8)

"a vida eterna".

Aqui, **a vida eterna** indica que o que se segue é o resultado da **graça** de Deus que governa e **que o leva a aceitar as pessoas**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "resultou em vida eterna".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 5.21 (#9)

"Senhor Jesus Cristo".

A expressão **Senhor Jesus Cristo** refere-se ao que Jesus fez pelos crentes para que eles tenham **vida eterna**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o que Jesus Cristo nosso Senhor fez por eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.1 (#1)

"Portanto, o que vamos dizer?".

Aqui, **portanto** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse no capítulo anterior, especialmente o que ele disse em [5.20](#). Veja como você traduziu **então o que** em [3.1](#) e [4.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 6.1 (#2)

"Portanto, o que vamos dizer? Será que devemos continuar vivendo no pecado para que a graça de Deus aumente ainda mais?".

Neste versículo, Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma pergunta para abordar rumores que algumas pessoas podem ter espalhado, deturpando seus ensinamentos. Se você não usar perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação, uma exclamação ou comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Então diremos que devemos continuar no pecado para que a graça possa aumentar!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 6.1 (#3)

**"Portanto, o que vamos dizer? Será que devemos continuar vivendo no pecado para que a graça de Deus aumente ainda mais?"**

Neste versículo e na primeira parte do próximo, Paulo fala como se fosse um cristão que entendeu mal o que ele havia ensinado no capítulo anterior. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que o idioma utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 6.1 (#4)

**"o que vamos dizer? Será que devemos continuar"**

Aqui, o verbo **vamos** (primeira pessoa do plural) inclui todos aqueles de quem Paulo falou como aqueles "que foram batizados para ficar unidos com Cristo Jesus", conforme mencionado em [6.3](#), então **nós** inclui todos os cristãos. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Romanos 6.1 (#5)

**"no pecado... a graça".**

Veja como você traduziu **pecado** e **graça** em [5.21](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 6.1 (#6)

**"Será que devemos continuar vivendo no pecado".**

Paulo fala do **pecado** como se fosse um lugar. Ele está se referindo à ideia de que as pessoas continuam a viver em pecado mesmo após se tornarem cristãs. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Devemos continuar a viver em pecado”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 6.1 (#7)

**"para que a graça de Deus aumente ainda mais".**

Paulo fala aqui da **graça** como se fosse um objeto que pudesse **aumentar** em quantidade, como ele também faz em [5.20](#). Ele está se referindo à ideia de que os cristãos experimentam o poder ou a influência da **graça** em suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para que possamos experimentar mais graça”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 6.1 (#8)

**"para que a graça de Deus aumente ainda mais".**

A expressão **para que** aqui introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o suposto propósito pelo qual alguém iria **pecar**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “a fim de aumentar a graça”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 6.2 (#1)

**"É claro que não!"**

Neste versículo, Paulo responde às perguntas retóricas que ele escreveu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo: ‘Que isso nunca aconteça!’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.2 (#2)

"É claro que não!".

Veja como você traduziu esta frase em [3.4](#).

Veja: Exclamações.

## Romanos 6.2 (#3)

**"Nós já morremos para o pecado; então como podemos continuar vivendo nele?"**.

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Nós que morremos para o pecado certamente não podemos continuar vivendo nele!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 6.2 (#4)

**"Nós já morremos para o pecado; então como podemos continuar vivendo nele?"**.

Paulo fala do **pecado** como se fosse um lugar onde os cristãos pudessem viver ou morrer. Aqui, **morrer para o pecado** refere-se à ideia de que os cristãos não são mais dominados por seus desejos pecaminosos. Em contraste, **viver no** pecado significa continuar sendo dominado por desejos pecaminosos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Nós que não somos mais dominados pelo nosso desejo de pecar, como poderíamos ainda viver como se fôssemos dominados por esse desejo".

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.3 (#1)

**"Com certeza vocês sabem que, quando fomos batizados para ficarmos unidos com Cristo Jesus, fomos batizados para ficarmos unidos também com a sua morte"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: "Ou não sabeis que todos quantos fomos batizados em Jesus Cristo fomos batizados na sua morte?". Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você certamente sabe que todos que foram batizados em Cristo Jesus foram batizados em sua morte!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 6.3 (#2)

**"quando fomos batizados para ficarmos"**.

Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas precisariam para que a frase estivesse completa. Se for necessário no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "tantas pessoas quanto".

Veja: Elipse.

## Romanos 6.3 (#3)

**"quando fomos batizados para ficarmos unidos com Cristo Jesus, fomos batizados para ficarmos unidos também com a sua morte"**.

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tantas pessoas quanto foram batizadas em Cristo Jesus também foram batizadas em sua morte".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.3 (#4)

**"fomos batizados para ficarmos unidos com Cristo Jesus, fomos batizados para ficarmos unidos também com a sua morte"**.

Paulo fala de **Cristo Jesus** e **sua morte** como se fossem locais nos quais alguém pudesse ser **batizado**. Aqui, **em Cristo Jesus** refere-se a estar unido com **Cristo Jesus**, e **em sua morte** refere-se a compartilhar dos benefícios espirituais de **sua**

**morte.** Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado dessas duas frases de forma clara. Tradução alternativa: “foram batizados, estão unidos com Cristo Jesus e também compartilham dos benefícios de sua morte”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.3 (#5)

**"morte".**

Veja como você traduziu **morte** em [5.21](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.4 (#1)

**"Assim, quando fomos batizados, fomos sepultados com ele por termos morrido junto com ele".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Portanto, fomos enterrados”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.4 (#2)

**"Assim, quando fomos batizados, fomos sepultados com ele".**

Paulo fala dos cristãos como se eles **tivessem sido sepultados** com Jesus quando foram batizados. Ele menciona o sepultamento para enfatizar que Jesus realmente morreu. Aqui, ele quer dizer que os cristãos estão verdadeiramente unidos à **morte** de Cristo e compartilham de seus benefícios espirituais. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Estamos verdadeiramente unidos, então, à morte de Cristo” ou “Estamos tão unidos, então, à morte de Cristo que é como se realmente tivéssemos sido sepultados com ele”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.4 (#3)

**"quando fomos batizados, fomos sepultados com ele por termos morrido junto com ele".**

Aqui, **quando fomos** indica que a frase seguinte é o meio pelo qual os cristãos **foram sepultados** com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por meio do batismo em sua morte”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.4 (#4)

**"por termos morrido junto com ele".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.4 (#5)

**"com a sua morte... pelo poder glorioso... uma vida nova".**

Veja como você traduziu **morte** em [6.3](#), **poder glorioso** em [5.2](#), e **vida** em [5.21](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.4 (#6)

**"E isso para que, assim como Cristo foi ressuscitado pelo poder glorioso do Pai, assim também nós vivamos uma vida nova".**

Aqui, **para que** indica que o que segue é uma oração de propósito. Paulo está declarando um propósito para o qual Deus instituiu o **batismo**. Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases para tornar isso explícito. Tradução alternativa: “para que possamos andar em novidade de vida, assim como Cristo foi ressuscitado dos mortos pela glória do Pai”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 6.4 (#7)

**"assim como... assim também".**

Veja como você traduziu **assim como** e **assim também** em [5.19](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.



**Romanos 6.4 (#8)**

**"assim como Cristo foi ressuscitado pelo poder glorioso do Pai, assim também nós vivamos uma vida nova".**

O ponto dessa comparação é que a nova maneira como um cristão deve viver após ser batizado é semelhante a ser **ressuscitado** dos mortos, assim como Cristo foi. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação equivalente ou expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "devemos viver de uma nova maneira, semelhante a quando Cristo foi ressuscitado da morte pela glória do Pai".

Veja: Símile.

**Romanos 6.4 (#9)**

**"Cristo foi ressuscitado pelo poder glorioso do Pai".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a glória do Pai ressuscitou Cristo dos mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 6.4 (#10)**

**"assim como Cristo foi ressuscitado".**

Veja como você traduziu esta frase em [4.24](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 6.4 (#11)**

**"assim como Cristo foi ressuscitado".**

Veja como você traduziu esta frase em [4.24](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 6.4 (#12)**

**"pelo poder glorioso do Pai".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **poder glorioso** que vem ou caracteriza o **Pai**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "pela glória do Pai" ou "para a glória do Pai".

Veja: Posse.

**Romanos 6.4 (#13)**

**"pelo poder glorioso do Pai".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela glória do Pai". Aqui, a "glória" refere-se especificamente ao poder glorioso de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a glória do Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 6.4 (#14)**

**"poder glorioso do Pai".**

**Pai** é um título significativo para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

**Romanos 6.4 (#15)**

**"assim também nós vivamos uma vida nova".**

Aqui, Paulo usa **vivamos** para se referir a como uma pessoa age e se comporta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma explícita. Tradução alternativa: "nós... poderíamos agir".

Veja: Metáfora.

**Romanos 6.4 (#16)**

**"vivamos uma vida nova".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "nós também em novidade de vida". Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **vida** que é caracterizada pela "novidade". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: “com uma nova vida” ou “como aqueles que foram feitos viver novamente”.

Veja: Posse.

## Romanos 6.5 (#1)

**"Pois, se fomos unidos com ele".**

**Pois** indica que o que segue essa palavra explica o que foi dito anteriormente. **Pois** aqui indica que o que segue explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 6.5 (#2)

**"se fomos unidos com ele por uma morte igual à dele".**

Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição é verdadeira. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir as palavras dele como uma afirmação. Tradução alternativa: “porque”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 6.5 (#3)

**"se fomos unidos com ele por uma morte igual à dele".**

Aqui, Paulo fala da **morte** como algo com o qual os cristãos podem ser fisicamente **unidos**. Ele quer dizer que, ao serem batizados, os cristãos demonstram que participam dos benefícios espirituais obtidos pela morte de Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “participamos da morte de Cristo através do batismo”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.5 (#4)

**"por uma morte igual à dele... por uma ressurreição igual à dele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: “na semelhança da sua morte... na da sua ressurreição”. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de “semelhança” e **ressurreição**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “naquilo que é como sua morte... sua ressurreição dos mortos”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.5 (#5)

**"por uma morte igual à dele".**

Aqui, Paulo sugere que uma **morte igual à dele** se refere ao “batismo” mencionado no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “na semelhança de sua morte, que é representada pelo batismo” ou “no batismo, que representa morrer com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.5 (#6)

**"assim também seremos unidos com ele por uma ressurreição igual à dele".**

Aqui, Paulo fala da **ressurreição** como algo do qual os cristãos podem **ser unidos**. Ele quer dizer que os cristãos um dia ressuscitarão dos mortos, assim como Cristo fez. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “nós também certamente seremos ressuscitados como Cristo”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.6 (#1)

**"Pois sabemos que a nossa velha natureza pecadora já foi morta com Cristo na cruz".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma.



Tradução alternativa: "Deus crucificou nosso velho homem junto com Ele".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.6 (#2)

**"que a nossa velha natureza pecadora já foi morta com Cristo na cruz".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "nosso velho homem foi com ele crucificado". Paulo fala da **nossa velha natureza humana pecadora** como se fosse um "velho homem" que foi pregado na mesma cruz que Cristo. Paulo quer dizer que, quando Cristo foi **crucificado**, ele destruiu o poder do **pecado** e da morte que controlava todos os humanos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus destruiu o poder do pecado que controlava as pessoas quando Cristo foi crucificado".

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.6 (#3)

**"foi morta com Cristo na cruz".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "foi com ele crucificado". O pronome "ele" refere-se a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "foi crucificado com Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 6.6 (#4)

**"a fim de que o nosso eu pecador fosse morto".**

Aqui, **a fim de que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Deus **crucificou nossa velha natureza**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): "de modo que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 6.6 (#5)

**"o nosso eu pecador fosse morto".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus". Tradução alternativa: "Deus pode anular o corpo do pecado".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.6 (#6)

**"o nosso eu pecador fosse morto".**

Paulo fala do **eu pecador** como uma condição de escravidão que pode ser cancelada. Ele quer dizer que a crucificação de Cristo removeu a capacidade dos desejos pecaminosos de controlar as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus pode acabar completamente com a maneira como viver pecaminosamente controla as pessoas".

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.6 (#7)

**"o nosso eu pecador".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "o corpo do pecado seja desfeito". Paulo está usando a forma possessiva para descrever como "o corpo" está relacionado ao **pecado**. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar essa ideia. Aqui, "o corpo do pecado" pode se referir a: (1) como os humanos tendem a **pecar**. Tradução alternativa: "nossa tendência humana ao pecado" ou "como viver pecaminosamente nos controla"; (2) como o pecado controla o corpo humano. Tradução alternativa: "como o pecado controla nossos corpos".

Veja: Posse.

## Romanos 6.6 (#8)

**"nosso eu pecador... escravos do pecado".**

Veja como você traduziu **pecado** em [6.1](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.6 (#9)

**"e assim não sejamos mais escravos do pecado".**

Aqui, **e assim** poderia indicar: (1) O propósito de Deus em anular **o nosso eu pecador**. Tradução alternativa: "para que não mais escravize"; (2) o resultado de **o nosso eu pecador** sendo **morto**. Tradução alternativa: "fazendo com que não mais escravize".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 6.6 (#10)

**"a fim de que o nosso eu pecador fosse morto, e assim não sejamos mais escravos do pecado".**

Paulo menciona o **eu pecador** como algo que pode **escravizar** as pessoas. Ele quer dizer que o desejo de pecar, que controla as pessoas, não fará mais isso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que não nos faça mais viver pecaminosamente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.7 (#1)

**"Pois quem morre".**

Aqui, Paulo implica que **quem morre** é a mesma "velha natureza" que ele mencionou ter sido "crucificado" com Cristo no versículo anterior. Paulo quer dizer que Deus considera qualquer pessoa que "morreu para o pecado" (6.2) como **livre de** viver pecaminosamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aquele que morreu para o pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.7 (#2)

**"fica livre do poder do pecado".**

Paulo continua a metáfora do **pecado** escravizando as pessoas do versículo anterior. Aqui, Paulo fala do **pecado** como algo do qual as pessoas precisam ser **livres**. Ele quer dizer que o desejo de **pecar** que controla as pessoas não faria mais isso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado

de forma clara. Tradução alternativa: "não precisa mais viver pecaminosamente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.7 (#3)

**"fica livre do poder do pecado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "foi solto do poder do pecado". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "Deus libertou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.7 (#4)

**"do poder do pecado".**

Veja como você traduziu **pecado** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.8 (#1)

**"Se já morremos com Cristo".**

Neste versículo, Paulo faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita ser verdadeira. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 6.8 (#2)

**"já morreremos com Cristo".**

Paulo fala dos cristãos como se eles tivessem morrido fisicamente com Cristo. Ele quer dizer que, através do batismo, os cristãos demonstram que participam dos benefícios espirituais obtidos pela morte de Cristo e, um dia, **viveremos com ele**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa:

“estamos unidos à morte de Cristo quando batizados”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 6.8 (#3)

**"cremos que também viveremos com ele".**

Paulo sugere que, uma vez que os cristãos **morreram com Cristo**, eles têm a confiança de que **viverão com ele**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “temos confiança” ou “isso nos convence”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.8 (#4)

**"cremos que também viveremos com ele".**

Aqui, Paulo sugere que **viver com ele** refere-se à “vida eterna”, como ele mencionou em [5.21](#) e [6.4,5](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “também viveremos para sempre com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.9 (#1)

**"Sabemos que Cristo foi ressuscitado e nunca mais morrerá".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “sabendo que Cristo, tendo sido ressuscitado dos mortos, não morre mais”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 6.9 (#2)

**"Sabemos que Cristo foi ressuscitado".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [6.6](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 6.9 (#3)

**"Sabemos que Cristo foi ressuscitado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus" quem a fez. Tradução alternativa: "Deus ressuscitou Cristo dos mortos, Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 6.9 (#4)

**"que Cristo foi ressuscitado".**

Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [6.4](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 6.9 (#5)

**"nunca mais morrerá, pois a morte não tem mais poder sobre ele".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. Paulo repete a mesma ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar que **Cristo** nunca mais morrerá. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “nunca mais morrerá novamente”.

Veja: Paralelismo.

### Romanos 6.9 (#6)

**"pois a morte não tem mais poder sobre ele".**

Aqui, Paulo fala da **morte** como se fosse um **Senhor** que pudesse governar ou ter poder sobre alguém. Paulo quer dizer que Jesus não poderia morrer novamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele não está mais sujeito à morte” ou “ele nunca mais pode morrer”.

Veja: Personificação.

### Romanos 6.9 (#7)

**"pois a morte não tem mais poder sobre ele".**

Veja como você traduziu **morte** em [6.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 6.10 (#1)

**"A sua morte foi uma morte para o pecado e valeu de uma vez por todas. E a vida que ele vive agora é uma vida para Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pois, quanto a ter morrido". "Pois" indica que o que segue é a razão pela qual Cristo "não morre mais", conforme declarado no versículo anterior. Use a maneira mais natural em seu idioma para indicar uma razão, como é feito na NTLH.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 6.10 (#2)

**"A sua morte foi uma morte para o pecado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pois, isso que". Aqui, "isso que" se refere à morte e vida de Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a morte que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 6.10 (#3)

**"foi uma morte para o pecado".**

Aqui, **para o pecado** implica que Cristo morreu com o objetivo de libertar a humanidade de estar "escravizada pelo pecado". Isso não significa que Jesus em algum momento foi controlado pelo pecado antes de morrer. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele morreu com o objetivo de remover o controle do pecado sobre as pessoas" ou "ele morreu para impedir que o pecado controlasse as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.10 (#4)

**"E a vida que ele vive agora".**

Aqui, **que ele vive** refere-se à vida de Cristo após Deus tê-lo ressuscitado dos mortos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Mas a vida que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 6.10 (#5)

**"é uma vida para Deus".**

Aqui, **para Deus** significa que Cristo agora vive para glorificar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele vive para glorificar a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.11 (#1)

**"Assim também vocês".**

Ao longo de [6.11-23](#), os pronomes **vocês** e "vosso" são plurais e referem-se aos crentes em Roma a quem Paulo escreveu esta carta. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês, crentes em Roma".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Romanos 6.11 (#2)

**"devem se considerar mortos para o pecado".**

Veja como você traduziu "morremos para o pecado" em [6.2](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 6.11 (#3)

**"devem se considerar vivos para Deus".**

Veja como você traduziu a frase semelhante "é uma vida para Deus" no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.11 (#4)

**"por estarem unidos com Cristo Jesus".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.24](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 6.12 (#1)

**"Portanto, não deixem que o pecado domine".**

**Portanto** aqui introduz uma oração de resultado. Paulo está afirmando como ele deseja que seus leitores ajam em resposta ao que ele disse no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de resultado. Tradução alternativa: "É por isso" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.12 (#2)

**"não deixem que o pecado domine o corpo mortal de vocês".**

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse um rei que domina um lugar chamado **corpo mortal**. Ao dizer **não deixem que o pecado domine**, Paulo quer dizer que os cristãos não devem permitir que o **pecado** controle a maneira como usam seus corpos. Veja como você traduziu um uso semelhante de **dominar** em [5.21](#). Tradução alternativa: "não deixe que seu corpo físico seja controlado pelo pecado".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.12 (#3)

**"o corpo mortal de vocês".**

Embora **corpo** aqui seja um substantivo singular, Paulo está se referindo aos corpos de seus leitores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma plural. Tradução alternativa: "em seus corpos mortais".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 6.12 (#4)

**"o corpo mortal de vocês".**

Aqui, **corpo** pode se referir a: (1) a pessoa inteira. Tradução alternativa: "em você" ou "em todo o seu

ser"; (2) o corpo humano físico. Tradução alternativa: "em seu corpo físico".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 6.12 (#5)

**"e façam com que vocês obedçam aos desejos pecaminosos da natureza humana".**

Aqui **com que** indica que o que segue é o resultado de deixar o **pecado dominar**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "fazendo com que você obedeça aos seus desejos" ou "resultando em você obedecer aos seus desejos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.12 (#6)

**"obedeçam aos desejos pecaminosos da natureza humana".**

Aqui, Paulo fala de **desejos** como se fossem pessoas que pudessem ser obedecidas. Ele quer dizer que as pessoas podem se submeter aos seus desejos de fazer coisas pecaminosas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "submeter-se aos seus desejos lascivos" ou "fazer o que você deseja".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.12 (#7)

**"obedeçam aos desejos pecaminosos".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desejos**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "como isso o leva a desejar".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.12 (#8)

**"obedeçam aos desejos pecaminosos da natureza humana".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "obedecer aos seus próprios desejos". O pronome "seus" refere-se ao "eu pecador". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “do seu corpo mortal”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 6.13 (#1)

**"E também não entreguem nenhuma parte do corpo de vocês ao pecado, para que ele a use a fim de fazer o que é mau. Pelo contrário, como pessoas que foram trazidas da morte para a vida, entreguem-se completamente a Deus, para que ele use vocês a fim de fazerem o que é direito".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas cláusulas para enfatizar ideias semelhantes. Tradução alternativa: “E não continuem apresentando seus membros como instrumentos de injustiça ao pecado, mas apresentem seus membros como instrumentos de justiça a Deus. E apresentem-se a Deus, como vivos dentre os mortos”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 6.13 (#2)

**"E também não entreguem nenhuma parte do corpo de vocês ao pecado... para que ele use vocês a fim de fazerem o que é direito".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "nem tampouco apresenteis os vossos membros ao pecado por instrumentos de iniquidade... e os vossos membros a Deus como instrumentos de justiça". Paulo fala das partes do corpo como se fossem "instrumentos" que poderiam ser oferecidas ou usadas por alguém. Ele quer que seus leitores parem de usar suas partes do corpo para pecar e, em vez disso, as usem para viver da maneira que Deus deseja. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “E não continuem usando seus membros para agir injustamente pecando... e usem seus membros para agir justamente para Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 6.13 (#3)

**"para que ele a usa a fim de fazer o que é mau".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "como instrumentos de injustiça". Paulo está usando a forma possessiva para descrever "instrumentos" que são caracterizadas pela "injustiça". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como ferramentas injustas” ou “como ferramentas para viver injustamente”.

Veja: Posse.

### Romanos 6.13 (#4)

**"para que ele a use... para que ele use vocês".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "como instrumentos de injustiça". A palavra traduzida como "instrumentos" frequentemente se refere a "armas". Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como armas... como armas".

### Romanos 6.13 (#5)

**"a fim de fazer o que é mau... a fim de fazerem o que é direito".**

No texto original, são usados os substantivos abstratos para as ideias de "maldade" e "justiça". Se seu idioma não utiliza desta forma, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “do que é injusto... do que é justo”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 6.13 (#6)

**"entreguem-se completamente a Deus".**

Paulo fala aos seus leitores como se eles pudessem se oferecer como escravos ao seu mestre, que é **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “entreguem-se a Deus”.

Veja: Metáfora.

**Romanos 6.13 (#7)**

**"como pessoas que foram trazidas da morte para a vida".**

O objetivo desta comparação é que os cristãos devem viver de uma maneira que demonstre que agora estão **mortos para o pecado, mas vivos para Deus**, como mencionado em [6.11](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como aqueles que são livres para não viver pecaminosamente" ou "como aqueles que não são mais controlados por viver pecaminosamente".

Veja: Símile.

**Romanos 6.13 (#8)**

**"que foram trazidas da morte".**

Veja como você traduziu esta frase em [6.4](#).

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 6.13 (#9)**

**"nenhuma parte do corpo de vocês".**

Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas exigiriam para que uma cláusula estivesse completa. Se isso for necessário em seu idioma, você pode incluir isso desde o início desta frase. Tradução alternativa: "e apresente seus membros".

Veja: Elipse.

**Romanos 6.13 (#10)**

**"a fim de fazerem o que é direito".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "como instrumentos de justiça". Paulo está usando a forma possessiva para descrever "instrumentos" que são caracterizadas pela "justiça". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como ferramentas justas" ou "como ferramentas para viver retamente".

Veja: Posse.

**Romanos 6.14 (#1)**

**"O pecado não dominará vocês, pois vocês não são mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque o pecado não terá". Aqui "porque" indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, ela introduz uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 6.14 (#2)**

**"O pecado não dominará vocês, pois vocês não são mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "como você não está sob a lei, mas sob a graça, não permita que o pecado domine você".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 6.14 (#3)**

**"O pecado não dominará vocês".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [6.12](#).

Veja: Personificação.

**Romanos 6.14 (#4)**

**"O pecado não dominará vocês".**

Paulo está usando uma declaração no futuro para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para uma ordem. Tradução alternativa: "o pecado não deve dominar" ou "não permita que o pecado domine".

Veja: Declarações — Outros usos.



## Romanos 6.14 (#5)

"pois vocês não são mais".

Aqui, **pois** indica que o que se segue é a razão pela qual Paulo exorta seus leitores a não permitirem que o **pecado domine** sobre eles. Use a forma mais natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.14 (#6)

"pois vocês não são mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus".

Paulo fala de **lei** e **graça** como se fossem governantes **que exercem** autoridade sobre como as pessoas devem viver. Ele quer dizer que os cristãos não são mais controlados pelos requisitos da **lei**, o que resultava em mais pecados, como mencionado em [5.20](#). Em contraste, os cristãos agora servem ao Deus gracioso, como é explicado em [6.15-23](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pois a lei não mais controla você, mas agora você é controlado pela graça de Deus".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.14 (#7)

"controlados pela lei".

Veja como você traduziu **lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 6.14 (#8)

"mas pela graça de Deus".

Aqui, **graça** refere-se especificamente ao empoderamento gracioso de Deus para que as pessoas deixem de pecar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "controlado pela graça de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.15 (#1)

"O que é que isso quer dizer? Vamos continuar pecando porque não somos mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus? É claro que não!".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pois quê?". Aqui, "pois quê" indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse em [6.1-14](#). Veja como você traduziu **Portanto, o que vamos dizer?** em [3.1](#), [4.1](#), e [6.1](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.15 (#2)

"O que é que isso quer dizer? Vamos continuar porque não somos mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma forma de pergunta aqui para abordar uma objeção que algumas pessoas podem ter ao que ele disse nos versículos anteriores. Se você não usar perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação, uma exclamação ou comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Então devemos pecar porque não estamos sob a lei, mas sob a graça!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 6.15 (#3)

"O que é que isso quer dizer? Vamos continuar pecando porque não somos mais controlados pela lei, mas pela graça de Deus?".

Nestas duas frases, Paulo fala como se fosse um cristão que não compreendeu o que ele havia ensinado nos versículos anteriores. Pode ser útil para os leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que o idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.



**Romanos 6.15 (#4)****"controlados pela lei... pela graça de Deus".**

Veja como você traduziu estas frases no versículo anterior.

Veja: Personificação.

**Romanos 6.15 (#5)****"É claro que não!".**

Nesta frase, Paulo começa a responder às perguntas retóricas que ele fez anteriormente no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu responderia dizendo: 'De jeito nenhum!'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 6.15 (#6)****"É claro que não!".**

Veja como você traduziu esta frase em [3.4](#) e [6.2](#).

Veja: Exclamações.

**Romanos 6.16 (#1)**

**"Pois vocês sabem muito bem que, quando se entregam a alguma pessoa para serem escravos dela, são, de fato, escravos dessa pessoa a quem vocês obedecem. Assim sendo, vocês podem obedecer ao pecado, que produz a morte, ou podem obedecer a Deus e ser aceitos por ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Não sabeis vós que a quem vos apresentardes por servos para lhe obedecer, sois servos daquele a quem obedeceis, ou do pecado para morte, ou da obediência para justiça?". Aqui Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vocês certamente sabem que a quem se apresentam como escravos para obediência, tornam-se escravos daquilo que

obedecem — seja do pecado que leva à morte, ou da obediência que leva à justiça!".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 6.16 (#2)****"são, de fato, escravos dessa pessoa a quem vocês obedecem".**

O pronome traduzido como **a quem** aqui indica uma referência geral a algo ou alguém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para quem quer que seja ou o que quer que seja... para quem quer que seja ou o que quer que seja".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 6.16 (#3)****"para serem escravos dela... são, de fato, escravos dessa pessoa".**

Paulo fala das pessoas como se elas pudessem se oferecer como **escravos** a alguém ou a algo. Ele está se referindo a ser controlado por alguém ou algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você continua sendo controlado por... você se torna controlado por aquilo que obedece".

Veja: Metáfora.

**Romanos 6.16 (#4)****"a quem vocês obedecem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "para lhe obedecer". Aqui, "para" indica que esta é uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual essas pessoas estão "se apresentando" como **escravos**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma oração de propósito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a fim de obedecer" ou "com o propósito de obedecer".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 6.16 (#5)

"a quem vocês obedecem... vocês podem obedecer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para lhe obedecer... da obediência". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "obediência", você pode expressar a mesma ideia de uma maneira diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "obedecer... obedecer".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.16 (#6)

"vocês podem obedecer ao pecado, que produz a morte, ou podem obedecer a Deus e ser aceitos por ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ou do pecado para a morte, ou da obediência para a justiça". Aqui, **pecado** e "obediência" são mencionados como se fossem mestres que **escravos** obedeceriam. Paulo quer dizer que as pessoas podem ser controladas tanto pelo desejo de "pecar" quanto pelo desejo de obedecer a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "se você é controlado pelo pecado, que leva à morte, ou é controlado pela obediência a Deus, que leva à justiça".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.16 (#7)

"ao pecado... a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "do pecado... da obediência". Paulo está usando a forma possessiva para descrever **escravos** que pertencem ao **pecado** ou à "obediência". Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "escravos que pertencem ao pecado... escravos que pertencem à obediência" ou "escravos do pecado... escravos da obediência".

Veja: Posse.

## Romanos 6.16 (#8)

"ao pecado... a Deus e ser aceitos por ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "do pecado... para a justiça". Veja como você traduziu **pecado** em 6.1 e "justiça" em 6.13. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.16 (#9)

"que produz a morte... a Deus e ser aceitos por ele".

Aqui, **que produz a** indica resultado. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "resultando em morte... resultando em justiça" ou "causando morte... causando justiça".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.16 (#10)

"que produz a morte".

Aqui, **morte** refere-se à **morte** espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "levando à morte espiritual" ou "fazendo com que alguém morra espiritualmente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.17 (#1)

"Mas damos graças a Deus".

Aqui, **graças a Deus** é uma frase exclamativa que expressa a gratidão de Paulo. Use uma forma exclamativa que seja natural em seu idioma para expressar agradecimentos. Tradução alternativa: "Eu dou graças a Deus!".

Veja: Exclamações.

## Romanos 6.17 (#2)

"que antes eram escravos do pecado".

Aqui, **que** indica que a cláusula que segue fornece um contraste entre quem os leitores de Paulo eram antes de se tornarem cristãos e quem eles se tornaram depois de terem **obedecido de todo coração** as verdades que estão nos **ensinamentos** cristãos. Se isso puder confundir seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “mesmo que vocês fossem escravos do pecado”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

### Romanos 6.17 (#3)

**"escravos do pecado".**

Veja como você traduziu a frase semelhante **do pecado** no versículo anterior.

Veja: Personificação.

### Romanos 6.17 (#4)

**"agora já obedecem de todo coração às verdades que estão nos ensinamentos que receberam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "obedecestes de coração à forma de doutrina a que fostes entregues". Aqui, Paulo fala do "forma de doutrina" como se fosse uma pessoa que pudesse ser **obedecida**. Ele quer dizer que seus leitores aceitaram o verdadeiro ensino cristão que estava sendo ensinado a eles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “mas vocês aceitaram a forma de ensino”.

Veja: Personificação.

### Romanos 6.17 (#5)

**"agora já obedecem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "vocês ouviram". A palavra traduzida como "ouviram" implica que as pessoas que ouviram também responderam obedecendo ao que ouviram. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês se apegaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.17 (#6)

**"agora já obedecem de todo o coração".**

Aqui, **de todo o coração** é uma expressão que se refere a ser sincero ou fazer algo com vontade e emoção genuínas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “você realmente ouviu” ou “você ouviu do fundo da alma”.

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 6.17 (#7)

**"às verdades que estão nos ensinamentos que receberam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "à forma de doutrina a que fostes entregues". Aqui, Paulo fala da "forma de doutrina" como se fosse um senhor de escravos ao qual as pessoas são "entregues" quando se tornam cristãs. Paulo quer dizer que os cristãos devem se submeter à autoridade do verdadeiro ensino cristão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ao padrão de ensino ao qual vocês foram submetidos” ou “ao padrão de ensino ao qual vocês foram entregues, como se fossem seus escravos”.

Veja: Personificação.

### Romanos 6.17 (#8)

**"que receberam".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que fostes entregues”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.18 (#1)

**"Vocês foram libertados do pecado e se tornaram escravos de Deus para fazer o que é direito".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E, libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça". Aqui, Paulo fala de **pecado** e "justiça" como se fossem senhores de escravos aos quais as pessoas poderiam estar **escravizadas**. Paulo quer dizer que seus leitores não são mais controlados por seus desejos pecaminosos, mas sim pelo desejo de viver de forma justa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "E, tendo sido libertos de viver pecaminosamente, agora vocês devem viver de forma justa".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.18 (#2)

**"Vocês foram libertados do pecado e se tornaram escravos".**

Se o seu idioma não utiliza formas passivas dessa maneira, você pode expressar essas ideias em formas ativas ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "E Deus, tendo libertado você do pecado, o fez escravo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.18 (#3)

**"libertados do pecado... para fazer o que é direito".**

Veja como você traduziu **pecado** e **direito** em [6.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.19 (#1)

**"Falo com palavras bem simples porque vocês ainda são fracos".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Devido à

fraqueza da sua carne, falo como homem" ou "Porque vocês ainda são imaturos, preciso falar de forma simples".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.19 (#2)

**"Falo com palavras bem simples".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Falo como homem". Aqui, "como homem" é uma expressão que significa "do jeito que as pessoas fazem" ou "como um ser humano". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Estou falando com base em como os seres humanos percebem as coisas" ou "Estou falando como um mero ser humano".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 6.19 (#3)

**"vocês ainda são fracos... da imoralidade e da maldade para servir o mal... que é direito para viver uma vida dedicada a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "a fraqueza da vossa carne... à imundícia e à maldade para a maldade... à justiça para a santificação". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "fraqueza", "imundícia", "maldade", "justiça" e "santificação", você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quão fraca é a sua carne... para agir de forma impura e ser cada vez mais ilegal... para viver de maneira justa, o que leva à santificação".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.19 (#4)

**"vocês ainda são fracos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "a fraqueza da vossa carne". Aqui, "carne" é um termo que se refere à natureza humana. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo equivalente ou uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa:

“sua fraqueza humana” ou “suas limitações naturais”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 6.19 (#5)

**"No passado vocês se entregaram inteiramente como escravos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pois que, assim como apresentastes". Aqui "pois que" indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, introduz uma explicação do que Paulo disse em [6.17,18](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 6.19 (#6)

**"No passado vocês se entregaram... Entreguem-se agora inteiramente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pois que, assim como... assim apresentei agora". Veja como você traduziu "e assim" e "assim também" em [5.19](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 6.19 (#7)

**"No passado vocês se entregaram inteiramente como escravos da imoralidade e da maldade para servir o mal. Entreguem-se agora inteiramente como escravos daquilo que é direito para viver uma vida dedicada a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "assim como apresentastes os vossos membros para servirem à imundícia e à maldade para a maldade, assim apresentai agora os vossos membros para servirem à justiça". Paulo fala das partes do corpo como se fossem **escravos** que poderiam ser oferecidos ou usados por alguém. Ele quer dizer que seus leitores costumavam usar suas partes do corpo para agir de forma impura e desobedecer às leis de Deus, mas agora deveriam usá-las para viver da maneira que Deus deseja. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma

simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu frases semelhantes em [6.13](#). Tradução alternativa: "você usou seus membros para agir de forma impura e desobedecer a Deus cada vez mais... use seus membros para agir de forma justa".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.19 (#8)

**"para viver uma vida dedicada a Deus".**

A expressão **para** indica resultado. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "resultando em santificação" ou "causando santificação".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.20 (#1)

**"Quando eram escravos do pecado".**

Aqui, **Quando** introduz uma oração de resultado. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "A razão disso é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.20 (#2)

**"Quando eram escravos do pecado, vocês não faziam o que é direito".**

Aqui, Paulo fala de **pecado** e **direito** como se fossem senhores de escravos. Paulo quer dizer que, quando seus leitores anteriormente usavam seus corpos para agir pecaminosamente, eles não estavam servindo aos propósitos de Deus como **escravos** do que é **direito**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando vocês eram controlados pelo pecado, não serviam a Deus" ou "quando vocês viviam pecaminosamente, não viviam de forma justa".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.20 (#3)

**"você não faziam o que é direito".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "estáveis livres da justiça". Paulo não está seriamente sugerindo que pessoas pecadoras não precisam viver de maneira justa. Na verdade, ele quer comunicar o oposto do significado literal de "livre". Se isso for mal interpretado no seu idioma, considere expressar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você eram injustos" ou "você eram incapazes de viver de maneira justa".

Veja: Ironia.

## Romanos 6.21 (#1)

**"Porém o que é que vocês receberam de bom quando faziam aquelas coisas de que agora tem vergonha? Pois o resultado de tudo aquilo é a morte".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "já que o resultado dessas coisas é a morte, que fruto você estava colhendo então, das quais agora você se envergonha?".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.21 (#2)

**"Porém o que é que vocês receberam de bom quando faziam aquelas coisas de que agora tem vergonha?"**

Paulo está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar a futilidade de ser "escravos do pecado" no versículo anterior. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação para comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Então, vocês não tinham nenhum fruto por causa das coisas das quais agora se envergonham!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 6.21 (#3)

**"o que é que vocês receberam de bom".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E que fruto tínheis". Aqui, "fruto" é um termo que se refere a um benefício ou vantagem. Se for útil no seu idioma, você pode usar um termo equivalente ou uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vantagem" ou "lucro".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 6.21 (#4)

**"quando faziam aquelas coisas... o resultado de tudo aquilo".**

Aqui, **aquelas coisas** e **tudo aquilo** referem-se a pecados. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por causa de quais pecados... desses pecados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.21 (#5)

**"Pois o resultado de tudo aquilo é a morte".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **resultado** e **morte**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Pois essas coisas acabam levando à sua morte".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.21 (#6)

**"Pois o resultado de tudo aquilo é a morte".**

Aqui, **morte** refere-se à **morte** espiritual, que é a punição eterna no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 6.22 (#1)

**"Mas agora vocês foram libertados do pecado".**

**Mas agora** introduz um contraste com os dois versículos anteriores, focando no tempo. A palavra traduzida como **agora** refere-se ao período após os crentes romanos se tornarem cristãos. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer a que **agora** se refere. Tradução alternativa: "Mas agora que vocês acreditam em Jesus".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 6.22 (#2)

**"vocês foram libertados do pecado e são escravos de Deus".**

Esta cláusula indica a razão pela qual os leitores de Paulo têm **uma vida completamente dedicada a ele**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "pois vocês foram libertos do pecado e se tornaram escravos de Deus".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.22 (#3)

**"Mas agora vocês foram libertados do pecado e são escravos de Deus".**

Aqui Paulo fala de **pecado** e **Deus** como se fossem senhores de escravos. Paulo quer dizer que os cristãos não são mais controlados pelo desejo de pecar, mas devem obedecer a **Deus** em vez disso. Veja uma frase semelhante em [6.18](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo sido libertos de viver pecaminosamente e começando a servir a Deus".

Veja: Personificação.

## Romanos 6.22 (#4)

**"vocês foram libertados do pecado e são escravos de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza formas passivas dessa maneira, você pode expressar essas ideias em formas ativas ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo implica que foi "Deus" quem a fez. Tradução alternativa: "Deus libertou você do pecado e o escravizou a ele" ou "Deus libertou você do controle do seu pecado e fez você servi-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 6.22 (#5)

**"vocês ganham uma vida completamente dedicada a ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "tendes o vosso fruto para a santificação". Veja como você traduziu "fruto" no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 6.22 (#6)

**"uma vida completamente dedicada a ele, e o resultado é que vocês terão a vida eterna".**

Veja como você traduziu **uma vida completamente dedicada a ele (santificação)** em [6.19](#), **resultado** em [6.21](#), e **vida eterna** em [5.21](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 6.22 (#7)

**"vocês ganham uma vida completamente dedicada a ele".**

Veja como você traduziu esta frase em [6.19](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.23 (#1)

**"Pois o salário do pecado é a morte".**

**Pois** aqui indica que este versículo fornece a razão para o que Paulo afirmou nos dois versículos anteriores. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 6.23 (#2)

**"o salário do pecado é a morte".**

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa que pudesse pagar **salário**. Paulo quer dizer



que o resultado de viver pecaminosamente é a **morte** eterna. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “quando uma pessoa vive pecaminosamente, isso resulta em morte eterna”.

Veja: Personificação.

### Romanos 6.23 (#3)

**"o salário do pecado é a morte".**

Paulo descreve a **morte** como um **salário** pago àqueles que **pecam**. Ele quer dizer que o resultado de uma vida pecaminosa é a **morte** eterna. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “quem vive pecaminosamente recebe a morte eterna como resultado” ou “quem vive pecaminosamente ganha a morte eterna como se fosse um salário pelo trabalho”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 6.23 (#4)

**"o salário do pecado".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o salário** que vêm do **pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “o salário do pecado” ou “o salário que vem do pecado”.

Veja: Posse.

### Romanos 6.23 (#5)

**"o salário do pecado é a morte".**

Aqui, **morte** refere-se à **morte** espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#) e [6.21](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 6.23 (#6)

**"é a morte, mas o presente gratuito de Deus é a vida eterna".**

Veja como você traduziu **morte** em [6.21](#), **presente gratuito** em [5.15-16](#), e **vida eterna** em [6.22](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 6.23 (#7)

**"o presente gratuito de Deus".**

Paulo está utilizando a forma possessiva para descrever **o presente gratuito** que vem de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “o gracioso presente de Deus” ou “o presente gracioso de Deus”.

Veja: Posse.

### Romanos 6.23 (#8)

**"com Cristo Jesus, nosso Senhor".**

Paulo fala de **vida eterna** como se estivesse ocupando espaço junto de **Cristo Jesus**. Paulo quer dizer que a **vida eterna** vem por estar unido a **Cristo Jesus**, como afirmado em [6.11](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para aqueles que estão unidos a Cristo Jesus” ou “vem através de estar unido a Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.1 (#1)

**"Meus irmãos, vocês podem compreender muito bem o que vou dizer. Vocês conhecem as leis e sabem que elas só têm poder sobre uma pessoa enquanto essa pessoa está viva".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não sabeis vós, irmãos (pois que falo aos que sabem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem por todo o tempo que vive?** Paulo usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar que o judeu deve obedecer à lei de Moisés durante toda a sua vida. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Vocês certamente sabem, irmãos (pois estou falando àqueles que conhecem a lei),



que a lei tem autoridade sobre o homem enquanto ele vive!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 7.1 (#2)

**"Meus irmãos".**

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui para se referir tanto a crentes judeus masculinos quanto femininos em Cristo. Tradução alternativa: "meus companheiros judeus cristãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 7.1 (#3)

**"Vocês conhecem as leis".**

Aqui, Paulo faz uma pausa para esclarecer que está direcionando especificamente esta parte da carta aos crentes judeus na igreja em Roma. Se isso for confuso no seu idioma, você pode adicionar parênteses, como é feito na ARC, ou usar uma maneira natural no seu idioma para indicar isso.

## Romanos 7.1 (#4)

**"Vocês conhecem as leis".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois que falo aos que sabem a lei**. Aqui, **pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Explica a razão pela qual Paulo espera que esses **irmãos** compreendam o que ele está dizendo. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês devem entender isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 7.1 (#5)

**"vocês todos podem compreender muito bem o que vou dizer".**

O pronome **eu** aqui (oculto e conjugado na primeira pessoa do singular dos verbos **vou dizer**) e ao longo deste capítulo refere-se a Paulo (Veja:

[6.19](#)). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, estou falando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 7.1 (#6)

**"vocês conhecem as leis e sabem que só elas têm poder sobre".**

No texto original utiliza-se um substantivo coletivo para **as leis**. Para cada ocorrência de **as leis** em [7.1-20](#), traduza a frase da mesma forma que você a traduziu em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 7.1 (#7)

**"Vocês conhecem as leis e sabem que elas só têm poder sobre uma pessoa enquanto essa pessoa está viva".**

Aqui, Paulo fala das **leis** como se fossem um rei. Paulo quer dizer que, assim como um rei, **as leis** devem ser obedecidas por aqueles que são obrigados a isso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou com uma comparação. Tradução alternativa: "como um rei, a lei deve ser obedecida por todo judeu".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.1 (#8)

**"e sabem que elas só têm poder sobre uma pessoa enquanto essa pessoa está viva".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **sobre o homem... ele está vivo**. Embora **o homem** e **ele** sejam masculinos, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "de uma pessoa... essa pessoa vive".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 7.2 (#1)

**"Por exemplo, a mulher casada está ligada pela lei".**

**Por exemplo** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, introduz uma explicação de um exemplo das leis de Deus que ilustra como "as leis têm poder sobre uma pessoa enquanto está viva", como Paulo disse no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Pois" ou "Como uma ilustração".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 7.2 (#2)

**"a mulher casada está ligada pela lei ao marido enquanto ele estiver vivo; mas, se ele morrer, ela estará livre da lei que a liga ao marido".**

Paulo está falando de mulheres **casadas** judias e maridos em geral, não de uma **mulher** ou **marido** em particular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: "mulheres casadas permanecem vinculadas por lei aos seus maridos enquanto eles estão vivos, mas se seus maridos morrerem, elas são liberadas... de seus maridos".

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 7.2 (#3)

**"a mulher casada está ligada pela lei... ela estará livre da lei".**

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a lei continuamente vincula a mulher casada... Deus a liberta".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 7.2 (#4)

**"a mulher casada está ligada pela lei ao marido enquanto ele estiver vivo; mas, se ele morrer, ela estará livre da lei que a liga ao marido".**

No texto original, Paulo fala da **lei** como se fosse uma pessoa que pudesse ligar uma **mulher** ao seu **marido**. Paulo quer dizer que a **lei** de Moisés exige

que uma **mulher casada** permaneça casada com seu **marido** apenas enquanto ele estiver vivo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus exige em sua lei que a mulher casada permaneça casada com seu marido enquanto ele estiver vivo... ela não é mais obrigada a permanecer casada com o marido".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.2 (#5)

**"(...) da lei que a liga ao marido".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a lei** que está relacionada ao **marido**. Esta frase refere-se à **lei** já mencionada na cláusula anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a lei que exige que ela permaneça vinculada ao marido".

Veja: Posse.

## Romanos 7.3 (#1)

**"De modo que".**

Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 7.3 (#2)

**"se ela viver com outro homem enquanto o marido estiver vivo, ela será chamada de adúltera".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "se ela se casar com outro marido enquanto o primeiro marido ainda estiver vivo".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 7.3 (#3)

**"enquanto o marido estiver vivo".**

Nesta cláusula, Paulo descreve algo que ocorria simultaneamente ao que ele menciona na próxima cláusula. Você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão

apropriada. Tradução alternativa: “vivendo o marido”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

### Romanos 7.3 (#4)

**"o marido estiver vivo... Mas, se o marido morrer".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Frases nominais genéricas.

### Romanos 7.3 (#5)

**"ela será chamada de adúltera".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a lei a chamará de adúltera”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 7.3 (#6)

**"ela estará legalmente livre".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **livre está da lei**. Aqui, Paulo fala da **lei** como se fosse um objeto ou pessoa da qual alguém pudesse ser libertado. Paulo quer dizer que **a lei** que proibia uma mulher de se casar com **outro marido** não se aplicava se o primeiro marido dela morresse. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Veja como você traduziu a frase semelhante “ela estará livre da lei” no versículo anterior. Tradução alternativa: “ela não é mais obrigada a permanecer casada com o primeiro marido”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.4 (#1)

**"O mesmo acontece com vocês, meus irmãos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Assim, meus irmãos**. Aqui **assim** introduz o resultado do que Paulo disse em [7.1-3](#). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de

resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Já que isso é verdade”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 7.4 (#2)

**"O mesmo acontece com vocês, meus irmãos".**

Veja como você traduziu esta palavra em [7.1](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 7.4 (#3)

**"Do ponto de vista da lei, vocês também já morreram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês também foram considerados mortos para a lei**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você também morreu para a lei”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 7.4 (#4)

**"vocês também já morreram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês mesmos também foram considerados mortos**. Paulo usa a expressão **vocês mesmos** para enfatizar que nem mesmo os cristãos judeus são obrigados a obedecer à lei de Moisés. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês mesmos, judeus, também foram mortos” ou “até mesmo vocês judeus também foram mortos”.

Veja: Pronomes reflexivos.

### Romanos 7.4 (#5)

**"Do ponto de vista da lei, vocês também já morreram".**

Aqui, Paulo usa **já morreram** para se referir ao fato de que os cristãos judeus não são obrigados a obedecer à lei de Moisés. Assim como as pessoas mortas não precisam obedecer à lei, os cristãos judeus também não precisam mais segui-la. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “você mesmos não precisam mais obedecer à lei” ou “você mesmos são como pessoas mortas, pois não precisam obedecer à lei”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.4 (#6)

**"pois são parte do corpo de Cristo".**

Aqui, **são parte** indica que **o corpo de Cristo** é o meio pelo qual os crentes **já morreram para a lei**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por meio do corpo de Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.4 (#7)

**"pois são parte do corpo de Cristo".**

Aqui, **o corpo de Cristo** refere-se à morte do corpo de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por meio da morte do corpo de Cristo”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.4 (#8)

**"E agora pertencem a ele, que foi ressuscitado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que sejais doutro**. Aqui, **para que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito pelo qual Deus **fez** os crentes **mortos para a lei**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para que possamos nos unir a outro”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 7.4 (#9)

**"E agora pertencem a ele, que foi ressuscitado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que sejais doutro**. Aqui, Paulo usa **sejais doutro** para se referir aos cristãos sendo unidos com **Cristo** como se tivessem se **casado** com ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para que você possa se unir a Jesus” ou “para que você possa se unir a Cristo como uma mulher se casa com outro marido”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.4 (#10)

**"E agora pertencem a ele, que foi ressuscitado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aquele que Deus ressuscitou dentre os mortos”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 7.4 (#11)

**"E agora pertencem a ele, que foi ressuscitado".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **daquele que ressuscitou de entre os mortos**. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.24](#).

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 7.4 (#12)

**"para que nós possamos viver uma vida útil no serviço de Deus".**

Aqui, **para que** introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual Deus **ressuscitou** Jesus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): “para que produzamos fruto para Deus”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 7.4 (#13)

"**nós** possamos viver uma vida útil no serviço de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a fim de que demos fruto para Deus**. Paulo usa **fruto** aqui para se referir a ações que agradam a Deus, comparando-as ao **fruto** que uma pessoa poderia cultivar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "podemos ser capazes de fazer coisas que agradam a Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.4 (#14)

"**nós** possamos viver uma vida útil no serviço de Deus".

Aqui, **nós** inclui todos aqueles que Paulo chamou de **irmãos** anteriormente neste versículo e em [7.1](#), então **nós** inclui todos os cristãos judeus. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 7.5 (#1)

"**Pois, quando vivíamos**".

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue nos próximos dois versículos explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 7.5 (#2)

"**quando vivíamos de acordo com a nossa natureza humana**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando estávamos na carne**. Aqui, Paulo fala da **carne** como se fosse um lugar onde alguém pudesse estar dentro. Ele quer dizer que seus leitores costumavam viver de acordo com os desejos de suas naturezas pecaminosas. Se for útil em seu

idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vivíamos de acordo com nossas naturezas pecaminosas" ou "fazíamos o que queríamos fazer".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.5 (#3)

"**os maus desejos despertados pela lei agiam em todo o nosso ser**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desejos**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o desejo de pecar que estava operando através da lei".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.5 (#4)

"**despertados pela lei**".

Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas precisariam em uma cláusula para estar completa. Se isso for útil em seu idioma, você pode fornecer a palavra a partir do contexto. Paulo disse algo semelhante sobre **a lei** causar o aumento do pecado em [5.20](#). Tradução alternativa: "que foram aumentados pela lei estavam funcionando" ou "que foram estimulados pela lei estavam funcionando".

Veja: Elipse.

## Romanos 7.5 (#5)

"**despertados pela lei**".

Aqui, **pela** indica os meios pelos quais **os desejos maus** aumentaram. Paulo quer dizer que **a lei** estimulou o desejo das pessoas de pecar ainda mais. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por meio da lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.5 (#6)

"**agiam em todo o nosso ser**".

No texto original, Paulo fala dos **desejos maus** como se fossem pessoas capazes de agir dentro das partes do corpo de alguém. Ele quer dizer que os desejos pecaminosos das pessoas as levavam a pecar com seus corpos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estavam nos levando a usar nossos membros para pecar”.

Veja: Personificação.

## Romanos 7.5 (#7)

**"em todo o nosso ser".**

Veja como você traduziu **nosso ser** em [6.13](#).

## Romanos 7.5 (#8)

**"e nos levavam para a morte".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para darem fruto**. Aqui, **para** introduz uma oração de resultado. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o que resultou na produção de frutos” ou “para que produzissem frutos”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 7.5 (#9)

**"e nos levavam para a morte".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para darem fruto para a morte**. Aqui, Paulo usa **fruto** para se referir ao resultado ou consequência das ações de alguém. Paulo está utilizando **fruto** de maneira diferente de como fez no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para que o resultado fosse fruto para a morte”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.5 (#10)

**"nos levavam para a morte".**

Veja como você traduziu **morte** em [6.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.5 (#11)

**"para a morte".**

Aqui, **morte** refere-se à **morte** espiritual, que é a punição eterna no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.6 (#1)

**"Porém agora estamos livres".**

Veja como você traduziu esta frase em [6.22](#).

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 7.6 (#2)

**"estamos livres da lei porque já morremos para aquilo que nos mantinha prisioneiros".**

No texto original se utiliza a forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus nos libertou da lei... para aquilo que nos estava segurando”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 7.6 (#3)

**"estamos livres da lei porque já morremos para aquilo que nos mantinha prisioneiros".**

Aqui, Paulo fala da **lei** como se fosse um senhor de escravos do qual alguém deve ser **libertado** e que pode manter as pessoas cativas. Paulo quer dizer que os cristãos não precisam obedecer às leis que Deus deu aos judeus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “não precisamos mais obedecer à lei... àquela que éramos obrigados a obedecer” ou “somos como escravos que foram libertados da lei... àquela que éramos obrigados a obedecer como escravos”.

Veja: Personificação.

## Romanos 7.6 (#4)

"aquilo que nos mantinha prisioneiros".

A frase **aquilo que nos mantinha prisioneiros** refere-se à **lei**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "à lei pela qual éramos mantidos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.6 (#5)

"porque já morremos para aquilo que nos mantinha prisioneiros".

Paulo fala da **lei** como se fosse um local onde os cristãos poderiam morrer. Aqui, **morremos para** a lei refere-se à ideia de que os cristãos não precisam mais obedecer aos requisitos das leis que Deus deu aos judeus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não sendo mais obrigados a obedecer ao que nos mantinha presos".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.6 (#6)

"Por isso somos livres para servir a Deus".

Aqui, **por isso** indica que o que segue é o resultado de os cristãos **já morreram para** a lei. Use a maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "o resultado é que possamos servir".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 7.6 (#7)

"somos livres para servir".

No texto original, Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas exigiriam em uma cláusula para que ela estivesse completa. Se isso for necessário no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "para que possamos servir a Deus".

Veja: Elipse.

## Romanos 7.6 (#8)

"não da maneira antiga... mas da maneira nova".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na novidade... não na antiguidade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **novidade** e **antiguidade**, você pode expressar essas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Essas palavras indicam diferentes maneiras pelas quais as pessoas **servem** a Deus. Tradução alternativa: "de uma maneira nova... não de uma maneira antiga".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.6 (#9)

"obedecendo ao Espírito de Deus".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **novidade** que é produzida pelo **Espírito**. Paulo quer dizer que o Espírito Santo capacita os cristãos a viverem de uma maneira nova que agrada a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de uma nova maneira que vem do Espírito Santo".

Veja: Posse.

## Romanos 7.6 (#10)

"para servir a Deus não da maneira antiga".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na velhice da letra**. No texto original, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever a **velhice** determinada pela **letra**. Ele quer dizer que os cristãos não vivem da maneira antiga que a lei de Moisés exige. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "da maneira antiga que a letra exige".

Veja: Posse.

## Romanos 7.6 (#11)

"obedecendo à lei escrita".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não na velhice da letra**. Paulo usa **a letra** para se referir à **lei** que



está escrita com letras. Veja como você traduziu esta palavra em [2.27](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metonímia.

## Romanos 7.7 (#1)

**"O que vamos dizer então?"**.

**Então** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes dela. Aqui, **então** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse nos versículos anteriores, especialmente o que ele mencionou em [7.5](#). Veja como você traduziu esta frase em [6.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 7.7 (#2)

**"O que vamos dizer então? Que a própria lei é pecado?"**.

Nestas duas frases, Paulo não está pedindo informações, mas está usando perguntas para abordar uma objeção que algumas pessoas podem ter ao que ele disse em [7.5](#) porque o entenderam mal. Se você não usar perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como afirmações ou exclamações ou comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Então diremos que a lei é pecado!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 7.7 (#3)

**"O que vamos dizer então? Que a própria lei é pecado?"**.

Nestas duas frases, Paulo fala como se fosse um cristão judeu que não compreendeu o que ele havia ensinado nos versículos anteriores. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que a língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 7.7 (#4)

**"Que a própria lei é pecado?... o que é pecado".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pecado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "algo pecaminoso... o que é pecaminoso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.7 (#5)

**"É claro que não!"**.

Nesta frase, Paulo começa a responder às perguntas retóricas que ele escreveu anteriormente no versículo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu responderia dizendo: 'Que isso nunca aconteça!'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.7 (#6)

**"É claro que não!"**.

Veja como você traduziu esta frase em [3.4](#) e [6.2](#).

Veja: Exclamações.

## Romanos 7.7 (#7)

**"Mas foi a lei que me fez saber".**

**Mas** aqui indica que o que segue está em contraste com o que foi dito antes. Aqui, **mas** introduz o contraste com a ideia de que **a lei** é pecaminosa. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 7.7 (#8)

**"Pois eu não saberia o que é".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes dela. Aqui, ela introduz um exemplo da lei de Deus que ilustra a importância da **lei**. Veja como você traduziu o mesmo uso de **Pois** em [7.2](#).



Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 7.7 (#9)

"o que é a cobiça".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **cobiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que significa ser cobiçoso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.7 (#10)

"se a lei não tivesse dito".

Aqui, Paulo usa **dito** para indicar uma citação da **lei** que está escrita no Antigo Testamento (Êx 20.17). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "estava escrito na lei".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 7.7 (#11)

"se a lei não tivesse dito".

Aqui, Paulo fala da **lei** como se fosse uma pessoa que pudesse dizer algo. Ele quer dizer que Deus **disse** o que foi escrito na **lei**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus disse na lei".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.8 (#1)

"o pecado se aproveitou dessa lei para despertar em mim todo tipo de cobiça".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa que pudesse aproveitar uma **oportunidade** para gerar **cobiça** dentro de alguém. Paulo quer dizer que seu desejo de **pecar** por cobiçar aumentou quando ele conheceu o mandamento que proíbe cobiçar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "meu desejo de pecar, aumentando como resultado do mandamento, levou-me a cobiçar".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.8 (#2)

"se não existe a lei".

Aqui, a **lei** refere-se especificamente à ordem: "Não cobice", no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o mandamento de que não devemos cobiçar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.8 (#3)

"se não existe a lei".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **lei**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que Deus ordenou".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.8 (#4)

"todo tipo de cobiça".

Veja como você traduziu **cobiça** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.8 (#5)

"se não existe a lei, o pecado é uma coisa morta".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse algo que pudesse estar **morto**. Paulo quer dizer que seu desejo de **pecar** não teria aumentado se Deus não tivesse dado suas leis. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "se não houvesse lei, meu desejo de pecar não teria sido estimulado".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.9 (#1)

"houve um tempo em que eu não conhecia a lei".

Aqui, Paulo fala sobre a **lei** como se ela não existisse antes de ele ter conhecimento dela. Paulo quer dizer que ele não estava ciente da lei de Deus **em um determinado momento**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "enquanto desconhecia a lei" ou "sem conhecimento da lei".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.9 (#2)

"Mas, quando fiquei conhecendo o mandamento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas, vindo o mandamento**. Paulo fala do **mandamento** como se fosse uma pessoa que pudesse **vir** a ele. Ele quer dizer que tomou consciência do **mandamento**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando tomei consciência do mandamento".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.9 (#3)

"eu não conhecia a lei... o pecado começou a viver".

Observe como você traduziu **lei** e **pecado** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.9 (#4)

"o mandamento".

Aqui, **o mandamento** pode referir-se a: (1) todos os mandamentos que compõem a lei de Deus. Tradução alternativa: "os mandamentos de Deus"; (2) **o mandamento** contra cobiçar, como mencionado no versículo anterior. Tradução alternativa: "o mandamento contra cobiçar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.9 (#5)

"o pecado começou a viver".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa que pudesse ganhar **vida**. Isso poderia significar: (1) O desejo de Paulo de pecar foi estimulado, como mencionado no versículo anterior. Tradução alternativa: "meu desejo de pecar foi estimulado"; (2) Paulo percebeu que estava pecando, como mencionado em [7.7](#). Tradução alternativa: "tomei consciência do meu pecado".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.10 (#1)

"e eu morri".

Paulo usa **morri** aqui para se referir a estar espiritualmente morto, que é a condição espiritual de todos os não cristãos. A morte espiritual resulta em punição eterna no inferno após a morte física de uma pessoa. Paulo quer dizer que percebeu estar espiritualmente morto ao compreender a lei de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu morri espiritualmente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.10 (#2)

"o próprio mandamento".

Veja como você traduziu **mandamento** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 7.10 (#3)

"me devia trazer a vida".

Aqui, **vida** refere-se à "vida eterna". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de vida eterna" ou "para viver eternamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.10 (#4)

"o próprio mandamento que me devia trazer a vida".

Aqui, **que** indica o propósito **do mandamento**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "o mandamento que tinha como objetivo proporcionar vida".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 7.10 (#5)

"me trouxe a morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **achei eu que me era para morte**. Aqui, **para** indica que o que se segue é o resultado do **mandamento**. Paulo quer dizer que as leis de Deus resultaram em **morte** eterna para as pessoas. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "descobriu-se que resultou em morte para mim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 7.10 (#6)

"me trouxe a morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **foi considerado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu achei que fosse".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 7.10 (#7)

"me trouxe a morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **achei que me era para morte**. Aqui, Paulo fala do **mandamento** como se fosse um objeto que pudesse ser **considerado**. Paulo quer dizer que percebeu que a lei de Deus resulta em morte espiritual para as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito

em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Percebi que era para ser".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.10 (#8)

"me trouxe a morte".

Aqui, **morte** refere-se à **morte** espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.11 (#1)

"o pecado, aproveitando a oportunidade dada pelo mandamento".

Veja como você traduziu esta cláusula em [7.8](#).

Veja: Personificação.

## Romanos 7.11 (#2)

"me enganou".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa capaz de enganar. Paulo quer dizer que seu desejo de pecar o iludiu, fazendo-o acreditar que poderia se tornar justo obedecendo **ao mandamento**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "fiz-me enganar a mim mesmo".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.11 (#3)

"a oportunidade dada pelo mandamento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por meio disso, enganou-me**. O pronome **disso** refere-se ao **mandamento**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por meio do mandamento".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 7.11 (#4)****"por meio do mandamento, me matou".**

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa capaz de matar. Paulo quer dizer que seu desejo de pecar o levou a desobedecer à lei de Deus, resultando em sua morte espiritual. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "me fez morrer espiritualmente".

Veja: Personificação.

**Romanos 7.12 (#1)****"Assim a lei vem de Deus; e o mandamento também vem de Deus, diz o que é certo e é bom".**

**Assim** indica que o que segue essa frase explica o que foi dito antes. **Assim** aqui introduz o resultado do que Paulo disse em [7.7-11](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Já que isso é verdade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 7.12 (#2)****"e o mandamento também vem de Deus".**

Veja como você traduziu **mandamento** em [7.9](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 7.13 (#1)****"Então será que o que é bom".**

A palavra **então** indica que o que se segue é uma conclusão lógica. **Então** aqui indica que o que se segue é o resultado do que Paulo disse em [7.7-12](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Como resultado" ou "É por isso" ou "Por causa disso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 7.13 (#2)****"Então será que o que é bom me levou à morte?".**

Paulo está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar que a lei não o fez morrer espiritualmente diretamente. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "certamente o que é bom não se tornou morte para mim!".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 7.13 (#3)****"será que o que é bom... usando o que é bom".**

Aqui, **o que é bom** refere-se à lei. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "As boas leis de Deus... através dessas boas leis".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 7.13 (#4)****"será que o que é bom me levou à morte?".**

Aqui, Paulo fala da lei como se ela pudesse **levá-lo à morte**. Paulo está se referindo à ideia de que as leis de Deus o fizeram se sentir espiritualmente morto. Ele rejeita essa ideia na frase seguinte. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fiz... me sentir espiritualmente morto".

Veja: Metáfora.

**Romanos 7.13 (#5)****"levou à morte? (...) me trouxe a morte".**

Neste versículo, **morte** refere-se à morte espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 7.13 (#6)

"me levou à morte... Foi o pecado... Pois o pecado... me trouxe a morte... por meio do mandamento, o pecado".

Veja como você traduziu os substantivos abstratos **pecado** e **mandamento** em [7.11](#) e **morte** em [7.10](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 7.13 (#7)

"É claro que não!".

Veja como você traduziu esta frase em [3.4](#) e [6.2](#).

Veja: Exclamações.

### Romanos 7.13 (#8)

"Pois o pecado, usando o que é bom, me trouxe a morte para que ficasse bem claro aquilo que o pecado realmente é".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Mas o pecado causou a morte em mim para que pudesse ser revelado como pecado através do que é bom".

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 7.13 (#9)

"Pois o pecado, usando o que é bom, me trouxe a morte para que ficasse bem claro aquilo que o pecado realmente é".

Aqui, **para que** indica uma oração de propósito. Paulo está declarando um propósito para o **pecado produzir a morte**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "o pecado produziu a morte em mim com o propósito de se mostrar como pecado através do que é bom".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 7.13 (#10)

"o pecado se mostrou mais terrível ainda".

Aqui, Paulo usa **se mostrou** como se **pecado** fosse um objeto que as pessoas pudessem ver. Paulo quer dizer que as leis de Deus permitem que as pessoas reconheçam o que é **pecado**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "poderia ser reconhecido como pecado".

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.13 (#11)

"usando o que é bom".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por meio do que é bom**. Aqui, **por meio do** indica que **o que é bom** é o meio pelo qual o pecado é claramente entendido como pecado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por meio do que é bom".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 7.13 (#12)

"Pois o pecado... me trouxe a morte".

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa capaz de matar alguém. Paulo quer dizer que seu desejo de pecar o levou a desobedecer à lei de Deus, resultando em sua morte espiritual. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o pecado... me fez morrer espiritualmente".

Veja: Personificação.

### Romanos 7.13 (#13)

"me trouxe a morte".

Aqui, Paulo fala da **morte** como se fosse um objeto que pudesse ser trazido por uma pessoa. Ele quer dizer que estava espiritualmente morto. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "me matou espiritualmente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.13 (#14)

**"E assim, por meio do mandamento, o pecado se mostrou mais terrível ainda".**

Aqui, **e assim** indica uma oração de propósito. Paulo está declarando outro propósito para o **pecado produzir a morte**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para que o pecado se tornasse extremamente pecaminoso através do mandamento".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 7.13 (#15)

**"por meio do mandamento".**

Aqui, **por meio do** indica que **o mandamento** é o meio pelo qual o pecado se mostrou **mais terrível ainda**. Paulo quer dizer que as leis de Deus fornecem um padrão pelo qual as pessoas podem entender quão extremamente pecaminoso é o pecado. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por meio do mandamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.13 (#16)

**"o pecado se mostrou mais terrível ainda".**

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa que pudesse se mostrar mais **terrível ainda**. Ele quer dizer que as leis de Deus fornecem um padrão pelo qual as pessoas podem entender quão extremamente pecaminoso o pecado é. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o pecado pode ser reconhecido como extremamente pecaminoso".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.13 (#17)

**"mais terrível ainda".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **além da medida**. Aqui, **além da medida** é uma expressão que significa "em grande grau" ou "excessivamente". Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma expressão semelhante ou expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "em um grau extremo".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 7.14 (#1)

**"Sabemos que a lei é divina; mas eu sou humano e fraco e fui vendido ao pecado para ser seu escravo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque bem sabemos que**. Aqui **porque** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Porque** aqui indica que este versículo é a razão pela qual a declaração anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Essas coisas que acabei de dizer são verdadeiras porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 7.14 (#2)

**"a lei é divina".**

Aqui, **divina** significa que a origem da **lei** é o Espírito de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a lei vem do Espírito de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.14 (#3)

**"mas eu sou humano".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu mesmo sou carnal**. Paulo usa a expressão **eu mesmo** para enfatizar o contraste entre ele e **a lei**. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu, de fato, sou carnal".

Veja: Pronomes reflexivos.

**Romanos 7.14 (#4)**

**"mas eu sou humano e fraco".**

Aqui, **humano e fraco** refere-se à fraqueza da natureza humana pecaminosa, que é a incapacidade de parar de pecar sem a ajuda de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "espiritualmente frágil".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 7.14 (#5)**

**"e fui vendido ao pecado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tendo me vendido para a escravidão".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 7.14 (#6)**

**"e fui vendido ao pecado para ser seu escravo".**

Aqui, Paulo fala de si mesmo como se fosse um escravo. **Vendido como escravo** poderia se referir a: (1) estar influenciado pela natureza humana pecaminosa. Nesse caso, Paulo estaria falando sobre sua situação mesmo após se tornar cristão. Tradução alternativa: "estar sob a influência da minha natureza pecaminosa"; (2) ser controlado pelo desejo de pecar. Nesse caso, Paulo estaria falando sobre sua situação antes de se tornar cristão. Tradução alternativa: "ser controlado pelo meu desejo de pecar".

Veja: Metáfora.

**Romanos 7.14 (#7)**

**"para ser seu escravo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **sob o pecado**. Veja como você traduziu o uso semelhante desta frase em [3.9](#).

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 7.15 (#1)**

**"Eu não entendo o que faço, pois não faço o que gostaria de fazer. Pelo contrário, faço justamente aquilo que odeio".**

Aqui **pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **Pois** indica que este versículo é a razão pela qual a afirmação anterior é verdadeira. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "O que acabei de dizer é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 7.15 (#2)**

**"Eu não entendo o que faço".**

Tradução alternativa: "Não tenho certeza do motivo pelo qual faço algumas das coisas que faço".

**Romanos 7.15 (#3)**

**"pois não faço o que gostaria de fazer".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, introduz uma explicação sobre "o que eu produzo" na frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 7.15 (#4)**

**"Eu não entendo o que faço, pois não faço o que gostaria de fazer. Pelo contrário, faço justamente aquilo que odeio".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "o que eu não quero fazer... o que eu detesto fazer".

Veja: Elipse.

## Romanos 7.15 (#5)

**"Eu não entendo o que faço, pois não faço o que gostaria de fazer. Pelo contrário, faço justamente aquilo que odeio".**

As frases **o que faço** e **faço justamente** são exageros que Paulo usa para enfatizar que ele frequentemente faz o que não quer fazer. Isso não significa que Paulo sempre faz essas coisas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o que eu não quero, isso eu frequentemente pratico... o que eu odeio, isso eu frequentemente faço".

Veja: Hipérbole.

## Romanos 7.16 (#1)

**"Se faço o que não quero".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição caso seja certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que o que eu não quero".

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 7.16 (#2)

**"Se faço o que não quero, isso prova que reconheço que a lei diz o que é certo".**

Veja como você traduziu a frase similar no versículo anterior.

Veja: Hipérbole.

## Romanos 7.16 (#3)

**"isso prova que reconheço que a lei diz o que é certo".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Concordo com a lei e, portanto, admito que ela é boa".

Veja: Elipse.

## Romanos 7.17 (#1)

**"E isso mostra que, de fato, já não sou eu quem faz isso, mas o pecado que vive em mim é que faz".**

**Isso mostra que** indica que este versículo é a conclusão lógica com base no que Paulo disse nos dois versículos anteriores. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma conclusão. Tradução alternativa: "Assim é".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 7.17 (#2)

**"já não sou eu quem faz isso".**

No texto original, Paulo usa a expressão **eu mesmo** para enfatizar o contraste entre ele e **o pecado** que o leva a fazer o que não deseja fazer. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não sou mais eu quem faz".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 7.17 (#3)

**"já não sou eu quem faz isso".**

O pronome **isso** aqui se refere a cometer os atos pecaminosos que ele não deseja fazer, conforme mencionado nos dois versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqueles atos pecaminosos que eu não quero fazer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 7.17 (#4)

**"mas o pecado que vive em mim".**

Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma entidade que pudesse habitar dentro de alguém. Paulo quer dizer que seu desejo de **pecar** o leva a fazer o que ele não deseja. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara.



Tradução alternativa: “meu desejo de pecar me influencia profundamente”.

Veja: Personificação.

### Romanos 7.18 (#1)

**"Pois eu sei que aquilo que é bom".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, ela introduz uma explicação do que Paulo disse na frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Na verdade”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 7.18 (#2)

**"eu sei que aquilo que é bom não vive em mim".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “Sei que o bem não reside em mim (isto é, na minha carne)”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 7.18 (#3)

**"eu sei que aquilo que é bom não vive em mim, isto é, na minha natureza humana".**

Aqui, Paulo fala daquilo que é **bom** como se fosse uma pessoa que pudesse **viver** dentro de alguém. Ele quer dizer que sua natureza humana não é **boa** de forma alguma. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não há nada de bom em mim... em minha carne”.

Veja: Personificação.

### Romanos 7.18 (#4)

**"na minha natureza humana".**

Uma tradução literal irá dizer: **minha carne**. Aqui, Paulo usa **minha carne** para se referir à sua natureza pecaminosa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “minha natureza pecaminosa”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.18 (#5)

**"aquilo que é bom... a vontade de fazer o bem".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bem**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “qualquer coisa boa... o que é bom”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 7.18 (#6)

**"Porque, mesmo tendo dentro de mim".**

**Porque** indica que o que segue está relacionado ao que foi mencionado anteriormente. **Porque** aqui indica que a frase seguinte é a razão pela qual a afirmação anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “O que acabei de dizer é verdade porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 7.18 (#7)

**"mesmo tendo dentro de mim a vontade de fazer o bem".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “o desejo de fazer o bem está presente em mim”.

Veja: Elipse.

### Romanos 7.18 (#8)

**"tendo dentro de mim a vontade de fazer o bem".**

Aqui, Paulo fala da **vontade** como se fosse algo que pudesse existir dentro de uma pessoa. Paulo quer dizer que ele realmente deseja fazer algo bom. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Eu realmente quero” ou “Eu desejo profundamente”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.18 (#9)

**"mesmo tendo dentro de mim a vontade de fazer o bem, eu não consigo fazê-lo".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "a capacidade de fazer o bem não está em mim" ou "não sou capaz de fazer o bem".

Veja: Elipse.

### Romanos 7.19 (#1)

**"Pois não faço o bem que quero".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, ela introduz uma explicação do que Paulo disse na última frase do versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 7.19 (#2)

**"o bem que quero... o mal que não quero".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **bem** e **mal**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "boas ações... más ações".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 7.19 (#3)

**"o bem que quero... o mal que não quero".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que essas cláusulas precisariam em muitos idiomas para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "o bem que quero fazer... o mal que não quero fazer".

Veja: Elipse.

### Romanos 7.20 (#1)

**"Mas, se faço o que não quero".**

Veja como você traduziu esta cláusula em [7.16](#).

Veja: Conectar — Condições factuais.

### Romanos 7.20 (#2)

**"já não sou eu quem faz isso, mas o pecado que vive em mim é que faz".**

Veja como você traduziu estas cláusulas em [7.17](#).

### Romanos 7.21 (#1)

**"Assim eu sei que".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Acho, então, esta lei em mim.** Aqui, Paulo fala de uma **lei** como se fosse um objeto que ele pudesse **achar**. Paulo quer dizer que tomou consciência da **lei** que é descrita no restante do versículo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Percebi que havia".

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.21 (#2)

**"Assim eu sei que".**

Aqui, **assim** introduz uma oração de resultado. [7.21-25](#) descreve a conclusão lógica do que Paulo afirmou em [7.14-20](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 7.21 (#3)

**"Assim eu sei que o que acontece comigo é isto:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Acho, então, esta lei em mim.** Aqui, **lei** refere-se a uma regra ou princípio. Não se refere às leis que Deus deu aos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas

Bíblías em outros idiomas. Tradução alternativa: “esta regra” ou “um tipo diferente de lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 7.21 (#4)

**"quando quero fazer o que é bom, só consigo fazer o que é mau".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: “Só consigo fazer o que é mau, quando quero fazer o que é bom”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 7.21 (#5)

**"quando quero fazer o que é bom, só consigo fazer o que é mau".**

No texto original, Paulo fala do **mal** como se fosse um objeto que pudesse estar dentro de uma pessoa. Paulo quer dizer que ele comete atos maus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em mim... eu faço o mal”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.21 (#6)

**"quando quero fazer o que é bom".**

Aqui, **quero fazer o que é bom** está fornecendo mais informações sobre **o que acontece comigo**, que se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: “quem é a pessoa que deseja fazer o bem”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 7.21 (#7)

**"o que é bom... o que é mau".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **bem e mal**. Veja como você traduziu **bem e mal** em [7.19](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 7.22 (#1)

**"Dentro de mim eu sei que gosto da lei de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque, segundo o homem interior**. Aqui **porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. **Porque** aqui indica que o que segue neste versículo é a razão pela qual o versículo anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão, como é feito em algumas Bíblías em outros idiomas. Tradução alternativa: “O que acabei de dizer é verdade porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 7.22 (#2)

**"eu sei que gosto da lei de Deus".**

Aqui, Paulo fala da **lei de Deus** como se fosse um local onde uma pessoa pudesse **gostar**. Ele quer dizer que as leis de Deus o fazem **gostar**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu me alegro por causa da lei de Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.22 (#3)

**"da lei de Deus".**

Aqui, **a lei de Deus** refere-se às leis que **Deus** deu aos judeus, que é geralmente o que Paulo quer dizer quando ele fala sobre **a lei**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

### Romanos 7.22 (#4)

**"Dentro de mim eu sei que".**

Aqui, **dentro de mim** refere-se à mente de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “o ser interior” ou “a mente”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 7.23 (#1)

**"Mas vejo uma lei diferente".**

No texto original, Paulo usa **vejo** para se referir a notar ou perceber algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Eu percebo”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.23 (#2)

**"Mas vejo uma lei diferente".**

Aqui, **uma lei diferente** refere-se a uma regra ou princípio. Não se refere às leis que Deus deu aos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “esta regra” ou “um tipo diferente de lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.23 (#3)

**"agindo naquilo que faço, uma lei que luta contra".**

Aqui, Paulo fala de **uma lei diferente** como se fosse uma pessoa que pudesse lutar dentro das partes do corpo de alguém. Ele quer dizer que seus desejos pecaminosos o levavam a usar seu corpo para fazer coisas pecaminosas que ele não queria fazer. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estavam me levando a usar meus membros para pecar, em oposição a”.

Veja: Personificação.

## Romanos 7.23 (#4)

**"agindo naquilo que faço... que age no meu corpo".**

Veja como você traduziu **meu corpo** em [6.13](#).

## Romanos 7.23 (#5)

**"aquela que a minha mente aprova".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a lei do meu entendimento**. Aqui, **a lei do meu entendimento** pode se referir a: (1) um princípio que Paulo considera, que é o deleite pelas leis de Deus que ele mencionou no versículo anterior, está em seu

“homem interior”. Tradução alternativa: “o princípio que eu considere” ou “o princípio na minha mente”; (2) as leis que Deus deu aos judeus, que Paulo diz que serve com sua mente em [7.25](#). Tradução alternativa: “a lei de Deus que está na minha mente”.

Veja: Posse.

## Romanos 7.23 (#6)

**"Ela me torna prisioneiro".**

Aqui, Paulo menciona **uma lei diferente** como se fosse uma pessoa que pudesse levar alguém **prisioneiro**. Ele quer dizer que seus desejos pecaminosos o controlavam contra sua vontade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “me controlando”.

Veja: Personificação.

## Romanos 7.23 (#7)

**"da lei do pecado".**

Aqui **a lei do pecado** pode se referir a: (1) o princípio de que as pessoas têm uma natureza pecaminosa. Tradução alternativa: “a lei que é minha natureza pecaminosa”; (2) as leis que Deus deu aos judeus, que Paulo anteriormente disse em [7.5](#) estimulam as pessoas a pecar mais. Tradução alternativa: “as leis de Deus que estimulam o pecado”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.23 (#8)

**"que age no meu corpo".**

Aqui, Paulo fala da **lei do pecado** como se fosse algo que pudesse estar dentro de alguém. Ele quer dizer que possui uma natureza pecaminosa que influencia suas ações com as partes do corpo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “que influencia o que faço com meus membros”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.24 (#1)

"Como sou infeliz!".

Esta frase é uma exclamação que comunica profundo desespero. Use uma exclamação que seja natural no seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: "Oh, quão miserável eu sou!".

Veja: Exclamações.

## Romanos 7.24 (#2)

"Quem me livrará deste corpo que me leva para a morte?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar seu desespero. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente ninguém me resgatará do corpo desta morte!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 7.24 (#3)

"deste corpo que me leva para a morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **do corpo desta morte**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever como **o corpo** se relaciona com **desta morte**. Esta frase pode se referir a: (1) **o corpo** que resulta **nesta morte**. Tradução alternativa: "o corpo que causa esta morte"; (2) **o corpo** que é caracterizado por **esta morte**. Tradução alternativa: "este corpo mortal".

Veja: Posse.

## Romanos 7.24 (#4)

"deste corpo que me leva para a morte".

Uma tradução mais literal irá dizer: **desta morte**. Aqui, **desta morte** pode se referir a: (1) morte física. Tradução alternativa: "que morre"; (2) morte espiritual. Tradução alternativa: "desta morte espiritual".

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.25 (#1)

"Que Deus seja louvado, pois ele fará isso por meio do nosso Senhor Jesus Cristo!".

Esta frase é uma exclamação que expressa alegria. É a resposta à pergunta retórica que Paulo fez no versículo anterior. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para expressar alegria. Tradução alternativa: "Oh, como sou grato a Deus por meio de Jesus Cristo, nosso Senhor!".

Veja: Exclamações.

## Romanos 7.25 (#2)

"Que Deus seja louvado, pois ele fará isso por meio do nosso Senhor Jesus Cristo!".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Graças a Deus, que fez isso por meio de Jesus Cristo, nosso Senhor".

Veja: Elipse.

## Romanos 7.25 (#3)

"Portanto, esta é a minha situação".

**Portanto** indica que o que segue esta frase explica o que foi mencionado anteriormente. **Portanto** indica que o que segue neste versículo resume ideias anteriores. Aqui, Paulo usou em relação às ideias de [7.14-24](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais clara. Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 7.25 (#4)

"no meu pensamento eu sirvo à lei de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Assim que eu mesmo**. Paulo utiliza a expressão **eu mesmo** para destacar o contraste entre ele e o pecado que o leva a fazer o que não deseja. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sou eu mesmo quem".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 7.25 (#5)

**"no meu pensamento eu sirvo à lei de Deus, mas na prática sirvo à lei do pecado".**

Aqui Paulo fala da **lei de Deus** e da **lei do pecado** como se fossem pessoas a quem ele pudesse **servir**. Ele quer dizer que deseja obedecer à **lei de Deus**, mas muitas vezes obedece ao seu desejo de pecar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "obedeço à lei de Deus com a mente, mas com a carne, obedeço à lei do pecado".

Veja: Personificação.

## Romanos 7.25 (#6)

**"no meu pensamento eu sirvo à lei de Deus".**

Veja como você traduziu **pensamento** em [1.28](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 7.25 (#7)

**"eu sirvo à lei de Deus".**

Veja como você traduziu esta frase em [7.22](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 7.25 (#8)

**"mas na prática sirvo à lei do pecado".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da oração anterior. Tradução alternativa: "mas com a carne, sirvo à lei do pecado".

Veja: Elipse.

## Romanos 7.25 (#9)

**"mas na prática sirvo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas, com a carne**. Aqui, Paulo usa **carne** para se referir à sua natureza pecaminosa. Veja como você traduziu a frase semelhante em [7.18](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

## Romanos 7.25 (#10)

**"à lei do pecado".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [7.23](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.1 (#1)

**"Agora já não existe nenhuma condenação".**

Aqui, **agora** marca o início de uma nova seção na carta. Também introduz uma cláusula de resultado que conclui o que Paulo discutiu nos capítulos 5–7. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Como todas essas coisas são verdadeiras, não há condenação alguma" ou "Como resultado de tudo o que acabei de lhe dizer ser verdade, não há condenação alguma".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.1 (#2)

**"nenhuma condenação".**

Veja como você traduziu **condenação** em [5.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.1 (#3)

**"com Cristo Jesus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **em Cristo**. Veja como você traduziu esta frase em [3.24](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.2 (#1)

"Pois a lei do Espírito de Deus".

**Pois** indica que o que segue está relacionado ao que foi mencionado anteriormente. **Pois** aqui indica que este versículo fornece a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.2 (#2)

"a lei do Espírito de Deus, que nos trouxe a vida".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a lei** caracterizada pelo **Espírito de Deus que nos trouxe a vida**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a lei caracterizada pelo Espírito da vida".

Veja: Posse.

## Romanos 8.2 (#3)

"a lei do Espírito de Deus".

Aqui, **a lei** refere-se a uma regra ou princípio. Não se refere às leis que Deus deu aos judeus. Veja como você traduziu o uso semelhante de **lei** em [7.21](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.2 (#4)

"do Espírito de Deus, que nos trouxe a vida".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a lei do Espírito de vida**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o Espírito** que produz **vida**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "do Espírito que dá vida".

Veja: Posse.

## Romanos 8.2 (#5)

"do Espírito de Deus".

Aqui, **o Espírito** refere-se ao **Espírito Santo**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "do Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.2 (#6)

"que nos trouxe vida... da lei do pecado e da morte".

Veja como você traduziu **vida** em [2.7](#), **pecado** em [5.20](#), e **morte** em [5.17](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.2 (#7)

"que nos trouxe vida".

Aqui, **vida** refere-se à **vida** eterna. Veja como você traduziu este uso de **vida** em [5.18](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.2 (#8)

"que nos trouxe vida por estarmos unidos com Cristo Jesus, livrou você".

A frase **com Cristo Jesus** pode referir-se a: (1) o meio pelo qual **o Espírito** libertou uma pessoa. Tradução alternativa: "da vida te libertou em Cristo Jesus"; (2) uma característica da **vida**. Tradução alternativa: "da vida que está em Cristo Jesus te libertou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.2 (#9)

"com Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal irá dizer: **em Cristo**. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior e em [3.24](#).



Veja: Metáfora.

## Romanos 8.2 (#10)

**"livrou você da lei do pecado e da morte".**

Aqui, Paulo fala da **lei do pecado e da morte** como se fosse um objeto ou pessoa da qual alguém pudesse ser **libertado**. Paulo quer dizer que a lei que resultou em pecado e morte não se aplica àqueles que estão unidos com **Cristo Jesus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "fez com que a lei do pecado e da morte não mais te controlasse".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.2 (#11)

**"lei do pecado e da morte".**

Isso pode se referir a: (1) o princípio de que as pessoas têm uma natureza pecaminosa que resulta em morte, como mencionado em [7.23-25](#). Tradução alternativa: "o princípio que é minha natureza pecaminosa que leva à morte"; (2) as leis que Deus deu aos judeus, que Paulo anteriormente disse em [7.5](#) estimulam as pessoas a pecar mais. Tradução alternativa: "as leis de Deus que estimulam o pecado e a morte".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.2 (#12)

**"e da morte".**

Aqui, **morte** refere-se à **morte** espiritual, que é a punição eterna no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.3 (#1)

**"Deus fez o que a lei não pôde fazer porque".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, introduz o que segue neste versículo e no próximo como uma explicação

do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.3 (#2)

**"Deus fez o que a lei não pôde fazer porque a natureza humana era fraca".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Deus fez o que a lei não podia fazer, pois era fraca por causa da carne".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 8.3 (#3)

**"o que a lei não pôde fazer".**

Aqui, **a lei** refere-se às leis que Deus deu aos judeus, que é geralmente o que Paulo quer dizer quando menciona **a lei**. Veja como você traduziu essa expressão em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 8.3 (#4)

**"Deus fez o que a lei não pôde fazer".**

Paulo sugere que **o que a lei não pôde fazer** foi tornar as pessoas justas, que é o tema principal deste livro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a lei não conseguiu tornar as pessoas justas... mas Deus o fez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.3 (#5)

**"o que a lei não pôde fazer porque a natureza humana era fraca".**

Aqui, Paulo fala da **lei** como se fosse uma pessoa que **não pôde fazer** algo e era **fraca**. Paulo quer dizer que as leis que Deus deu aos judeus não podiam tornar as pessoas justas, porque as pessoas são naturalmente pecadoras e incapazes de obedecer a essas leis. Se for útil em seu idioma,



você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a lei não podia impedir as pessoas de pecar, porque a natureza humana pecaminosa impedia as pessoas de obedecê-la”.

Veja: Personificação.

### Romanos 8.3 (#6)

**"a natureza humana era fraca".**

Essa frase explica por que **a lei não pôde fazer** seu propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão. Tradução alternativa: “já que era fraca”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.3 (#7)

**"Deus condenou o pecado na natureza humana".**

Esta frase indica a razão pela qual **a natureza humana era fraca**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma razão. Tradução alternativa: “devido à carne”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.3 (#8)

**"na natureza humana".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **estava enferma pela carne**. Aqui, Paulo usa **carne** de forma figurada para se referir à natureza humana pecaminosa. Veja como você traduziu o uso semelhante de **carne** em [7.18](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 8.3 (#9)

**"Deus condenou o pecado na natureza humana, enviando o seu próprio Filho, que veio na forma da nossa natureza pecaminosa a fim de acabar com o pecado".**

Esta cláusula indica como Deus **condenou o pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito na NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.3 (#10)

**"enviando o seu próprio Filho".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “ao enviar seu próprio Filho à terra” ou “ao enviar seu próprio Filho à humanidade”.

Veja: Elipse.

### Romanos 8.3 (#11)

**"o seu próprio Filho".**

**Filho** é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

### Romanos 8.3 (#12)

**"que veio na forma da nossa natureza pecaminosa".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a forma** caracterizada pela **natureza pecaminosa**. Ele quer dizer que Jesus tinha a mesma **natureza** humana que as pessoas pecadoras têm, embora Jesus nunca tenha pecado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “na mesma carne que a dos seres humanos pecadores”.

Veja: Posse.

### Romanos 8.3 (#13)

**"na forma da nossa natureza pecaminosa".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **forma**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “em carne como carne pecaminosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.3 (#14)

"a natureza humana... da nossa natureza pecaminosa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da carne do pecado... na carne**. Aqui, Paulo usa **carne** de forma figurada para significar "o corpo inteiro", que é composto de carne. Veja como você traduziu este uso de **carne** em 2.28. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Sinédoque.

## Romanos 8.3 (#15)

"a fim de acabar com o pecado".

Isso pode significar: (1) Jesus foi enviado com o propósito de acabar com o pecado. Tradução alternativa: "para acabar com o pecado"; (2) Jesus foi uma oferta para pagar pelo pecado. Tradução alternativa: "como uma oferta pelo pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.3 (#16)

"a fim de acabar com o pecado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo pecado condenou o pecado na carne**. Aqui, Paulo fala do **pecado** como se fosse uma pessoa culpada que um juiz pudesse condenar. Paulo quer dizer que Deus removeu o poder que o pecado tinha de controlar as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele cancelou o poder do pecado" ou "ele destruiu a maneira como o pecado controla as pessoas".

Veja: Personificação.

## Romanos 8.3 (#17)

"a fim de acabar com o pecado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **condenou o pecado na carne**. Aqui, **na carne** refere-se especificamente ao corpo de Jesus, que morreu na cruz. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas

Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "no corpo do seu Filho na cruz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.4 (#1)

"Deus fez isso para que".

Aqui, **para que** indica que o que segue é o propósito pelo qual Deus "condenou o pecado na natureza humana" de Jesus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 8.4 (#2)

"as ordens justas da lei pudessem ser completamente cumpridas por nós".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Quem realiza a ação pode ser: (1) nós. Tradução alternativa: "nós podemos cumprir as obras justas da lei"; (2) Deus. Tradução alternativa: "Deus pode cumprir em nós as obras justas da lei".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.4 (#3)

"as ordens justas da lei pudessem ser completamente cumpridas por nós".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as obras justas da lei possam ser cumpridas em nós**. Aqui, Paulo fala das **obras justas da lei** como se fossem algo que pudesse ser encontrado dentro de uma pessoa. Paulo quer dizer que Deus capacita os cristãos a realizar aquelas **obras justas** que sua lei exige. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as ações justas da lei podem ser realizadas por nós".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.4 (#4)

"as ordens justas da lei".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **as ordens justas** que Deus ordenou na **lei**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as ações justas que a lei exige".

Veja: Posse.

## Romanos 8.4 (#5)

"ordens justas da lei".

Aqui, **da lei** refere-se às leis que Deus deu aos judeus, que é geralmente o que Paulo quer dizer quando ele menciona **a lei**. Veja como você traduziu essa expressão em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 8.4 (#6)

"por nós, que vivemos de acordo com o Espírito de Deus e não de acordo com a natureza humana".

Esta cláusula fornece mais informações sobre **nós**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "nós, ou seja, aqueles que andam não segundo a carne, mas segundo o Espírito".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 8.4 (#7)

"e não de acordo com a natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que não andamos segundo a carne**. Aqui, Paulo usa **andar** para se referir a como as pessoas se comportam ou vivem suas vidas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aqueles que não se comportam de acordo com a carne".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.4 (#8)

"vivemos de acordo com o Espírito de Deus... de acordo com a natureza humana".

Tradução alternativa: "determinado pela carne... determinado pelo Espírito" ou "de acordo com a carne... de acordo com o Espírito".

## Romanos 8.4 (#9)

"de acordo com a natureza humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: **segundo a carne**. Aqui, Paulo usa **carne** de forma figurada para se referir à natureza humana pecaminosa. Veja como você traduziu o uso semelhante de **carne** no versículo anterior. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 8.5 (#1)

"Porque as pessoas que vivem de acordo".

**Porque** indica que o que se segue a essa palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **Porque** aqui indica que este versículo fornece a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdade. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.5 (#2)

"a natureza humana... por essa mesma natureza".

Uma tradução mais literal irá dizer: **a carne**. Veja como você traduziu **a carne** no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 8.5 (#3)

"têm a sua mente controlada por essa mesma natureza".

A expressão **têm a sua mente controlada por** é uma expressão idiomática que se refere a pensar

cuidadosamente sobre algo ou estar determinado a fazer algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “estão determinados a fazer as coisas da carne”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 8.5 (#4)

**"por essa mesma natureza".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nas coisas da carne**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **coisas** relacionadas à **carne**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “coisas pertencentes à carne” ou “coisas carnis”.

Veja: Posse.

## Romanos 8.5 (#5)

**"Mas as que vivem de acordo com o Espírito de Deus".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “mas aqueles que vivem segundo o Espírito”.

Veja: Elipse.

## Romanos 8.5 (#6)

**"de acordo com o Espírito de Deus".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa (sem a vírgula): “concentram suas mentes nas coisas do Espírito”.

Veja: Elipse.

## Romanos 8.5 (#7)

**"as que vivem de acordo com o Espírito de Deus".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **coisas** relacionadas ao **Espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “coisas pertencentes ao Espírito”.

Veja: Posse.

## Romanos 8.6 (#1)

**"As pessoas que têm a mente controlada pela natureza humana acabarão morrendo espiritualmente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque a inclinação da carne é morte**. Aqui **porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **Porque** aqui indica que o que segue neste versículo e no próximo explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.6 (#2)

**"As pessoas que têm a mente... mas as que têm a mente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a mentalidade da carne... a mentalidade do Espírito**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mentalidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a maneira de pensar... a forma de pensar”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.6 (#3)

**"As pessoas que têm a mente controlada pela natureza humana".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **mentalidade** focada na **carne**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a mentalidade focada na carne”.

Veja: Posse.

## Romanos 8.6 (#4)

**"pessoas que têm a mente controlada pela natureza humana".**

Veja como você traduziu **natureza humana** nos dois versículos anteriores.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 8.6 (#5)

**"acabarão morrendo espiritualmente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a mentalidade da carne é morte**. Aqui o termo “é” indica que o que segue é o resultado da **mentalidade da carne**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “leva à morte”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.6 (#6)

**"acabarão morrendo espiritualmente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a mentalidade da carne é morte**. Aqui, **morte** refere-se à morte espiritual, que é o castigo eterno no inferno que ocorre após a morte física. Veja como você traduziu o mesmo uso de **morte** em [6.16](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.6 (#7)

**"mas as que têm a mente controlada pelo Espírito de Deus".**

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **mentalidade** focada no **Espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a mentalidade focada no Espírito”.

Veja: Posse.

## Romanos 8.6 (#8)

**"terão a vida eterna e a paz".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas a mentalidade do Espírito é vida e paz**. Aqui, **é** indica que o que se segue é o resultado da **mentalidade do Espírito**. Use uma forma natural em sua língua para indicar resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “leva à vida e paz”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.6 (#9)

**"terão a vida eterna e a paz".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **vida eterna** e **paz**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “é viver e estar em paz”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.6 (#10)

**"terão a vida eterna".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas a inclinação do Espírito é vida**. Aqui, **vida** refere-se à **vida eterna**. Veja como você traduziu esse uso de **vida** em [5.18](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.7 (#1)

**"Por isso as pessoas que têm".**

Aqui, **por isso** indica que este versículo e o próximo fornecem as razões pelas quais o que

Paulo disse em [8.5-6](#) é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar razões. Tradução alternativa: “devido ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.7 (#2)

**"a mente controlada pela natureza humana".**

No texto original a expressão é descrita utilizando termos possessivos. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Posse.

## Romanos 8.7 (#3)

**"se tornam inimigas de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **é inimizado contra Deus**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **inimizado**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “é hostil”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.7 (#4)

**"pois não obedecem à lei de Deus".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. Aqui, **pois** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse na cláusula anterior é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “devido ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.7 (#5)

**"não obedecem à lei de Deus... não podem obedecer a ela".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não se submete a... não é capaz de fazer isso**. Aqui, **isso** refere-se à **mentalidade da carne** mencionada anteriormente no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “essa mentalidade não se

submete a... essa mentalidade não é capaz de fazer isso”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 8.7 (#6)

**"não obedecem à lei de Deus... não podem obedecer a ela".**

Aqui, Paulo fala da **mentalidade da carne** como se fosse uma pessoa que pudesse **se submeter** a algo. Paulo quer dizer que a pessoa que pensa com essa **mentalidade** é incapaz de se submeter às leis de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aquele que pensa dessa forma não se submete a... pois não é capaz de fazê-lo”.

Veja: Personificação.

## Romanos 8.7 (#7)

**"não obedecem à lei de Deus".**

Aqui, Paulo fala da **lei de Deus** como se fosse um rei ou mestre a quem alguém pudesse **obedecer**. Paulo está se referindo a alguém que não obedece às leis de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não obedece à lei de Deus”.

Veja: Personificação.

## Romanos 8.7 (#8)

**"não obedecem à lei de Deus".**

Veja como você traduziu esta frase em [7.22](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 8.7 (#9)

**"pois não obedecem à lei de Deus".**

A palavra **pois** indica como o que segue essa palavra se relaciona com o que foi dito anteriormente. Aqui, **pois** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo afirmou na cláusula anterior é verdade. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “devido ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.8 (#1)

**"As pessoas que vivem de acordo com a sua natureza humana".**

No texto original utiliza-se o termo **carne**. Veja como você traduziu esta frase em [7.5](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.9 (#1)

**"Vocês, porém, não vivem como".**

**Porém**, aqui indica um forte contraste entre as pessoas que têm "a mente controlada pela natureza humana" mencionada no versículo anterior e os crentes a quem Paulo está escrevendo esta carta. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 8.9 (#2)

**"Vocês, porém, não vivem como manda a natureza humana".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Entretanto, vocês mesmos não estão**. Paulo usa a expressão **vocês mesmos** para enfatizar o contraste entre seus leitores cristãos e as pessoas que vivem **na carne**. Use uma forma que seja natural em seu idioma para expressar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "No entanto, vocês realmente não são".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 8.9 (#3)

**"como manda a natureza humana".**

No texto original utiliza-se o termo **carne**. Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.9 (#4)

**"mas como o Espírito de Deus quer".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas no Espírito**. Aqui Paulo fala do Santo **Espírito** como se ele fosse um local **em** que alguém pudesse estar. Ele poderia querer dizer: (1) os crentes são controlados pelo Santo **Espírito**, que é como **em** é usado anteriormente no versículo. Tradução alternativa: "controlados pelo Espírito"; (2) os crentes estão unidos ao Santo **Espírito**, que é como Paulo usou **em** em [8.1](#). Tradução alternativa: "unidos ao Espírito".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.9 (#5)

**"o Espírito de Deus... o Espírito de Deus... o Espírito de Cristo".**

Essas frases referem-se todas ao **Espírito Santo**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Espírito Santo... o Espírito Santo de Deus... o Espírito Santo de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.9 (#6)

**"Quem não tem o Espírito de Cristo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas se alguém não tem o Espírito de Cristo**. Aqui, **alguém** refere-se à pessoa que **não tem o Espírito de Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "esta pessoa sem o Espírito".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 8.9 (#7)

**"não pertence a ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **esse tal não é dele**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma pessoa que não pertence a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas



Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “essa pessoa não pertence a ele”.

Veja: Posse.

### Romanos 8.10 (#1)

**"Mas, se Cristo vive em vocês".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “porque”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

### Romanos 8.10 (#2)

**"Mas, se Cristo vive em vocês".**

Aqui, Paulo fala de **vocês** como se **vocês** fossem um lugar onde **Cristo** pudesse viver. Veja como você traduziu **em vocês** no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.10 (#3)

**"embora o corpo de vocês vá morrer por causa do pecado, o Espírito de Deus é vida para vocês porque vocês foram aceitos por Deus".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "o Espírito é vida por causa da justiça, mesmo que o corpo esteja morto devido ao pecado".

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 8.10 (#4)

**"o corpo de vocês vá morrer".**

Paulo está falando dos corpos dos crentes em geral, não de um **corpo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: “os corpos estão mortos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

### Romanos 8.10 (#5)

**"o corpo de vocês vá morrer por causa do pecado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado**. Aqui, Paulo fala do **corpo** como se já estivesse **morto**. Paulo quer dizer que o **corpo** físico de um cristão ainda morrerá **por causa do pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o corpo certamente morrerá por causa do pecado”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.10 (#6)

**"o Espírito de Deus é vida".**

Aqui, **o Espírito de Deus é vida** pode significar: (1) o Espírito Santo concede a uma pessoa a **vida** eterna. Neste caso, **Espírito** refere-se ao Espírito **Santo** e **vida** refere-se à **vida** eterna. Tradução alternativa: “mas o Espírito Santo concede a vida eterna”; (2) o **espírito** de um crente está vivo. Neste caso, **Espírito** refere-se aos espíritos dos crentes individuais. Tradução alternativa: “mas o espírito está vivo” ou “mas seus espíritos estão vivos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.10 (#7)

**"porque vocês foram aceitos por Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **por causa da justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “por causa do seu status de justo”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.11 (#1)

**"Se em vocês vive o Espírito".**



Paulo está falando como se isso fosse algo hipotético, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 8.11 (#2)

**"o Espírito daquele que... por meio do seu Espírito".**

Essas frases referem-se ao **Espírito** Santo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o Espírito Santo... o seu Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.11 (#3)

**"o Espírito daquele que ressuscitou Jesus, então aquele que ressuscitou Jesus Cristo".**

Essas frases referem-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de Deus, que ressuscitou Jesus dentre os mortos... Deus, que ressuscitou Cristo Jesus dentre os mortos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.11 (#4)

**"o Espírito daquele que ressuscitou Jesus, então aquele que ressuscitou Jesus Cristo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **daquele que dos mortos ressuscitou**. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.24](#).

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 8.11 (#5)

**"dará também vida ao corpo mortal de vocês".**

Paulo usa **dará também vida** para implicar que ele está se referindo à ressurreição dos cristãos após a morte. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "também ressuscitará seus corpos mortais após a morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.11 (#6)

**"por meio do seu Espírito".**

Aqui, **por meio** indica os meios pelos quais Deus irá **dar vida** aos cristãos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por meio de seu Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.11 (#7)

**"por meio do seu Espírito, que vive em vocês".**

Aqui, **quem vive em vocês** fornece mais informações sobre o **Espírito** Santo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "seu Espírito, ou seja, o Espírito que habita em você".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 8.12 (#1)

**"Portanto, meus irmãos".**

**Portanto** indica que o que segue esta frase explica o que foi mencionado anteriormente. **Portanto** aqui indica que o que segue em [8.12-17](#) resume as ideias de [8.5-11](#). Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.12 (#2)

**"Portanto, meus irmãos".**

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 8.12 (#3)

"**nós temos uma obrigação**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **somos devedores, não à carne**. Aqui, Paulo se refere aos cristãos como **devedores**. Ele quer dizer que os cristãos têm a obrigação de viver de acordo com o Espírito e não segundo a carne. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "temos uma obrigação".

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.12 (#4)

"**que é a de não vivermos de acordo com a nossa natureza humana**".

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da oração anterior. Tradução alternativa: "não devemos nada à carne".

Veja: Elipse.

### Romanos 8.12 (#5)

"**com a nossa natureza humana**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não à carne para viver segundo a carne**. Aqui, Paulo usa **a carne** para se referir à natureza humana pecaminosa. Veja como você traduziu o mesmo uso dessa frase em [7.18](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.12 (#6)

"**que é a de não vivermos de acordo com a nossa natureza humana**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para viver segundo a carne**. Aqui, **viver** introduz uma explicação da **carne**. Use uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou elaboração adicional em seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ou seja, viver de acordo com a carne".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 8.12 (#7)

"**que é a de não vivermos de acordo com a nossa natureza humana**".

Uma tradução mais literal irá dizer: **de acordo com a carne**. Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.4](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 8.13 (#1)

"**Porque, se vocês viverem**".

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, introduz uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 8.13 (#2)

"**se vocês viverem de acordo com a natureza humana**".

Uma tradução mais literal irá dizer: **de acordo com a carne**. Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.4](#) e no versículo anterior.

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 8.13 (#3)

"**vocês morrerão espiritualmente**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês vão morrer**. Aqui, **morrer** refere-se à morte espiritual, o que significa suportar o castigo eterno no inferno após a morte física. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "você não morrer espiritualmente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.13 (#4)

**"você matarem as suas ações pecaminosas".**

Aqui, **você matarem** significa "parar completamente de fazer algo". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "você pararem de realizar as práticas do corpo".

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.13 (#5)

**"suas ações pecaminosas".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **suas ações** realizadas com **o corpo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o que é feito com o corpo" ou "o que você faz com o corpo".

Veja: Posse.

### Romanos 8.13 (#6)

**"as suas ações pecaminosas".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ações**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é praticado com o corpo".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.13 (#7)

**"as suas ações pecaminosas".**

Aqui, **as suas ações** referem-se especificamente a **ações** pecaminosas que uma pessoa realiza com seu **corpo**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as práticas pecaminosas do corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.13 (#8)

**"as suas ações pecaminosas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mortificardes as obras do corpo**. Paulo está falando de corpos em geral, não de um **corpo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "dos seus corpos".

Veja: Frases nominais genéricas.

### Romanos 8.13 (#9)

**"você viverão espiritualmente".**

Aqui, **viverão espiritualmente** refere-se a viver eternamente com Deus no céu após passar pela morte física. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você viverá para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.14 (#1)

**"Pois aqueles que são guiados".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Pois** aqui indica que este versículo fornece a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdadeiro. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.14 (#2)

**"aqueles que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "tantas pessoas quanto... essas pessoas".

Veja: Elipse.

## Romanos 8.14 (#3)

**"aqueles que são guiados pelo Espírito de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tantos quantos são conduzidos pelo Espírito de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.14 (#4)

**"pelo Espírito de Deus".**

Veja como você traduziu o **Espírito de Deus** em [8.9](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.14 (#5)

**"são filhos de Deus".**

Aqui, Paulo está usando o termo **filhos** em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "os filhos de Deus".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 8.14 (#6)

**"são filhos de Deus".**

Paulo fala dessas pessoas como se **Deus** fosse seu pai físico. Ele quer dizer que essas pessoas têm uma relação de pai e filho com Deus porque confiam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os filhos espirituais de Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.15 (#1)

**"Porque o Espírito que vocês receberam".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. Aqui, ela introduz uma

explicação do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.15 (#2)

**"e não faz com que tenham medo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para, outra vez, estardes em temor**. Aqui, **outra vez** indica que os leitores de Paulo tinham o **espírito de escravidão** antes de se tornarem cristãos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "pela segunda vez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.15 (#3)

**"o Espírito que vocês receberam de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não recebestes o espírito de escravidão**. Aqui, **espírito** pode se referir a: (1) a atitude ou estado emocional de uma pessoa. Tradução alternativa: "um estado mental"; (2) um espírito maligno. Tradução alternativa: "um espírito maligno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.15 (#4)

**"o Espírito que vocês receberam de Deus não torna vocês escravos... o Espírito torna vocês filhos de Deus".**

No texto original, em ambas as frases, Paulo usa a forma possessiva para descrever algo que dá origem a outra ação. Se for útil no seu idioma, você pode usar expressões diferentes. Tradução alternativa: "um espírito que provoca escravidão... o Espírito que provoca adoção".

Veja: Posse.

## Romanos 8.15 (#5)

"**não torna vocês escravos... não faz com que tenham medo... torna vocês filhos de Deus**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o espírito de escravidão... estardes em temor... o espírito de adoção**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **escravidão, temor e adoção**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de ser um escravo... você com medo... daqueles que foram adotados".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.15 (#6)

"**e não faz com que tenham medo**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **estardes em temor**. Aqui, **estardes em** indica que o **temor** é o resultado de receber **um espírito de escravidão**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar o resultado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "resultando em medo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.15 (#7)

"**o Espírito que vocês receberam de Deus**".

Aqui, **o Espírito** pode se referir a: (1) o Espírito **Santo**, como indicado pelo uso de **Espírito** na NTLH. Tradução alternativa: "o Espírito Santo"; (2) a atitude ou estado emocional de uma pessoa, como no uso anterior de **espírito** neste versículo. Tradução alternativa: "um estado mental".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.15 (#8)

"**dizemos com fervor a Deus: 'Pai, meu Pai!'**".

Aqui, **dizemos com fervor** indica que o que segue é uma exclamação emocional. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: "Ó Abba! Pai!".

Veja: Exclamações.

## Romanos 8.15 (#9)

"**Pai, meu Pai!**".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo qual clamamos: Aba, Pai**. Aqui, Paulo escreve os sons desta palavra aramaica judaica **Abba** com letras gregas, que significa **Pai**. Como Paulo traduz o significado a seguir no versículo, você deve escrever esta palavra usando os sons mais semelhantes no seu idioma, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

## Romanos 8.15 (#10)

"**Pai, meu Pai!**".

**Pai** é um título significativo para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

## Romanos 8.16 (#1)

"**se une com o nosso espírito**".

Aqui, **espírito** refere-se à atitude ou ao estado emocional de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um estado mental".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.16 (#2)

"**que somos filhos de Deus**".

Aqui, Paulo usa **filhos de Deus** para se referir a pessoas que têm uma relação de pai e filho com Deus porque confiam em Jesus. Aqui, **filhos** não se refere a jovens, mas apenas à relação que as pessoas têm com seus pais. Se você traduzir **filhos** usando um termo literal, escolha uma palavra que possa se referir a pessoas de qualquer idade em relação a seus pais. Tradução alternativa: "descendência espiritual de Deus" ou "filhos espirituais de Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.17 (#1)

**"Porque, se tomamos parte nos sofrimentos de Cristo, também tomaremos parte na sua glória".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 8.17 (#2)

**"Nós somos seus filhos, e por isso receberemos as bênçãos que ele guarda para o seu povo".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do final do versículo anterior. Tradução alternativa: "se somos filhos, então também somos herdeiros: somos herdeiros de Deus".

Veja: Elipse.

## Romanos 8.17 (#3)

**"Nós somos seus filhos".**

Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.17 (#4)

**"e por isso receberemos as bênçãos que ele guarda para o seu povo, e também receberemos com Cristo aquilo que Deus tem guardado para ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **somos, logo, herdeiros também, herdeiros de Deus e coerdeiros de Cristo**. Paulo usa **herdeiros** para se referir aos cristãos como se eles fossem herdar propriedades e riquezas de um membro da família. Ele quer dizer que eles receberão tudo o que Deus prometeu dar aos cristãos. Se for útil no seu idioma,

você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aqueles que receberão o que Deus nos prometeu: tanto aqueles que recebem essas coisas de Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.17 (#5)

**"e também receberemos com Cristo aquilo que Deus tem guardado para ele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e coerdeiros de Cristo**. Paulo usa **coerdeiros** para se referir aos cristãos como aqueles que, junto com **Cristo**, herdaram propriedades e riquezas de um membro da família. Ele quer dizer que Deus dará aos cristãos o que Ele dá a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "também receberemos o que Deus prometeu a nós e a Cristo juntos".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.17 (#6)

**"se tomamos parte nos sofrimentos de Cristo, também tomaremos parte na sua glória".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **se é certo que com ele padecemos, para que também com ele sejamos glorificados**. O pronome **ele** aqui se refere a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Sofremos juntamente com Cristo para que também sejamos glorificados juntamente com Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 8.17 (#7)

**"também tomaremos parte na sua glória".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que com ele também sejamos glorificados**. Paulo usa **para que** aqui para declarar o objetivo pelo qual os cristãos **padecem com** Cristo. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito, como é feito em algumas Bíblias em

outros idiomas. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 8.17 (#8)

**"também tomaremos parte na sua glória".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que também com ele sejamos glorificados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Deus também pode nos glorificar junto com Ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.18 (#1)

**"Eu penso que o que sofremos durante a nossa vida não pode ser comparado, de modo nenhum, com a glória que nos será revelada no futuro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque para mim tenho por certo**. Aqui **porque** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Porque** indica que o que segue em [8.18-25](#) fornece mais informações sobre o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.18 (#2)

**"Eu penso que".**

O pronome **eu** aqui se refere a Paulo (Veja: [7.1](#)). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu, Paulo, considero”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 8.18 (#3)

**"o que sofremos durante a nossa vida não pode ser comparado".**

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Não posso comparar os sofrimentos deste tempo presente com”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.18 (#4)

**"o que sofremos durante a nossa vida... com a glória que nos será revelada".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **as aflições deste tempo presente... com a glória**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **aflições** e **glória**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “as coisas que nos fazem sofrer neste tempo presente... a situação gloriosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.18 (#5)

**"que nos será revelada no futuro".**

Você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que Deus tornará conhecido”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.19 (#1)

**"O Universo todo espera com muita impaciência o momento em que Deus vai revelar o que os seus filhos realmente são".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque a ardente expectativa**. Aqui **porque** indica como o que segue esta palavra se relaciona com o que veio antes. **Porque** indica que este versículo oferece suporte adicional ao que Paulo disse em [8.17](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.19 (#2)

**"O Universo todo espera com muita impaciência o momento".**

Aqui, **espera com muita impaciência** é uma expressão que Paulo usa para enfatizar como o **Universo todo** está esperando. Ele não quer dizer que **com muita impaciência** em si está esperando. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a criação está esperando com muita ansiedade" ou "a criação está esperando ansiosamente com muita expectativa".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 8.19 (#3)

**"O Universo todo espera com muita impaciência".**

Aqui, Paulo descreve o **Universo** como se fosse uma pessoa que aguarda ansiosamente por algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "é como se a criação estivesse aguardando ansiosamente com grande expectativa".

Veja: Personificação.

## Romanos 8.19 (#4)

**"O Universo todo... o momento em que Deus vai revelar o que os seus filhos realmente são".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **Universo** e **revelação**, como o texto original utiliza, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "das coisas criadas... os filhos de Deus sendo revelados".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.19 (#5)

**"o momento em que Deus vai revelar o que os seus filhos realmente são".**

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para o tempo em que Deus revelará seus filhos".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.19 (#6)

**"em que Deus vai revelar o que os seus filhos realmente são".**

Veja como você traduziu esta frase em [8.14](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.20 (#1)

**"Pois o Universo se tornou inútil".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue em [8.20-22](#) é a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.20 (#2)

**"se tornou inútil".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a criação ficou sujeita à vaidade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vaidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "à condição de ser fútil".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.20 (#3)

**"Pois o Universo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **a criação**. Veja como você traduziu isso no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.



## Romanos 8.20 (#4)

"Pois o Universo se tornou inútil".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a criação ficou sujeita**. Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus subjugou a criação".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.20 (#5)

"Pois o Universo se tornou inútil, não pela sua própria vontade".

Aqui, Paulo fala do **Universo** como se fosse uma pessoa que pudesse ser **inútil** a alguém e tivesse vontade própria. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "é como se a criação fosse submetida contra a sua vontade".

Veja: Personificação.

## Romanos 8.20 (#6)

"(...) mas porque Deus quis que fosse assim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas por causa do que a sujeitou**. Esta frase refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus, que a submeteu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.20 (#7)

"Porém existe esta esperança".

Aqui, **esperança** refere-se à **esperança** do Universo, razão pela qual o Universo todo espera "com muita impaciência o momento em que Deus vai revelar o que os seus filhos realmente são" no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com base em dar esperança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.20 (#8)

"existe esta esperança".

Veja como você traduziu **esperança** em [5.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.21 (#1)

"Um dia o próprio Universo ficará livre do poder destruidor que o mantém escravo e tomará parte na gloriosa liberdade dos filhos de Deus".

Aqui, Paulo fala do **Universo** como se fosse uma pessoa que estava escravizada a alguém e precisava ser **libertada**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a própria criação não mais se deteriorará, mas experimentará a glória".

Veja: Personificação.

## Romanos 8.21 (#2)

"Um dia o próprio Universo ficará livre".

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus libertará a própria criação".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.21 (#3)

"o próprio Universo".

Veja como você traduziu **o Universo** nos dois versículos anteriores.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.21 (#4)

"do poder destruidor que o mantém escravo e tomará parte na gloriosa liberdade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da servidão da corrupção... a liberdade da glória**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as

ideias de **servidão, corrupção, liberdade e glória**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “estar escravizado à decadência... estar livre para experimentar o que é glorioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.21 (#5)

**"do poder destruidor que o mantém escravo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **da servidão da corrupção**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **servidão da corrupção**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “estar escravizado à decadência”.

Veja: Posse.

### Romanos 8.21 (#6)

**"do poder destruidor que o mantém escravo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **da servidão da corrupção**. Aqui, Paulo fala de **corrupção** como se pudesse escravizar alguém. Ele quer dizer que **o Universo** estava destinado a **se corromper**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “estar destinado a decair”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.21 (#7)

**"e tomará parte na gloriosa liberdade".**

Aqui, Paulo fala de **liberdade** como se fosse um lugar onde alguém pudesse entrar. Paulo quer dizer que **o Universo** experimentará essa **liberdade**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “experimentar a liberdade”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.21 (#8)

**"na gloriosa liberdade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para a liberdade da glória**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **liberdade** que se relaciona com a **glória**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a liberdade que vem da glória” ou “a liberdade pertencente à glória”.

Veja: Posse.

### Romanos 8.21 (#9)

**"na gloriosa liberdade dos filhos de Deus".**

No texto original, Paulo usa a forma possessiva **a gloriosa liberdade dos filhos de Deus** para se referir à **liberdade gloriosa** que Deus compartilha com os crentes. Esta foi a mesma **glória** que Deus compartilhou com os humanos quando os criou, mas que eles perderam quando os primeiros humanos pecaram, como mencionado em [3.23](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “da glória que Deus dá aos filhos de Deus”.

Veja: Posse.

### Romanos 8.21 (#10)

**"dos filhos de Deus".**

Veja como você traduziu esta frase em [8.16](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.22 (#1)

**"Pois sabemos que".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, indica que o que segue neste versículo dá mais suporte ao que Paulo disse sobre a condição miserável do **Universo** nos dois versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 8.22 (#2)

"o Universo todo geme e sofre".

Aqui, Paulo descreve o **Universo** como uma mulher que **geme e sofre em trabalho** durante o parto. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda a criação é como uma mulher gemendo e sofrendo em dores durante o parto" ou "toda a criação está sofrendo intensamente em conjunto".

Veja: Personificação.

## Romanos 8.23 (#1)

"que temos o Espírito Santo como o primeiro presente que recebemos de Deus".

Esta cláusula pode se referir a: (1) Paulo e seus leitores cristãos. Tradução alternativa: "aqueles que têm as primícias do Espírito"; (2) a razão pela qual os cristãos **gemem**. Tradução alternativa: "porque temos as primícias do Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.23 (#2)

"que temos o Espírito Santo como o primeiro presente que recebemos de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as primícias do Espírito**. No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **as primícias**, que são **o Espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as primícias, isto é, o Espírito".

Veja: Posse.

## Romanos 8.23 (#3)

"o primeiro presente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **as primeiras primícias**. Aqui, Paulo usa **primícias** para se referir ao **Espírito Santo**, comparando-o à primeira colheita realizada durante a estação da colheita. Paulo quer dizer que o **Espírito Santo** é a primeira

parte das bênçãos que Deus concede aos cristãos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o primeiro presente".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.23 (#4)

"mas nós, que temos o Espírito Santo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas nós mesmos**. Paulo usa a palavra **nós mesmos** aqui para enfatizar que os cristãos também compartilham do sofrimento da criação. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "nós mesmos".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 8.23 (#5)

"nós também gememos dentro de nós mesmos".

Aqui, Paulo usa **gememos** para se referir à angústia emocional que os cristãos sentem enquanto aguardam estar com Deus no céu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sentir angústia emocional".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.23 (#6)

"que Deus faça com que sejamos seus filhos e nos liberte completamente".

No texto original utiliza-se o termo **adoção** e **redenção**. Veja como você traduziu **sejamos seus filhos** em [8.15](#) e **liberte completamente** em [3.24](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.23 (#7)

"enquanto esperamos que Deus faça com sejamos seus filhos".

Aqui, **sejamos seus filhos** refere-se ao momento em que nos tornaremos membros plenos da família

de Deus, como filhos adotivos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aguardando o momento em que seremos membros plenos da família de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.23 (#8)

**"e nos liberte completamente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a redenção do nosso corpo**. Paulo está falando dos corpos dos crentes em geral, não de um corpo em particular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “nossos corpos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

## Romanos 8.24 (#1)

**"Pois foi por meio da esperança".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue neste versículo e no próximo é a razão pela qual os cristãos "gemem" e estão "esperando" serem feitos filhos de Deus e sejam libertados completamente. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Fazemos isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 8.24 (#2)

**"por meio da esperança... aquilo que esperamos... mais uma esperança".**

Veja como você traduziu o substantivo abstrato **esperança** em [5.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.24 (#3)

**"por meio da esperança".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **em esperança**. Aqui, **em** poderia indicar: (1) que a **esperança** está associada a ser **salvo**. Tradução alternativa: “em

associação com esta esperança”; (2) o meio pelo qual as pessoas são salvas. Neste caso, **esperança** se referiria à fé. Tradução alternativa: “por meio desta esperança”.

## Romanos 8.24 (#4)

**"que fomos salvos".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a realizou. Tradução alternativa: "Deus nos salvou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.24 (#5)

**"se já estamos vendo... por alguma coisa que está vendo?".**

Paulo usa **vendo** duas vezes aqui para se referir a experimentar algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ao experimentar... ele experimenta”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.24 (#6)

**"Mas, se já estamos vendo aquilo que esperamos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a esperança que se vê não é esperança**. Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “para que as pessoas possam ver”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.24 (#7)

**"Pois quem é que fica esperando".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual a declaração anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso é verdade, pois”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.24 (#8)

**"Pois quem é que fica esperando por alguma coisa que está vendo?"**

Paulo está usando uma pergunta retórica aqui para enfatizar o ponto do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente ninguém espera pelo que vê!".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 8.25 (#1)

**"que ainda não podemos ver".**

Veja como você traduziu o uso semelhante de "vendo" no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.25 (#2)

**"que ainda não podemos ver, então esperamos com paciência".**

Aqui, **que ainda não podemos ver** e **esperamos com paciência** referem-se à "que sejamos seus filhos" e "nos liberte completamente" mencionadas em [8.23](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a adoção e redenção que não vemos... estamos ansiosamente esperando por essas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.25 (#3)

**"esperamos com paciência".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paciência**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "enquanto suporta".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.26 (#1)

**"nos ajudar na nossa fraqueza... pede a Deus em nosso favor".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "nos ajuda... intercede por nós".

Veja: Elipse.

### Romanos 8.26 (#2)

**"na nossa fraqueza".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraqueza**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "em nossa condição de fraqueza".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.26 (#3)

**"Pois não sabemos como devemos orar".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual a declaração anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso é verdade, pois".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.26 (#4)

**"Pois não sabemos como devemos orar, mas o Espírito de Deus, com gemidos que não podem ser explicados por palavras, pede a Deus em nosso favor".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Pois não sabemos pelo que devemos orar como é adequado".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 8.26 (#5)

"mas o Espírito de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas o mesmo Espírito intercede por nós**. Paulo usa a palavra **o mesmo** aqui para enfatizar que o **Espírito** Santo ajuda os cristãos. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o próprio Espírito".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 8.26 (#6)

"com gemidos que não podem ser explicados por palavras".

Tradução alternativa: "com gemidos inexprimíveis".

## Romanos 8.27 (#1)

"E Deus, que vê o que está dentro do coração".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aquele que examina os corações**. Aqui, **aquele que examina os corações** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus, que examina os corações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.27 (#2)

"que vê o que está dentro do coração".

A frase **vê o que está dentro do coração** significa "analisa pensamentos e emoções". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que conhece todos os nossos pensamentos e sentimentos".

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.27 (#3)

"que vê o que está dentro do coração".

Veja como você traduziu "coração" em [1.21](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 8.27 (#4)

"sabe qual é o pensamento do Espírito".

No texto original, Paulo está usando a forma possessiva para descrever **o pensamento** que pertence ao **Espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a mentalidade do Espírito".

Veja: Posse.

## Romanos 8.27 (#5)

"o pensamento do Espírito".

Veja como você traduziu **pensamento** em [8.6](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.27 (#6)

"de acordo com a vontade de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e é ele que segundo Deus**. Aqui, **Deus** implica a vontade de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de acordo com aquilo que Deus deseja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.28 (#1)

"trabalham juntas para o bem... de acordo com o seu plano".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **bem** e **plano**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é bom... o que ele propõe".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 8.28 (#2)

"daqueles a quem ele chamou".



Uma tradução mais literal vai dizer: **daqueles que são chamados por seu decreto**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para aqueles que Deus chamou”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.29 (#1)

**"aqueles que já tinham sido escolhidos por Deus".**

Aqui, **já tinham sido escolhidos** pode significar: (1) Deus havia determinado conhecê-los antecipadamente, que é como essa palavra é usada em [1 Pedro 1.20](#). Tradução alternativa: “a quem escolheu de antemão”; (2) Deus sabia o que eles fariam antecipadamente. Tradução alternativa: “a quem conheceu de antemão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 8.29 (#2)

**"a fim de se tornarem parecidos com o seu Filho".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **à imagem de seu Filho**. Aqui, **imagem** refere-se a como os cristãos um dia se assemelharão a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Veja como você traduziu **imagem** em [1.23](#). Tradução alternativa: “ser uma forma semelhante à de seu Filho”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.29 (#3)

**"com o seu Filho".**

**Filho** é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

## Romanos 8.29 (#4)

**"para que o Filho fosse".**

Aqui, **para que** introduz uma oração de propósito. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o objetivo de que ele pudesse ser”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 8.29 (#5)

**"para que o Filho fosse".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a fim de que ele seja o primogênito**. O pronome **ele** refere-se ao **Filho** de Deus, Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “o Filho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 8.29 (#6)

**"para que o Filho fosse o primeiro entre muitos irmãos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **primogênito**. Aqui, **primogênito** pode significar: (1) a pessoa mais importante entre os filhos de Deus. Tradução alternativa: “a pessoa classificada em primeiro lugar”; (2) a primeira pessoa a ser ressuscitada. Tradução alternativa: “a primeira pessoa a ser ressuscitada”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.29 (#7)

**"entre muitos irmãos".**

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Uma tradução alternativa seria: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 8.29 (#8)

**"entre muitos irmãos".**

Aqui, **irmãos** refere-se aos cristãos, a quem Paulo afirma que “receberemos com Cristo aquilo que

Deus tem preparado para ele” em [8.17](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “filhos de Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.30 (#1)

**"Deus chamou os que havia separado. Não somente os chamou".**

Aqui, **chamou** refere-se a Deus escolhendo pessoas para serem Seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “escolheu para ser Seu povo... Ele escolheu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.30 (#2)

**"mas também repartiu a sua glória com eles".**

Paulo usa o passado para se referir a algo que certamente acontecerá no futuro. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o futuro. Tradução alternativa: “também glorificará”.

Veja: Passado preditivo.

### Romanos 8.31 (#1)

**"o que mais podemos dizer?".**

Aqui, **mais** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse nos versículos anteriores. Veja como você traduziu esta frase em [6.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.31 (#2)

**"Diante de tudo isso, o que mais podemos dizer? Se Deus está do nosso lado, quem poderá nos vencer?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta nessas duas frases para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação

e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Então diremos a essas coisas: Se Deus é por nós, certamente ninguém pode ser contra nós!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 8.31 (#3)

**"Se Deus está do nosso lado".**

Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição é verdadeira. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma declaração afirmativa. Tradução alternativa: “Porque”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

### Romanos 8.31 (#4)

**"está do nosso lado".**

Tradução alternativa: “Se Deus é por nós”.

### Romanos 8.32 (#1)

**"Porque ele nem mesmo deixou de entregar o próprio Filho, mas o ofereceu por todos nós! Se ele nos deu o seu Filho, será que não nos dará também todas as coisas?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Aquele que realmente não poupou seu próprio Filho, mas o entregou por todos nós, certamente também com ele nos dará gratuitamente todas as coisas!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 8.32 (#2)

**"Porque ele nem mesmo deixou de entregar".**



**Ele** aqui se refere a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deus que”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 8.32 (#3)

**"deixou de entregar o próprio Filho".**

Tradução alternativa: “não deixou de dar” ou “não se recusou a abrir mão”.

### Romanos 8.32 (#4)

**"o próprio Filho".**

**Filho** é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

### Romanos 8.32 (#5)

**"mas o ofereceu por todos nós!".**

Aqui, **o ofereceu** significa que Deus permitiu que as pessoas matassem Jesus. Se isso for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “entregou-o para ser morto” ou “permitiu que ele fosse morto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.33 (#1)

**"Quem acusará aqueles que Deus escolheu?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Certamente ninguém pode trazer uma acusação contra os eleitos de Deus!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 8.33 (#2)

**"Quem acusará aqueles que Deus escolheu?".**

Aqui, **acusará** implica uma **acusação** baseada em fatos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “uma acusação verdadeira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.33 (#3)

**"aqueles que Deus escolheu?".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **aqueles que são da escolha de Deus**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escolha**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “aqueles que foram escolhidos por Deus” ou “aqueles que Deus escolheu”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.33 (#4)

**"Porque o próprio Deus declara que eles não são culpados".**

Esta frase explica o motivo pelo qual a ideia na frase anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Ninguém pode acusá-los, pois é Deus quem justifica”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 8.34 (#1)

**"Será que alguém poderá condená-los?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Certamente ninguém pode condenar!”.

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 8.34 (#2)****"poderá condená-los?".**

No texto original, Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas precisariam para que a frase estivesse completa. Se fosse útil no seu idioma, você poderia fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "aquele que nos condena, crentes".

Veja: Elipse.

**Romanos 8.34 (#3)****"Pois foi Cristo Jesus quem morreu, ou melhor, quem foi ressuscitado e está à direita de Deus. E ele pede a Deus em favor de nós".**

Esta frase indica a razão pela qual a ideia na frase anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Ninguém pode condenar, pois Cristo Jesus é quem morreu — e mais do que isso, ele foi ressuscitado e está à direita de Deus — e também intercede por nós".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 8.34 (#4)****"quem foi ressuscitado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural em seu idioma. Caso precise declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus". Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 8.34 (#5)****"quem foi ressuscitado".**

Veja como você traduziu **ressuscitado** em [4.25](#).

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 8.34 (#6)****"e está à direita de Deus".**

No texto original, a palavra utilizada por Paulo e traduzida por **direita** é um adjetivo sendo utilizada como um substantivo para indicar o lado **direito**. Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma forma, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "à direita de Deus".

Veja: Adjetivos nominais.

**Romanos 8.34 (#7)****"que está à direita de Deus".**

Nesta cultura, o lugar ao **lado direito** de um governante era uma posição de honra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "na posição de honra ao lado de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 8.35 (#1)****"Então quem pode nos separar do amor de Cristo?".**

Paulo não está pedindo informações, mas usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Certamente ninguém nos separará do amor de Cristo!".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 8.35 (#2)****"Então quem pode nos separar do amor de Cristo?".**

Aqui, Paulo fala figurativamente do **amor** como se fosse um objeto do qual alguém pudesse ser separado. Ele quer dizer que **Cristo** não pode deixar de amar aqueles que acreditam nele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "fará com que Cristo deixe de nos amar".

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.35 (#3)

**"Serão os sofrimentos, as dificuldades, a perseguição, a fome, a pobreza, o perigo ou a morte?"**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente nem tribulação, nem angústia, nem perseguição, nem fome, nem nudez, nem perigo, nem espada!"

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 8.35 (#4)

**"Serão os sofrimentos, as dificuldades, a perseguição, a fome, a pobreza, o perigo ou a morte?"**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da frase anterior. Tradução alternativa: "A tribulação, a angústia, a perseguição, a fome, a nudez, o perigo ou a espada nos separarão do amor de Cristo?"

Veja: Elipse.

### Romanos 8.35 (#5)

**"os sofrimentos, as dificuldades, a perseguição, a fome"**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sofrimentos, dificuldades, perseguição, fome**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Se as pessoas nos perturbam, machucam, afligem, perseguem ou nos fazem passar fome".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.35 (#6)

**"os sofrimentos, as dificuldades"**

**Sufrimentos e dificuldades** têm significados semelhantes. Paulo as utiliza para dar ênfase ao que está dizendo. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito, você pode optar por uma frase que enfatize de outra forma. Tradução alternativa: "Tribulação extrema".

Veja: Dupla.

### Romanos 8.35 (#7)

**"ou a morte?"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ou a espada?** Aqui, **espada** refere-se a ser morto de forma violenta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de maneira simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ou ser morto de forma violenta".

Veja: Metonímia.

### Romanos 8.36 (#1)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas:"**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 8.36 (#2)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas:"**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Como está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se for necessário indicar quem realizou a ação, a citação foi escrita pelos filhos de Corá. Tradução alternativa: "Assim como os filhos de Corá escreveram".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 8.36 (#3)

**"Por causa de ti estamos em perigo morte o dia inteiro"**

Nestas cláusulas, Paulo cita Sl 44.22. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este

material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 8.36 (#4)

**"Por causa de ti".**

Aqui, **ti** é singular e se refere a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Por tua causa, Deus".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Romanos 8.36 (#5)

**"estamos em perigo de morte... somos tratados como ovelhas".**

Aqui, os verbos na primeira pessoa do plural **estamos** e **somos** referem-se às pessoas que escreveram este versículo, portanto, são exclusivos. Não se referem a Deus, que é a quem se está dirigindo. Seu idioma pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Romanos 8.36 (#6)

**"estamos em perigo de morte... somos tratados como ovelhas".**

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nossos inimigos nos matam... Eles nos consideram".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 8.36 (#7)

**"estamos em perigo de morte o dia inteiro".**

A expressão **o dia inteiro** é um exagero que enfatiza a frequência com que essas pessoas estavam sendo mortas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "somos mortos regularmente".

Veja: Hipérbole.

### Romanos 8.36 (#8)

**"somos tratados como ovelhas que vão para o matadouro".**

Aqui, Paulo compara a **ovelhas** aquelas pessoas que são mortas por serem leais a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Aqueles que nos matam nos consideram tão valiosos quanto as ovelhas que eles sacrificam".

Veja: Símile.

### Romanos 8.36 (#9)

**"para o matadouro".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **matadouro**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ser massacrado".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.37 (#1)

**"Em todas essas situações temos a vitória completa por meio daquele que nos amou".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas em todas estas coisas**. Aqui **mas** indica que o que segue [8.37-39](#) é a resposta negativa às perguntas retóricas em [8.35](#). Se você traduziu a pergunta retórica em [8.35](#) como uma pergunta, então aqui você pode usar uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma resposta negativa a essa pergunta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se você mudou a pergunta retórica em [8.35](#) para uma afirmação, então aqui você pode usar uma palavra que indique um forte contraste. Tradução alternativa: "Não," ou "Pelo contrário,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

### Romanos 8.37 (#2)

**"Em todas essas situações".**

Aqui, **essas situações** referem-se à lista de vários tipos de sofrimento mencionados em [8.35](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “esses tipos de sofrimento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.37 (#3)

**"temos a vitória completa".**

Aqui, **temos a vitória completa** refere-se àqueles que têm vitória total sobre seus inimigos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “somos mais do que vencedores”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 8.37 (#4)

**"por meio daquele que nos amou".**

Aqui, **daquele que nos amou** pode se referir a: (1) Cristo, como em [8.35](#). Tradução alternativa: “por meio de Cristo, que nos amou”; (2) Deus, como em [8.39](#). Tradução alternativa: “por meio de Deus, que nos amou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.38 (#1)

**"Pois eu tenho a certeza".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, indica que o que segue neste versículo e no próximo é uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 8.38 (#2)

**"eu tenho a certeza".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu estou persuadido de que**. Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Deus me convenceu”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 8.38 (#3)

**"nem a morte, nem a vida... nem outras autoridades ou poderes celestiais".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **morte, vida, autoridades ou poderes celestiais**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “estar morto... estar vivo... aqueles que governam... coisas poderosas”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 8.38 (#4)

**"nem outras autoridades".**

Aqui, **autoridades** pode se referir a: (1) Demônio, que é geralmente como Paulo usa esta palavra ([1 Coríntios 15.24](#); 6.12). Tradução alternativa: “Demônio governante”; (2) reis e governantes humanos. Tradução alternativa: “governantes humanos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.38 (#5)

**"ou poderes celestiais".**

Isso pode se referir a: (1) Demônio com poder, que é como Paulo usa essa palavra em [1Co 15.24](#) e 1.21. Tradução alternativa: “poderes demoníacos”; (2) seres humanos com poder. Tradução alternativa: “pessoas poderosas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 8.39 (#1)

**"nem o mundo lá de cima, nem o mundo lá de baixo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem a altura, nem a profundidade**. Aqui, **altura** refere-se a tudo que está acima de uma pessoa, e **profundidade** refere-se a tudo que está abaixo de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma

expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “tudo que está acima de nós... tudo que está abaixo de nós”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 8.39 (#2)

**"Em todo o Universo não há nada que possa nos separar".**

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “qualquer outra coisa que Deus criou”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 8.39 (#3)

**"(...) não há nada que possa nos separar do amor de Deus".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.35](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 8.39 (#4)

**"que é nosso por meio de Cristo Jesus".**

Aqui, **que** indica que Paulo está fornecendo mais informações sobre **o amor de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: “isto é, o amor de Deus em Cristo Jesus”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 8.39 (#5)

**"por meio de Cristo Jesus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Em Cristo**. Veja como você traduziu esta frase em [6.23](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.1 (#1)

**"O que eu digo é verdade. Sou de Cristo e não minto".**

Essas duas expressões significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar que está dizendo a verdade. Se o seu idioma não utiliza repetição para isso, você pode usar uma frase e dar ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Estou dizendo a você a verdade absoluta em Cristo”.

Veja: Dupla.

## Romanos 9.1 (#2)

**"Sou de Cristo".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.24](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.1 (#3)

**"pois a minha consciência, que é guiada pelo Espírito Santo, também me afirma que não estou mentindo".**

Aqui, Paulo usa **consciência** como se fosse uma pessoa testemunhando em um tribunal. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de maneira simples. Veja como você traduziu uma frase semelhante em [2.15](#).

Veja: Personificação.

## Romanos 9.1 (#4)

**"que é controlada pelo Espírito Santo".**

Aqui, **pelo Espírito Santo** indica que **o Espírito Santo** é quem guiou a **consciência** de Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “pela orientação do Espírito Santo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.2 (#1)

**"Sinto uma grande tristeza e uma dor sem fim no coração".**

Aqui, **dor sem fim no coração** é uma expressão que Paulo usa para compartilhar seu sofrimento emocional. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou passando por uma grande e incessante tristeza".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 9.2 (#2)

**"Sinto uma grande tristeza e uma dor sem fim".**

Essas duas expressões significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar a intensidade de suas emoções. Se o seu idioma não utiliza repetições para esse fim, você pode usar apenas uma frase e fornecer a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "tristeza extremamente grande".

Veja: Dupla.

## Romanos 9.3 (#1)

**"por causa do meu povo".**

**Por causa** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Por causa** aqui indica que o que segue é a razão pela qual a afirmação anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso é verdade, pois".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 9.3 (#2)

**"eu mesmo poderia desejar receber a maldição de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **maldição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "eu mesmo ser amaldiçoado" ou "eu mesmo ser uma pessoa amaldiçoada".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.3 (#3)

**"e ficar separado de Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus me separando de Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.3 (#4)

**"e ficar separado de Cristo".**

Aqui, **separado de Cristo** refere-se à ideia de Paulo perder sua salvação, o que é impossível. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eternamente mantido afastado de Cristo".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 9.3 (#5)

**"por causa do meu povo, que é minha raça e meu sangue".**

Aqui, **por causa do** implica que Paulo está falando sobre a salvação de seu **povo**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por causa da salvação dos meus irmãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.3 (#6)

**"o bem desse povo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **por amor de meus irmãos**. Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "meus irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 9.3 (#7)

"Para o bem desse povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por amor de meus irmãos**. Aqui, **irmãos** refere-se aos judeus, que são os compatriotas de Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "meus compatriotas judeus".

Veja: Metonímia.

## Romanos 9.3 (#8)

"que é minha raça e meu sangue".

Esta cláusula fornece mais informações sobre **o meu povo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: "que são aqueles da minha própria raça, segundo a carne".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 9.3 (#9)

"que é minha raça e meu sangue".

Veja como você traduziu a expressão **de acordo com a carne**, utilizada no texto original, em [1.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 9.4 (#1)

"Eles são o povo escolhido de Deus".

"Esta frase fornece mais informações sobre a expressão "meu povo", mencionada no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas frases mais clara. Tradução alternativa: "aqueles meus irmãos são israelitas".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 9.4 (#2)

"Ele os tornou seus filhos e repartiu a sua glória com eles. Deus fez suas alianças com eles e lhes deu a lei, a verdadeira maneira de adorar e as promessas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **é a adoção de filhos, e a glória, e a lei, e o culto, e as**

**promessas**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **adoção, glória, lei, culto e promessas**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "ser adotado... coisas gloriosas... receber a lei... cultivar... o que foi prometido".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.4 (#3)

"ele os tornou seus filhos".

Aqui, **os tornou seus filhos** refere-se à ideia de que os **israelitas** eram considerados filhos de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a condição de filhos de Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.4 (#4)

"e lhes deu a lei".

Aqui, **lhes deu a lei** refere-se a Deus dando suas leis aos judeus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a entrega das leis de Deus a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.4 (#5)

"a verdadeira maneira de adorar".

Aqui, **a verdadeira maneira de adorar** refere-se ao culto judaico no templo, que era uma forma de adoração a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "adorando a Deus em seu templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.5 (#1)

"Eles são descendentes dos patriarcas".

Aqui, **dos patriarcas** refere-se aos primeiros ancestrais dos israelitas, que são Abraão, Isaque e Jacó. Se for útil no seu idioma, você pode expressar



o significado de forma simples. Tradução alternativa: “são Abraão, Isaque e Jacó”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.5 (#2)

**"como ser humano".**

Veja como você traduziu **como ser humano** em [1.3](#) e [8.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 9.5 (#3)

**"Que Cristo, que é o Deus que governa todos".**

Esta cláusula refere-se ao **Cristo**, mencionado anteriormente no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa conexão mais clara. Tradução alternativa: “Cristo é aquele que está acima de todos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.5 (#4)

**"que governa todos".**

A frase **que governa todos** implica governar como rei **sobre todas** as coisas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aquele que reina sobre tudo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.5 (#5)

**"que é o Deus que governa todos, seja louvado para sempre!".**

Aqui, **que é o Deus... seja louvado para sempre** refere-se a Jesus, não a Deus Pai. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “ele é o Deus bendito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.6 (#1)

**"Eu não estou dizendo que a promessa de Deus tenha falhado".**

Tradução alternativa: “não é como se a palavra de Deus tivesse falhado” ou “a palavra de Deus não falhou”.

## Romanos 9.6 (#2)

**"que a promessa de Deus tenha falhado".**

Aqui, Paulo fala sobre **a promessa de Deus** como se fosse uma pessoa que não tenha **falhado**. Ele quer dizer que o que Deus disse certamente acontecerá como Ele afirmou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a palavra de Deus não permanecerá sem cumprimento” ou “a palavra de Deus não se provou falsa”.

Veja: Personificação.

## Romanos 9.6 (#3)

**"a promessa de Deus".**

Aqui, **a promessa de Deus** refere-se ao que Deus prometeu fazer por Israel. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “A palavra da promessa de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.6 (#4)

**"De fato, nem todos os israelitas".**

**De fato** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **De fato** aqui indica que esta frase fornece a razão pela qual o que Paulo disse na frase anterior é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 9.6 (#5)

**"nem todos os israelitas fazem parte do povo de Deus".**

Aqui, Paulo usa a palavra **israelitas** de maneiras diferentes. A frase **todos os israelitas** refere-se a todos os descendentes físicos de Jacó, a quem Deus também chamou de **israelitas**. No entanto, a ocorrência de **povo de Deus** refere-se aos descendentes físicos de Jacó que confiam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “nem todos os de Israel físico fazem parte do Israel espiritual” ou “nem todo israelita físico é um verdadeiro israelita”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.7 (#1)

**"Nem todos os descendentes de Abraão são filhos de Deus".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: “Nem é o caso de que todos os filhos sejam descendência de Abraão” ou “Nem é verdade que todos os filhos sejam descendência de Abraão”.

Veja: Elipse.

### Romanos 9.7 (#2)

**"Nem todos os descendentes".**

Aqui, **descendentes** refere-se especificamente aos “filhos de Israel”, que é um nome para o povo judeu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “todos os filhos de Israel”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.7 (#3)

**"Nem todos os descendentes".**

Aqui, **descendentes** refere-se aos descendentes de alguém. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de maneira simples. Tradução alternativa: “todos os descendentes”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.7 (#4)

**"os descendentes de Abraão são filhos de Deus".**

Aqui, **descendentes** refere-se aos descendentes físicos de **Abraão** que confiam em Jesus, assim como a ocorrência de “povo de Deus” no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “verdadeiros descendentes de Abraão... sua verdadeira semente”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.7 (#5)

**"Pois Deus disse a Abraão:".**

**Pois** antes indica que o que segue de alguma forma contradiz o que foi dito anteriormente. Aqui, Paulo está usando uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Gênesis 21.12](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Mas Deus diz nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 9.7 (#6)

**"Por meio de Isaque é que você terá os descendentes que eu lhe prometi".**

Esta frase é uma citação de Gn 21.12. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 9.7 (#7)

**"Por meio de Isaque é que você terá os descendentes que eu lhe prometi".**

Aqui, **você** refere-se a **Abraão** e, portanto, é singular. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Abraão, em Isaque sua descendência será chamada”.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Romanos 9.7 (#8)

"Por meio de Isaque".

Aqui, **por meio de Isaque** significa "através dos descendentes de Isaque". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "através dos descendentes de Isaque".

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.7 (#9)

"é que você terá os descendentes que eu lhe prometi".

Uma tradução mais literal vai dizer: **será chamada a tua descendência**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O contexto indica que Deus é quem realizará a ação, e Ele está falando em primeira pessoa. Tradução alternativa: "Chamarei a sua descendência".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.8 (#1)

"Isso quer dizer que".

Tradução alternativa: "Outra forma de expressar isso é".

## Romanos 9.8 (#2)

"que os que são considerados como os verdadeiros descendentes".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não são os filhos da carne que são os filhos de Deus**. Aqui, **filhos da carne** refere-se aos descendentes físicos de Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "descendentes físicos de Abraão".

Veja: Metonímia.

## Romanos 9.8 (#3)

"como resultado da promessa de Deus".

Veja como você traduziu esta frase em [8.16](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.8 (#4)

"como resultado da promessa de Deus".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **descendentes** que são o resultado da **promessa**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as crianças que resultam da promessa".

Veja: Posse.

## Romanos 9.8 (#5)

"como resultado da promessa de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **promessa**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que havia sido prometido".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.8 (#6)

"como resultado da promessa de Deus".

Aqui, **a promessa** refere-se à promessa de Deus de dar descendentes a Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "da promessa que Deus fez a Abraão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.8 (#7)

"e não os que nasceram de modo natural".

Uma tradução mais literal vai dizer: **são contados como descendência**. Veja como você traduziu **descendência** no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.9 (#1)

"Pois, quando fez a promessa".

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes dela. Aqui, ela introduz uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 9.9 (#2)

"quando fez a promessa".

Esta frase indica que o que segue é uma citação de um livro do Antigo Testamento (Gn 18.10, [14](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "esta é a palavra da promessa que Deus falou nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 9.9 (#3)

"quando fez a promessa, Deus disse a Abraão o seguinte:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque a palavra da promessa é esta**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **palavra** que é uma **promessa**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a palavra que foi prometida".

Veja: Posse.

## Romanos 9.9 (#4)

"quando fez a promessa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a palavra da promessa é esta**. Aqui, Paulo utilizou o termo **palavra** para descrever o que Deus havia comunicado por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "A promessa falada de Deus".

Veja: Metonímia.

## Romanos 9.9 (#5)

"No tempo certo eu voltarei, e Sara, sua mulher, terá um filho".

Esta frase é uma citação de Gn 18.10, [14](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.9 (#6)

"No tempo certo eu voltarei".

O pronome **eu** aqui se refere a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Deus, virei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.9 (#7)

"e Sara, sua mulher".

Aqui, a palavra **"e"** indica que a ideia seguinte está relacionado ao que foi mencionado anteriormente. Aqui, **e** indica que o que segue é o resultado do que ocorreu na cláusula anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar um resultado. Tradução alternativa: "e o resultado será que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 9.9 (#8)

"e Sara, sua mulher, terá um filho".

Esta cláusula está omitindo uma palavra que muitos idiomas exigiriam para que a frase estivesse completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "um filho nascerá para Sara".

Veja: Elipse.

## Romanos 9.9 (#9)

"e Sara, sua mulher, terá um filho".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Sara terá um filho".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.10 (#1)

"E mais ainda:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E não somente esta**. Aqui, **esta** refere-se ao que Paulo mencionou no versículo anterior, que foi um exemplo das promessas de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Agora, este não é o único exemplo" ou "Agora, o que Deus prometeu a Abraão não é o único exemplo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.10 (#2)

"os dois filhos de Rebeca tinham o mesmo pai".

Paulo sugere que Deus fez uma promessa a **Rebeca** e ele declara essa promessa em [9.12](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "mas Rebeca também recebeu uma promessa de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.10 (#3)

"o nosso antepassado Isaque".

Aqui, **antepassado** refere-se a **Isaque** como o ancestral do povo judeu. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nosso pai".

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.11 (#1)

"Mas, para que a escolha de um deles".

A palavra **mas** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **mas** indica que o que segue fornece mais informações sobre o que Paulo diz no versículo anterior e no próximo versículo. Se

for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "de fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 9.11 (#2)

"Mas, para que a escolha de um deles".

Aqui, Paulo está se referindo a Deus escolhendo abençoar Jacó em vez de Esaú, os filhos gêmeos de Rebeca e Isaque. No entanto, ele não afirma isso explicitamente até [9.13](#). Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "pois Deus escolheu abençoar apenas um dos dois filhos de Rebeca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.11 (#3)

"Disse isso antes de eles nascerem e antes de fazerem qualquer coisa, boa ou má".

Paulo está omitindo algumas palavras que essas cláusulas precisariam em muitos idiomas para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "seus filhos ainda não tinham nascido, nem de fato tinham feito qualquer coisa boa ou má".

Veja: Elipse.

## Romanos 9.11 (#4)

"para que a escolha de um deles".

Aqui, **para que** indica que o que se segue é o propósito pelo qual Deus escolheu apenas um dos filhos de Rebeca. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito, como é feito na NTLH.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 9.11 (#5)

"de acordo com o plano de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **plano**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o que Deus havia planejado”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.11 (#6)

**"de acordo com o plano de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **de acordo com a eleição**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **eleição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. O contexto indica que Paulo está se referindo a **Deus** escolhendo pessoas. Tradução alternativa: “de acordo com a escolha de pessoas” ou “em relação à seleção de pessoas”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.12 (#1)

**"é de acordo com o seu plano que Deus escolhe aqueles que ele quer chamar, sem levar em conta o que eles tenham feito".**

Aqui, Paulo está se referindo à escolha de um dos filhos de Rebeca, Jacó, conforme mencionado no próximo versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deus não escolheu Jacó pelas obras, mas por aquele que chama”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.12 (#2)

**"o que eles tenham feito".**

Aqui, **eles tenham feito** refere-se às ações humanas em geral. Não se refere às “obras da lei” porque Deus ainda não havia dado sua lei a Moisés quando Jacó e Esaú viveram. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “as ações das pessoas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.12 (#3)

**"aqueles que ele quer chamar".**

Aqui, **que ele quer chamar** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deus que chama”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.12 (#4)

**"aqueles que ele quer chamar".**

Paulo está omitindo uma palavra que muitos idiomas exigiriam para que uma cláusula esteja completa. Se isso for útil no seu idioma, você pode fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: “aquele que chama as pessoas”.

Veja: Elipse.

### Romanos 9.12 (#5)

**"o próprio Deus disse a Rebeca:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **foi dito a ela**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus disse a ela”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 9.12 (#6)

**"o próprio Deus disse a Rebeca:".**

Esta frase indica que o que segue é uma citação de um livro do Antigo Testamento (Gn 25.23). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “foi dito a ela, conforme registrado nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 9.12 (#7)

**"disse a Rebeca:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **foi dito a ela**. Aqui, o pronome **ela** refere-se a Rebeca. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como é feito na NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.12 (#8)

**"O mais velho será dominado pelo mais moço".**

Esta frase é uma citação de Gn 25.23. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.12 (#9)

**"O mais velho será dominado pelo mais moço".**

As expressões **o mais velho** e **o mais moço** referem-se aos filhos gêmeos **mais velho** e **mais moço** de Rebeca. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.13 (#1)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas:".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 9.13 (#2)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Como está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, a citação foi escrita pelo profeta Malaquias, e Deus é quem está falando. Tradução alternativa: "É exatamente como Deus fez Malaquias escrever".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.13 (#3)

**"Eu escolhi Jacó, mas rejeitei Esaú".**

Esta frase é uma citação de [Malaquias 1.2-3](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que seu idioma utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.13 (#4)

**"Eu escolhi... mas rejeitei".**

O pronome **Eu** aqui se refere a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Deus, amei... Eu odiei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.13 (#5)

**"mas rejeitei Esaú".**

Uma tradução mais literal irá trazer: **eu odiei Esaú**. Paulo usa a palavra **odiei** como um exagero para indicar que Deus não amava Esaú e o havia rejeitado completamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu rejeitei completamente".

Veja: Hipérbole.

## Romanos 9.14 (#1)

**"O que vamos dizer, então?".**

Aqui, **então** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse em [9.6-13](#). Veja como você traduziu esta frase em [6.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 9.14 (#2)

**"O que vamos dizer, então? Que Deus é injusto?".**

Nestas duas frases, Paulo não está pedindo informações, mas está usando perguntas para abordar uma objeção que algumas pessoas podem ter ao que ele disse nos versículos anteriores porque o entenderam mal. Se você não usar perguntas retóricas para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como afirmações, exclamações ou comunicar a ênfase de



outra forma. Tradução alternativa: “Então diremos que Deus é verdadeiramente injusto!”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 9.14 (#3)

**"O que vamos dizer, então? Que Deus é injusto?"**.

Nestas duas frases, Paulo fala como se fosse uma pessoa que não compreendeu o que ele havia ensinado nos versículos anteriores. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que seu idioma utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 9.14 (#4)

**"Que Deus é injusto?"**.

Uma tradução mais literal irá dizer: **Que há injustiça da parte de Deus?** Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **injustiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Deus não tem um caráter injusto, tem?”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.14 (#5)

**"Que Deus é injusto?"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: **Que há injustiça da parte de Deus? De maneira nenhuma!** Aqui, Paulo fala de **injustiça** como se fosse algo que não poderia ter sido feito **por Deus**. Ele está se referindo à ideia de Deus ser injusto. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Deus não é injusto, certo?”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.14 (#6)

**"De modo nenhum!"**.

Nesta frase, Paulo começa a responder às perguntas retóricas que ele escreveu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo: ‘De forma alguma!’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.14 (#7)

**"De modo nenhum!"**.

Veja como você traduziu esta frase em [3.4](#) e [6.2](#).

Veja: Exclamações.

### Romanos 9.15 (#1)

**"Pois ele disse a Moisés:"**.

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdade. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 9.15 (#2)

**"Pois ele disse a Moisés:"**.

Aqui, Paulo utiliza esta cláusula para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (Êx 33.19). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Pois ele diz a Moisés aquilo que está escrito nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 9.15 (#3)

**"ele disse a Moisés: Terei misericórdia de quem eu quiser; terei pena de quem eu desejar"**.

Os pronomes **ele** e **eu** (implícito no verbo **ter** que está na primeira pessoa do singular) aqui se referem a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Deus diz... ‘Eu, Deus, terei misericórdia... Terei

misericórdia... Eu, Deus, terei compaixão... Terei compaixão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.15 (#4)

**"ele disse a Moisés:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **diz a Moisés**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: “Deus disse”.

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 9.15 (#5)

**"Terei misericórdia de quem eu quiser; terei pena de quem eu desejar".**

Esta frase é uma citação de Êx 33.19. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.15 (#6)

**"Terei misericórdia de quem eu quiser; terei pena de quem eu desejar".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **misericórdia** e **pena**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “Eu mostrarei misericórdia a quem eu mostrar misericórdia, e mostrarei compaixão a quem eu mostrar compaixão”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.15 (#7)

**"Terei misericórdia de quem eu quiser; terei pena de quem eu desejar".**

Essas declarações utilizam paralelismo internamente e entre si. Elas destacam que Deus faz o que deseja. Se for útil em seu idioma, considere usar outra forma que destaque que Deus

é graciosamente bondoso exatamente com aqueles e somente com aqueles a quem ele escolhe mostrar bondade, e ele o faz sem influência externa.

Veja: Paralelismo.

## Romanos 9.16 (#1)

**"Portanto, tudo isso depende".**

**Portanto** indica que o que segue neste versículo resume as ideias de [9.11–15](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais clara. Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 9.16 (#2)

**"não do que as pessoas querem ou fazem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **isto não depende do que quer**. Aqui, **isto** refere-se a Deus agindo com misericórdia. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “A misericórdia de Deus não é”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.16 (#3)

**"depende não do que as pessoas querem ou fazem, mas somente da misericórdia de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever de que a misericórdia de Deus depende ou não. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “não depende daquele que quer, nem daquele que corre, mas de Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 9.16 (#4)

**"do que as pessoas querem ou fazem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não depende do que quer, nem do que corre**. Aqui, Paulo usa **do que corre** para se referir a uma pessoa que faz boas ações na tentativa de ganhar o favor de Deus, como se estivesse participando de uma corrida. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: “aquele que tenta ganhar favor” ou “aquele que trabalha arduamente”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.16 (#5)

**"mas somente da misericórdia de Deus".**

Esta frase fornece mais informações sobre **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: “ele é aquele que tem misericórdia”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 9.16 (#6)

**"mas somente da misericórdia de Deus".**

Veja como você traduziu **misericórdia** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.17 (#1)

**"Porque, como está escrito".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Porque** aqui indica que o que segue é outra razão pela qual o que Paulo disse em [9.14](#) é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “O que eu disse anteriormente também é verdade, devido ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 9.17 (#2)

**"como está escrito nas Escrituras Sagradas, Deus disse a Faraó:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **diz a Escritura a Faraó**. Aqui, Paulo usa **a Escritura** como se fossem uma pessoa que pudesse falar. Ele quer dizer que a escritura que está prestes a citar contém informações que Deus disse a **Faraó**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus diz a Faraó nas escrituras”.

Veja: Personificação.

### Romanos 9.17 (#3)

**"como está escrito nas Escrituras Sagradas, Deus disse a Faraó:".**

Esta frase indica que o que segue é uma citação de um livro do Antigo Testamento (Êx 9.16). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Deus disse a Faraó nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 9.17 (#4)

**"Deus disse a Faraó:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **diz a Escritura a Faraó**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o verbo no passado na sua tradução. Tradução alternativa: “disse a Faraó”.

Veja: Passado preditivo.

### Romanos 9.17 (#5)

**"Foi para isto mesmo que eu pus você como rei, para mostrar o meu poder e fazer com que o meu nome seja conhecido no mundo inteiro".**

Esta frase é uma citação de Êx 9.16. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 9.17 (#6)

**"Foi para isto mesmo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **este mesmo propósito**. Veja como você traduziu **propósito** em [9.11](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.17 (#7)

"que eu pus você como rei, para mostrar o meu poder".

Aqui, os pronomes **eu** e **meu** referem-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Deus, te levantei... para que eu possa demonstrar o meu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.17 (#8)

"que eu pus você como rei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Para isto mesmo te levantei**. Paulo menciona Deus usando a expressão **te levantei** para se referir a tornar alguém rei. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Eu fiz você se tornar rei".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 9.17 (#9)

"que eu pus você como rei".

Aqui a ocorrência de **você** neste versículo é singular e refere-se ao faraó.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Romanos 9.17 (#10)

"Foi para isto mesmo... para mostrar".

Ambas as ocorrências de **para** neste versículo introduzem orações de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir orações de propósito. Tradução alternativa: "com o propósito de... a fim de".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 9.17 (#11)

"para mostrar o meu poder".

Veja como você traduziu **poder** em [1.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.17 (#12)

"que eu pus você como rei, para mostrar o meu poder".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para em ti mostrar o meu poder**. Paulo menciona Deus falando de seu **poder** como se fosse algo que pudesse estar **em** Faraó. Ele quer dizer que Faraó é o meio pelo qual Deus demonstraria seu poder. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por meio de você".

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.17 (#13)

"e fazer com que o meu nome seja conhecido".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que as pessoas possam proclamar meu nome".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.17 (#14)

"o meu nome".

Aqui, **meu nome** representa o próprio Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "quem eu sou".

Veja: Metonímia.

## Romanos 9.18 (#1)

"Portanto, Deus tem misericórdia".

**Portanto** indica que o que segue neste versículo resume as ideias de [9.14–17](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais clara. Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#) e em [9.16](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 9.18 (#2)**

**"Deus tem misericórdia de quem ele quer e endurece o coração de quem ele quer".**

Neste versículo, **ele** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus tem misericórdia... Ele quer... Deus quer... Ele endurece".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 9.18 (#3)**

**"Deus tem misericórdia".**

Veja como você traduziu **misericórdia** em [9.15](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 9.18 (#4)**

**"e endurece o coração".**

Aqui, **endurece** refere-se a tornar alguém teimoso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele faz com que se torne teimoso".

Veja: Metáfora.

**Romanos 9.19 (#1)**

**"Algun de vocês vai me dizer:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Você vai dizer**. Aqui **Você** é singular e refere-se a uma pessoa hipotética que se opõe a Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Vocês que se opõem a mim dirão".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Romanos 9.19 (#2)**

**"Algun de vocês vai me dizer:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Então você me dirá**. Aqui, **então** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse em [9.14–18](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Então você

responderá ao que acabei de dizer, dizendo para mim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 9.19 (#3)**

**"vai me dizer:".**

O pronome **me** aqui se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para mim, Paulo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 9.19 (#4)**

**"Se é assim, como é que Deus pode encontrar culpa nas pessoas? Quem pode ir contra a vontade de Deus?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando essas duas perguntas para expressar as objeções que alguém que se opõe a ele poderia ter ao que ele disse em [9.14–18](#). Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Então ele não deveria nos culpar! Ninguém jamais conseguiu resistir à sua vontade!".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 9.19 (#5)**

**"Se é assim, como é que".**

Aqui, **como é que** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse em [9.14–18](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Se essas coisas são verdadeiras, então por que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 9.19 (#6)**

**"como é que Deus pode encontrar culpa nas pessoas? Quem pode ir contra a vontade de Deus?".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele... encontra falhas?... sua vontade**. Neste versículo, os

pronomes **ele** e **sua** referem-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, ou usar uma expressão equivalente como está na NTLH. Tradução alternativa: “Deus... encontra falha... de Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.19 (#7)

**"como é que Deus pode encontrar culpa nas pessoas?"**.

Aqui, **encontrar culpa** refere-se a culpar alguém por algo ruim. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele nos culpa por nossos pecados”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.20 (#1)

**"Mas quem é você, meu amigo"**.

Neste versículo, Paulo começa a responder às perguntas retóricas de seu oponente hipotético no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo: ‘Ó homem’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.20 (#2)

**"Mas quem é você, meu amigo, para discutir com Deus? Será que um pote de barro pode perguntar a quem o fez: 'Por que você me fez assim?'"**.

Neste versículo, Paulo responde às perguntas retóricas de seu oponente hipotético no versículo anterior. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que seu idioma utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.20 (#3)

**"Mas quem é você, meu amigo"**.

**"quem é você, meu amigo"** aqui é uma expressão de exclamação que transmite indignação. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: “Como você ousa, homem!”.

Veja: Exclamações.

## Romanos 9.20 (#4)

**"Mas quem é você, meu amigo"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas, ó homem, quem és tu**. Embora o termo **homem** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui para enfatizar a fraqueza humana. Tradução alternativa: “ser humano” ou “mero mortal”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 9.20 (#5)

**"Mas quem é você, meu amigo, para discutir com Deus?"**.

Aqui, **para discutir com Deus** fornece mais informações sobre quem **você** é. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas palavras mais claro. Tradução alternativa: “quem é você que argumenta contra Deus”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 9.20 (#6)

**"Mas quem é você, meu amigo, para discutir com Deus?"**.

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta aqui para enfatizar sua indignação com o que foi dito no versículo anterior. Se você não utilizar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “você que está respondendo contra Deus, realmente não é nada!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 9.20 (#7)

"Mas quem é você, meu amigo".

Aqui, **você** é singular e se refere a uma pessoa hipotética que se opõe a Paulo. Veja como traduziu esta palavra no versículo anterior.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Romanos 9.20 (#8)

"Será que um pote de barro pode perguntar a quem o fez: 'Por que você me fez assim?'".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "O que foi moldado certamente não deve dizer ao que o moldou: 'Por que você me fez assim?'".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 9.20 (#9)

"Será que um pote de barro pode perguntar a quem o fez: 'Por que você me fez assim?'".

Aqui, Paulo fala de uma pessoa que Deus criou, comparando-a a um **pote de barro** feito por Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "A pessoa criada certamente não deve dizer àquele que a criou: 'Por que você me fez assim?'".

Veja: Personificação.

## Romanos 9.20 (#10)

"Será que um pote de barro pode perguntar a quem o fez:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **A coisa formada dirá ao que a formou**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Aquele que Deus moldou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.20 (#11)

"pode perguntar a quem o fez".

Aqui, **a quem o fez** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a Deus, que o formou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.20 (#12)

"Será que um pote de barro pode perguntar a quem o fez: 'Por que você me fez assim?'".

Se você traduziu este versículo como uma citação direta, então esta frase seria uma citação direta dentro de outra citação direta. Se isso for útil em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Aquele que foi moldado não perguntará a quem o moldou por que o fez assim. Perguntará?".

Veja: Citações dentro de citações.

## Romanos 9.20 (#13)

"Por que você me fez assim?".

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar o que seu oponente hipotético está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você não deveria ter me feito assim!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 9.21 (#1)

"Pois o homem que faz o pote tem o direito de usar o barro como quer. Do mesmo barro ele pode fazer dois potes: um pote para uso especial e outro para uso comum".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ou não tem o oleiro poder sobre o barro, para da mesma massa fazer um vaso para honra e outro para desonra?** Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você



não utilizaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "O oleiro certamente tem autoridade sobre o barro para fazer do mesmo bloco não apenas um vaso para honra, mas também um para desonra!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 9.21 (#2)

**"Pois o homem que faz o pote tem o direito de usar o barro como quer. Do mesmo barro ele pode fazer dois potes: um pote para uso especial e outro para uso comum".**

Paulo fala sobre a autoridade de Deus sobre as pessoas usando a metáfora de um **homem** (oleiro) e seu **barro**. Paulo quer dizer que Deus tem o direito de fazer o que quiser com as pessoas, porque Ele as criou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora como uma comparação. Tradução alternativa: "Ou Deus não tem autoridade sobre nós assim como um oleiro tem autoridade sobre o barro para fazer do mesmo barro não apenas o que é um vaso para honra, mas também o que é para desonra?".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

## Romanos 9.21 (#3)

**"o homem que faz o pote tem o direito de usar o barro como quer. Do mesmo barro ele pode fazer dois potes: um pote para uso especial e outro para uso comum".**

O homem citado aqui é um **oleiro**, que é uma pessoa que faz recipientes a partir de um tipo de solo chamado **argila** ou **barro**, que se torna duro após ser aquecido. O **oleiro** pega um **pedaço** de **argila** e o molda em diferentes tipos de recipientes usados para vários propósitos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com recipientes de **barro**, você pode usar o nome de um tipo diferente de material utilizado em sua área para fazer recipientes, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Ou será que a pessoa que faz algo não tem autoridade sobre seus materiais para fazer desses materiais não apenas um vaso usado para honra, mas também um que é para desonra?".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Romanos 9.21 (#4)

**"um pote vaso para uso especial e outro para uso comum".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **um vaso para honra e outro para desonra**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **honra** e **desonra**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "um vaso para o que é honroso... para o que é desonroso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.21 (#5)

**"um pote para uso especial e outro para uso comum".**

Aqui, **uso especial** e **uso comum** referem-se a como esses vasos serão utilizados. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "um vaso para uso honroso ... para uso desonroso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.22 (#1)

**"E foi isso o que Deus fez".**

Aqui, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, especialmente a ideia em [9.20](#) de que ninguém pode falar contra Deus. Tradução alternativa: "o que você pode dizer contra Deus se".

Veja: Elipse.

## Romanos 9.22 (#2)

**"E foi isso o que".**

Aqui, **e foi isso o que** indica o início de uma longa pergunta retórica que se estende de [9.22](#) a [9.24](#). Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução

alternativa: “você não pode dizer absolutamente nada contra Deus se”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 9.22 (#3)

**"e foi isso o que".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E que direis se Deus.** Aqui, **se** indica o início de uma frase condicional que se estende de [9.22](#) a [9.24](#). Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é de fato verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “você não pode dizer nada contra Deus, já que”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

### Romanos 9.22 (#4)

**"Ele quis mostrar a sua ira e tornar bem conhecido o seu poder. Assim suportou com muita paciência os que mereciam o castigo e que iam ser destruídos".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “com muita paciência suportou vasos de ira preparados para destruição, querendo demonstrar sua ira e tornar conhecido seu poder”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 9.22 (#5)

**"Ele quis mostrar a sua ira".**

Esta cláusula pode indicar: (1) a razão pela qual Deus **suportou com muita paciência os que mereciam o castigo**. Tradução alternativa: “como resultado de estar disposto a demonstrar sua ira”; (2) um contraste entre Deus querer **mostrar a sua ira** e **suportar com muita paciência os que mereciam o castigo**. Tradução alternativa: “mesmo estando disposto a demonstrar sua ira”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 9.22 (#6)

**"Ele quis mostrar a sua ira e tornar bem conhecido o seu poder. Assim suportou com muita paciência os que mereciam o castigo e que iam ser destruídos".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ira**, **poder**, **paciência** e **castigo**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “quão grande é a sua ira e para tornar conhecido quão grande é o seu poder, sendo muito paciente, suportou vasos destinados à ira que foram preparados para a destruição”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.22 (#7)

**"e tornar bem conhecido o seu poder".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “fazer com que as pessoas conheçam seu poder”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 9.22 (#8)

**"os que mereciam o castigo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **suportou com muita paciência os vasos da ira**. Paulo se refere às pessoas como **vasos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “pessoas de ira”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.22 (#9)

**"os que mereciam o castigo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **os vasos da ira**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever **vasos** que merecem **ira**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “vasos que merecem ira” ou “pessoas que merecem ira”.

Veja: Posse.

**Romanos 9.22 (#10)****"e que iam ser destruídos".**

Esta frase fornece mais informações sobre os **os que mereciam o castigo**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "quem são aqueles preparados para a destruição".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

**Romanos 9.22 (#11)****"e que iam ser destruídos".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Quem realiza a ação pode ser: (1) Deus, que é o sujeito principal deste versículo. Tradução alternativa: "Deus preparou para a destruição"; (2) as próprias pessoas. Tradução alternativa: "que se prepararam para a destruição".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 9.22 (#12)****"e que iam ser destruídos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **preparados para perdição**. A palavra **para** indica que o que segue se conecta ao que veio antes. Aqui, **para** indica o propósito para o qual os **vasos de ira** foram **preparados**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "preparados para o propósito de serem destruídos".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 9.22 (#13)****"e que iam ser destruídos".**

Aqui, **ser destruídos** refere-se a sofrer punição eterna no inferno. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para experimentar a destruição eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 9.22-24 (#1)**

"".

Os versículos de [9.22-24](#) formam uma frase longa. Se você dividir esses versículos em várias frases, como faz a NTLH, pode ser necessário repetir algumas frases para deixar o significado claro.

**Romanos 9.23 (#1)****"Ele quis também mostrar".**

Aqui, **também** indica que este versículo continua a frase que Paulo iniciou no versículo anterior. Se você dividir a frase em partes mais curtas, precisará repetir algumas das informações do versículo anterior aqui. Tradução alternativa: "E se Deus também suportou vasos de ira para que" ou "Deus também suportou vasos de ira para que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 9.23 (#2)****"a quem ele já havia preparado para receberem".**

Aqui, **para** indica oração de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 9.23 (#3)****"Ele quis também mostrar... a sua glória... ele já havia preparado".**

Neste versículo, os pronomes **ele** e **sua** referem-se a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus poderia dar a conhecer... de Deus... Deus preparou de antemão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 9.23 (#4)****"Ele quis também mostrar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que também desse a conhecer**. Se o seu idioma não

utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele pode fazer com que as pessoas saibam”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 9.23 (#5)

**"como é grande a sua glória".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **as riquezas da sua glória**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **riquezas**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o caráter rico”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.23 (#6)

**"como é grande a sua glória... que ele teve pena... para receberem a sua glória".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **pena**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “de como ele é glorioso... para com quem ele age com misericórdia... por ser glorioso”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.23 (#7)

**"como é grande a sua glória".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **as riquezas da sua glória**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **glória** caracterizada por **riqueza**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “sua rica glória”.

Veja: Posse.

### Romanos 9.23 (#8)

**"que somos aqueles de quem ele teve pena".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nos vasos de misericórdia**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever **vasos** que receberão a **misericórdia** de Deus. Se for útil em seu idioma,

você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “vasos que receberão misericórdia”.

Veja: Posse.

### Romanos 9.23 (#9)

**"que somos aqueles de quem ele teve pena".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **vasos de misericórdia**. Veja como você traduziu **vasos** no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.23 (#10)

**"a quem ele já havia preparado para receberem a sua glória".**

Esta cláusula fornece mais informações sobre aqueles **de quem ele teve pena**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: “aqueles que ele preparou de antemão para a glória”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 9.23 (#11)

**"para receberem a sua glória".**

Aqui, **para** indica o propósito para o qual aqueles **de quem ele teve pena** foram **preparados**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “preparados com o propósito de serem glorificados”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 9.23 (#12)

**"para receberem a sua glória".**

Aqui, **glória** refere-se a experimentar **glória** eternamente com Deus no céu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para experimentar a glória eterna”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 9.24 (#1)

"Pois nós somos aqueles".

Aqui, **pois** indica que este versículo continua a frase que Paulo começou em [9.22](#). Se você dividir a frase em frases mais curtas, precisará repetir algumas das informações dos versículos anteriores aqui. Tradução alternativa: "E se até nós somos vasos de misericórdia" ou "Até nós somos vasos de misericórdia".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 9.24 (#2)

"Pois nós somos aqueles".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e seus leitores cristãos, então **nós** é inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 9.24 (#3)

"somos aqueles que Deus chamou".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a quem ele também chamou**. Aqui, **ele** se refere a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus chamou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.24 (#4)

"não somente os que são judeus, mas também os não judeus".

Esta frase fornece mais informações sobre as pessoas **que** Deus **chamou**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "essas pessoas não são apenas dos judeus, mas também dos gentios".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 9.25 (#1)

"Isso é o que ele diz no livro de Oseias:".

Esta frase indica que o que segue neste versículo e no próximo são citações de um livro do Antigo Testamento ([Oséias 2.23](#); [1.10](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Como ele diz também na escritura escrita por Oséias".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 9.25 (#2)

"ele diz... eu chamarei... meu Povo... minha Amada".

Aqui, **ele**, **eu** e **meu/minha** referem-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus diz... Eu, Deus, chamarei... meu... meu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.25 (#3)

"ele diz no livro de Oseias:".

Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar o passado na tradução. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 9.25 (#4)

"Aqueles que não eram meu povo eu chamarei de 'meu Povo'".

Esta frase é uma citação de Os 2.23. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.25 (#5)

"A nação que eu não amava chamarei de 'minha Amada'".

Aqui, você pode expressar isso de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu

idioma. Tradução alternativa: “aquela que eu não amava será chamada de 'Aquele que eu amo'”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.26 (#1)

**"E no mesmo lugar onde foi dito: 'Vocês não são meu povo'".**

Este versículo é uma citação de Os 1.10. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.26 (#2)

**"ali eles serão chamados de".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O contexto indica que Deus falou em primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu disse”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.26 (#3)

**"eles serão chamados de".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Quem realiza a ação pode ser: (1) Deus. Tradução alternativa: “Eu os chamarei”; (2) pessoas em geral. Tradução alternativa: “as pessoas os chamarão”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.26 (#4)

**"os filhos do Deus vivo".**

Veja como você traduziu **filhos** em [8.14](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.26 (#5)

**"os filhos do Deus vivo".**

Aqui, **do Deus vivo** pode referir-se a: (1) Deus como aquele que vive. Tradução alternativa: “o Deus que está vivo”; (2) Deus como aquele que faz as coisas vivas se tornarem vivas. Tradução alternativa: “o Deus que dá vida” ou “o Deus que faz viver”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 9.27 (#1)

**"E Isaías disse a respeito de Israel:".**

Esta frase indica que o que segue neste versículo e no próximo é uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Isaías 10.22-23](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Mas, como registrado nas Escrituras, Isaías clama a respeito de Israel”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 9.27 (#2)

**"E Isaías disse a respeito de".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas Isaías clama sobre Israel**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **clama** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado em sua tradução. Tradução alternativa: “clamou”.

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 9.27 (#3)

**"a respeito de Israel:".**

Aqui, **Israel** refere-se aos israelitas. Eles são os descendentes de Jacó, a quem Deus também chamou de **Israel**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “israelitas” ou “os descendentes de Israel”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.27 (#4)

**"Mesmo que o povo de Israel seja tão numeroso como os grãos de areia da praia do mar".**

Esta frase é o início de uma citação de [Isaías 10.22-23](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.27 (#5)

**"o povo de Israel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **dos filhos de Israel**. Aqui, a palavra **filhos** refere-se a descendentes. Paulo cita Isaías, identificando os israelitas como descendentes de seu antepassado Jacó, que também era conhecido como **Israel**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a descendência de Israel".

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.27 (#6)

**"como os grãos de areia da praia do mar".**

Paulo cita Isaías omitindo algumas palavras que uma cláusula precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras no início da frase. Tradução alternativa: "como o número dos grãos de areia do mar".

Veja: Elipse.

## Romanos 9.27 (#7)

**"como os grãos de areia da praia do mar".**

Aqui, Paulo cita Isaías, comparando o número de israelitas ao número de grãos de **areia** à beira do **mar** para enfatizar como eles são numerosos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "muitos para contar".

Veja: Símile.

## Romanos 9.27 (#8)

**"como os grãos de areia da praia do mar".**

Paulo cita Isaías usando a forma possessiva para descrever **a areia** que está ao lado **do mar**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a areia junto ao mar".

Veja: Posse.

## Romanos 9.27 (#9)

**"somente alguns deles serão salvos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o remanescente é que será salvo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **remanescente**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "aqueles que permanecem".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 9.27 (#10)

**"somente alguns deles serão salvos".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus salvará".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.28 (#1)

**"Pois o Senhor julgará".**

Aqui, **pois** indica que o que segue é a razão pela qual a afirmação no versículo anterior é verdadeira. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 9.28 (#2)

**"Pois o Senhor julgará logo e de uma vez".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o Senhor executará a sua palavra**. Aqui, **palavra** refere-se



à promessa de Deus de tanto punir os israelitas quanto salvar um remanescente dentre eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua promessa de punir e salvar”.

Veja: Metonímia.

### Romanos 9.28 (#3)

**"julgará logo e de uma vez".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **completando-a e abreviando-a**. Aqui, **completando-a** refere-se a finalizar algo com sucesso. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “finalizá-lo com sucesso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.28 (#4)

**"julgará logo e de uma vez".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **completando-a e abreviando-a**. Aqui, **abreviando-a** refere-se a concluir algo rapidamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “concluindo rapidamente”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.28 (#5)

**"julgará logo e de uma vez o mundo inteiro".**

O final deste versículo é o fim de uma citação de [Isaías 10.22-23](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marca de fechamento de citação ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar o fim de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 9.29 (#1)

**"Como o próprio Isaías tinha dito antes:".**

Esta frase indica que o que segue neste versículo e no próximo é uma citação de um livro do Antigo Testamento (Is 1.9). Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “E assim como Isaías disse anteriormente nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 9.29 (#2)

**"Se o Senhor Todo-Poderoso não nos tivesse deixado alguns descendentes".**

Esta frase é uma citação de Is 1.9. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 9.29 (#3)

**"não nos tivesse deixado... seríamos agora como... estaríamos destruídos".**

Neste versículo, **nos** e os verbos **seríamos** e **estaríamos** referem-se a Isaías e àqueles a quem ele falou, portanto, **nos** e os verbos mencionados que estão na primeira pessoa do plural são exclusivos. Seu idioma pode exigir que você destaque essa forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 9.29 (#4)

**"não nos tivesse deixado alguns descendentes".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nos tivesse deixado uma semente**. Aqui, **semente** está no singular, mas refere-se a um grupo de pessoas. Veja como você traduziu **semente** em [4.13](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 9.29 (#5)

**"seríamos agora como a cidade de Sodoma".**

Os leitores de Paulo saberiam que **Sodoma** e **Gomorra** eram cidades que Deus destruiu completamente porque as pessoas que viviam nelas eram extremamente perversas ([Gênesis 19](#)). Se seus leitores talvez não estiverem familiarizados

com essa história, você pode declarar isso explicitamente ou indicar isso em uma nota. Tradução alternativa: "teríamos sido destruídos como o povo de Sodoma, e teríamos sido destruídos como o povo de Sodoma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 9.29 (#6)

**"seríamos agora como a cidade de Sodoma, estaríamos destruídos como Gomorra".**

Essas duas frases têm o mesmo significado. Isaías repete a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar que Israel poderia ter sido completamente destruído por Deus. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "teríamos nos tornado como Sodoma e Gomorra".

Veja: Paralelismo.

### Romanos 9.29 (#7)

**"estaríamos destruídos como Gomorra".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus nos tornaria como Gomorra".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 9.30 (#1)

**"O que vamos dizer, então?".**

A palavra **então** indica que o que segue é uma resposta. Aqui, **então**, apesar de fazer parte da pergunta, é uma resposta ao que Paulo disse em [9.20-29](#). Veja como você traduziu esta frase em [6.1](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 9.30 (#2)

**"O que vamos dizer, então?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta nesta frase para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você

não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Então, afirmaremos isto:".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 9.30 (#3)

**"Vamos dizer isto: os não judeus".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Diremos que os gentios".

Veja: Elipse.

### Romanos 9.30 (#4)

**"que não procuravam ser aceitos por Deus".**

Esta cláusula fornece mais informações sobre **os não judeus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "quem são aquelas pessoas que não procuram a justiça".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 9.30 (#5)

**"que não procuravam ser aceitos por Deus, foram aceitos por meio da fé".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que não buscavam a justiça, alcançaram a justiça? Sim, mas a justiça que é pela fé**. Veja como você traduziu **justiça** em [6.13](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 9.30 (#6)

**"foram aceitos por meio da fé".**

Veja como você traduziu esta frase em [4.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 9.31 (#1)****"o povo de Israel".**Veja como você traduziu este nome em [9.27](#).

Veja: Como traduzir nomes.

**Romanos 9.31 (#2)****"que procurava uma lei para ser aceito por Deus, não encontrou o que estava procurando".**Neste versículo, a **lei** refere-se às leis que Deus deu aos judeus ao ditá-las a Moisés. Veja como você traduziu este uso de **lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

**Romanos 9.31 (#3)****"uma lei para ser aceito por Deus".**Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **lei** que tinha o propósito de **justiça**, isto é, ser aceito por Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "uma lei para a justiça".

Veja: Posse.

**Romanos 9.31 (#4)****"que procurava uma lei para ser aceito por Deus".**Uma tradução mais literal vai dizer: **que buscava a lei da justiça**. Veja como você traduziu **justiça** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 9.32 (#1)****"E por que não?".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "Por que eles não conseguiram alcançar a justiça?".

Veja: Elipse.

**Romanos 9.32 (#2)****"E por que não?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "É por isso?".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 9.32 (#3)****"Porque eles procuravam alcançar isso por meio das suas ações e não por meio da fé".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "Eles não alcançaram a justiça porque não foi por meio da fé".

Veja: Elipse.

**Romanos 9.32 (#4)****"e não por meio da fé".**Veja como você traduziu esta frase em [9.30](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 9.32 (#5)****"por meio das suas ações".**Paulo presume que seus leitores entenderiam que o termo **ações** ou obras significa "obras da lei". Veja como você traduziu o mesmo uso de **ações** em [4.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 9.32 (#6)****"Eles tropeçaram na 'pedra de tropeço'".**

A expressão "**Tropeçaram na**" introduz uma frase que declara o resultado do que Paulo descreveu na frase anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar o resultado. Tradução alternativa: "Como resultado, tropeçaram em".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 9.32 (#7)

"Eles tropeçaram na 'pedra de tropeço'".

Aqui, Paulo fala de Cristo como uma **pedra** na qual os judeus **tropeçaram**. Ele quer dizer que os judeus se ofenderam com Cristo porque tentaram alcançar a justiça por meio das suas ações. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles se ofenderam com Jesus, como pessoas que tropeçam em uma pedra de tropeço" ou "Eles se ofenderam com Jesus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.32 (#8)

"na 'pedra de tropeço'".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **pedra** que causa **tropeço**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a pedra que faz tropeçar".

Veja: Posse.

## Romanos 9.33 (#1)

"como dizem as Escrituras Sagradas:".

Veja como você traduziu esta frase em [1.17].

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 9.33 (#2)

"como dizem as Escrituras Sagradas:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, a citação foi escrita pelo profeta Isaías e Deus

é quem está falando. Tradução alternativa: "como Isaías escreveu" ou "como Deus disse através de Isaías".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 9.33 (#3)

"Vejam! Estou colocando em Sião uma pedra em que eles vão tropeçar, a rocha que vai fazê-los cair".

Esta frase é a paráfrase de Paulo de partes de Is 8.14 e [28.16](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 9.33 (#4)

"Vejam! Estou colocando em Sião".

Paulo cita Isaías usando o termo **veja** para chamar a atenção de seus ouvintes para o que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar em sua tradução.

Veja: Metáfora.

## Romanos 9.33 (#5)

"Estou colocando em Sião".

Nesta citação do Antigo Testamento, **(Eu) estou** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Deus, coloco".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 9.33 (#6)

"Estou colocando em Sião".

Aqui, **Sião** refere-se à cidade de Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em Jerusalém".

Veja: Metonímia.

**Romanos 9.33 (#7)**

**"uma pedra em que eles vão tropeçar, a rocha que vai fazê-los cair".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo**. Aqui, **pedra de tropeço** e **rocha de escândalo** referem-se a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma pessoa que será como uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo" ou "uma pessoa que fará com que as pessoas tropecem e se ofendam".

Veja: Metáfora.

**Romanos 9.33 (#8)**

**"uma pedra em que eles vão tropeçar, a rocha que vai fazê-los cair".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar o quão ofensivo o Messias seria para os judeus. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse fim, você pode usar uma frase que forneça ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "uma pedra que causa grande ofensa".

Veja: Dupla.

**Romanos 9.33 (#9)**

**"uma pedra em que eles vão tropeçar".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Posse.

**Romanos 9.33 (#10)**

**"uma pedra em que eles vão tropeçar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma rocha de escândalo**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **rocha** que causa **escândalo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a pedra que provoca ofensa".

Veja: Posse.

**Romanos 9.33 (#11)**

**"a rocha que vai fazê-los cair".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e uma rocha de escândalo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **escândalo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que ofende".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 9.33 (#12)**

**"Mas quem crer nela não ficará desiludido".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus não envergonhará aquele que crê nele".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 10.1 (#1)**

**"Meus irmãos".**

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Romanos 10.1 (#2)**

**"desejo de todo o coração que o meu próprio povo seja salvo. E peço a Deus em favor deles".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o bom desejo do meu coração e a oração a Deus por Israel é para sua salvação**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **bom desejo**, **oração** e **salvação**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "a coisa muito agradável... o que eu oro... que eles sejam salvos".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 10.1 (#3)**

**"desejo de todo o coração".**

Aqui, **coração** refere-se ao ser interior ou à mente de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “do meu ser interior” ou “da minha mente”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 10.1 (#4)

**"E peço a Deus em favor deles".**

O pronome **deles** em [10.1-4](#) refere-se aos judeus que não creem em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “os judeus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.2 (#1)

**"porque eu sou testemunha de que".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. Aqui, **porque** indica que o que segue é a razão do que Paulo disse no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Eu me sinto assim porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 10.2 (#2)

**"eles são muito dedicados a Deus. Mas a dedicação deles não está baseada no verdadeiro conhecimento".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **de que têm zelo de Deus, mas não com entendimento**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **zelo** e **entendimento**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “eles são zelosos... não por terem conhecimento pleno”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.2 (#3)

**"que eles são muito dedicados a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que têm zelo de Deus**. Paulo está usando a forma possessiva

para descrever um **zelo** direcionado a **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “eles têm um zelo por Deus”.

Veja: Posse.

## Romanos 10.2 (#4)

**"não está baseada no verdadeiro conhecimento".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da oração anterior. Tradução alternativa: “eles têm um zelo por Deus que não é conforme o pleno conhecimento”.

Veja: Elipse.

## Romanos 10.3 (#1)

**"pois eles não conhecem".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **pois** indica que o que segue é a razão para o que Paulo disse no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 10.3 (#2)

**"a maneira como Deus aceita as pessoas... Eles rejeitaram o modo de Deus aceitar as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **conhecendo a justiça de Deus... não se sujeitaram à justiça de Deus**. Veja como você traduziu a **justiça de Deus** em [1.17](#).

Veja: Posse.

## Romanos 10.3 (#3)

**"e assim têm procurado conseguir isso da sua própria maneira".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e procurando estabelecer a sua própria justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de

**justiça**, você pode expressar a mesma ideia com uma forma verbal, ou usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “ser justo por si mesmo”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 10.3 (#4)

**"Eles rejeitaram o modo de Deus aceitar as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e não se sujeitaram à justiça de Deus**. Aqui, Paulo fala da **justiça de Deus** como se fosse uma pessoa a quem alguém poderia **sujeitar-se**. Ele quer dizer que eles se recusaram a alcançar a justiça da maneira que Deus exige, que é pela fé. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles se recusam a aceitar a justiça de Deus alcançada de acordo com o seu modo”.

Veja: Personificação.

### Romanos 10.4 (#1)

**"porque, com Cristo".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. Aqui, **porque** indica que o que segue é a razão pela qual os judeus estavam errados ao tentar se justificar, conforme declarado no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Eles estavam errados em buscar estabelecer sua própria justiça porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 10.4 (#2)

**"a lei chegou ao fim".**

Aqui, **a lei chegou ao fim** pode significar: (1) o fim da lei de Moisés. Tradução alternativa: “é o fim da lei”; (2) o propósito da lei de Moisés. Tradução alternativa: “é o propósito da lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.4 (#3)

**"a lei chegou ao fim".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fim**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “é o que completa”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 10.4 (#4)

**"a lei chegou ao fim".**

Veja como você traduziu **a lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

### Romanos 10.4 (#5)

**"os que creem é que são aceitos por Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para justiça de todo aquele que crê**. Aqui, **para** poderia indicar que: (1) a **justiça** era o propósito **do fim da lei**. Tradução alternativa: “com o propósito de se tornar justo”; (2) a **justiça** era o resultado do **fim da lei**. Tradução alternativa: “resultando em justiça”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 10.4 (#6)

**"os que creem é que são aceitos por Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para justiça de todo aquele que crê**. Veja como você traduziu a **justiça** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 10.4 (#7)

**"e assim os que creem".**

Veja como você traduziu **os que creem** em [1.16](#).

Veja: Elipse.

### Romanos 10.5 (#1)

**"Pois o que Moisés escreveu".**



**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, indica que este versículo esclarece o que Paulo afirmou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 10.5 (#2)

**"o que Moisés escreveu a respeito de as pessoas serem aceitas por Deus pela obediência à lei".**

Aqui, Paulo usa esta cláusula para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (Lv 18.5). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Moisés escreve nas Escrituras sobre a justiça que vem da lei”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.5 (#3)

**"o que Moisés escreveu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Moisés escreve a justiça que é pela lei**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **escreve** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: “descreveu”.

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 10.5 (#4)

**"a respeito de as pessoas serem aceitas por Deus pela obediência à lei".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a justiça que é pela lei**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “sobre ser justo com base na lei”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.5 (#5)

**"pela obediência à lei".**

Veja como você traduziu **a lei** em [2.12](#) e no versículo anterior.

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 10.5 (#6)

**"Viverá aquele que fizer o que a lei manda".**

Nesta frase, Paulo cita Lv 18.5. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.5 (#7)

**"Viverá aquele que fizer".**

Embora o termo **aquele** seja masculino, Paulo cita Moisés usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “homem ou mulher”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 10.5 (#8)

**"o que a lei manda".**

Aqui, **o que a lei manda** referem-se a tudo que Deus ordenou aos judeus na lei de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “essas coisas mencionadas na lei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.5 (#9)

**"o que a lei manda".**

Paulo menciona Moisés, implicando que a pessoa deve cumprir tudo **o que a lei manda** perfeitamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa:

“todas essas coisas perfeitamente” ou “cada uma dessas coisas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.5 (#10)

**"Viverá aquele que fizer o que a lei manda".**

Aqui, **viverá** pode se referir a: (1) vida eterna. Tradução alternativa: “viverá para sempre”; (2) uma vida mortal que Deus abençoa. Tradução alternativa: “continuará vivo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.5 (#11)

**"a respeito de as pessoas serem aceitas por Deus pela obediência à lei foi isto:".**

Aqui, **isto** refere-se à lei de Moisés, que foi chamada de **as pessoas serem aceitas por Deus** anteriormente no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “a lei”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 10.6 (#1)

**"quanto a ser aceito por Deus por meio da fé, Moisés diz o seguinte:".**

Aqui, Paulo usa esta cláusula para introduzir citações de um livro do Antigo Testamento (Dt 9.4; [30.12-14](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “a justiça pela fé diz assim nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 10.6 (#2)

**"quanto a ser aceito por Deus por meio da fé".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a justiça que é pela fé diz assim**. Aqui, a **justiça** é descrita como se fosse uma pessoa que pudesse falar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o verdadeiro

significado de forma clara. Tradução alternativa: “sobre a justiça pela fé, Moisés diz”.

Veja: Personificação.

### Romanos 10.6 (#3)

**"quanto a ser aceito por Deus por meio da fé".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a justiça que é pela fé**. Veja como você traduziu **justiça** em [6.13](#) e **pela fé** em [4.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 10.6 (#4)

**"Moisés diz o seguinte:".**

Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Passado preditivo.

### Romanos 10.6 (#5)

**"Não fique pensando assim: quem vai subir até o céu?".**

Nesta frase, Paulo cita Dt 9.4 e 30.12. Pode ser útil para os leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 10.6 (#6)

**"Não fique pensando assim".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não diga em teu coração**. Aqui, Paulo cita Moisés dirigindo-se ao povo de Israel como se estivesse falando com apenas uma pessoa. O pronome **teu** está no singular. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que esteja falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **teu** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

## Romanos 10.6 (#7)

**"Não fique pensando assim:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não digas em teu coração**. Veja como você traduziu **coração** em [10.1](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 10.6 (#8)

**"quem vai subir até o céu?".**

Paulo cita Moisés usando uma pergunta para ensinar seu público. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Com certeza ninguém pode ascender ao céu!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.6 (#9)

**"isto é, para trazer Cristo do céu".**

Nesta cláusula, Paulo explica o significado da frase anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ou seja, trazer Cristo à terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.6 (#10)

**"para trazer Cristo do céu".**

Aqui, **para** indica que esta é uma oração de propósito. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de trazer Cristo para baixo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 10.7 (#1)

**"Nem pergunte:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ou: quem descera**. Paulo usa **ou** aqui para conectar uma citação de Dt 30.12 com uma paráfrase de 30.13. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que mostre isso explicitamente. Tradução alternativa: "ou não diga".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.7 (#2)

**"quem descera ao mundo lá de baixo?".**

Nesta frase, Paulo parafraseia Dt 30.13. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.7 (#3)

**"quem descera ao mundo lá de baixo?".**

Paulo cita Moisés usando uma pergunta para ensinar seu público. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Com certeza, ninguém pode descer ao abismo!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.7 (#4)

**"isto é, para fazer com que Cristo suba do mundo dos mortos".**

Nesta cláusula, Paulo explica o significado da frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Isso significa fazer Cristo ressuscitar dos mortos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.7 (#5)

**"para fazer... suba do mundo dos mortos".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.24](#).

Veja: Expressão idiomática.

Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "disse".

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 10.8 (#1)

**"O que Moisés diz é isto:".**

Aqui, Paulo usa esta cláusula para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (Dt 30.14). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "o que dizem as Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.8 (#5)

**"A mensagem de Deus está perto de você, nos seus lábios e no seu coração".**

Nesta frase, Paulo cita Dt 30.14. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.8 (#2)

**"O que Moisés diz é isto:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas que diz?** Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "certamente diz".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.8 (#6)

**"A mensagem de Deus está perto de você, nos seus lábios e no seu coração".**

Paulo menciona Moisés falando da **mensagem de Deus** como se fosse um objeto que pudesse estar **perto** ou **em** alguém. Ele quer dizer que a mensagem de Deus poderia ser facilmente conhecida e falada pelo público de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Você pode facilmente conhecer e falar a palavra".

Veja: Metáfora.

## Romanos 10.8 (#3)

**"O que Moisés diz é isto:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas que diz isto?** A palavra **isto** refere-se à "justiça" mencionada em [10.6](#). Aqui, Paulo continua a descrever a justiça como se fosse uma pessoa que pudesse falar. Veja como você traduziu "a justiça pela fé diz" em [10.6](#).

Veja: Personificação.

## Romanos 10.8 (#7)

**"A mensagem de Deus".**

Paulo menciona Moisés usando **mensagem de Deus** para descrever o que Deus falou usando palavras. Esta referência geral à palavra de Deus incluiria o que Deus havia dito sobre o Messias. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Palavra de Deus".

Veja: Metonímia.

## Romanos 10.8 (#4)

**"O que Moisés diz é isto:".**

**Romanos 10.8 (#8)**

**"está perto de você... seus lábios... no seu coração".**

Aqui, Paulo cita Moisés dirigindo-se ao povo de Israel como se estivesse falando com apenas uma pessoa. Os pronomes **você** e **seu** estão no singular. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estivesse falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de "você" e "seu" em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 10.8 (#9)**

**"nos seus lábios".**

"A frase **nos seus lábios** refere-se à capacidade de expressar algo. Se for útil no seu idioma, você pode transmitir o significado de forma simples. Tradução alternativa: "no que você diz".

Veja: Metonímia.

**Romanos 10.8 (#10)**

**"nos seus lábios e no seu coração".**

Veja como você traduziu **coração** em [10.1](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 10.8 (#11)**

**"a mensagem de fé que anunciamos".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever uma **mensagem** relacionada à **fé**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a palavra sobre fé".

Veja: Posse.

**Romanos 10.8 (#12)**

**"a mensagem de fé".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma

ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "sobre acreditar".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 10.8 (#13)**

**"que anunciamos".**

Aqui, **nós**, implícito no verbo anunciar refere-se a Paulo e outros cristãos que **anunciam** o evangelho, então **nós** seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Romanos 10.9 (#1)**

**"Se você disser com a sua boca:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a saber: Se, com a tua boca**. Aqui **a saber** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, indica que o que segue é uma explicação do que é "a palavra da fé". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Esta palavra que proclamamos é".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 10.9 (#2)**

**"com a sua boca... no seu coração... você será salvo".**

Paulo se dirige aos seus leitores como se estivesse falando com apenas uma pessoa. Os pronomes **sua** e **seu** são singulares. Veja como você traduziu **sua** e **seu** no versículo anterior.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 10.9 (#3)**

**"com a sua boca".**

Esta frase indica os meios pelos quais uma pessoa confessa **Jesus é Senhor**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "usando sua boca, você confessa: 'Jesus é Senhor'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.9 (#4)

"no seu coração".

Veja como você traduziu esta frase em [10.6](#) e [10.8](#).

Veja: Metonímia.

### Romanos 10.9 (#5)

"que Deus ressuscitou Jesus".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.24](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 10.9 (#6)

"você será salvo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus vai te salvar".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 10.10 (#1)

"Porque nós cremos".

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **Porque** aqui introduz a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 10.10 (#2)

"nós cremos com o coração".

Veja como você traduziu a frase similar no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

### Romanos 10.10 (#3)

"nós cremos... falamos com a boca".

Os sujeitos dessas frases são implícitos a partir do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "acredita-se que Deus ressuscitou Jesus dos mortos... confessa-se que Jesus é Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.10 (#4)

"e somos aceitos por Deus... e assim somos salvos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para a justiça... para a salvação**. Ambas as ocorrências de **para** neste versículo indicam que o que segue são resultados. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa (com uma vírgula precedendo ambas as frases): "resultando em justiça... resultando em salvação".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 10.10 (#5)

"somos aceitos por Deus".

Veja como você traduziu **aceitos** em [10.6](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 10.10 (#6)

"falamos com a boca".

Veja como você traduziu a frase similar no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.10 (#7)

"e assim somos salvos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se faz confissão para a salvação**. Veja como você traduziu o substantivo abstrato **salvação** em [10.1](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.11 (#1)

**"Porque as Escrituras Sagradas dizem:".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Porque** aqui indica que este versículo esclarece o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 10.11 (#2)

**"as Escrituras Sagradas dizem:".**

Esta frase indica que o que segue é uma citação de um livro do Antigo Testamento (Is 28.16). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Deus diz nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.11 (#3)

**"as Escrituras Sagradas dizem:".**

Aqui, Paulo utiliza **as Escrituras Sagradas** como se fossem uma pessoa que pudesse falar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus diz nas escrituras".

Veja: Personificação.

## Romanos 10.11 (#4)

**"as Escrituras Sagradas dizem:".**

Aqui, Paulo usa o verbo **dizem** no tempo presente para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "disseram".

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 10.11 (#5)

**"Quem crer nele não ficará desiludido".**

Veja como você traduziu esta frase em [9.33](#).

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 10.12 (#1)

**"Isso vale para todos, pois não existe".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, ela introduz outra explicação para o que Paulo disse em [10.10](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 10.12 (#2)

**"pois não existe nenhuma diferença entre".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **diferença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus não faz distinção".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.12 (#3)

**"pois não existe nenhuma diferença entre".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, **pois** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse na cláusula anterior é verdade. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Pode ser necessário começar uma nova frase, como é feito na NTLH. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 10.12 (#4)

**"Deus é o mesmo Senhor de todos".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever o **Senhor** que governa sobre **todos**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma



expressão diferente. Tradução alternativa: "O Senhor está governando sobre todos".

Veja: Posse.

### Romanos 10.12 (#5)

**"é o mesmo Senhor de todos e abençoa generosamente todos".**

Paulo está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Se o seu idioma não usa adjetivos da mesma maneira, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "é de todas as pessoas... todas as pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

### Romanos 10.12 (#6)

**"abençoa generosamente todos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **rico para com todos os que o invocam**. Aqui, **rico** significa abençoar os outros generosamente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "dar bênçãos generosamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.12 (#7)

**"que pedem a sua ajuda".**

Aqui, **pedem** implica clamar para ser salvo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que o invocam para serem salvos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.13 (#1)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque todo aquele que invocar o nome do Senhor. Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, **porque** indica que o que segue neste versículo esclarece o que Paulo mencionou

no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 10.13 (#2)

**"Todos os que pedirem a ajuda do Senhor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque todo aquele que invocar**. Aqui **porque** introduz uma citação de um livro do Antigo Testamento (Jl 2.32). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois Joel escreveu nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 10.13 (#3)

**"Todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos".**

Nesta frase, Paulo cita Jl 2.32. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 10.13 (#4)

**"Todos os que pedirem".**

Veja como você traduziu essa expressão no versículo anterior.

Veja: Substantivos nominais.

### Romanos 10.13 (#5)

**"que pedirem a ajuda do Senhor".**

Veja como você traduziu "pedirem a ajuda" no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.13 (#6)

"a ajuda do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o nome do Senhor**. Aqui, **o nome do Senhor** representa **o próprio Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o Senhor".

Veja: Metonímia.

## Romanos 10.13 (#7)

"Todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos".

Aqui, Paulo sugere que **o Senhor** se refere a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. No entanto, como esta frase é uma citação do Antigo Testamento, você precisará afirmar isso fora da citação. Tradução alternativa: "todos que invocarem o nome do Senhor serão salvos. Este Senhor é Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.13 (#8)

"Todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus salvará todos que invocarem o nome do Senhor".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 10.14 (#1)

"Mas como é que as pessoas irão pedir, se não crerem nele? E como poderão crer, se não ouvirem a mensagem? E como poderão ouvir, se a mensagem não for anunciada?"

Paulo não está pedindo informações, mas está usando três perguntas retóricas aqui para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como afirmações ou exclamações e comunicar a ênfase

de outra maneira. Tradução alternativa: "Então, certamente eles não invocariam a quem não creram! E certamente eles não creriam em quem não ouviram! E certamente eles não ouviriam sem alguém pregando!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.14 (#2)

"Mas como é que".

Aqui, **mas** indica que o que segue em [10.14-15](#) é a conclusão lógica do que Paulo afirmou no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Como resultado, como".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 10.14 (#3)

"as pessoas irão pedir, se não crerem nele? E como poderão crer, se não ouvirem a mensagem? E como poderão ouvir".

Neste versículo, o pronome **eles**, implícito nos verbos neste versículo, refere-se a todas as pessoas, tanto judeus quanto não judeus, conforme mencionado nos dois versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "todas as pessoas invocariam... elas não creram... todas as pessoas creriam em... elas não ouviram... todas as pessoas ouviriam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.14 (#4)

"como é que as pessoas irão pedir, se não crerem nele?"

Veja como você traduziu **pedir** em [10.12](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.14 (#5)

"se não crerem nele?... se não ouvirem a mensagem?"

Essas cláusulas referem-se a Jesus, a quem Paulo chamou de Senhor no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Jesus, em quem eles não creram... Jesus, de quem eles não ouviram falar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.14 (#6)

**"se não ouvirem a mensagem? E como poderão ouvir, se a mensagem não for anunciada?"**.

Paulo está omitindo algumas das palavras que essas frases precisariam em muitos idiomas para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “de quem eles não ouviram falar... eles ouviriam sobre ele... alguém pregando sobre ele”.

Veja: Elipse.

## Romanos 10.15 (#1)

**"E como é que a mensagem será anunciada, se não forem enviados mensageiros?"**.

Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma pergunta retórica para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “E certamente eles não pregariam a menos que fossem enviados!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.15 (#2)

**"será anunciada, se não forem enviados mensageiros?"**.

Neste versículo, o pronome **eles**, implícito nos verbos, refere-se às pessoas que **anunciam**, conforme mencionado no final do versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aqueles que pregam poderiam pregar... aqueles pregadores seriam enviados”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.15 (#3)

**"se não forem enviados mensageiros?"**.

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “alguém os enviou”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 10.15 (#4)

**"As Escrituras Sagradas dizem:"**.

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.15 (#5)

**"As Escrituras Sagradas dizem:"**.

Você pode expressar isso na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Isaías escreveu esta citação. Tradução alternativa: “Conforme Isaías escreveu”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 10.15 (#6)

**"Como é bonito ver os mensageiros trazendo boas notícias!"**.

Esta frase é uma citação de Is 52.7. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.15 (#7)

**"Como é bonito ver os mensageiros trazendo boas notícias!"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: **Quão formosos os pés dos que anunciam a paz**. Aqui, **pés** refere-se à ação de ir até outras pessoas e

contar-lhes as **boas notícias**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Quão belo é ir e pregar”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 10.16 (#1)

**"Mas nem todos aceitam".**

A palavra **mas** introduz um contraste. Aqui, **mas** indica que a frase que a segue está em contraste com o que Paulo disse nos dois versículos anteriores. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “Em contraste”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 10.16 (#2)

**"nem todos aceitam a boa notícia do evangelho".**

Aqui, **todos** pode se referir a (1) os judeus, que são o tema principal dos capítulos 9–11. Tradução alternativa: “nem todos os judeus”; (2) todas as pessoas, como em [10.13–15](#). Tradução alternativa: “nem todos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.16 (#3)

**"aceitam a boa notícia do evangelho".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem todos obedecem ao evangelho**. Aqui, Paulo fala do **evangelho** como se fosse uma pessoa que pudesse ser **obedecida**. Paulo está se referindo à obediência à ordem de se arrepender e crer no **evangelho**, que faz parte da mensagem do **evangelho**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “obedecer ao que Deus ordenou no evangelho” ou “crer no evangelho”.

Veja: Personificação.

## Romanos 10.16 (#4)

**"Foi Isaías quem disse:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois Isaías diz**. Aqui **pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Pois** aqui indica que esta frase esclarece o que Paulo afirmou na frase anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Na verdade”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 10.16 (#5)

**"Foi Isaías quem disse:".**

Aqui, Paulo usa esta cláusula para introduzir citações de um livro do Antigo Testamento (Is 53.1). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Isaías diz nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.16 (#6)

**"Foi Isaías quem disse:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois Isaías diz**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se isso não for natural no seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: “disse”.

Veja: Passado peditivo.

## Romanos 10.16 (#7)

**"Senhor, quem creu na nossa mensagem?".**

Este versículo é uma citação de Is 53.1. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.16 (#8)

**"Senhor, quem creu na nossa mensagem?".**

Isaías não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu

idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Senhor, certamente ninguém acreditou em nossa pregação!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.16 (#9)

**"na nossa mensagem".**

Aqui, **nossa** refere-se a Deus e Isaías, o que seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Romanos 10.16 (#10)

**"a boa notícia do evangelho".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **evangelho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que relatamos”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.17 (#1)

**"Portanto, a fé vem por ouvir".**

Aqui, **portanto** indica que o que segue neste versículo resume as ideias de [10.14–16](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão mais clara. Tradução alternativa: “Finalmente” ou “Em resumo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 10.17 (#2)

**"a fé vem por ouvir".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “nossa crença”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.17 (#3)

**"a fé vem por ouvir".**

Aqui, **a fé** refere-se a crer em Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “crer em Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.17 (#4)

**"vem por ouvir".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisa em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “é compreendido pela audição”.

Veja: Elipse.

## Romanos 10.17 (#5)

**"vem por ouvir... vem por meio da pregação".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que essas frases precisam em muitos idiomas para estarem completas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “ouvir sobre Jesus... ouvir sobre ele é”.

Veja: Elipse.

## Romanos 10.17 (#6)

**"da pregação a respeito de Cristo".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever **a mensagem** que se refere a **Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a palavra sobre Cristo”.

Veja: Posse.

## Romanos 10.17 (#7)

**"e a mensagem vem por meio da pregação".**

Veja como você traduziu **a mensagem** em [10.8](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 10.18 (#1)

**"Mas eu pergunto:".**

A palavra **mas** introduz um contraste. Aqui, **mas** indica que o que se segue contrasta com o que Paulo disse no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 10.18 (#2)

**"Mas eu pergunto:".**

O pronome **eu** aqui se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, digo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.18 (#3)

**"será que eles não ouviram a mensagem?".**

Aqui, Paulo está citando a si mesmo. Pode ser útil para seus leitores indicar isso, destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.18 (#4)

**"será que eles não ouviram a mensagem? É claro que ouviram!".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eles certamente ouviram!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.18 (#5)

**"será que eles não ouviram a mensagem?".**

Veja como você traduziu **eles** no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.18 (#6)

**"É claro que ouviram!".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **certamente não**. A frase **certamente não** traduz duas palavras negativas em grego. Paulo as utiliza juntas para dar ênfase ao que está dizendo. Se o seu idioma permitir o uso de duas negativas juntas para ênfase, sem que elas se anulem criando um significado positivo, seria apropriado usar essa construção aqui.

Veja: Negativos duplos.

## Romanos 10.18 (#7)

**"É claro que ouviram!".**

Veja como você traduziu **ouviram** em [10.14](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.18 (#8)

**"A voz deles se espalhou pelo mundo inteiro".**

Esta frase é uma citação de um livro do Antigo Testamento (Sl 19.4). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Davi diz nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.18 (#9)

**"A voz deles se espalhou pelo mundo inteiro".**

Nesta frase, Paulo cita Sl 19.4. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.18 (#10)

**"A voz deles se espalhou pelo mundo inteiro; as suas palavras alcançaram a terra toda".**

Essas duas cláusulas têm o mesmo significado. Paulo cita Davi, repetindo a mesma ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "O que eles disseram foi para todo lugar no mundo inteiro".

Veja: Paralelismo.

## Romanos 10.18 (#11)

**"A voz deles se espalhou pelo mundo inteiro; as suas palavras".**

Nesta frase, tanto **deles** quanto **suas** referem-se ao sol, à lua e às estrelas como se fossem pessoas capazes de emitir uma **voz** ou falar **palavras**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "O sol, a lua e as estrelas são provas que se espalharam por toda a terra, e são provas até os confins do mundo".

Veja: Personificação.

## Romanos 10.18 (#12)

**"pelo mundo inteiro".**

A expressão **pelo mundo inteiro** é uma expressão idiomática que se refere a todos os lugares na Terra. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em todos os lugares na Terra".

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 10.19 (#1)

**"Eu pergunto ainda:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas digo: Porventura**. Aqui, **mas** indica que o que se segue está em contraste com o que Paulo disse em [10.17](#), da mesma forma que a declaração no versículo

anterior contrastou com [10.17](#). Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão que mostre o acordo entre este versículo e o versículo anterior. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 10.19 (#2)

**"Eu pergunto ainda:".**

O pronome **eu** aqui se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, digo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.19 (#3)

**"será que o povo de Israel não soube disso?... Eu farei com que vocês fiquem com ciúmes de um povo que não é uma nação".**

Nestas duas frases, Paulo cita a si mesmo e, em seguida, o Antigo Testamento. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que o idioma utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 10.19 (#4)

**"será que o povo de Israel não soube disso?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usar uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Israel certamente sabia!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 10.19 (#5)

**"o povo de Israel".**

Aqui, Paulo usa a palavra **Israel** para se referir aos descendentes físicos de Jacó, a quem Deus também chamou de Israel. Se for útil no seu idioma, você



pode expressar isso explicitamente. Tradução alternativa: “os israelitas”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 10.19 (#6)

**"será que o povo de Israel não soube disso?"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eles certamente não**. A frase **certamente não** traduz duas palavras negativas em grego. Paulo as utiliza juntas para enfatizar o que está dizendo. Se o seu idioma permitir o uso de duas negativas juntas para ênfase, sem que elas se anulem criando um significado positivo, é apropriado usar essa construção aqui.

Veja: Negativos duplos.

## Romanos 10.19 (#7)

**"Moisés foi o primeiro a dar uma resposta. Ele disse:"**.

Aqui, Paulo usa esta frase para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (Dt 32.21). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Moisés diz nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 10.19 (#8)

**"Moisés foi o primeiro a dar uma resposta. Ele disse:"**.

Esta frase significa que Moisés registrou o que Deus disse. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Moisés escreveu que Deus falou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 10.19 (#9)

**"Ele disse:"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: **Primeiramente, diz Moisés**. Aqui, Paulo usa o verbo **diz** no presente para se referir a algo que

aconteceu no passado. Se isso não for natural no seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: “Moisés disse”.

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 10.19 (#10)

**"Eu farei com que vocês fiquem com ciúmes de um povo que não é uma nação; farei com que fiquem com raiva de uma nação de gente sem juízo"**.

Essas duas cláusulas têm o mesmo significado. Paulo cita Deus dizendo a mesma coisa duas vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para enfatizar a verdade do que está sendo dito. Se for útil no seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “Eu mesmo farei você sentir ciúmes e raiva usando um povo que não é uma nação”.

Veja: Paralelismo.

## Romanos 10.19 (#11)

**"Eu farei com que vocês fiquem com ciúmes... farei com que fiquem com raiva"**.

Nesta frase, o pronome **Eu** refere-se a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu, Deus, pessoalmente, os provocarei ao ciúme... Eu os provocarei à ira”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 10.19 (#12)

**"Eu farei com que vocês fiquem com ciúmes"**.

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu mesmo vou provocar vocês ao ciúme**. Deus usa a expressão **eu mesmo** para enfatizar quem está provocando Israel a ter ciúmes. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: “Eu sou de fato aquele que vai provocar vocês ao ciúme”.

Veja: Pronomes reflexivos.

**Romanos 10.19 (#13)**

**"Eu farei com que vocês fiquem com ciúmes... farei com que fiquem com raiva".**

Neste versículo, o termo **vocês** refere-se aos israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu mesmo provocarei vocês, israelitas, ao ciúme... Eu provocarei vocês, israelitas, à ira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 10.19 (#14)**

**"Eu farei com que vocês fiquem com ciúmes... farei com que fiquem com raiva".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ciúme** e **raiva**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Eu mesmo farei você sentir ciúmes... Eu farei você sentir raiva".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 10.19 (#15)**

**"de um povo que não é uma nação".**

A frase **um povo que não é uma nação** refere-se a um grupo de pessoas com quem Deus não tinha anteriormente um relacionamento. O significado de **que não é uma nação** é semelhante a "não eram meu povo" usado em [9.25-26](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por aquelas pessoas que não pertenciam a mim" ou "por aquelas pessoas que eu não considerava uma nação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 10.19 (#16)**

**"de uma nação de gente sem juízo".**

Aqui, **sem juízo** significa que essas pessoas não conhecem Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por uma nação com pessoas que não me conhecem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 10.20 (#1)**

**"E Isaías foi mais corajoso ao anunciar o que Deus disse:".**

Aqui, Paulo usa esta frase para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (Is 65.1). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Isaías é muito ousado, e ele diz nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 10.20 (#2)**

**"E Isaías foi mais corajoso ao anunciar o que Deus disse:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E Isaías ousadamente diz**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "foi muito ousado, e ele disse".

Veja: Passado preditivo.

**Romanos 10.20 (#3)**

**"E Isaías foi mais corajoso ao anunciar o que Deus disse:".**

Esta frase significa que **Isaías** escreveu o que Deus disse. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Isaías é muito ousado e escreveu que Deus disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 10.20 (#4)**

**"Eu fui achado por aqueles que não me procuravam".**

Nestas duas frases, Paulo está citando Is 65.1 do Antigo Testamento. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com

aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 10.20 (#5)

**"Eu fui achado... aos que não perguntavam por mim".**

Neste versículo, o pronome **Eu** refere-se a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Deus, fui encontrado... por mim; Eu, Deus, apareci... para mim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 10.20 (#6)

**"Eu fui achado por aqueles que não me procuravam e apareci aos que não perguntavam por mim".**

Essas duas cláusulas têm o mesmo significado. Paulo cita Deus dizendo a mesma coisa duas vezes, de maneiras ligeiramente diferentes, para enfatizar a verdade do que está sendo dito. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Fui revelado àquelas pessoas que nem sequer queriam me conhecer".

Veja: Paralelismo.

### Romanos 10.20 (#7)

**"Eu fui achado... e apareci".**

Paulo menciona Deus usando o passado para se referir a algo que certamente acontecerá no futuro. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o tempo futuro. Tradução alternativa: "Eu serei encontrado... Eu aparecerei".

Veja: Passado preditivo.

### Romanos 10.20 (#8)

**"Eu fui achado por aqueles que não me procuravam".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "Aqueles que não estavam me procurando me encontraram".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 10.20 (#9)

**"aqueles que não me procuravam... aos que não perguntavam por mim".**

Essas duas cláusulas referem-se a pessoas não judias. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os não judeus, que não estavam me procurando; Eu apareci para os não judeus, que não estavam pedindo por mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 10.21 (#1)

**"Mas, a respeito de Israel".**

A palavra **mas** introduz um contraste. Aqui, **mas** indica que o que segue está em contraste com o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que torne esse contraste mais claro. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

### Romanos 10.21 (#2)

**"a respeito de Israel, Deus disse:".**

Aqui, Paulo utiliza esta frase para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento (Is 65.2). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "a Israel, Deus diz nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 10.21 (#3)

**"a respeito de Israel".**

Veja como você traduziu **Israel** em [10.19](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 10.21 (#4)****"Deus disse:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas contra Israel diz**. Aqui, Paulo usa o verbo no presente **diz** para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso em seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "ele disse".

Veja: Passado preditivo.

**Romanos 10.21 (#5)****"O dia inteiro eu abri os braços, pronto para receber um povo desobediente e rebelde".**

Nestas duas frases, Paulo está citando Is 65.2 do Antigo Testamento. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 10.21 (#6)****"O dia inteiro".**

**O dia inteiro** aqui se refere a fazer algo de forma constante ou contínua. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Continuamente".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 10.21 (#7)****"eu abri os braços, pronto para receber um povo desobediente e rebelde".**

A ação de abrir os **braços** em direção a alguém representa acolher ou convidar alguém para ser amigo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Acolhi um povo desobediente e contrário para serem meus amigos".

Veja: Ação simbólica.

**Romanos 10.21 (#8)****"um povo desobediente e rebelde".**

Esta frase refere-se a **Israel**, com quem Deus estava falando nesta citação. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "você, povo desobediente e contraditório".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.1 (#1)****"Então eu pergunto".**

O pronome **eu** aqui se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, questiono".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 11.1 (#2)****"Então eu pergunto".**

Aqui, **Então** indica que o que segue neste versículo é a conclusão lógica do que Paulo afirmou em [9.30-10.21](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Como resultado, eu lhes pergunto".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.1 (#3)****"será que Deus rejeitou o seu próprio povo?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma pergunta retórica para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como afirmações ou exclamações e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente, Deus não rejeitou seu povo!".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 11.1 (#4)****"seu próprio povo".**

Aqui, **seu próprio povo** refere-se ao povo judeu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seu povo, os judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.1 (#5)

"É claro que não!".

Veja como você traduziu esta frase em [3.4](#) e [6.2](#).

Veja: Exclamações.

## Romanos 11.1 (#6)

"Eu mesmo".

**Eu mesmo** indica que o que segue esta expressão explica o que foi dito anteriormente. Aqui, **Eu mesmo** introduz a razão pela qual o que Paulo mencionou antes no versículo é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 11.1 (#7)

"Eu mesmo".

Paulo usa a expressão **Eu mesmo** para enfatizar que ele é a prova de que Deus não rejeitou os israelitas. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu, de fato, também sou".

Veja: Pronomes reflexivos.

## Romanos 11.1 (#8)

"descendente".

Aqui, **descendente** está no singular, mas se refere a um grupo de pessoas. Veja como você traduziu semente em [4.13](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.2 (#1)

"".

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.2 (#2)

"que ele havia escolhido desde o princípio".

Esta frase fornece mais informações sobre o **povo** de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "o povo que ele conheceu previamente".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 11.2 (#3)

"ele havia escolhido desde o princípio".

Veja como você traduziu esta frase em [8.29](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.2 (#4)

"Vocês sabem muito bem o que as Escrituras Sagradas dizem naquele trecho em que Elias acusa o povo de Israel diante de Deus".

No texto original, trata-se de um questionamento. Porém, Paulo não está pedindo informações; está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "E certamente você sabe o que a escritura diz sobre Elias, como ele suplica a Deus contra Israel!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 11.2 (#5)

"Vocês sabem muito bem o que as Escrituras Sagradas dizem naquele trecho em que Elias acusa o povo de Israel diante de Deus".

Esta frase indica que o que segue no próximo versículo é uma citação de um livro do Antigo Testamento ([1 Reis 19.10, 14](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que

indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Ou você não sabe o que a escritura diz sobre Elias, como ele suplica a Deus contra Israel? Ele diz nas escrituras,”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 11.2 (#6)

**"o que as Escrituras Sagradas dizem".**

Veja como você traduziu **as Escrituras Sagradas dizem** em [10.11](#).

Veja: Personificação.

## Romanos 11.2 (#7)

**"dizem" - "Elias acusa".**

No texto original, Paulo usa os verbos no presente "diz" e "implora" para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o presente do indicativo na sua tradução, como faz o modelo NTLH, ou tempo passado. Tradução alternativa: “disse... ele indiciou”.

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 11.2 (#8)

**"Israel".**

Veja como você traduziu **Israel** em [10.19](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 11.3 (#1)

**"mataram os teus profetas".**

Esta frase é uma citação de [1 Reis 19.10.14](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 11.3 (#2)

**"eles mataram" - "destruíram os teus" - "eles estão querendo".**

Neste versículo, **eles** refere-se ao povo de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o povo de Israel matou... eles derrubaram... aquelas pessoas de Israel buscam”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.3 (#3)

**"Eu sou o único que sobrou" - "me matar".**

Neste versículo, **Eu** e **me** referem-se a Elias. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e apenas eu, Elias, fui deixado para trás... tomar minha vida”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.3 (#4)

**"Eu sou o único que sobrou".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Eu sou o único que fui deixado para trás”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 11.3 (#5)

**"Eu sou o único que sobrou".**

Aqui, **único que sobrou** significa que Elias pensou que ele era o único que permaneceu vivo enquanto todos os outros **profetas** haviam sido mortos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “e eu sozinho permaneci vivo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.3 (#6)

**"eles estão querendo me matar".**

A frase **estão querendo me matar** refere-se a pessoas tentando matar Elias. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “eles planejam tirar minha vida”.

## Romanos 11.4 (#1)

**"O que foi que Deus disse a ele?"**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para fazer com que seu público preste atenção ao que ele está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Mas preste atenção ao que a resposta divina lhe disse!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 11.4 (#2)

**"O que foi que Deus disse a ele?"**

Aqui, Paulo usa esta pergunta para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([1 Reis 19.18](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “o que a resposta divina lhe diz nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 11.4 (#3)

**"O que foi que Deus disse a ele?"**

No texto original, Paulo fala, na expressão **Deus disse**, no sentido de uma “resposta divina” tal como se fosse uma pessoa que **diz** algo. Paulo está, evidentemente, se referindo a Deus e que Deus responde. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como se verifica no modelo NTLH. Tradução alternativa: “o que Deus diz em resposta”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 11.4 (#4)

**"O que foi que" - "disse".**

No texto original, Paulo usa o verbo **dizer** no presente para se referir a algo que aconteceu no passado. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: “o que Deus declarou...”.

Veja: Passado preditivo.

## Romanos 11.4 (#5)

**"a ele".**

Aqui, **ele** se refere a Elias. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.4 (#6)

**"que não adoraram o deus Baal".**

Essa ação era uma expressão de adoração nessa cultura. Se houver um gesto com significado semelhante em sua cultura, você pode considerar usá-lo na sua tradução ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “não adoraram Baal”.

Veja: Ação simbólica.

## Romanos 11.5 (#1)

**"A mesma coisa também acontece agora".**

A palavra **agora** indica que o que segue é um resultado. Aqui, **agora** introduz a conclusão lógica do que Paulo afirmou sobre Elias nos dois versículos anteriores. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: “A situação se repete atualmente”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 11.5 (#2)

**"pequeno número daqueles" - "ele escolheu" - "da graça de Deus".**

Veja como você traduziu o termo original “remanescente” em [9.27](#), **escolheu** em [9.11](#), e **graça** em [4.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.



**Romanos 11.5 (#3)****"por causa da graça de Deus".**

Paulo está usando a forma possessiva no versículo para descrever a "eleição", descrita ao final do versículo conforme modelo NTLH, que é caracterizada pela **graça** que pertence a **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "por causa da graça da eleição divina".

Veja: Posse.

**Romanos 11.6 (#1)****"se".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição caso seja certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar – Condições factuais.

**Romanos 11.6 (#2)****"na graça".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "na eleição que é pela graça".

Veja: Elipse.

**Romanos 11.6 (#3)****"na graça" - "no que as pessoas fazem" - "graça" - "graça".**

Veja como você traduziu **graça** em [4.16](#) e o termo original **obras** em [9.12](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.6 (#4)****"então a sua graça não seria".**

Aqui, **sua** refere-se à "graça de Deus" mencionada tanto no versículo anterior como no atual. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente a ligação divina entre a eleição e a graça. Tradução alternativa: "a eleição da graça não existe mais".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 11.6 (#5)****"então a sua graça não seria".**

Aqui, **não seria** indica a conclusão lógica da cláusula anterior. Não implica que a eleição costumava ser "por obras". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "logicamente, não é mais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.7 (#1)****"E isso quer dizer que".**

Aqui, a expressão **isso quer dizer que** indica que o que se segue é uma resposta ao que Paulo disse em [9.30-11.6](#). Se isso puder ajudar seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Se essas coisas são verdadeiras, então o que se quer dizer".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.7 (#2)****"E isso quer dizer que".**

No texto original, Paulo está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Ou seja, isso indica que".

Veja: Elipse.

**Romanos 11.7 (#3)****"E isso quer dizer que".**

No texto original, há uma pergunta neste versículo. Porém, Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "É essa a dedução que precisamos fazer".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 11.7 (#4)****"o que estava procurando" - "Quem encontrou foi".**

**Procurando** e **encontrou** aqui referem-se à justiça, conforme indicado em [9.30-31](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Obteve a justiça que procurava... Quem encontrou a justiça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.7 (#5)****"Israel".**Veja como você traduziu este nome em [10.19](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 11.7 (#6)****"encontrou" - "um pequeno grupo".**

Aqui, **encontrou** e **pequeno grupo** referem-se ao povo de **Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Israel como um todo não obteve... porém, uma parte do povo de Israel".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 11.7 (#7)****"Deus escolheu" - "os outros".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "eleição" e **outros**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "foram selecionados... os demais entre eles continuam".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.7 (#8)****"os outros não quiseram ouvir".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O próximo versículo indica que Deus é quem realizou a ação. Tradução alternativa: "O chamado de Deus não foi ouvido pelos outros".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.7 (#9)****"os outros não quiseram ouvir".**

No texto original, **os outros não quiseram ouvir** refere-se a uma metáfora, isto é, a agir com teimosia. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tornaram-se teimosos".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.8 (#1)****"Como dizem as Escrituras Sagradas".**Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 11.8 (#2)****"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário mencionar quem realizou a ação, a citação é uma paráfrase de [Isaías 29.10](#) e [Deuteronômio 29.4](#). Tradução alternativa: "Como é dito pelas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.8 (#3)**

**"Deus endureceu o coração e a mente deles; deu-lhes olhos que não podem ver e ouvidos que não podem ouvir até o dia de hoje".**

Nestas cláusulas, Paulo parafraseia Isaías 29.10 e Deuteronômio 29.4. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que sua língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 11.8 (#4)**

**"Deus endureceu o coração e a mente deles".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever um **coração** e uma **mente** caracterizados pelo **endurecimento** causado por Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "um espírito apático".

Veja: Posse.

**Romanos 11.8 (#5)**

**"Deus endureceu o coração e a mente deles".**

Aqui, **coração** e **mente** referem-se à atitude ou maneira de pensar de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "uma mentalidade obscurecida".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.8 (#6)**

**"deu-lhes olhos que não podem ver e ouvidos que não podem ouvir".**

Paulo cita Moisés usando **deu-lhes olhos que não podem ver e ouvidos que não podem ouvir** para se referir à incapacidade de entender algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "incapaz de perceber e compreender".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.8 (#7)**

**"deu-lhes olhos que não podem ver e ouvidos que não podem ouvir".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A repetição é usada para enfatizar que o povo de Israel estava totalmente incapaz de entender como se tornar justo. Se o seu idioma não utiliza repetição para isso, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "estando totalmente incapaz de compreender".

Veja: Dupla.

**Romanos 11.9 (#1)**

**"E Davi disse".**

Aqui, Paulo usa esta cláusula para introduzir uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Salmo 69.22,23](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Davi diz nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 11.9 (#2)**

**"E Davi disse".**

No texto original, Paulo usa o verbo **dizer** no presente para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "dissera".

Veja: Passado preditivo.

**Romanos 11.9 (#3)**

**"Que nas suas festas eles sejam apanhados e enganados".**

Esta frase inicia uma citação do [Salmo 69.22,23](#), que continua no próximo versículo. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma abertura de aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o início de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 11.9 (#4)**

**"Que nas suas festas eles sejam apanhados e enganados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que nas suas festas apanhem e enganem a si mesmos, que caiam e recebam castigo!".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.9 (#5)**

**"Que nas suas festas eles sejam apanhados e enganados".**

Esta cláusula é uma expressão idiomática. A palavra **festas** representam banquetes, situações em que uma pessoa se sente segura por ser algo que lhe é familiar, e os termos **apanhados** e **enganados** representam punições. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Que eles sejam punidos enquanto se sentem seguros" ou "Puna-os enquanto estão confortáveis".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 11.9 (#6)**

**"que eles caiam e sejam castigados!".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. A repetição é utilizada para enfatizar o pedido de julgamento de Davi. Se o seu idioma não utiliza repetição para isso, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "para punição completa".

Veja: Dupla.

**Romanos 11.9 (#7)**

**"que eles caiam e sejam castigados".**

No texto original, a palavra **caiam** refere-se a pessoas que cometem pecados. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "sejam conduzidos por seus próprios pecados".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.9 (#8)**

**"que eles caiam e sejam castigados".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "recebam a sanção".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.10 (#1)**

**"faze com que eles fiquem cegos".**

Esta cláusula refere-se à dificuldade em compreender algo. Veja como você traduziu "olhos que não podem ver" em [11.8](#). Tradução alternativa: "Que eles sejam incapazes de entender".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.10 (#2)**

**"faze com que eles fiquem cegos".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Cega-os e curva-os sempre debaixo do peso das suas dificuldades".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.10 (#3)**

**"fiquem sempre curvados debaixo do peso das suas dificuldades".**

Esta cláusula trata do sofrimento imposto às pessoas, comparável ao dos escravos ao carregar pesados fardos nas costas, a ponto de deixá-las **curvadas**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "fazê-los sofrer continuamente".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.10 (#4)**

**"sempre".**

O final deste versículo é o término de uma citação do [Salmo 69.22,23](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso com uma marca de fechamento de citação ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar o final de uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 11.11 (#1)

**"Agora eu pergunto".**

Veja como você traduziu esta frase em [11.1](#).

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 11.11 (#2)

**"eles caíram" - "eles pecaram".**

Neste versículo, o pronome **eles** refere-se ao povo judeu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "O povo judeu tropeçou... tombaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 11.11 (#3)

**"será que eles caíram para nunca mais se levantarem?".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando uma pergunta retórica para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como afirmações ou exclamações e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Certamente eles não tropeçaram para permanecer no chão!".

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 11.11 (#4)

**"eles caíram" - "se levantarem?".**

Veja como você traduziu "tropeçou" em [9.32](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.11 (#5)

**"será que eles caíram".**

Aqui, **cair** refere-se a ser completamente rejeitado por Deus para sempre. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "será que podem ser rejeitados eternamente".

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.11 (#6)

**"É claro que não!".**

Veja como você traduziu esta expressão em [3.4](#) e [6.2](#).

Veja: Exclamações.

### Romanos 11.11 (#7)

**"porque eles pecaram, a salvação" - "ficassem com ciúmes deles".**

Veja como você traduziu **pecado** em [4.15](#), **salvação** em [1.16](#), e **ciúmes** em [10.19](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.11 (#8)

**"ficassem com ciúmes deles".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [10.19](#).

### Romanos 11.12 (#1)

**"O pecado dos judeus trouxe grandes bênçãos para o mundo, e a sua pobreza espiritual trouxe ricas bênçãos para os não judeus".**

Ambas as cláusulas têm basicamente o mesmo significado. Paulo as utiliza para enfatizar o que está dizendo. Se o seu idioma não utiliza repetição para isso, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "A transgressão dos judeus gerou imensas bênçãos para a humanidade, e sua carência espiritual proporcionou riquezas aos não judeus".

Veja: Dupla.

**Romanos 11.12 (#2)****"quando se completar".**

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Dessa forma, quando estiver completo".

Veja: Conectar – Condições factuais.

**Romanos 11.12 (#3)****"pecado dos judeus".**

Veja como você traduziu **pecado** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.12 (#4)****"grandes bênçãos para o mundo".**

No texto original, Paulo está usando uma forma possessiva para descrever **grandes bênçãos** que são direcionadas ao **mundo**, indicando um pertencimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "é riqueza para o mundo".

Veja: Posse.

**Romanos 11.12 (#5)****"para o mundo".**

Aqui, **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele, especialmente os gentios. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "das pessoas que vivem no mundo".

Veja: Metonímia.

**Romanos 11.12 (#6)****"pobreza espiritual" - "ricas bênçãos".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **pobreza** e **bênçãos**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "o que eles perderam... quão plenos eles estão".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.12 (#7)****"pobreza espiritual" - "completar o número de judeus".**

No texto original, **pobreza espiritual** refere-se ao fracasso de Israel em se tornar justo, e **completar o número de judeus** refere-se ao número completo de israelitas que se tornarão justos ao confiar em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o fracasso deles... o número completo de crentes deles".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.12 (#8)****"ricas bênçãos para os não judeus".**

No texto original, Paulo está usando uma forma possessiva para descrever as **ricas bênçãos** destinada aos **não judeus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "é riqueza para os Gentios".

Veja: Posse.

**Romanos 11.12 (#9)****"as bênçãos serão muito maiores ainda".**

No texto original, Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra maneira, tal como se verifica no modelo NTLH. Tradução alternativa: "dávias serão muito mais abundantes".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 11.12 (#10)**

"as bênçãos serão muito maiores ainda".

Paulo sugere que haverá muito mais **bênçãos** quando todos os israelitas acreditarem em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em quanta mais prosperidade resultará a sua plenitude".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.13 (#1)**

"Agora estou falando a vocês".

Aqui, **vocês** é plural e se refere aos leitores cristãos não judeus de Paulo.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

**Romanos 11.13 (#2)**

"Enquanto eu for o apóstolo dos não judeus".

No texto original, Paulo usa a expressão **Enquanto eu** para enfatizar que ele era **apóstolo dos não judeus**. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu de fato sou aquele que é".

Veja: Pronomes reflexivos.

**Romanos 11.13 (#3)**

"meu trabalho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **trabalho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "como eu ministro".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.14 (#1)**

"minha própria raça fiquem com ciúmes".

Veja como você traduziu esta frase em [10.19](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.14 (#2)**

"minha própria raça" - "deles".

Essas frases referem-se aos parentes judeus de Paulo que não acreditam em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqueles judeus incrédulos, que são da minha própria carne... meus compatriotas judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.14 (#3)**

"minha própria raça".

Veja como você traduziu **raça** em [1.3](#).

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 11.15 (#1)**

"Porque".

**Porque** é uma palavra que indica que o que se segue explica o que foi mencionado antes. Aqui, **porque** mostra que o que vem a seguir explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 11.15 (#2)**

"quando".

Veja como você traduziu **quando** em [11.12](#).

Veja: Conectar – Condições factuais.

**Romanos 11.15 (#3)**

"rejeitados" - "eles forem aceitos".

Neste versículo, **eles** refere-se aos judeus que não acreditam em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os judeus que não creem... a aceitação do povo judeu".



Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.15 (#4)

**"foram rejeitados" - "forem aceitos" - "vida".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **rejeição**, **aceitação** e **vida**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "eles rejeitam... eles sendo aceitos... para se tornarem vivos".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 11.15 (#5)

**"o resto do mundo se tornou amigo de Deus".**

Aqui, **se tornou** indica que a frase que segue é o resultado dos **judeus** que **foram rejeitados**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar o resultado. Tradução alternativa: "levou à reconciliação do mundo".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 11.15 (#6)

**"amigo de Deus".**

Veja como você traduziu **amigo de Deus** em [5.11](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 11.15 (#7)

**"do mundo".**

Veja como você traduziu **mundo** em [11.12](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 11.15 (#8)

**"O que acontecerá então quando eles forem aceitos? Os que estiverem mortos receberão a vida!".**

Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar como será maravilhoso quando Deus aceitar os judeus. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas

palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "a aceitação deles é certamente vida dentre os mortos!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 11.15 (#9)

**"O que acontecerá então quando eles forem aceitos?".**

Aqui, **então** indica que a frase que segue é o resultado de serem **aceitos**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "o que a aceitação deles levaria, senão à vida dentre os mortos".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 11.15 (#10)

**"mortos receberão a vida".**

Esta frase pode referir-se a: (1) a ressurreição final de todos os cristãos que ocorrerá após todo o remanescente judeu ter acreditado em Jesus. Em outra parte desta carta, Paulo usa uma frase semelhante para se referir à ressurreição de Jesus. Tradução alternativa: "trazendo os mortos de volta à vida"; (2) o remanescente judeu passando de espiritualmente morto para espiritualmente vivo. Tradução alternativa: "eternamente vivo em vez de eternamente morto".

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.15 (#11)

**"Os que estiverem mortos".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [4.24](#).

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 11.16 (#1)

**"se" - "se".**

Veja como você traduziu **se** em [11.12](#).

Veja: Conectar – Condições factuais.

## Romanos 11.16 (#2)

**"todos os outros pães também" - "os galhos também".**

Nestas cláusulas, Paulo implica que **pães e galhos** são santos, **também**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a massa de pão é igualmente santa... os ramos são igualmente santos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.16 (#3)

**"se o primeiro pão assado depois da colheita é dedicado a Deus, isso quer dizer que todos os outros pães também são dedicados a ele".**

No texto original, Paulo está falando de Abraão, Isaque e Jacó, os ancestrais dos israelitas, como se fossem o **primeiro pão assado depois da colheita**. Ele também está falando dos israelitas que descendem desses homens, como se fossem o **primeiro pão assado depois da colheita**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma comparação. Tradução alternativa: "se Abraão é como o primeiro do que foi oferecido a Deus, todos os seus descendentes também devem ser considerados uma oferta".

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.16 (#4)

**"se as raízes de uma árvore são oferecidas a Deus, os galhos também são dele".**

No texto original, Paulo está falando de Abraão, Isaque e Jacó, os antepassados dos israelitas, como se fossem **raízes de uma árvore**. Ele também se refere aos israelitas que descendem desses homens como **as raízes** dessa mesma árvore. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma comparação. Tradução alternativa: "se Abraão é como a raiz de uma árvore, todos os seus descendentes também devem ser considerados ramos dessa árvore".

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.17 (#1)

**"Pois".**

No texto original, **Pois** indica que este versículo e o próximo formam uma frase condicional. Pode ser necessário ajustar as palavras para dividir esses versículos em frases separadas.

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 11.17 (#2)

**"Pois vocês".**

No texto original, Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem interpretar mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que vocês".

Veja: Conectar – Condições factuais.

## Romanos 11.17 (#3)

**"Alguns galhos da oliveira cultivada foram quebrados, e um galho de oliveira brava foi enxertado nela. Pois vocês, os não judeus, são como aquela oliveira brava e agora tomam parte na força e na riqueza espiritual dos judeus".**

Paulo continua usando a metáfora de uma **oliveira** para falar sobre como Deus rejeitou os judeus incrédulos e aceitou os não-judeus para fazerem parte de seu povo. A **oliveira** representa o povo de Deus. Os **galhos** que **foram quebrados** representam os judeus que não acreditam em Jesus. O **galho de oliveira brava** representa as pessoas não-judaicas que acreditam em Jesus. A **riqueza espiritual** representa as bênçãos que Deus dá ao seu povo. A **força** e a **riqueza** representa ou os ancestrais dos israelitas (como no versículo anterior) ou o povo judeu em geral. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora como uma símile. Veja também a discussão desta metáfora nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Parte dos galhos da oliveira cultivada foi removida, permitindo que um ramo de oliveira selvagem fosse enxertado. Da mesma forma, vocês, os gentios, são como essa

oliveira brava e agora participam da nutrição e da herança espiritual dos judeus”.

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

### Romanos 11.17 (#4)

**"Alguns galhos da oliveira cultivada foram quebrados" - "foi enxertado" - "tomam parte na força e na riqueza espiritual dos judeus".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O contexto dos capítulos 9–11 indica que Deus realizou a ação. Tradução alternativa: “Alguém quebrou alguns galhos da oliveira cultivada... Deus enxertou um galho de oliveira brava nela”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 11.17 (#5)

**"vocês".**

Embora Paulo esteja escrevendo para um grupo de pessoas, cristãos não-judeus, **vocês** é usado no singular ao longo deste versículo, no texto original. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que estivesse falando com um grupo de pessoas, você poderia usar as formas plurais de **você** em sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

### Romanos 11.17 (#6)

**"agora tomam parte na força e na riqueza espiritual dos judeus".**

Neste versículo conforme o texto original, "eles" está implícito na frase **agora tomam parte** e refere-se ao povo judeu que acredita em Jesus. Não se refere aos **galhos** que **foram quebrados**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o povo crente... participantes com aqueles judeus que creem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 11.18 (#1)

**"Portanto, vocês não devem desprezar os galhos".**

Este é o final de uma frase condicional factual que começou no versículo anterior. Pode ser necessário ajustar as palavras se você transformar esta cláusula em uma frase separada. Tradução alternativa: “Já que isso é verdade, não se vanglorie dos ramos”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 11.18 (#2)

**" "**.

Paulo continua usando a metáfora de uma árvore dos dois versículos anteriores. Aqui, **galhos** representam aqueles judeus que Deus rejeitou porque não acreditaram em Jesus. A **raiz** representa ou os ancestrais dos israelitas (como em [11.16](#)) ou o povo judeu em geral. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora como uma símile. Veja também a discussão dessa metáfora nas Notas Gerais deste capítulo. Tradução alternativa: “Por isso, não devem desvalorizar os galhos que foram quebrados. Como podem se orgulhar? Vocês são apenas ramos. Não é vocês que sustentam a raiz — é a raiz que os sustenta”.

Veja: Imagética Bíblica — Metáforas Estendidas.

### Romanos 11.18 (#3)

**"Como é que vocês podem estar orgulhosos" - "sustentam" - "vocês".**

Veja como você traduziu **vocês** no versículo anterior.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

### Romanos 11.18 (#4)

**"Não são vocês que sustentam a raiz — é a raiz que sustenta vocês".**

Paulo sugere que os crentes gentios que **se orgulham** devem lembrar que são sustentados pela **raiz** da fé de Abraão e dos primeiros israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “A raiz não

depende de vocês — é vocês que dependem da raiz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 11.19 (#1)

**"Porém vocês dirão".**

Veja como você traduziu **vocês** nos dois versículos anteriores.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

### Romanos 11.19 (#2)

**"Porém".**

Aqui, **porém** indica que o que segue é uma resposta ao que Paulo disse no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “como resultado” ou “em resposta a isso”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 11.19 (#3)

**"Sim, mas os galhos foram quebrados a fim de darem lugar para nós".**

Nesta frase, Paulo fala como se fosse um cristão não-judeu argumentando contra ele. Pode ser útil para os leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou usando qualquer pontuação ou convenção que a língua utilize para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 11.19 (#4)

**"galhos foram quebrados" - "a fim de darem lugar para nós".**

Veja como você traduziu **galhos, quebrados e darem lugar para nós** em [11.17](#).

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

### Romanos 11.19 (#5)

**"galhos foram quebrados" - "a fim de darem lugar para nós".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu frases semelhantes em [11.17](#). Tradução alternativa: “Sim, mas alguém quebrou os galhos a fim de dar lugar para nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 11.19 (#6)

**"a fim de".**

Aqui, **a fim de** introduz uma oração de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o objetivo de”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

### Romanos 11.20 (#1)

**"Isso é verdade".**

Esta frase introduz a resposta de Paulo à afirmação no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu responderia dizendo que o que você mencionou é verdade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 11.20 (#2)

**"lembrem que eles foram quebrados porque não creram".**

**Eles**, neste versículo, refere-se ao povo judeu que não acredita em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Os judeus que não acreditam foram cortados por causa da incredulidade”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 11.20 (#3)

**"eles foram quebrados".**

Veja como você traduziu **foram quebrados** em [11.17](#).

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

### Romanos 11.20 (#4)

**"porque não creram".**

Esta frase indica o motivo pelo qual os judeus incrédulos **foram quebrados**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar um motivo. Tradução alternativa: “devido à incredulidade”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 11.20 (#5)

**"no entanto vocês continuam na oliveira porque creem".**

Veja como você traduziu **vocês** nos três versos anteriores.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

### Romanos 11.20 (#6)

**"no entanto vocês continuam na oliveira porque creem".**

Paulo fala sobre os crentes gentios continuarem a fazer parte do povo de Deus como se estivessem permanecendo firmes **porque creem**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você mesmo continua entre o povo de Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.20 (#7)

**"porque creem".**

A expressão **porque creem** pode indicar: (1) o meio pelo qual os crentes gentios **continuam na oliveira**. Tradução alternativa: “por meio da fé”; (2) a razão pela qual os crentes gentios **continuam na oliveira**. Tradução alternativa: “por causa da fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 11.20 (#8)

**"porque creem".**

Veja como você traduziu **crença** em [1.5](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.20 (#9)

**"não tenham orgulho disso".**

Aqui, **não tenham orgulho disso** refere-se aos pensamentos **orgulhosos** que um cristão gentio pode ter em relação aos judeus. Especificamente, eles podem pensar que são melhores do que os judeus que não são cristãos, conforme indicado pelo versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “arrogantemente em relação aos judeus incrédulos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 11.20 (#10)

**"medo".**

No texto original, Paulo está omitindo uma palavra que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se isso for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra do próximo versículo, ou adaptar, como se verifica no modelo NTLH.

Veja: Elipse.

### Romanos 11.21 (#1)

**"Se".**

**Se** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, **se** introduz a razão pela qual Paulo deseja que seus leitores cristãos gentios “tenham medo”, conforme mencionado no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Vocês devem temer, porque”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.21 (#2)**

"se".

Veja como você traduziu **se** em [11.12](#).

Veja: Conectar – Condições factuais.

**Romanos 11.21 (#3)**

"são como galhos naturais".

**Galhos naturais** refere-se ao povo judeu que rejeitou Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "dos judeus que não creram".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.21 (#4)**

"acham que ele vai deixar de castigar vocês?".

Paulo sugere que Deus não poupará ninguém que deixe de confiar em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ele também não poupará você se não continuar confiando em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.21 (#5)**

"vocês".

Veja como você traduziu **vocês** em [11.17-20](#).

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 11.22 (#1)**

"Vejam".

Paulo usa o termo **Vejam** para direcionar a atenção de seu público ao que ele está prestes a dizer. Sua língua pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução.

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.22 (#2)**

"Vejam como".

Aqui, **como** indica que o que segue neste versículo é a conclusão lógica do que Paulo afirmou em [11.17-21](#). Use uma maneira natural em seu idioma para expressar resultado. Tradução alternativa: "como resultado".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.22 (#3)**

"é bom" - "também é duro" - "bom para vocês" - "na bondade dele".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **bondade** e **dureza**, você pode expressar essas ideias de outra maneira, assim como faz a NTLH, usando as expressões como adjetivos. Tradução alternativa: "o caráter bondoso... o caráter severo de Deus... o caráter bondoso de Deus... seu caráter bondoso".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.22 (#4)**

"Ele é duro para os que caíram".

No texto original, Paulo fala da "dureza" de Deus como se fosse algo que pudesse estar "sobre" alguém. Ele quer dizer que Deus os pune severamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele pune severamente aqueles que caíram".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.22 (#5)**

"os que caíram".

Paulo refere-se aos judeus que não confiaram em Deus como pessoas que **caíram**, como se tivessem tropeçado em algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aqueles judeus que não confiaram em Deus".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.22 (#6)****"bom para vocês, se continuarem sempre".**

No texto original, Paulo fala da "bondade" de Deus como se fosse um objeto que pudesse estar "sobre" alguém. Ele quer dizer que Deus age com bondade para aqueles que confiam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele é bondoso com você".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.22 (#7)****"para vocês" - "vocês também".**

Veja como você traduziu **vocês** em [11.17-21](#).

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 11.22 (#8)****"se continuarem sempre confiando na bondade dele".**

No texto original, Paulo fala da **bondade** de Deus como se fosse um lugar onde alguém pudesse **continuar** no mesmo local. Ele quer dizer que seus leitores devem prosseguir confiando na bondade de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês continuam confiando na sua bondade".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.22 (#9)****"vocês também serão cortados".**

Aqui, Paulo se refere ao seu público cristão gentio como se fossem ramos que Deus poderia **cortar**. Ele quer dizer que Deus os rejeitaria se não permanecerem fiéis. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "você também será rejeitado" ou "você também será rejeitado como um ramo que é cortado".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.22 (#10)****"vocês também serão cortados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Se não, Deus também os cortará".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.23 (#1)****"sua descrença" - "enxertá-los".**

Neste versículo conforme o texto original, **sua** e **los** (em **enxertá-los**) referem-se ao povo judeu que inicialmente não acredita em Jesus, mas depois se torna crente. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Caso os judeus renunciem à sua falta de fé, serão novamente enxertados na oliveira cultivada, pois Deus pode trazê-los de volta".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 11.23 (#2)****"se os judeus abandonarem a sua descrença".**

Aqui, **abandonar a descrença** significa que, se os judeus se voltarem para Cristo em fé, Deus os reintegrará ao povo da aliança, assim como um agricultor pode reintroduzir um ramo em sua árvore original. A metáfora enfatiza tanto a justiça (pois Deus cortou os ramos infiéis) quanto a misericórdia (pois Ele está disposto a enxertá-los novamente se crerem).

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.23 (#3)****"se os judeus abandonarem a sua descrença".**

Se seus leitores não entenderem o duplo negativo que está no texto original, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva, tal como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "se eles começarem a crer".

Veja: Negativos duplos.



**Romanos 11.23 (#4)****"a sua descrença".**Veja como você traduziu **descrença** em [4.20](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.23 (#5)****"serão enxertados" - "enxertá-los".**

Paulo fala dos judeus se tornando parte do povo de Deus como se fossem ramos que poderiam ser **enxertados** em uma árvore. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Se os judeus voltarem atrás em sua descrença, serão reintegrados à oliveira cultivada, pois Deus pode reinseri-los" ou "serão novamente ligados à oliveira original, pois Deus tem poder para restaurá-los".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.23 (#6)****"serão enxertados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se os judeus abandonarem a sua descrença, Deus os enxertará na oliveira cultivada".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.23 (#7)****"pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **Pois** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse na frase anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.24 (#1)****"Portanto".**

**Portanto** aqui indica uma ligação, entre o que segue neste versículo e no próximo, pois é uma explicação do que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 11.24 (#2)****"Vocês, os não judeus, são como aquele galho de oliveira brava".**

O princípio estabelecido é que os gentios já foram enxertados na oliveira cultivada, representando o povo da aliança. A comparação explícita enfatiza que sua posição no povo de Deus não era natural, mas foi concedida pela graça divina. Não há um "se" indicando uma hipótese futura, mas sim a descrição de algo realizado, e este **se** está implícito no texto original. Veja como você traduziu **se** em [11.12](#).

Veja: Conectar – Condições factuais.

**Romanos 11.24 (#3)**

**"Vocês, os não judeus, são como aquele galho de oliveira brava que foi cortado e enxertado, contra a natureza, na oliveira cultivada. Os judeus são como essa oliveira cultivada. Portanto, para Deus será muito mais fácil enxertar de novo, na própria árvore deles, esses galhos quebrados".**

Paulo continua falando dos crentes gentios e judeus como se fossem ramos de uma **oliveira**, como fez em [11.17-22](#). Aqui, **uma oliveira brava** representa todas as pessoas não-judaicas que não acreditam em Jesus, **cortado** representa ser separado das pessoas não-judaicas descrentes, e **oliveira cultivada** e **na própria árvore** representam o povo de Deus. Veja como você traduziu **enxertado** em [11.17](#). Tradução alternativa: "Os não judeus são semelhantes a um ramo de oliveira brava que foi cortado e, contra a ordem natural, enxertado na oliveira cultivada. Já os judeus pertencem à oliveira original. Logo, para Deus, reintroduzi-los em sua própria árvore será ainda mais fácil".

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

**Romanos 11.24 (#4)****"Vocês".**Veja como **vocês** traduziu você em [11.17-22](#).

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 11.24 (#5)****"Vocês, os não judeus, são como aquele galho de oliveira brava que foi cortado" - "e enxertado" - "enxertar de novo, na própria árvore deles, esses galhos quebrados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva e ativa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Vocês, os não judeus, são como aquele galho de oliveira brava que alguém cortou e enxertou, contra a natureza, na oliveira cultivada".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.24 (#6)****"para Deus será muito mais fácil enxertar de novo, na própria árvore deles, esses galhos quebrados".**

No texto original, Paulo não está pedindo informações, mas está usando a forma de pergunta para enfatizar a verdade do que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma, tal como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Se Deus enxertou vocês, que eram ramos estranhos, quanto mais facilmente poderá restaurar esses galhos quebrados à sua árvore natural".

Veja: Pergunta retórica.

**Romanos 11.24 (#7)****"na própria árvore deles" - "esses galhos quebrados".**Aqui, **deles** e **esses** referem-se ao povo judeu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "esses judeus... dos próprios judeus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 11.24 (#8)****"na própria árvore deles, esses galhos quebrados".**

Esta frase fornece mais informações sobre o povo judeu que Deus reunirá ao seu povo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o relacionamento entre essas frases mais claro. Tradução alternativa: "eles são o povo que está de acordo com a natureza".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

**Romanos 11.25 (#1)****"Meus irmãos, quero que vocês conheçam uma verdade secreta".**No texto original, há a palavra "pois" para indicar que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Esta palavra mostra que o que Paulo diz em [11.25-32](#) é a razão pela qual ele afirmou o que disse no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Estou lhe dizendo essas coisas porque".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.25 (#2)****"quero que vocês conheçam uma verdade secreta para que não pensem que são muito sábios".**

No texto original, há uma dupla negativa. Para facilitar a compreensão de seus leitores, você pode traduzi-la como uma afirmação positiva, tal como indica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Eu realmente quero que vocês saibam".

Veja: Negativos duplos.

**Romanos 11.25 (#3)****"quero que vocês".**

No texto original, há o pronome "eu", aqui oculto, que se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você

pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu, Paulo, não quero”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.25 (#4)

**"vocês" - "para que não pensem que são muito sábios".**

Aqui, **vocês** (oculto na segunda frase) são formas plurais e podem se referir a: (1) cristãos não judeus, como nos versículos [11.17-24](#). Tradução alternativa: “vocês, crentes não judeus em Cristo... vocês, não judeus, talvez não sejam sábios em si mesmos”; (2) todos os crentes para quem Paulo estava escrevendo esta carta. Tradução alternativa: “vocês, crentes em Jesus... vocês, crentes, talvez não sejam sábios em si mesmos”.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

## Romanos 11.25 (#5)

**"quero que vocês conheçam uma verdade secreta para que não pensem que são muito sábios. A verdade é esta: a teimosia do povo de Israel não durará para sempre".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: “um endurecimento parcial ocorreu em Israel, e não quero que ignorem este mistério, para que vocês, irmãos, não sejam sábios em si mesmos”.

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 11.25 (#6)

**"uma verdade secreta".**

Aqui, Paulo usa a expressão **verdade secreta** para se referir a Deus salvando um remanescente de judeus após salvar uma certa quantidade de gentios. Isso não significa que a ideia seja difícil de entender, mas sim que Deus ainda não a havia revelado às pessoas. Se o seu idioma não usaria **verdade secreta** para se referir a algo que estava oculto mas agora foi revelado, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “desta mensagem misteriosa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Romanos 11.25 (#7)

**"irmãos".**

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Paulo pode estar se referindo a: (1) cristãos não judeus, como nos versículos [11.17-24](#). Tradução alternativa: “meus companheiros crentes não judeus em Cristo”; (2) todos os crentes para quem Paulo estava escrevendo esta carta. Tradução alternativa: “meus companheiros crentes em Cristo”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 11.25 (#8)

**"para que não pensem que são muito sábios".**

Aqui, **para que não pensem que são muito sábios** refere-se a alguém que arrogantemente acredita ser mais sábio do que realmente é. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “você pode não pensar arrogantemente que é mais sábio do que realmente é”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 11.25 (#9)

**"a teimosia do povo de Israel não durará para sempre".**

Aqui, **teimosia** refere-se ao endurecimento e à falta de disposição para acreditar em Jesus. Esta **teimosia** é apenas temporária porque alguns judeus acreditam em Jesus. Veja como você traduziu palavras semelhantes em [11.7](#) e [9.18](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.25 (#10)

**"povo de Israel".**

Veja como você traduziu **Israel** em [10.19](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 11.25 (#11)**

**"número completo de não judeus".**

No texto original, **número completo** refere-se ao número total de pessoas gentias que Deus salvará. Veja como você traduziu **número completo de não judeus** em [11.12](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.25 (#12)**

**"venha".**

Paulo usa **venha** para falar sobre pessoas se unindo ao povo de Deus, como se estivessem entrando em um lugar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tornou-se seu povo".

Veja: Metáfora.

**Romanos 11.26 (#1)**

**"É assim que".**

Aqui, **assim** indica que **todo o povo de Israel será salvo** da mesma forma que "o número completo de não judeus", como mencionado no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e da mesma maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.26 (#2)**

**"todo Israel será salvo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "É assim que Deus salvará todo o povo de Israel".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.26 (#3)**

**"Israel".**

Veja como você traduziu **Israel** em [10.19](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 11.26 (#4)**

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 11.26 (#5)**

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Como Paulo está se referindo a algo que Isaías escreveu ([Isaías 59.20.21](#) e [27.9](#)), você pode indicar Isaías como o sujeito. Tradução alternativa: "É dito pelas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.26 (#6)**

**"O Redentor virá de Sião".**

Esta frase é uma citação de [Isaías 59.20.21](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou forma que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 11.26 (#7)**

**"Sião".**

Veja como você traduziu **Sião** em [9.33](#).

Veja: Metonímia.

**Romanos 11.26 (#8)**

**"e tirará toda a maldade".**

No texto original, Paulo cita Isaías falando de **maldade** como se fosse um objeto que alguém pudesse **tirar** de algum local. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele fará com que a atividade ímpia cesse".

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.26 (#9)

"Jacó".

Aqui, **Jacó** refere-se aos descendentes de Jacó, que também são chamados de israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os israelitas" ou "os descendentes de Jacó".

Veja: Metonímia.

## Romanos 11.27 (#1)

"Eu, o Senhor, farei esta aliança com eles".

Este versículo é uma citação de [Isaías 59.20.21](#) e [27.9](#), na qual Deus está falando. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 11.27 (#2)

"com eles" - "Eu, o Senhor".

O pronome **Eu** refere-se a Deus, enquanto **eles** refere-se ao povo de Israel. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para o povo de Israel... Eu tiro de Israel".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.27 (#3)

"quando tirar os seus pecados".

Paulo menciona Deus falando sobre **pecados** como se fossem objetos que alguém pudesse **tirar** de algum local. Ele quer dizer que as pessoas são perdoadas pelos **pecados** que cometeram. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu removerei a culpa dos seus pecados" ou "Eu os perdoo por seus pecados".

Veja: Metáfora.

## Romanos 11.28 (#1)

"Os judeus rejeitaram o evangelho".

Aqui, Paulo sugere literalmente que o povo judeu está rejeitando o **evangelho**. Se for útil no seu idioma, você pode manter explicitamente o significado. Tradução alternativa: "de acordo com os judeus que rejeitam o evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.28 (#2)

"são inimigos de Deus" - "para o bem de vocês" - "eles são amigos dele" - "por causa dos patriarcas".

O pronome **eles**, implícitos nas frases, refere-se ao povo de Israel. **Para o bem de vocês** refere-se aos cristãos gentios. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o povo de Israel é inimigo... vocês, não judeus... o povo de Israel é amado... seus antepassados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 11.28 (#3)

"são inimigos de Deus".

Paulo sugere que o povo judeu é **inimigo** de Deus porque rejeitou o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estão em inimizade com Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.28 (#4)

"".

Veja como você traduziu esta frase em [9.11](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 11.28 (#5)

"eles são amigos dele".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “pela escolha de Deus, eles foram feitos amigos dele, por causa dos patriarcas”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 11.28 (#6)

**"por causa dos patriarcas".**

Aqui, **por causa dos patriarcas** refere-se às promessas que Deus fez aos **seus patriarcas**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “por causa do que ele prometeu fazer por seus antepassados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 11.29 (#1)

**"Porque".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, **porque** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse no versículo anterior é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Você pode ter certeza de que isso é verdade porque”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

## Romanos 11.29 (#2)

**"quem ele escolhe" - "abençoa".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **eleição** e **benção**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o que é dado graciosamente... o que foi chamado por Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 11.29 (#3)

**"a respeito de quem ele escolhe e abençoa".**

No texto original, **quem ele escolhe e abençoa** refere-se ao fato de que Deus escolheu os judeus para serem seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “o fato de que Deus os escolheu”.

Veja: Posse.

## Romanos 11.30 (#1)

**"Mas".**

**Mas** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, **mas** indica que o que segue neste versículo e no próximo explica o que Paulo mencionou sobre os judeus no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Contudo,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 11.30 (#2)

**"no passado vocês, que não são judeus, desobedeceram a Deus".**

Aqui, **vocês** se refere a cristãos não judeus, como nos versículos [11.17–24](#). Se for útil em seu idioma, você pode manter a forma explícita. Tradução alternativa: “vocês, crentes não judeus em Cristo, vocês mesmos eram anteriormente desobedientes”.

Veja: Formas de 'você' – Singular.

## Romanos 11.30 (#3)

**"Porém agora vocês receberam a misericórdia".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “agora a misericórdia de Deus foi recebida por vocês por causa da desobediência dos judeus”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 11.30 (#4)

**"agora vocês receberam a misericórdia de Deus por causa da desobediência dos judeus".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **misericórdia** e **desobediência**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “foi demonstrado como Deus é misericordioso na maneira como estes foram desobedientes”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.30 (#5)

**"por causa da desobediência dos judeus".**

Aqui, **por causa da** é uma expressão que indica que o que se segue é uma razão pela qual Deus mostrou **misericórdia** aos não-judeus. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “razão de sua falta de obediência”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 11.30 (#6)

**"por causa da desobediência dos judeus".**

No texto original, há o pronome "estes" referindo-se ao povo judeu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, tal como o modelo NTLH indica. Tradução alternativa: “do povo judeu”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 11.31 (#1)

**"eles".**

Aqui, **eles** refere-se aos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aqueles judeus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 11.31 (#2)

**"os judeus agora desobedecem a Deus para que eles também possam receber agora a misericórdia dele".**

A frase **a misericórdia dele** pode estar conectada a: (1) o verbo traduzido como **agora desobedecem**, como na NTLH; (2) o verbo traduzido como **receber agora a misericórdia**

**dele**. Tradução alternativa: “Os judeus, neste momento, estão afastados em desobediência, para que, da mesma forma, também sejam receptores da misericórdia divina”.

Veja: Estrutura de informação.

### Romanos 11.31 (#3)

**"para que eles também possam receber agora a misericórdia dele".**

Aqui, **para que** pode indicar que o que se segue: (1) é uma razão para os judeus serem **desobedientes**. Tradução alternativa: “por causa da sua misericórdia”; (2) é um propósito para os judeus serem **desobedientes**. Tradução alternativa: “com o propósito de sua misericórdia”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

### Romanos 11.31 (#4)

**"a misericórdia dele".**

Aqui, **a misericórdia dele** refere-se à **misericórdia** que Deus demonstrou às pessoas não-judaicas que Ele salva. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “na misericórdia que Deus demonstrou a você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 11.31 (#5)

**"para que eles também possam receber agora a misericórdia dele".**

Aqui, **eles** está no plural e se refere aos crentes judeus que crerão em Jesus. Veja como você traduziu **você** no versículo anterior.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Romanos 11.31 (#6)

**"por causa da misericórdia" - "para que eles também possam receber agora a misericórdia dele".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia**, você pode expressar



a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “em Deus agindo com misericórdia para com você... Deus também pode agora agir com misericórdia para com eles”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.31 (#7)

**"para que".**

A frase **para que** indica que o que segue é um propósito. Neste contexto, **para que** indica que o que segue é um dos propósitos da desobediência dos judeus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “com o propósito de”.

Veja: Conectar – Relação de meta (propósito).

### Romanos 11.31 (#8)

**"eles agora também podem receber misericórdia".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Agora, Deus é desobedecido pelos judeus para que a misericórdia dele também possa ser recebida por eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 11.32 (#1)

**"Pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **pois** indica que o que segue neste versículo é a conclusão do que Paulo disse nos dois versículos anteriores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “Em conclusão,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 11.32 (#2)

**"Deus fez com que todos se tornassem prisioneiros da desobediência".**

Aqui, Paulo se refere a pessoas a quem Deus permite desobedecer, como se fossem

**prisioneiros** trancados em uma prisão. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus permitiu que todas as pessoas fossem desobedientes”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.32 (#3)

**"desobediência" - "a fim de mostrar misericórdia a todos".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **desobediência** e **misericórdia**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “quão desobedientes eles são... ele poderia mostrar quão misericordioso ele é para com”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.33 (#1)

**"Como são grandes as riquezas de Deus! Como são profundos o seu conhecimento e a sua sabedoria!".**

**Como são** é uma expressão que inicia a exclamação no versículo, expressando profunda admiração. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para transmitir isso. Tradução alternativa: “Quão incrível é a profundidade da riqueza, da sabedoria e do conhecimento de Deus”.

Veja: Exclamações.

### Romanos 11.33 (#2)

**"são grandes as riquezas de Deus! Como são profundos o seu conhecimento e a sua sabedoria!".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **profundidade**, **riqueza**, **sabedoria** e **conhecimento**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “quão profundamente rico, sábio e conhecedor é Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.33 (#3)

**"Como são grandes as riquezas de Deus! Como são profundos o seu conhecimento e a sua sabedoria!"**

Aqui, Paulo se refere à **riqueza, sabedoria e conhecimento** de Deus como se fossem um lugar profundo. Ele quer dizer que a **riqueza, sabedoria e conhecimento** de Deus são verdadeiramente grandiosos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a grandeza da riqueza, da sabedoria e do conhecimento de Deus".

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.33 (#4)

**"Quem pode explicar as suas decisões? Quem pode entender os seus planos?"**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. Paulo as usa para enfatizar o que está dizendo. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse fim, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Quem tem sabedoria para entender os seus decretos? Quem pode penetrar nos seus mistérios?"

Veja: Dupla.

### Romanos 11.33 (#5)

**"Quem pode explicar as suas decisões? Quem pode entender os seus planos?"**

Aqui, o texto original indica palavras de exclamação que expressam admiração, porém, o modelo NTLH optou por indicar perguntas retóricas para também demonstrar a profundidade do conhecimento, sabedoria e riqueza de Deus. Use uma exclamação que seja natural em seu idioma para transmitir isso, se for o caso, ou siga o modelo NTLH.

Veja: Exclamações.

### Romanos 11.33 (#6)

**"Quem pode explicar as suas decisões?"**

No texto original, Paulo fala das **decisões** de Deus como se fossem sentenças judiciais proferidas por

um juiz em tribunal. Ele quer dizer que as pessoas não conseguem compreender totalmente as **decisões** que Deus toma. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "incompreensíveis são os seus julgamentos".

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.33 (#7)

**"Quem pode explicar as suas decisões?"**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **decisões**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "é como ele julga".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 11.33 (#8)

**"Quem pode entender os seus planos?"**

Aqui, Paulo fala dos **planos** de Deus como se fossem estratégias militares que as pessoas não conseguem acompanhar o raciocínio. Ele quer dizer que as pessoas não podem compreender totalmente os **planos** de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus caminhos são incompreensíveis".

Veja: Metáfora.

### Romanos 11.34 (#1)

**"Como dizem"**

**Como dizem** é uma expressão que indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **como dizem** prepara a introdução de uma citação de um livro do Antigo Testamento (Isaías 40.13). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois está escrito nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 11.34 (#2)

**"Quem pode conhecer a mente do Senhor?"**

Esta frase é uma citação de Isaías 40.13. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 11.34 (#3)

**"Quem pode conhecer a mente do Senhor?"**.

Paulo cita Isaías usando esta pergunta para enfatizar que ninguém é tão sábio quanto o Senhor. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Ninguém conheceu a mente do Senhor ou se tornou seu conselheiro!"

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 11.34 (#4)

**"a mente do Senhor?"**.

Aqui, **mente** refere-se ao que uma pessoa sabe e pensa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tudo o que o Senhor sabe" ou "o que o Senhor pensa sobre".

Veja: Metonímia.

### Romanos 11.35 (#1)

**"Quem já deu alguma coisa a Deus para receber dele algum pagamento?"**.

No texto original, há a presença da palavra "Ou" para introduzir outro item, para indicar que o que segue é a paráfrase de Paulo de um versículo em um livro do Antigo Testamento (Isaías 41.11). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante, ou pode traduzir diretamente, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Ou, existe alguém que tenha dado algo a Deus e tenha direito a uma recompensa?"

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 11.35 (#2)

**"Quem já deu alguma coisa a Deus"**.

Esta frase é uma paráfrase de parte de Jó 41.11. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 11.35 (#3)

**"Quem já deu alguma coisa a Deus"**.

Paulo menciona Jó usando esta pergunta para enfatizar o que está dizendo. Se você não usaria uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Ninguém jamais deu algo a Deus, para que devesse ser retribuído por Ele!"

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 11.35 (#4)

**"Quem já deu alguma coisa a Deus"**.

No texto original, Paulo cita Jó omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Quem pode dizer que fez algo por Deus para merecer algum pagamento dele?"

Veja: Elipse.

### Romanos 11.35 (#5)

**"para receber dele algum pagamento"**.

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que coisa já foi dada a Deus para que algum pagamento fosse recebido dele?"

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 11.36 (#1)****"Pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **pois** indica que o que Paulo diz neste versículo é a razão pela qual o que ele disse em [11.34.35](#) é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Essas coisas são verdadeiras porque".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

**Romanos 11.36 (#2)****"".**

Neste versículo, **ele** e **dele** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de Deus, através de Deus e para Deus são todas as coisas. Para Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 11.36 (#3)****"por ele".**

Aqui, **ele** indica que **todas as coisas** vieram de Deus porque Ele as criou. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "originando dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.36 (#4)****"por meio dele".**

Aqui, **por meio dele** indica que Deus é o meio pelo qual **todas as coisas** continuam a existir. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "continuam a existir através dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.36 (#5)****"para ele".**

Aqui, **para** indica que Deus é a razão pela qual **todas as coisas** existem. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para Deus e Deus somente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 11.36 (#6)****"Glória a Deus para sempre!".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Que as pessoas o glorifiquem".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 11.36 (#7)****"para sempre!".**

Aqui, **para sempre** é uma expressão que significa "eternamente". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "por toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 12.1 (#1)****"peço".**

O pronome oculto "eu" aqui e ao longo deste capítulo refere-se a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, exorto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 12.1 (#2)****"vocês" - "vocês".**

Os pronomes **vocês** aqui e ao longo da maior parte deste capítulo são plurais pois referem-se aos crentes em Roma a quem Paulo escreveu esta carta. Se for útil no seu idioma para marcar essa distinção, você pode dizer isso de uma outra forma que esclareça. Tradução alternativa: "vocês crentes... seus... seus".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Romanos 12.1 (#3)

### "Portanto".

A palavra **Portanto** indica que o que segue é uma conclusão lógica. Aqui, **Portanto** sinaliza que o que vem a seguir no restante desta carta é o que Paulo deseja que seus leitores façam em resposta ao que ele escreveu nos capítulos 1–11. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão mais completa. Tradução alternativa: "Já que tudo o que eu disse é verdade, eu os exorto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 12.1 (#4)

### "irmãos".

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 12.1 (#5)

### "misericórdia" - "um sacrifício vivo" - "ao seu serviço".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **misericórdia**, **sacrifício** e **serviço**, você poderia expressar essas ideias de outra forma. Essas palavras indicam diferentes maneiras pelas quais as pessoas servem a Deus. Tradução alternativa: "as maneiras como Deus demonstra compaixão... um ser vivo que é sacrificado... que é como vocês servem de forma razoável".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.1 (#6)

### "se ofereçam completamente a Deus como um sacrifício vivo".

Aqui, Paulo se refere a um crente em Cristo que obedece a Deus como se essa pessoa fosse um dos animais que os judeus sacrificavam e depois ofereciam a Deus como um **sacrifício**, exceto que esse **sacrifício** ainda está **vivo**. Se for útil em seu

idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "oferecer-se completamente a Deus enquanto estiver vivo, como se fosse um sacrifício vivo no altar do templo".

Veja: Metáfora.

## Romanos 12.1 (#7)

### "se ofereçam completamente".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **ofereçam seus corpos**. Isto refere-se a pessoas como um todo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seus seres completos".

Veja: Sinédoque.

## Romanos 12.2 (#1)

### "Não vivam como vivem as pessoas" - "Deus os transforme".

O texto original aqui traz as frases na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma em casos como esses, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não se conformem... sejam transformados".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 12.2 (#2)

### "Não vivam como vivem as pessoas".

Tradução alternativa: "não se tornem semelhantes".

## Romanos 12.2 (#3)

### "deste mundo".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **esta era**. Isto refere-se às atitudes e ações dos descrentes que vivem durante este período. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "à maneira como as pessoas pensam e agem nesta era".

Veja: Metonímia.

### Romanos 12.2 (#4)

**"por meio de uma completa mudança da mente" - "a vontade de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **mudança** e **vontade**, você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "renovando a mente... a coisa boa, agradável e perfeita que Deus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 12.2 (#5)

**"por meio de uma completa mudança da mente".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **pela renovação da mente**. Paulo fala sobre mudar a maneira como uma pessoa pensa, como se a mente dessa pessoa estivesse sendo renovada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pela mudança de como se pensa".

Veja: Metáfora.

### Romanos 12.3 (#1)

**"Por causa".**

**Por causa** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **Por causa** indica que o que segue explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 12.3 (#2)

**"Por causa da bondade de Deus para comigo".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pela graça que Deus me concedeu".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 12.3 (#3)

**"Por causa da bondade de Deus para comigo".**

Aqui, **bondade** refere-se a Deus escolhendo Paulo de forma graciosa para ser um apóstolo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "pela graça que me fez tornar-me um apóstolo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 12.3 (#4)

**"não se achem melhores do que realmente são".**

Uma tradução mais literal aqui traz **não pense de si mesmo além do que convém pensar**. Isto refere-se a alguém que arrogantemente acredita ser melhor do que realmente é. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "não pensar que é uma pessoa melhor do que realmente é".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 12.3 (#5)

**"não se achem melhores do que realmente são".**

Uma tradução mais literal aqui traz o acréscimo dos termos **ele** e **de si mesmo**, na forma masculina. Paulo está usando as palavras aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "não pensar mais de si do que se deve pensar".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 12.3 (#6)

**"pensem com humildade".**

Tradução alternativa: "você deve ser sábio em relação a como pensa sobre si mesmo".

### Romanos 12.3 (#7)

**"conforme a fé que Deus lhe deu".**

Aqui, **fé** pode referir-se a: (1) diferentes graus de **fé** em Deus que ele concede aos crentes. Tradução alternativa: “como Deus deu a cada um de vocês um grau de capacidade de confiar nele”; (2) os dons espirituais que resultam da fé e são dados aos crentes em diferentes graus. Tradução alternativa: “como Deus deu a cada um de vocês um grau de fé demonstrado em dons espirituais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 12.4 (#1)

**"Porque".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, **Porque** indica que o que segue é a razão pela qual os leitores de Paulo devem “pensar com humildade”, conforme declarado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Vocês devem fazer isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 12.4 (#2)

**"assim como".**

Aqui, **assim como** indica que o que segue neste versículo é uma comparação. Paulo usa essa comparação para relacionar todos os crentes em Cristo às partes de um corpo humano. Como Paulo explica a comparação no próximo versículo, não é necessário expressar o significado claramente aqui.

Veja: Símile.

## Romanos 12.4 (#3)

**"muitas partes".**

Veja como você traduziu isso em [6.13](#).

## Romanos 12.4 (#4)

**"têm funções diferentes".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **função**, você poderia expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “função para os mesmos propósitos”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.5 (#1)

**"nós" - "somos".**

Aqui, **nós** refere-se a todos os cristãos, portanto, é inclusivo. Seu idioma pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Romanos 12.5 (#2)

**"com Cristo".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [6.23](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 12.5 (#3)

**"E todos estamos unidos uns com os outros como partes diferentes de um só corpo".**

Paulo fala dos crentes como se Deus os tivesse unido fisicamente, assim como as partes do **corpo** humano são unidas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “e os crentes individuais estão unidos entre si”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 12.5 (#4)

**"como partes diferentes".**

Veja como você traduziu **partes** no versículo anterior.

## Romanos 12.6 (#1)

**"nos deu".**

Aqui, **nos** refere-se a todos os cristãos, portanto, é inclusivo. Seu idioma pode exigir que você destaque essa forma.



Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Romanos 12.6 (#2)

**"diferentes dons de acordo com a graça".**

Paulo menciona as diferentes habilidades para servir outros crentes que Deus concede aos crentes como **dons de acordo com a graça** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "temos diferentes habilidades espirituais".

Veja: Metáfora.

## Romanos 12.6 (#3)

**"de acordo com a graça que Deus nos deu".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "segundo a graça que nos é dada".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 12.6 (#4)

**"a graça" - "anunciar a mensagem de Deus, façamos isso de acordo com a fé que temos".**

O texto original traz o termo **profecia** para a segunda ideia. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **graça** e **profecia**, você poderia expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: "o que é dado graciosamente... sendo capaz de profetizar, de acordo com o que foi proporcionado".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.6 (#5)

**"Se o dom que recebemos é o de anunciar a mensagem de Deus, façamos isso de acordo com a fé que temos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **se é profecia, de acordo com a proporção da sua fé**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas

palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "se Deus deu a alguém o dom de profecia, então essa pessoa deve usar esse dom de acordo com a proporção da sua fé".

Veja: Elipse.

## Romanos 12.6 (#6)

**"de acordo com a fé que temos".**

Aqui, Paulo usa **fé** da mesma maneira que fez em [12.3](#). Veja como você traduziu a cláusula **de acordo com a graça que Deus nos deu** nesse versículo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 12.7 (#1)

**"Se é o dom de servir, então devemos servir; se é o de ensinar, então ensinemos".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "se Deus deu a alguém o dom de servir, então essa pessoa deve usar esse dom para servir; se Deus deu a alguém o dom de ensinar, então essa pessoa deve usar esse dom para ensinar".

Veja: Elipse.

## Romanos 12.7 (#2)

**"servir" - "servir" - "ensinar".**

O texto original aqui traz os substantivos **serviço** e **ensino** no lugar dos verbos. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "servir aos outros... servir aos outros... ensinar aos outros".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.8 (#1)

**"se é o dom de animar os outros, então animemos. Quem reparte com os outros o que tem, que faça isso com generosidade. Quem tem**

**autoridade, que use a sua autoridade com todo o cuidado. Quem ajuda os outros, que ajude com alegria".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que as cláusulas em muitas línguas precisariam para estarem completas. Isso fica mais claro no texto original. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior. Tradução alternativa: "se Deus deu a alguém o dom de encorajar, então essa pessoa deve usar esse dom para encorajar; se Deus deu a alguém o dom de dar, então essa pessoa deve usar esse dom para generosidade; se Deus deu a alguém o dom de liderar, então essa pessoa deve usar esse dom com diligência; se Deus deu a alguém o dom de mostrar misericórdia, então essa pessoa deve usar esse dom com alegria".

Veja: Elipse.

## Romanos 12.8 (#2)

**"animar" - "generosidade" - "com todo o cuidado" - "com alegria".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **generosidade**, **cuidado** e **alegria**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "incentivando os outros... generosamente... diligentemente... alegremente".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.9 (#1)

**"Que o amor de vocês não seja fingido. Odeiem o mal e sigam o que é bom".**

Paulo está utilizando declarações para dar ordens. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "Ame sem hipocrisia, abomine o mal, apegue-se ao bem".

Veja: Declarações — Outros usos.

## Romanos 12.9 (#2)

**"não seja fingido."**

Uma tradução mais literal traz a expressão **sem hipocrisia**. Se seus leitores não entenderem este

negativo duplo, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "sincero".

Veja: Negativos duplos.

## Romanos 12.9 (#3)

**"o mal" - "bom".**

Se seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **mal** e **bom**, você poderia expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "coisas más... coisas boas".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.10 (#1)

**"Amem uns aos outros com o amor de irmãos em Cristo e se esforcem para tratar uns aos outros com respeito".**

Paulo está utilizando declarações para dar ordens. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "no amor fraternal, sejam afetuosos uns com os outros; na honra, superem-se uns aos outros".

Veja: Declarações — Outros usos.

## Romanos 12.10 (#2)

**"amor de irmãos" - "respeito".**

No primeiro caso, uma tradução mais literal traz a ideia de **amor fraternal**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **amor fraternal** e **respeito**, você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "amando os outros como irmãos... honrando os outros".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.10 (#3)

**"com o amor de irmãos".**

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, Paulo a está usando aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "em seu amor pelos irmãos e irmãs na fé".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 12.11 (#1)

**"Trabalhem com entusiasmo e não sejam preguiçosos. Sirvam o Senhor com o coração cheio de fervor".**

Paulo está usando declarações para dar ordens. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "na diligência, não seja preguiçoso; no espírito, seja zeloso; sirva ao Senhor".

Veja: Declarações — Outros usos.

### Romanos 12.11 (#2)

**"com entusiasmo".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **entusiasmo**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "em ser diligente".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 12.11 (#3)

**"o coração".**

O texto original aqui traz o termo **espírito**. Isto pode se referir a: (1) o espírito de uma pessoa, como em [1.9](#). Tradução alternativa: "em seu espírito" ou "de todo coração"; (2) o Espírito Santo. Tradução alternativa: "no Espírito Santo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 12.12 (#1)

**"Que a esperança que vocês têm os mantenha alegres; aguentem com paciência os sofrimentos e orem sempre".**

Paulo está usando declarações para dar ordens. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "na esperança, regozije-se; no sofrimento, seja paciente; na oração, persista".

Veja: Declarações — Outros usos.

### Romanos 12.12 (#2)

**"Que a esperança".**

Uma tradução mais literal traz **na esperança**. Aqui, **em** indica que a **esperança** é a razão para a **alegria**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "por causa da esperança, alegrem-se".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 12.12 (#3)

**"aguentem com paciência os sofrimentos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **no sofrimento**. **No** indica a situação em que alguém deve ter **paciência**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: "no momento do sofrimento, seja paciente".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

### Romanos 12.12 (#4)

**"orem sempre".**

Uma tradução mais literal aqui traz **na oração**. **Na** indica que **oração** é algo que deve ser feito persistentemente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em relação à oração, persistindo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 12.13 (#1)

**"Repartam com os irmãos necessitados o que vocês têm e recebam os estrangeiros nas suas casas".**

Paulo está usando declarações para dar ordens. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "nas necessidades dos santos, compartilhe; busque a hospitalidade".

Veja: Declarações — Outros usos.

**Romanos 12.13 (#2)**

**"Repartam com os irmãos necessitados" - "recebam os estrangeiros".**

Uma tradução mais literal transmite isso pelo uso dos termos **necessidades** e **hospitalidade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você poderia expressá-las de outra maneira. Tradução alternativa: "nas coisas que os santos precisam... ações hospitaleiras".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 12.13 (#3)**

**"Repartam com os irmãos necessitados o que vocês têm".**

Uma tradução mais literal aqui traz: **nas necessidades dos santos, compartilhando**. Paulo sugere compartilhar o que uma pessoa possui com aqueles **santos** que estão em **necessidade**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "compartilhar o que vocês têm para suprir as necessidades dos santos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 12.14 (#1)**

**"abençoe e não que amaldiçoe".**

Esses dois comandos têm o mesmo significado. Paulo os utiliza para enfatizar o que está dizendo. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito, você pode usar uma frase e dar ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "você deve absolutamente abençoar".

Veja: Dupla.

**Romanos 12.15 (#1)**

**"Alegrem-se com os que se alegram e chorem com os que choram".**

Paulo está usando declarações para dar ordens. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "Regozijem-se com os que se regozijam; lamentem com os que lamentam".

Veja: Declarações — Outros usos.

**Romanos 12.16 (#1)**

**"Tenham por todos o mesmo cuidado. Não sejam orgulhosos, mas aceitem serviços humildes".**

Paulo está usando declarações para dar ordens. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "tenham o mesmo pensamento uns para com os outros; não pensem nas coisas elevadas, mas aceitem as humildes".

Veja: Declarações — Outros usos.

**Romanos 12.16 (#2)**

**"Tenham por todos o mesmo cuidado".**

O texto original aqui traz **pensar os mesmos** (sentimentos). Esta cláusula é uma expressão que se refere a ter a mesma preocupação com o bem-estar de outras pessoas que uma pessoa tem consigo mesma. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "cuidar dos outros da mesma forma que você cuida de si mesmo".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 12.16 (#3)**

**"Não sejam orgulhosos".**

Uma tradução mais literal aqui traz **não pensar nas coisas elevadas**. Isto refere-se a alguém que arrogantemente acredita ser superior a outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "não achar que você é melhor do que os outros".

Veja: Expressão idiomática.

**Romanos 12.16 (#4)**

**"aceitem serviços humildes".**

Uma tradução mais literal dirá: **aceitando os humildes**. Aqui, seguindo o texto original, **os humildes** pode se referir a: (1) pessoas que são

pobres ou não são respeitadas pela sociedade. Tradução alternativa: “aceitar pessoas que não parecem importantes”; (2) realizar tarefas que as pessoas consideram humilhantes ou sem importância. Tradução alternativa: “aceitar as tarefas humildes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 12.16 (#5)

**"Que nenhum de vocês fique pensando que é sábio".**

Uma tradução mais literal aqui traz **não sejam sábios aos seus próprios olhos**. Veja como você traduziu esta expressão em [11.25](#).

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 12.17 (#1)

**"Não paguem a ninguém o mal com o mal. Procurem agir de tal maneira que vocês recebam a aprovação dos outros".**

Paulo está usando declarações para dar ordens. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: “não retribua a ninguém mal por mal; pense cuidadosamente em coisas boas aos olhos de todos os homens”.

Veja: Declarações — Outros usos.

### Romanos 12.17 (#2)

**"mal com o mal. Procurem agir de tal maneira que vocês recebam a aprovação dos outros".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **mal** e **aprovação**, você pode expressá-las de outra forma. Tradução alternativa: “coisas más por coisas más; pensando cuidadosamente sobre... conforme visto por”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 12.17 (#3)

**"Não paguem a ninguém o mal com o mal".**

Aqui, Paulo usa **pagar** para se referir a fazer algo ruim a alguém em resposta ao **mal** que essa pessoa fez. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “não faça algo ruim a ninguém pelo ruim que essa pessoa lhe fez”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 12.17 (#4)

**"Procurem agir de tal maneira que vocês recebam a aprovação dos outros".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **coisas boas aos olhos de todos os homens**. Paulo usa **olhos** para se referir ao que as pessoas percebem mentalmente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “faça coisas que todos considerem boas”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 12.17 (#5)

**"dos outros".**

O texto original aqui traz o termo **homens**. Embora o termo seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “todas as pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 12.18 (#1)

**"No que depender de vocês".**

Tradução alternativa: “na medida em que depende de vocês” ou “na medida em que está ao alcance de vocês”.

### Romanos 12.18 (#2)

**"viver em paz com todas as pessoas".**

Paulo está usando uma declaração para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: “vivam em paz com todos”.

Veja: Declarações — Outros usos.

### Romanos 12.18 (#3)

**"todas as pessoas".**

O texto original aqui traz o termo **homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "todos homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 12.19 (#1)

**"nunca se vinguem".**

Paulo está usando uma declaração para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para ordens. Tradução alternativa: "não busquem vingança".

Veja: Declarações — Outros usos.

### Romanos 12.19 (#2)

**"seja Deus quem dê o castigo".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **dar lugar à ira**, que refere-se ao castigo de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "submeter-se ao castigo de Deus".

Veja: Metonímia.

### Romanos 12.19 (#3)

**"Deus quem dê o castigo" - "me vingarei".**

O texto original aqui traz os termos **ira** e **vingança**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus estando irado... Eu me vingarei".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 12.19 (#4)

**"Pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito antes. Aqui, **Pois** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse na cláusula anterior é verdade. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Pode ser necessário começar uma nova frase, como na NTLH. Tradução alternativa: "Isso se deve ao fato de que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 12.19 (#5)

**"as Escrituras Sagradas dizem".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

### Romanos 12.19 (#6)

**"as Escrituras Sagradas dizem".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Moisés escreveu esta citação. Tradução alternativa: "Moisés escreveu".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 12.19 (#7)

**"Eu me vingarei, eu acertarei contas com eles, diz o Senhor".**

Esta frase é uma citação de 32.35. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

### Romanos 12.19 (#8)

**"Eu me vingarei, eu acertarei contas com eles, diz o Senhor".**

Se utilizar uma citação direta dentro de outra citação direta for confuso em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “O Senhor diz que a vingança pertence a ele; ele retribuirá”.

Veja: Citações dentro de citações.

## Romanos 12.19 (#9)

**"Eu me vingarei, eu acertarei contas".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado e enfatizam que Deus vingará Seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “Certamente vou vingar vocês”.

Veja: Paralelismo.

## Romanos 12.19 (#10)

**"acertarei contas".**

No texto original aqui, Moisés menciona que Deus usa o termo **retribuir** para se referir a punir adequadamente alguém, como se a punição fosse um pagamento recíproco pelos atos dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “punirá adequadamente”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 12.19 (#11)

**"acertarei contas com eles".**

Uma tradução mais literal aqui traz: **eu recompensarei**. Moisés cita Deus omitindo algumas das palavras que uma frase em muitas línguas precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode adicionar essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “retribuirei a eles”.

Veja: Elipse.

## Romanos 12.20 (#1)

**"Mas".**

**Mas** aqui indica que o que segue é uma citação de um livro do Antigo Testamento ([Provérbios 25.21–](#)

[22](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Mas, Deus diz nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 12.20 (#2)

**"Se o seu inimigo estiver com fome, dê comida a ele".**

Esta frase é uma citação de [Provérbios 25.21–22](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 12.20 (#3)

**"seu inimigo" - "dê".**

Alguns idiomas não marcam a distinção apenas pelo uso dos pronomes aqui. Os pronomes são singulares e direcionados como se fossem para uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar formas plurais aqui.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

## Romanos 12.20 (#4)

**"Porque".**

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, **Porque** indica que o que segue é a razão pela qual o que foi dito na frase anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 12.20 (#5)

**"você o fará queimar de remorso e vergonha".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **você acumulará brasas de fogo sobre a cabeça dele**. Esta cláusula é uma expressão idiomática. Pode referir-se a: (1) uma pessoa sentindo vergonha como resultado de ser ajudada por



alguém a quem ela havia prejudicado. Tradução alternativa: “você fará a pessoa que te prejudicou se sentir mal por como tratou você”; (2) Deus punindo muito severamente a pessoa que está sendo ajudada. Tradução alternativa: “você dará a Deus um motivo para julgá-la mais severamente”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 12.21 (#1)

**"Não deixem que o mal vença vocês, mas vençam o mal com o bem".**

Paulo descreve o **mal** como se fosse uma pessoa que pudesse conquistar alguém ou ser conquistada por alguém. Ele está se referindo a alguém que faz o mal em resposta a outra pessoa que fez o mal a ela. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Não deixe que o mal faça você praticar o mal, mas use o bem para impedir que o mal o influencie”.

Veja: Personificação.

## Romanos 12.21 (#2)

**"o mal" - "o mal" - "o bem".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **mal** e **bem**, você poderia expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “coisas más... coisas más... coisas boas”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 12.21 (#3)

**"Não deixem que o mal vença vocês".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma em um caso como esse, você pode expressar esta ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Não deixe ser vencido pelo mal”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 13.1 (#1)

**"Obedeçam às autoridades, todos vocês".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Que toda alma se submeta às autoridades governantes” ou “Toda alma esteja sujeita às autoridades superiores”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 13.1 (#2)

**"todos vocês".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **toda alma**. Paulo usa **alma** aqui para se referir à vida inteira de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “todo ser humano”.

Veja: Sinédoque.

## Romanos 13.1 (#3)

**"autoridades" - "autoridade".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **autoridades** e **autoridade**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “para aqueles que têm permissão para governar... pessoa com permissão... existentes que têm permissão”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.1 (#4)

**"nenhuma autoridade existe sem a permissão de Deus".**

Se seus leitores não entenderem esse negativo duplo, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “toda autoridade vem de Deus”.

Veja: Negativos duplos.

## Romanos 13.1 (#5)

**"e as que existem foram colocadas nos seus lugares por ele".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa

ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “e Deus nomeou as autoridades existentes”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 13.2 (#1)

**"Assim".**

**Assim** indica que o que segue neste versículo resume ideias expressas anteriormente. O termo **assim** aqui introduz o resultado do que Paulo disse no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: “Já que isso é verdade”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 13.2 (#2)

**"as autoridades" - "o que Deus ordenou" - "serão condenados".**

Uma tradução mais literal traz os termos **ordenação** e **julgamento**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **autoridades**, **ordenação** e **julgamento**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “aqueles que têm autorização... o que Deus mandou... serão julgados”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.2 (#3)

**"se revoltando contra as autoridades".**

O texto original aqui traz o pronome **isso** no lugar de **contra as autoridades**. Ou seja, refere-se a **autoridade** mencionada anteriormente no versículo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “e aqueles que se opuseram àquela autoridade”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 13.2 (#4)

**"e os que agem desse modo serão condenados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “farão com que Deus traga julgamento sobre eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 13.2 (#5)

**"e os que agem desse modo serão condenados".**

No texto original aqui, Paulo fala de condenação como se fosse algo que alguém pudesse trazer e impor sobre outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “fará com que Deus os julgue”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.3 (#1)

**"Somente".**

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois**. Ela indica que o que segue explica o que veio antes, ou seja, o que segue neste versículo explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 13.3 (#2)

**"o mal" - "governantes" - "o bem".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **mal**, **governantes** (ofício) e **bem**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “aterrorizante... quem Deus autorizou... coisas boas...”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.3 (#3)

**"fazem o mal" - "fazem o bem".**

Uma tradução mais literal aqui traz **as boas obras** e **as más** para se referir às pessoas que realizam essas ações. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH.

Tradução alternativa: “aqueles que praticam a boa ação... aqueles que praticam a má ação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 13.3 (#4)

**"Se você não quiser ter medo das autoridades".**

O texto original aqui traz a frase em forma de pergunta. Paulo não está pedindo informações, mas está usando essa forma para enfatizar a verdade do que está dizendo. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Agora, é assim que você pode não temer a autoridade”.

Veja: Pergunta retórica.

### Romanos 13.3 (#5)

**"e elas o elogiarão".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “as autoridades irão elogiá-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 13.3 (#6)

**"então faça o que é bom".**

A frase aqui indica a razão pela qual **elas o elogiarão**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “por essa razão”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 13.4 (#1)

**"Porque".**

A palavra **Porque** indica que o que segue explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, **porque** indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse na cláusula anterior é verdade. Use uma

forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 13.4 (#2)

**"as autoridades estão" - "as autoridades, de fato, têm" - "Elas estão".**

Uma tradução mais literal aqui traz o pronome **ele** no lugar de **autoridades**. Isto refere-se a uma pessoa que governa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: “o governante é... o governante não carrega... o governante é”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 13.4 (#3)

**"a serviço de Deus" - "o bem" - "o mal" - "a serviço de Deus" - "castigo" - "o mal".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **serviço, bem, mal e castigo**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “aquele que serve a Deus... praticando o bem... coisas más... aquele que serve a Deus... o que está irado... coisas más”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 13.4 (#4)

**"pois".**

A palavra **pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. Aqui, **pois** introduz a razão pela qual o que Paulo disse na cláusula anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 13.4 (#5)

**"as autoridades, de fato, têm poder para castigar".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **ele não carrega a espada em vão**. Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um forte significado

positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado desejado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “ele carrega a espada por uma razão muito boa”.

Veja: Litotes.

## Romanos 13.4 (#6)

**"têm poder para castigar".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **carrega a espada**. Isto refere-se à autoridade de um governante para punir pessoas perversas, o que pode incluir matá-las com uma **espada**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele não tem a autoridade para punir”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 13.4 (#7)

**"Elas estão".**

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois**. Ela indica que o que segue explica o que foi mencionado anteriormente, ou seja, o que vem a seguir neste versículo esclarece o que Paulo afirmou na cláusula anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “de fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 13.4 (#8)

**"trazem o castigo".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **para** no lugar do verbo. Ele indica que o que segue é o propósito de **um vingador** (mais uma expressão que o texto original traz). Use a maneira mais natural em seu idioma para indicar um propósito. Tradução alternativa: “com o propósito de ira”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 13.4 (#9)

**"castigo".**

O texto original aqui traz o termo **ira**. Veja como você o traduziu em [1.18](#).

Veja: Metonímia.

## Romanos 13.4 (#10)

**"o castigo dele sobre os que fazem o mal".**

No texto original aqui, Paulo usa o termo **ira**, como se isso fosse um objeto que pudesse ser colocado **sobre** uma pessoa. Ele quer dizer que toda pessoa má experimentará um castigo cheio de ira. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ira que será experimentada por aquele que pratica o mal”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.5 (#1)

**"É por isso".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.24](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 13.5 (#2)

**"você deve obedecer".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “estar submetido”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 13.5 (#3)

**"você deve obedecer às autoridades".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **estar sujeitos**. Paulo sugere que seus leitores devem **obedecerem** aos governantes descritos em [13.1-4](#). Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “submeter-se aos governantes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 13.5 (#4)

**"por causa do castigo de Deus, mas também porque a sua consciência".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **por causa da ira, mas também pela consciência**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula em muitos idiomas precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "por causa das ações iradas que eles podem cometer contra você, mas também porque sua consciência sabe que você deve se submeter a eles".

Veja: Elipse.

## Romanos 13.5 (#5)

**"do castigo" - "sua consciência".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **castigo** e **consciência**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "o que está irado... o que você sabe que é correto".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.5 (#6)

**"castigo".**

O texto original aqui traz o termo **ira**. Veja como você traduziu esta palavra no versículo anterior.

Veja: Metonímia.

## Romanos 13.6 (#1)

**"É por isso".**

**É por isso** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **É por isso** aqui indica que o que segue neste versículo esclarece o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 13.6 (#2)

**"isso".**

Aqui, **isso** pode se referir a: (1) "castigo" e "consciência" mencionados no versículo anterior. Tradução alternativa: "por causa da ira e da sua consciência", (2) "castigo" e "consciência" mencionados no versículo anterior, e o fato de que os governantes **estão a serviço de Deus**. Tradução alternativa: "por causa da ira e da sua consciência, e porque os governantes são servos de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 13.6 (#3)

**"Pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **Pois** indica que o que segue é outro motivo pelo qual os cristãos **pagam impostos**. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 13.6 (#4)

**"as autoridades cumprem".**

Uma tradução mais literal aqui traz o pronome **eles** no lugar de **autoridades**. A referência é aos governantes descritos em [13.1-4](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os governantes são".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 13.6 (#5)

**"estão a serviço de Deus".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [13.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.6 (#6)

**"cumprem os seus deveres".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **atendendo sempre a isto**. Esta cláusula fornece informações adicionais sobre os governantes, que **estão a serviço de Deus**, como indicado na cláusula anterior. Se for útil para seus leitores, você pode tornar a conexão entre essas cláusulas mais explícita. Tradução alternativa: “e esses governantes são aqueles que continuam exatamente nisso”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

### Romanos 13.6 (#7)

**"cumprem os seus deveres".**

Uma tradução mais literal traz a frase **atendendo sempre a isto**. Aqui, **isto** refere-se a servir a Deus ao governar sobre as pessoas, como é indicado por Paulo ao chamá-los de "servos de Deus" na cláusula anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: “este serviço”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 13.7 (#1)

**"o que é devido".**

O texto original transmite isso pelo uso do termo **obrigações**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “o que vocês são obrigados a pagar”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 13.7 (#2)

**"Paguem todos os seus impostos e respeitem e honrem todas as autoridades".**

No texto original aqui, Paulo omite algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Essas palavras podem ser fornecidas a partir do contexto. Tradução alternativa: “pague imposto a quem o imposto é devido, pague pedágio a quem o pedágio é devido, mostre temor a quem o temor é devido, mostre honra a quem a honra é devida”.

Veja: Elipse.

### Romanos 13.7 (#3)

**"Paguem todos os seus impostos".**

O texto original aqui traz os termos **tributo** e **taxa** na forma do singular. Mas Paulo fala disso em geral, não de um **tributo** e **taxa** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase mais natural. Tradução alternativa: “impostos a quem impostos, tributos a quem tributos”.

Veja: Frases nominais genéricas.

### Romanos 13.7 (#4)

**"impostos".**

O texto original aqui traz o termo **tributo**. Isto refere-se a um tipo específico de imposto que deve ser pago além dos impostos regulares. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de imposto, você pode usar uma expressão geral para impostos adicionais. Tradução alternativa: “impostos governamentais a quem impostos governamentais” ou “tributos a quem tributos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Romanos 13.7 (#5)

**"respeitem e honrem todas as autoridades".**

O texto original aqui traz os termos **temor** e **honra**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “temor a quem deve ser temido, honra a quem deve ser honrado”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 13.7 (#6)

**"respeitem e honrem todas as autoridades".**

No texto original aqui, Paulo se refere a temer e honrar aqueles que merecem ser temidos e honrados, como se alguém estivesse pagando a eles **temor** e **honra**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “tema aqueles que devem ser temidos, honre aqueles que devem ser honrados”.

ou “respeite aqueles que você deve respeitar, honre aqueles que você deve honrar”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.8 (#1)

**"Não fiquem devendo nada a ninguém".**

Se seus leitores não entenderem este negativo duplo, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “Fiquem livre de qualquer dívida”.

Veja: Negativos duplos.

## Romanos 13.8 (#2)

**"Não fiquem devendo nada a ninguém. A única dívida que vocês devem ter é a de amar uns aos outros".**

Aqui, Paulo fala sobre amar outros crentes como se fosse uma dívida que temos com eles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “Não devais nada a ninguém, mas amem uns aos outros como se fosse uma dívida que vocês têm com eles”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.8 (#3)

**"uns aos outros".**

Aqui, **uns aos outros** refere-se a outros cristãos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “outros crentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 13.8 (#4)

**"à lei".**

Veja como você traduziu **à lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

## Romanos 13.9 (#1)

**"Os seguintes".**

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois** para indicar que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual amar os outros cumpre a lei, conforme declarado no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso é verdade, pois”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 13.9 (#2)

**"Os seguintes mandamentos".**

A frase aqui serve para indicar uma citação da lei que está escrita no Antigo Testamento ([Êxodo 20.13-15,17](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Deus havia dito na lei”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 13.9 (#3)

**"Não cometa adultério, não mate, não roube, não cobice".**

Essas cláusulas são uma citação de [Êxodo 20.13-15,17](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo esse material entre aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 13.9 (#4)

**"esses e ainda outros mais".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **se há algum outro**. Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é, de fato, verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “se há algum outro mandamento, e há”.



Veja: Conectar — Condições factuais.

## Romanos 13.9 (#5)

"outros mais".

Aqui, **outros mais** refere-se a qualquer dos mandamentos que Deus deu aos israelitas, além daqueles que Paulo acabou de mencionar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "existe qualquer outro mandamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 13.9 (#6)

"mandamento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mandamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "coisa que Deus ordenou".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.9 (#7)

"são resumidos".

Você pode expressar esta ideia na forma ativa, passiva ou de outra forma que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "esta palavra resume tudo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 13.9 (#8)

"num mandamento".

O texto original aqui traz o termo **palavra**, ou seja, isto serve para se referir a um **mandamento** composto por palavras. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nesta ordenança".

Veja: Metonímia.

## Romanos 13.9 (#9)

"num mandamento".

Aqui, Paulo utiliza **num mandamento** para indicar uma citação da lei que está escrita no Antigo Testamento (19.18). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "neste mandamento na lei".

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 13.9 (#10)

"Ame os outros como você ama a você mesmo".

Esta frase é uma citação de 19.18. Pode ser útil para seus leitores indicar isso colocando todo este material entre aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 13.10 (#1)

"Quem ama os outros não faz mal a eles".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **o amor não faz mal ao próximo**. Paulo fala do amor como se fosse uma pessoa capaz de realizar algum tipo de trabalho. Ele quer dizer que pessoas que amam outras não fazem coisas ruins a elas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Pessoas que amam não fazem o mal ao próximo".

Veja: Personificação.

## Romanos 13.10 (#2)

"ama os outros" - "mal" - "amar é obedecer".

Além de **mal**, o texto original aqui traz os termos **amor** e **cumprimento**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Amar o próximo... o que é mau... amar os outros cumpre a lei".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 13.10 (#3)****"a lei".**Veja como você traduziu **a lei** em [2.12](#).

Veja: Substantivos coletivos.

**Romanos 13.11 (#1)****"Vocês precisam fazer todas essas coisas".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **e isto digo**. Paulo está omitindo algumas palavras que muitos idiomas precisariam para que a frase estivesse completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "E façam isso".

Veja: Elipse.

**Romanos 13.11 (#2)****"essas coisas".**

Aqui, **essas coisas** refere-se a todas as ordens que Paulo mencionou em [12.1](#)–[13.10](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: "estas ordens que eu dei a vocês".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 13.11 (#3)****"porque sabem em que tempo".**

Esta cláusula indica uma razão para os leitores de Paulo obedecerem as ordens que ele deu em [12.1](#)–[13.10](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "já que vocês conhecem o tempo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 13.11 (#4)****"porque sabem em que tempo nós estamos vivendo; chegou a hora".**

Aqui, **porque** indica que o que segue nesta cláusula é uma descrição do **tempo** mencionado na cláusula anterior. Se for útil no seu idioma, você pode tornar

a conexão entre essas cláusulas mais explícita. Tradução alternativa: "que já é hora".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

**Romanos 13.11 (#5)****"a hora".**

Aqui, **hora** refere-se a um momento específico em que algo acontece. Tem o mesmo significado que **tempo** na cláusula anterior. Não se refere a um período de 60 minutos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o momento no tempo".

Veja: Metonímia.

**Romanos 13.11 (#6)****"vocês acordarem".**

Paulo menciona a necessidade de os crentes romanos estarem espiritualmente vigilantes, como se precisassem despertar de um sono. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "para que vocês estejam espiritualmente vigilantes".

Veja: Metáfora.

**Romanos 13.11 (#7)****"pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado anteriormente. **Pois** aqui apresenta uma razão pela qual os leitores de Paulo devem **acordar**. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Façam isso, já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 13.11 (#8)****"sermos salvos".**

O texto original aqui traz o termo **salvação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "nossa salvação".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 13.11 (#9)

"sermos salvos".

No texto original aqui, Paulo usa o termo **salvação** para se referir ao evento futuro quando Cristo retornar e os cristãos receberem as bênçãos completas de sua **salvação**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "a consumação da nossa salvação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 13.11 (#10)

"está mais perto".

Uma tradução mais literal aqui traz **nossa salvação está, agora, mais perto**. Paulo fala de **nossa salvação** como se fosse um objeto que pudesse estar **mais perto** de uma pessoa. Ele quer dizer que **nossa salvação** acontecerá em breve. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "acontecerá em breve".

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.11 (#11)

"quando começamos a crer".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **quando cremos**. Esta frase indica o momento em que os leitores cristãos de Paulo começaram a crer em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de outra forma. Tradução alternativa: "quando nós primeiro cremos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 13.11 (#12)

"começamos a crer".

No texto original aqui, Paulo omite algumas das palavras que uma cláusula precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu

idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "cremos em Jesus".

Veja: Elipse.

## Romanos 13.12 (#1)

"A noite".

**A noite** refere-se ao período em que as pessoas cometem atos malignos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Este tempo em que as pessoas agem de forma pecaminosa".

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.12 (#2)

"está terminando".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **é passada** para transmitir a mesma ideia que a **noite** está quase no fim. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "em breve acabará".

Veja: Metáfora.

## Romanos 13.12 (#3)

"e o dia".

Paulo se refere ao tempo em que Jesus voltará à terra como **o dia**. Este evento é mencionado como "o dia do Senhor" em outras partes da Bíblia, e está relacionado à referência de Paulo a uma futura "salvação" no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e o tempo em que Jesus retornará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 13.12 (#4)

"vem chegando".

Aqui, Paulo fala do **dia** como se fosse um objeto que pudesse se aproximar de uma pessoa. Ele quer dizer que o tempo em que Jesus retornará está próximo. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “acontecerá em breve”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.12 (#5)

**"paremos" - "peguemos".**

O texto original aqui traz os verbos conjugados na primeira pessoa do plural **nós** (inclusivo), apontando para Paulo e seus leitores cristãos. Sua língua pode exigir que você destaque essa forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 13.12 (#6)

**"Por isso paremos de fazer o que pertence à escuridão".**

Uma mais literal aqui traz a expressão **tirar do caminho**, que significa parar de fazer algo completamente, e **escuridão** refere-se a atos malignos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Portanto, vamos parar de fazer coisas más”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.12 (#7)

**"à escuridão".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **obras das trevas**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever **obras** que são características da **escuridão**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “as obras que são típicas da escuridão”.

Veja: Posse.

### Romanos 13.12 (#8)

**"peguemos".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **vistamo-nos**. Traz a ideia de começar a fazer algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “vamos, portanto, começar a usar”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.12 (#9)

**"as armas espirituais para lutar na luz".**

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **armas** que são características **da luz**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “as armas que são próprias da luz”.

Veja: Posse.

### Romanos 13.12 (#10)

**"as armas espirituais para lutar na luz".**

Aqui, **armas** refere-se ao que os cristãos fazem para se opor ao mal, e **a luz** refere-se a boas ações, que contrastam com a **escuridão** na cláusula anterior. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: “as boas ações usadas para se opor ao mal” ou “as boas ações que são como armas para combater o mal”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.13 (#1)

**"Vivamos".**

Aqui, o uso implícito do termo **nós** refere-se a Paulo e seus leitores cristãos, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 13.13 (#2)

**"Vivamos decentemente".**

No texto original aqui, Paulo usa o termo **andar** para se referir a como as pessoas se comportam ou vivem suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Vamos nos comportar de maneira decente”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.13 (#3)

"como pessoas que vivem na luz do dia".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **como de dia**. Paulo se refere à maneira desinibida como os cristãos devem se comportar, como se estivessem andando durante **o dia**, quando as pessoas podem ver o que fazem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como se todos pudessem ver o que estamos fazendo".

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.13 (#4)

"Nada de farras ou bebedeiras, nem imoralidade ou indecência, nem brigas ou ciúmes".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **não em**. Paulo está omitindo algumas das palavras que as cláusulas precisariam para estarem completas em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "não andando em celebrações embriagadas ou embriaguez; não andando em imoralidade sexual e luxúria descontrolada, não andando em contendas e ciúmes".

Veja: Elipse.

### Romanos 13.13 (#5)

"de farras ou bebedeiras" - "imoralidade ou indecência" - "brigas ou ciúmes".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **farras**, **bebedeiras**, **imoralidade**, **indecência**, **brigas** e **ciúmes**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "estar bêbado enquanto celebra... estar bêbado... agir de forma sexualmente imoral... desejar incontrolavelmente... brigar com os outros... estar com ciúmes".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 13.13 (#6)

"nem imoralidade ou indecência".

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. A repetição é usada para enfatizar todos os tipos de pecados sexuais. Se o seu idioma não utiliza repetição para isso, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "em todo tipo de ato sexualmente imoral".

Veja: Dupla.

### Romanos 13.14 (#1)

"Mas".

**Mas** aqui indica que o que segue está em forte contraste com o que foi dito no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um forte contraste. Tradução alternativa: "Em vez de fazer essas coisas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

### Romanos 13.14 (#2)

"tenham as qualidades que o Senhor Jesus Cristo tem".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **revistam-se do Senhor**. Paulo fala de **Cristo** como se Ele fosse uma roupa que alguém pudesse **vestir**. Ele quer dizer que as pessoas devem se comportar como **Jesus** se comporta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aja como o Senhor Jesus Cristo".

Veja: Metáfora.

### Romanos 13.14 (#3)

"não procurem satisfazer os maus desejos da natureza humana".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desejos**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "não pense antecipadamente no que a carne deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 13.14 (#4)****"da natureza humana de vocês".**

O texto original expressa isso pelo uso do termo **carne**. Paulo usa **carne** de forma figurada para se referir à natureza humana pecaminosa. Veja como você traduziu um uso semelhante em [7.18](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.1 (#1)****"é fraco na fé".**

Aqui, **fraco na fé** refere-se a alguém que não possui uma **fé** madura e se sente culpado por realizar certas ações que Deus não proibiu. A palavra **fraco** não se refere à fraqueza física. Consulte a discussão sobre isso nas Notas Gerais deste capítulo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cuja fé não é madura".

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.1 (#2)****"na fé" - "criticar".**

Uma tradução mais literal aqui além de **fé**, traz o termo **contendas**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé** e **contendas**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "no que ele crê... ao julgar".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 14.1 (#3)****"sem criticar as opiniões dessa pessoa".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **não em contendas sobre dúvidas**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da oração anterior. Tradução alternativa: "não aceitando aquele que faz julgamentos sobre opiniões".

Veja: Elipse.

**Romanos 14.1 (#4)****"sem criticar as opiniões dessa pessoa".**

O texto original aqui traz o termo **para** a fim de indicar que esta é uma cláusula de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de propósito. Tradução alternativa: "não com o propósito de julgar opiniões".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 14.2 (#1)****"algumas pessoas".**

O texto original aqui traz a expressão: **alguém**. **Alguém** aqui não se refere a uma pessoa em particular. Refere-se a qualquer pessoa que acredita que pode comer qualquer alimento sem pecar contra Deus. Se for mais adequado no seu idioma, você pode usar uma expressão mais natural. Tradução alternativa: "Um tipo de pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

**Romanos 14.2 (#2)****"algumas pessoas creem que podem comer de tudo".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **porque um crê que de tudo se pode comer, e outro**. Paulo está omitindo algumas das palavras que uma cláusula precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Uma pessoa acredita que Deus permitiu que as pessoas comessem qualquer tipo de alimento".

Veja: Elipse.

**Romanos 14.2 (#3)****"quem é fraco".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo anterior.

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.2 (#4)

**"come somente verduras e legumes".**

No texto original aqui, Paulo sugere que essa pessoa **come** apenas **vegetais**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como na NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.3 (#1)

**"Quem come de tudo não deve desprezar quem não faz isso, e quem só come verduras e legumes não deve condenar quem come de tudo".**

Uma tradução mais literal aqui traz **o que come não despreze o que não come; e o que não come...** Aqui, a expressão **o que come** refere-se à pessoa mencionada no versículo anterior que acredita poder comer qualquer tipo de alimento, e **o que não come** refere-se à pessoa chamada de "quem é fraco" nos dois versículos anteriores. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Que aquele que come qualquer tipo de alimento não despreze aquele que não come todo tipo de alimento, e que aquele que não come todo tipo de alimento não julgue aquele que come todo tipo de alimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.3 (#2)

**"Deus o aceitou".**

Embora o pronome **o** seja singular, aqui ele se refere tanto a **quem come** quanto a **quem só come verduras e legumes**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus os aceitou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 14.4 (#1)

**"Quem é você para julgar o escravo de alguém".**

Paulo está usando uma pergunta para enfatizar que os cristãos não devem julgar uns aos outros. Caso

não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você não tem o direito de julgar um servo que pertence a outro!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 14.4 (#2)

**"você".**

Aqui, Paulo usa a forma singular, embora esteja escrevendo para um grupo de pessoas. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **você** na sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

## Romanos 14.4 (#3)

**"o escravo de alguém".**

Paulo fala de qualquer cristão como se ele fosse um **escravo** que pertence a **alguém**. Ele quer dizer que todos os cristãos pertencem a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguém que pertence a Deus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.4 (#4)

**"isso é da conta do dono dele".**

Paulo fala de Deus como se Ele fosse um **dono** que possui escravos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Para Deus, que é o seu mestre".

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.4 (#5)

**"Se ele vai vencer ou fracassar".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **ele está em pé ou cai**. Isso pode significar: (1) **está em pé** refere-se a agradar a Deus, e **cai** refere-se a não



agradar a Deus. Tradução alternativa: “Ele agrada ou não agrada ao seu próprio mestre. Mas ele será feito para agradar a Deus, pois o Senhor é capaz de fazê-lo agradável”; (2) **está em pé** refere-se a ser aceito por Deus no julgamento final, e **cai** refere-se a ser condenado por Deus no julgamento final. Tradução alternativa: “Ele será aprovado ou condenado por seu próprio mestre. Mas ele será aprovado por Deus, pois o Senhor é capaz de aprová-lo”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.4 (#6)

**"E ele vai vencer".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus o fará permanecer de pé”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 14.4 (#7)

**"E ele vai vencer porque o Senhor pode fazê-lo vencer".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Você pode traduzir isso de forma ativa ou de outra maneira que seja mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “mas estará firme, porque poderoso é Deus para o firmar”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 14.5 (#1)

**"Algumas pessoas pensam que certos dias".**

Tradução alternativa: “consideram um dia diferente de outro” ou “fazem diferença entre dia e dia”.

## Romanos 14.5 (#2)

**"pensam que todos os dias são iguais".**

Tradução alternativa: “considera todos os dias iguais” ou “considera que nenhum dia é mais importante que outro”.

## Romanos 14.5 (#3)

**"Cada um deve estar bem firme nas suas opiniões".**

Paulo sugere que cada pessoa deve **estar bem firme** sobre o que acredita honrar o Senhor. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Que cada um esteja plenamente convencido em sua própria mente de que o que faz honra o Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.5 (#4)

**"Cada um deve estar bem firme nas suas opiniões".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Que cada um esteja completamente certo” ou “Que cada um se convença plenamente”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 14.6 (#1)

**"Quem dá mais valor a certo dia".**

Isso refere-se às pessoas no versículo anterior **que pensam que certos dias são mais importantes do que outros**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Aquele que considera um dia mais importante que outro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.6 (#2)

**"quem come de tudo".**

Uma tradução mais literal aqui traz somente **o que come**. Isto refere-se à pessoa em [14.3](#) que consome todos os tipos de alimentos. Paulo está omitindo uma palavra que essa frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra de [14.3](#).

Tradução alternativa: “aquele que consome todos os tipos de alimentos”.

Veja: Elipse.

### Romanos 14.6 (#3)

**"para honrar o Senhor" - "pois agradece a Deus"**  
- **"para honrar o Senhor"**.

Neste versículo, as frases **para honrar o Senhor** e **pois agradece a Deus** indica o propósito pelo qual essas pessoas agem dessa maneira. Elas fazem isso para beneficiar ou elogiar o Senhor. Use a forma mais natural em seu idioma para expressar um propósito. Tradução alternativa: “com o objetivo de honrar o Senhor... com o objetivo de honrar o Senhor... com o objetivo de honrar o Senhor”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Romanos 14.6 (#4)

**"agradece a Deus o alimento" - "dá graças a Deus"**.

No texto original aqui, Paulo fala sobre expressar agradecimentos, como se palavras de gratidão fossem algo que pudesse ser dado a uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele agradece a Deus... ele também agradece a Deus”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 14.6 (#5)

**"quem evita comer certas coisas"**.

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **o que não come**. Isto refere-se à pessoa em [14.3](#) que só come vegetais. Paulo omite algumas palavras que essa frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras de [14.3](#). Tradução alternativa: “aquele que come não come todo tipo de alimento”.

Veja: Elipse.

### Romanos 14.7 (#1)

**"Porque"**.

**Porque** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito anteriormente. **Porque** aqui indica que o que segue é a razão pela qual o que Paulo disse na cláusula anterior é verdadeiro. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 14.7 (#2)

**"nenhum de nós"**.

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e seus leitores cristãos, então **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 14.7 (#3)

**"para si mesmo" - "para si mesmo"**.

Aqui, **para si mesmo** significa fazer algo apenas para se beneficiar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para o próprio benefício... para o próprio benefício”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.7 (#4)

**"nenhum de nós"**.

O texto original aqui traz somente o termo equivalente a **nenhum**. Paulo omite algumas das palavras que uma cláusula precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior, como faz a NTLH.

Veja: Elipse.

### Romanos 14.8 (#1)

**"Se"**.

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois** para indicar que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue neste versículo esclarece o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 14.8 (#2)

**"Se vivemos, é para o Senhor que vivemos" - "se morremos, também é para o Senhor que morremos" - "tanto se vivemos como se morremos, somos".**

Neste versículo, o pronome oculto **nós** refere-se a Paulo e seus leitores cristãos, portanto, **nós** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você destaque essa forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Romanos 14.8 (#3)

**"para o Senhor" - "para o Senhor".**

Aqui, **para o Senhor** significa fazer algo apenas para beneficiar **o Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para o benefício do Senhor... para o benefício do Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.8 (#4)

**"Assim".**

A palavra **Assim** indica que o que vem a seguir é uma conclusão lógica. **Assim** aqui indica que o que se segue é a conclusão lógica do que Paulo afirmou em [14.14-20](#). Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: “Como resultado”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 14.9 (#1)

**"Pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que foi mencionado antes. **Pois** aqui indica que o que segue neste versículo esclarece o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 14.10 (#1)

**"você" - "condena o seu" - "você" - "despreza o seu".**

Paulo usa os termos singulares **você** e **seu**, embora esteja escrevendo para um grupo de pessoas. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **você** na sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

## Romanos 14.10 (#2)

**"por que é que você, que só come verduras e legumes, condena o seu irmão? E, você, que come de tudo, por que despreza o seu irmão".**

Paulo está usando duas perguntas aqui para enfatizar que os cristãos não devem julgar uns aos outros. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir suas palavras como uma afirmação ou uma exclamação e comunicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Você não tem o direito de julgar seu irmão! E você também não tem o direito de desprezar seu irmão!".

Veja: Pergunta retórica.

## Romanos 14.10 (#3)

**"irmão" - "irmão".**

Aqui, **irmão** refere-se a um companheiro cristão. Veja como você traduziu “irmãos” em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Romanos 14.10 (#4)**

"Pois".

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual os cristãos não devem julgar uns aos outros. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "Não julgue os outros porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 14.10 (#5)**

"todos nós estaremos diante de Deus para sermos julgados por ele".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **comparecer ante o tribunal de Cristo**. **Comparecer ante** refere-se a estar diante de um juiz para ser julgado, e **o tribunal de Cristo** refere-se ao lugar onde Deus julga. Paulo quer dizer que todos os crentes serão julgados por Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todos seremos julgados por Deus".

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.11 (#1)**

"É isto".

**É isto** indica que o que segue esta palavra explica o que foi dito anteriormente. **É isto** aqui indica que o que segue neste versículo explica o que Paulo mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 14.11 (#2)**

"o que as Escrituras Sagradas dizem".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 14.11 (#3)**

"o que as Escrituras Sagradas dizem".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Como Paulo está se referindo a algo que Isaías escreveu ([Isaías 49.18](#) e [45.23](#)), você poderia indicar Isaías como o sujeito. Tradução alternativa: "Isaías escreveu".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 14.11 (#4)**

"Juro pela minha vida, diz o Senhor, que todos se ajoelharão diante de mim".

Esta frase contém citações de [49.18](#) e [45.23](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo esse material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 14.11 (#5)**

"Juro pela minha vida" - "mim".

Nesta frase, **eu** (oculto) e **mim** referem-se a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Como eu, Deus, vivo... para mim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 14.11 (#6)**

"Juro pela minha vida, diz o Senhor".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "O Senhor diz: 'Enquanto eu viver'".

Veja: Estrutura de informação.

**Romanos 14.11 (#7)**

"Juro pela minha vida".

Esta frase é usada para iniciar um juramento ou promessa solene. Use a maneira mais natural em

seu idioma para indicar um juramento. Tradução alternativa: “Pode ter certeza de que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.11 (#8)

**"todos se ajoelharão diante de mim e todos afirmarão".**

No texto original aqui, Paulo transmite isso pelo uso das palavras **joelho** e **língua** para se referir à pessoa inteira que está realizando os atos de se ajoelhar e afirmar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “toda pessoa se ajoelhará e toda pessoa confessará a Deus”.

Veja: Sinédoque.

### Romanos 14.11 (#9)

**"todos se ajoelharão".**

Essa ação era uma expressão de adoração nessa cultura. Veja como você traduziu uma expressão semelhante em [11.4](#). Tradução alternativa: “toda pessoa adorará”.

Veja: Ação simbólica.

### Romanos 14.11 (#10)

**"afirmarão que eu sou Deus".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **confessará a Deus**. Paulo omite algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “confessará que eu sou o Senhor”.

Veja: Elipse.

### Romanos 14.11 (#11)

**"eu sou Deus".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **confessará a Deus**. O Senhor usa a palavra **Deus** para se referir a si mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa, como na NTLH.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Romanos 14.12 (#1)

**"Assim".**

Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Romanos 14.12 (#2)

**"prestará contas de si mesmo a Deus".**

Tradução alternativa: “devemos explicar nossas ações a Deus”.

### Romanos 14.12 (#3)

**"de si mesmo".**

Embora o termo **si mesmo** seja masculino no texto original, Paulo está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “referente a si próprio”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 14.13 (#1)

**"Por isso".**

A palavra **Por isso** indica que o que segue é uma conclusão lógica. **Por isso** aqui indica que o que segue neste versículo é o resultado do que Paulo disse em [14.10-12](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: “Por causa dessas coisas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 14.13 (#2)

**"não fazer nada que leve o seu irmão a tropeçar ou cair em pecado".**

Aqui, **tropeçar** e **cair** têm basicamente o mesmo significado. Ambos se referem a tentar alguém a pecar. Paulo os utiliza para enfatizar o que está dizendo. Se o seu idioma não utiliza repetição para

esse fim, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “não fazer ou dizer absolutamente nada que possa levar um irmão a pecar”.

Veja: Dupla.

### Romanos 14.13 (#3)

**"não fazer nada que leve o seu irmão a tropeçar".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **não colocar obstáculo**. Veja como você traduziu isso em [11.9](#).

Veja: Metáfora.

### Romanos 14.13 (#4)

**"o seu irmão".**

Aqui, **irmão** refere-se a um companheiro cristão. Veja como você traduziu esta palavra em [14.10](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 14.14 (#1)

**"Por estar unido com o Senhor Jesus, eu estou convencido".**

Aqui, **estar unido** e **estou convencido** significam coisas muito semelhantes. Paulo os utiliza para dar ênfase ao que está dizendo. Se o seu idioma não usa repetição para isso, você poderia usar uma frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: “Estou completamente certo”.

Veja: Dupla.

### Romanos 14.14 (#2)

**"com o Senhor Jesus".**

Aqui, o termo **com** no equivalente grego poderia indicar: (1) o meio pelo qual Paulo foi persuadido. Tradução alternativa: “por meio do Senhor Jesus”; (2) Paulo estando unido a **Cristo**. Tradução alternativa: “em união com o Senhor Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.14 (#3)

**"nada é impuro" - "impura" - "fica impura".**

O próximo versículo indica que Paulo está se referindo especificamente a alimentos **impuros**, que eram aqueles que os judeus estavam proibidos de comer de acordo com a lei de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: “nenhum alimento é proibido de ser comido... proibido... é alimento proibido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.14 (#4)

**"nada é impuro".**

Se seus leitores não entenderem este negativo duplo, você pode traduzi-lo como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: “tudo é limpo por si só”.

Veja: Negativos duplos.

### Romanos 14.14 (#5)

**"em si mesmo".**

Tradução alternativa: “por sua natureza” ou “devido ao que é”.

### Romanos 14.15 (#1)

**"por causa do que você come".**

**Por causa** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Por causa** aqui indica que o que segue é a razão pela qual os leitores de Paulo devem obedecer a ordem que ele deu em [14.13](#). Use uma maneira natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Não coloque uma pedra de tropeço diante de seu irmão porque, se por causa de comida”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 14.15 (#2)

"por causa do que você come".

Esta frase refere-se a um cristão comendo alimentos que outro cristão considera impuros, conforme mencionado no versículo anterior e [14.2-6](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sobre a questão da comida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.15 (#3)

"você" - "você não está" - "agindo".

Paulo usa o termo **você** aqui, embora esteja escrevendo para um grupo de pessoas. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **você** em sua tradução".

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

## Romanos 14.15 (#4)

"irmão".

Aqui, **irmão** refere-se a um companheiro cristão. Veja como você traduziu esta palavra em [14.10](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 14.15 (#5)

"fique triste".

Uma tradução mais literal aqui traz a ideia de **machucar** alguém. Isso refere-se a experimentar ofensa ou sofrimento emocional ou espiritual. Não se refere a estar fisicamente machucado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "está ofendido".

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.15 (#6)

"então você não está agindo com amor".

O texto original aqui traz o termo **andar** no lugar de agir. Paulo usa **andar** para se referir a como as pessoas se comportam ou vivem suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Veja usos semelhantes do termo equivalente em [6.4](#), [8.4](#) e [13.13](#). Tradução alternativa: "você não está mais se comportando de acordo com o amor".

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.15 (#7)

"Não deixe que a pessoa por quem Cristo morreu se perca por causa da comida que você come".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **não destrua**. Paulo usa **destruir** aqui para se referir a fazer alguém parar de confiar em Jesus, o que resultará em essa pessoa experimentar punição eterna no inferno. Veja como você traduziu isso em [9.22](#). Tradução alternativa: "Não faça com que aquele por quem Cristo morreu pare de confiar em Jesus e experimente a destruição eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.15 (#8)

"da comida que você come".

Esta frase refere-se a um cristão comendo comida que outro cristão considera impura, como mencionado no versículo anterior e [14.2-6](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "sobre a questão da comida" ou "por causa da sua comida que outro cristão considera impura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.16 (#1)

"Não deem".

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois** para indicar que o que segue é uma conclusão lógica. **Pois** aqui mostra que o que vem neste versículo é a conclusão lógica do que Paulo afirmou nos versículos anteriores. Use uma forma natural



em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: “Como resultado”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 14.16 (#2)

**"acham bom".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bom**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o que é bom para você”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 14.16 (#3)

**"bom".**

Aqui, **bom** pode se referir a: (1) as coisas boas que Deus dá aos cristãos. Tradução alternativa: “coisas boas”; (2) a liberdade que os cristãos têm de comer qualquer alimento que desejarem. Tradução alternativa: “sua liberdade de comer qualquer coisa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.16 (#4)

**"Não deem motivo para os outros falarem mal daquilo que vocês acham bom".**

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “não permita que as pessoas falem mal do seu bem”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 14.17 (#1)

**"Pois".**

**Pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Pois** aqui indica que o que segue é a razão pela qual Paulo quer que seus leitores obedeçam ao que ele ordenou no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma

para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Isso se deve ao fato de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 14.17 (#2)

**"não é".**

Aqui, a expressão **não é** indica que o que segue é o que **o Reino de Deus** não consiste ou não se preocupa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “não consiste em” ou “não se preocupa com”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.17 (#3)

**"mas".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma cláusula precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da cláusula anterior. Tradução alternativa: “mas é”.

Veja: Elipse.

## Romanos 14.17 (#4)

**"viver corretamente, em paz e com alegria".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paz** e **alegria**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “o que é justo, o que é pacífico e o que é alegre”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 14.17 (#5)

**"o Espírito Santo dá".**

Uma tradução mais literal aqui traz **no Espírito Santo**. Isto pode referir-se a: (1) o meio pelo qual os cristãos experimentam uma vida correta, paz e alegria. Tradução alternativa: “pelo Espírito Santo”; (2) Cristãos sendo unidos ao **Espírito Santo**. Tradução alternativa: “em união com o Espírito Santo”.



Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.18 (#1)

"E".

O termo **E** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **E** aqui indica que o que segue após este termo esclarece o que Paulo mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 14.18 (#2)

"dessa maneira".

Aqui, **dessa maneira** refere-se à "viver corretamente, em paz e com alegria" mencionadas no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "de forma justa, pacífica e alegre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.18 (#3)

"é aprovado por todos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "homens aprovam isso".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 14.18 (#4)

"por todos".

O texto original aqui traz o termo **homens**, que embora seja masculino, Paulo está usando-o aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "por pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 14.19 (#1)

"Por isso".

Veja como você traduziu esta frase em [5.18](#).

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 14.19 (#2)

"procuremos".

Aqui, Paulo se refere às **coisas que trazem a paz e que nos ajudam a fortalecer uns aos outros na fé** como algo que as pessoas podem **procurar**. Ele está instruindo os cristãos a praticarem essas ações. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vamos nos comprometer a fazer".

Veja: Metáfora.

## Romanos 14.19 (#3)

"as coisas que trazem a paz e que nos ajudam a fortalecer uns aos outros na fé".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **coisas** que resultam na **paz** e na **edificação** de outros cristãos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "as coisas que promovem a paz e as coisas que promovem a edificação".

Veja: Posse.

## Romanos 14.19 (#4)

"que nos ajudam a fortalecer uns aos outros na fé".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **as coisas para a edificação mútua**. Paulo fala sobre ajudar outros cristãos a se tornarem mais espiritualmente maduros, comparando isso a alguém que está **construindo** um edifício. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as coisas que ajudam uns aos outros a crescerem espiritualmente maduros".

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.20 (#1)****"não destrua o que Deus fez".**

Aqui, **destrua** refere-se a desfazer o trabalho que Deus realizou. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não desfaça o trabalho de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 14.20 (#2)****"Por uma questão de comida".**

Esta frase refere-se a um cristão comendo comida que outro cristão considera impura, conforme mencionado em [14.2-6,13-17](#). Veja como você traduziu a frase semelhante em [14.15](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 14.20 (#3)****"Todos os alimentos podem ser comidos".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **tudo é limpo**. **Tudo** refere-se a alimentos e **limpo** refere-se a algo que Deus permitiu. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "De fato, todos os alimentos são permitidos por Deus para consumo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 14.20 (#4)****"é errado".**

Um tradução mais literal aqui traz o pronome **isso**, que se refere ao ato de comer um alimento que alguém acredita que Deus não permitiu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "comer essas coisas é errado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 14.20 (#5)****"comer alguma coisa quando isso faz com que outra pessoa caia em pecado".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **come como uma pedra de tropeço**. Isto refere-se a tentar outro crente a pecar ao consumir alimentos que o outro crente considera pecaminoso comer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para o homem comer o que faz outro crente tropeçar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 14.20 (#6)****"caia em pecado".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **pedra de tropeço**. Veja como você traduziu isso em [11.9](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.21 (#1)****"nem fazer".**

No texto original aqui, Paulo omite uma palavra que muitos idiomas exigiriam para que uma cláusula estivesse completa. Se for necessário em seu idioma, você pode fornecer a palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "e é bom não".

Veja: Elipse.

**Romanos 14.21 (#2)****"um irmão".**

No texto original aqui, Paulo usa o pronome possessivo singular, ainda que esteja escrevendo para um grupo de pessoas. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural na sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 14.21 (#3)****"irmão".**

Aqui, **irmão** refere-se a um companheiro cristão. Veja como você traduziu esta palavra em [14.10](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Romanos 14.21 (#4)****"a cair em pecado".**

Uma tradução mais literal aqui traz o termo **tropeçar**. Isto refere-se a outro crente sucumbindo à tentação de pecar. Tradução alternativa: "cair em escândalo".

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.21 (#5)****"a cair em pecado".**

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **ou se escandalize**, ou **se enfraqueça**. Essas palavras aparecem em algumas versões tradicionais da Bíblia, mas não estão presentes nos manuscritos antigos mais precisos. Algumas traduções indicam isso colocando essas palavras entre colchetes. Se já houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode considerar incluir este versículo se essa tradução o fizer. Se ainda não houver uma tradução da Bíblia na sua região, recomendamos que você indique de alguma forma que esta cláusula pode não ser original, como colocando-a entre colchetes ou em uma nota de rodapé.

Veja: Variantes textuais.

**Romanos 14.21 (#6)****"cair em pecado".**

Uma tradução mais literal aqui traz o acréscimo **é ofendido ou fica fraco**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que o ofende ou enfraquece".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 14.21 (#7)****"cair".**

O texto original aqui traz o termo **fraco**. Ele refere-se a ser espiritualmente imaturo. Veja como você traduziu "fraco na fé" em [14.1](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 14.22 (#1)****"o que você crê".**

O texto original aqui traz o termo **fé**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "as coisas em que você acredita".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 14.22 (#2)****"o que você crê".**

Aqui, **crê** refere-se ao que os cristãos acreditam que Deus lhes permite fazer, conforme mencionado em [14.1-6](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "as crenças que você tem sobre o que Deus permite que você faça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 14.22 (#3)****"você mesmo" - "você".**

Embora Paulo esteja escrevendo para um grupo de pessoas, ele usa o pronome **você** no singular. Se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar a forma plural de **você** na sua tradução.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

**Romanos 14.22 (#4)****"guarde entre você mesmo e Deus".**

Esta cláusula refere-se a manter suas crenças entre você e Deus, em vez de compartilhá-las com outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “mantenha entre você e Deus” ou “tenha em você mesmo diante de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.22 (#5)

**"Deus".**

No texto original aqui, Paulo fala sobre as pessoas manterem suas crenças **diante de Deus**, como se estivessem na presença dele. Paulo quer dizer que as pessoas devem manter privadas suas crenças sobre o que Deus lhes permite fazer, como se Deus fosse o único a conhecer essas crenças. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “perante Deus”.

Veja: Metáfora

## Romanos 14.22 (#6)

**"não é condenada pela consciência".**

O texto original aqui traz o termo **julgar**, que refere-se a sentir-se culpado ou a condenar a si mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “é aquele que não se sente culpado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 14.22 (#7)

**"quando faz o que acha que deve fazer".**

Uma tradução mais literal aqui traz o pronome **ele mesmo**, que embora seja masculino, Paulo usa-o aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “a si mesmo no que se aprova”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 14.22 (#8)

**"acha que deve fazer".**

Tradução alternativa: “com relação ao que ele aprova” ou “em relação ao que ele aprova”.

## Romanos 14.23 (#1)

**"Mas".**

Aqui, a palavra **Mas** introduz um contraste. **Mas** aqui indica que o que segue está em forte contraste com o que foi dito no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um forte contraste. Tradução alternativa: “Pelo contrário”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 14.23 (#2)

**"a respeito do que come é condenado por Deus quando come".**

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **se come, está condenado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. A pessoa que realiza a ação pode ser: (1) Deus. Tradução alternativa: “Deus condena aquele que julga se ele come”; (2) a pessoa que come. Tradução alternativa: “aquele que julga condena a si mesmo se come”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 14.23 (#3)

**"é condenado".**

O texto original aqui transmite a ideia pelo uso do termo **julgamento**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para isso, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “é julgado por Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 14.23 (#4)

**"Mas quem tem dúvidas a respeito do que come é condenado".**

Esta frase refere-se a uma pessoa que determinou que comer certos alimentos é proibido por Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aquele que considera que não é certo comer certos alimentos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.23 (#5)

**"quando come".**

Paulo sugere que a pessoa **come** aquilo que acredita que Deus proibiu de ser consumido. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “se ele come o que acha que Deus proibiu de comer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.23 (#6)

**"aquilo que ele faz não se baseia".**

Aqui, **aquilo** refere-se a comer alimentos que alguém acredita que Deus proibiu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “comer o que se pensa ser proibido”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Romanos 14.23 (#7)

**"baseia na fé" - "baseia na fé".**

O texto original aqui traz **da fé**. Neste versículo, **da** refere-se ao que uma pessoa utiliza como base para suas ações. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “baseado na fé... baseado na fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.23 (#8)

**"fé" - "fé".**

Veja como você traduziu o substantivo abstrato **fé** no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 14.23 (#9)

**"o que".**

Aqui, **o que** refere-se a qualquer ação realizada por uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “tudo o que uma pessoa faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 14.23 (#10)

**"pecado".**

Veja como você traduziu o substantivo abstrato **pecado** em [6.1](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 15.1 (#1)

**"nós" - "nós mesmos".**

Aqui e ao longo deste capítulo, os pronomes “nós” e “nós mesmos” referem-se a todos os crentes em Cristo. Sua língua pode exigir que você destaque essas formas.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Romanos 15.1 (#2)

**"Nós que somos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: “nós, sendo capazes”. Aqui, refere-se a Paulo e outras pessoas que têm fé madura. Veja a discussão sobre isso nas notas gerais deste capítulo. Entretanto, na NTLH, afirma que eles são fortes: “Nós que somos...”. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “nós, com fé madura” ou “nós, espiritualmente fortes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.1 (#3)****"ajudar os fracos a carregarem".**

No texto original, existe a palavra "fraquezas", que é usada como se fossem objetos que uma pessoa pudesse suportar. Entretanto, na NTLH, caracteriza aqueles que precisam de ajuda como "fracos" e que é dever e Paulo e os cristãos ajudarem a "carregar" esse fardo. Ele quer dizer que os cristãos maduros devem ajudar pacientemente os cristãos espiritualmente fracos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ajudar a superar as fraquezas".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.1 (#4)****"os fracos".**

No texto original, existe o substantivo abstrato para a ideia de "fraquezas". Aqui, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "as qualidades fracas".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.1 (#5)****"os fracos".**

Aqui, "fracos" refere-se aos cristãos que não são espiritualmente maduros. Veja a discussão sobre isso nas notas gerais deste capítulo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "daqueles que têm fé imatura" ou "daqueles que são espiritualmente fracos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.2 (#1)****"seu irmão".**

Aqui, "irmão" refere-se a outros cristãos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "seus companheiros cristãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.2 (#2)****"para" - "a fim de que".**

Aqui, "para" e "a fim de que" indicam que o que segue são propósitos para agradar o próximo. Use a maneira mais natural em seu idioma para indicar um propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de... e com o objetivo de".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 15.2 (#3)****"ele cresça na fé".**

Veja como você traduziu "crescer na fé" em [14.19](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.3 (#1)****"Pois".**

"Pois" indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Esse conectivo mostra que o que segue neste versículo é um exemplo de agradar aos outros, como Paulo mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Por exemplo" ou "Como uma ilustração".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 15.3 (#2)****"como dizem as Escrituras Sagradas".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 15.3 (#3)****"como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "assim como Davi escreveu". Tradução alternativa: "Como é dito nas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 15.3 (#4)

**"como dizem as Escrituras Sagradas".**

Na citação que se segue, Paulo cita 69.9, em que Davi registra Cristo (o Messias) falando com Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "assim como está escrito que o Messias disse a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 15.3 (#5)

**"As ofensas daqueles que te insultaram caíram sobre mim".**

Esta frase é uma citação de 69.9. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 15.3 (#6)

**"as ofensas".**

No texto original, existe o substantivo abstrato para a ideia de "insultos", entretanto, na NTLH, é usada a expressão "ofensas". Você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Palavras insultantes".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 15.3 (#7)

**"As ofensas daqueles que te insultaram caíram sobre mim".**

Paulo menciona Davi referindo-se a ofensas contra Deus que também afetam Cristo, como se fossem objetos que "caíram" sobre ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Os insultos daqueles que te insultam também são insultos contra mim".

Veja: Metáfora.

## Romanos 15.4 (#1)

**"Porque".**

"Porque" indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Esse conectivo indica que o que segue enfatiza a importância da citação das escrituras no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Romanos 15.4 (#2)

**"tudo o que está nas Escrituras foi escrito".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tudo o que os profetas escreveram anteriormente, foi escrito por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 15.4 (#3)

**"tudo o que está nas Escrituras".**

Paulo está se referindo a "tudo o que está nas Escrituras". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o que foi escrito anteriormente nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 15.4 (#4)

**"para" - "a fim de que".**

Aqui, "para" e "a fim de que" indicam que o que segue são propósitos das Escrituras. Use a forma natural em seu idioma para indicar orações de propósito. Tradução alternativa: "com o propósito de... com o propósito de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 15.4 (#5)

**"para nos ensinar".**

No texto original, é usado um substantivo abstrato para a ideia de "instrução", você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para nos instruir".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 15.4 (#6)

**"a fim de que tenhamos esperança por meio da paciência e da coragem que as Escrituras nos dão".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "Por meio da paciência e da coragem que as Escrituras nos dão, a fim de que tenhamos esperança".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 15.4 (#7)

**"da paciência" - "da coragem" - "esperança".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "paciência", "coragem" e "esperança", você poderia expressar essas ideias de outra forma. Veja como você traduziu paciência em [2.4](#), coragem em [12.8](#), e esperança em [5.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 15.4 (#8)

**"por meio da paciência e da coragem que as Escrituras".**

Aqui, Paulo fala sobre "as Escrituras" como se fossem uma pessoa que pudesse ter "paciência" e "coragem". Ele quer dizer que Deus usa as Escrituras para mostrar sua paciência e encorajamento. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "através da paciência e do encorajamento que Deus dá nas Escrituras".

Veja: Personificação.

## Romanos 15.5 (#1)

**"Que Deus, que é quem dá paciência e coragem".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever "Deus" como caracterizado por "paciência" e "coragem". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o Deus que é caracterizado por paciência e encorajamento".

Veja: Posse.

## Romanos 15.5 (#2)

**"paciência" - "coragem".**

Veja como você traduziu "paciência" e "coragem" no versículo anterior.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 15.5 (#3)

**"ajude vocês a viverem bem uns com os outros".**

Tradução alternativa: "concordarem uns com os outros".

## Romanos 15.5 (#4)

**"seguindo o exemplo de Cristo Jesus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "de acordo com Jesus Cristo". Isso pode se referir a: (1) o exemplo de Cristo. Tradução alternativa: "de acordo com o exemplo de Cristo Jesus" (2) a vontade de Cristo. Tradução alternativa: "de acordo com a vontade de Cristo Jesus" (3) tanto o exemplo quanto a vontade de Cristo. Tradução alternativa: "de acordo com a vontade e o exemplo de Cristo Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 15.6 (#1)

**"E isso para que".**

Aqui, "para que" introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o propósito da unidade pela qual ele orou no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedendo): "com o propósito de".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).



**Romanos 15.6 (#2)****"todos juntos".**

Tradução alternativa: "com o mesmo objetivo".

**Romanos 15.6 (#3)****"como se fossem uma só pessoa".**

Aqui, "como se fossem uma só pessoa" refere-se a estar unido enquanto se louva a Deus em voz alta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "você podem estar unidos enquanto louvam a Deus" ou "você podem louvar a Deus juntos em unidade, como se apenas uma boca estivesse falando".

Veja: Metonímia.

**Romanos 15.6 (#4)****"Pai".****Pai** é um título significativo para Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

**Romanos 15.7 (#1)****"Portanto".**

A palavra "Portanto" indica que o que segue é uma conclusão lógica. Aqui, introduz a conclusão do que Paulo disse em [14.1-15.6](#). Veja como você traduziu esta palavra em [1.24](#).

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 15.7 (#2)****"para a glória de Deus".**

Aqui, "para" introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual os cristãos devem aceitar uns aos outros como Cristo aceitou os cristãos. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): "com o objetivo de glorificar a Deus".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 15.8 (#1)****"Pois".**

**"Pois"** aqui indica que o que segue explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 15.8 (#2)****"eu lhes digo".**

O pronome "eu" refere-se a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, digo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 15.8 (#3)****"servo" - "fiel" - "as promessas".**

Veja como você traduziu os substantivos abstratos "servo" (ou serviço) em [13.4](#), "fiel" (ou verdade) em [2.8](#), e "promessas" em [4.13](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.8 (#4)****"dos judeus".**

No texto original, existe o termo "circuncisão", que refere-se às pessoas que foram circuncidadas: os judeus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a circuncisão".

Veja: Metonímia.

**Romanos 15.8 (#5)****"para fazer com que se cumprissem".**

Aqui, "para" introduz uma oração de propósito. Paulo está declarando um propósito pelo qual Cristo se tornou um servo dos judeus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma

oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): “com o objetivo de confirmar”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 15.8 (#6)

**"as promessas feitas por Deus aos patriarcas".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever "as promessas" que Deus fez "aos patriarcas". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “as promessas dadas aos pais”.

Veja: Posse.

## Romanos 15.8 (#7)

Uma tradução mais literal irá dizer: "pais". Na versão NTLH, é usado "patriarcas".

Veja como você traduziu esta frase em [9.5](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 15.8 (#8)

**"as promessas feitas por Deus aos patriarcas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus fez as promessas aos patriarcas”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 15.9 (#1)

**"e para fazer com que os não judeus".**

Aqui, "e" indica que o que segue é uma segunda razão pela qual Cristo se tornou um “servo dos judeus”. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): “e também com o propósito de alcançar os gentios”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 15.9 (#2)

**"Sua bondade".**

Veja como você traduziu "bondade" em [9.23](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 15.9 (#3)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 15.9 (#4)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Como é dito pelas Escrituras Sagradas”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 15.9 (#5)

**"Por isso eu te louvarei entre os que não são judeus".**

Esta frase é uma citação de 18.49. Pode ser útil para seus leitores indicar isso com aspas ou com qualquer outra pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Romanos 15.9 (#6)

**"a ti".**

No texto original, existe o termo "seu nome". Aqui, na versão NTLH, "a ti" refere-se ao próprio Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem mais simples. Tradução alternativa: “para você”.

Veja: Metonímia.

**Romanos 15.10 (#1)****"também".**

Aqui, "também" indica que o que segue é outra citação das Escrituras que expressa a mesma ideia da citação no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "E novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.10 (#2)****"Elas dizem".**

Esta frase indica que o que segue é uma citação de algo que Moisés disse em um livro do antigo testamento (32.43). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "diz nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 15.10 (#3)****"Vocês que não são judeus, alegrem-se com o povo escolhido de Deus!".**

Esta frase é uma citação de 32.43. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 15.10 (#4)****"com o povo escolhido de Deus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "com o seu povo". Aqui, o pronome "seu" refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "com o povo de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 15.11 (#1)****"ainda".**

Esta frase indica que o que se segue é outra citação das Escrituras (117.1). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "E também nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 15.11 (#2)****"Todos os que não são judeus, louvem o Senhor!".**

Esta frase é uma citação de 117.1. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Romanos 15.12 (#1)****"E também Isaías diz".**

Esta frase indica que o que segue é uma citação de algo que Isaías disse em um livro do antigo testamento (11.10). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "E também nas Escrituras, Isaías diz".

Veja: Citações e margens de citação.

**Romanos 15.12 (#2)****"Isaías diz".**

Aqui, Paulo usa o verbo no presente "diz" para se referir a algo que aconteceu no passado. Se não for natural fazer isso no seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: "Isaías disse".

Veja: Passado preditivo.

**Romanos 15.12 (#3)****"filho de Jessé" - "ele aparecerá" - "nele".**

Essas três expressões referem-se à mesma pessoa, o Messias. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa:

"O descendente de Jessé, o Messias... o Messias é aquele que se levanta... o Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.12 (#4)

**"filho de Jessé".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "a raiz de Jessé". Aqui, Paulo cita Isaías referindo-se a um descendente de Jessé como se essa pessoa fosse uma raiz ou broto que cresceu de uma planta. Entretanto, na versão NTLH, foi explicitamente dito que se refere ao "filho de Jessé". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O descendente de Jessé".

Veja: Metáfora.

### Romanos 15.12 (#5)

**"ele aparecerá".**

Paulo cita Isaías usando "aparecer" para se referir a alguém se tornando rei. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que se torna rei".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 15.13 (#1)

**"esperança nele".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "o Deus da esperança". Aqui, Paulo está usando a forma possessiva para descrever Deus como a fonte de esperança. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o Deus que concede esperança".

Veja: Posse.

### Romanos 15.13 (#2)

**"essa esperança" - "encha" - "de alegria e de paz" - "esperança" - "o poder".**

Veja como você traduziu os substantivos abstratos "esperança" no versículo anterior, "alegria" e "paz" em [14.17](#), e "poder" em [1.16](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 15.13 (#3)

**"Que Deus, que nos dá essa esperança, encha vocês de alegria e de paz".**

Paulo refere-se a pessoas experimentando "alegria" e "paz" como se fossem coisas que pudessem "encher" alguém. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que o Deus da esperança permita que você experimente toda a alegria e paz".

Veja: Metáfora.

### Romanos 15.13 (#4)

**"por meio da fé que vocês têm nele".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "em acreditar". Aqui, "em" indica que "acreditar" é o meio pelo qual as pessoas experimentarão toda a alegria e paz. No mesmo sentido, a versão NTLH expressa a mesma ideia: "por meio da fé que vocês têm nele". Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "por meio de crer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.13 (#5)

**"por meio da fé que vocês têm nele".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "em acreditar". Aqui, Paulo está omitindo algumas palavras que seriam necessárias em muitos idiomas para que uma oração estivesse completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essa palavra a partir do contexto. Tradução alternativa: "em acreditar em Deus".

Veja: Elipse.

**Romanos 15.13 (#6)****"a fim de que a esperança de vocês aumente".**

Aqui, "a fim de que" indica que o que segue é uma oração de propósito. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de que você possa abundar".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 15.13 (#7)****"a fim de que a esperança de vocês aumente".**

Tradução alternativa: "para que você tenha essa esperança em abundância".

**Romanos 15.14 (#1)****"estou certo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus também me convenceu pessoalmente".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.14 (#2)****"Estou" - "vocês estão".**

Paulo utiliza as palavras "estou" e "vocês estão" para enfatizar o quanto ele está certo de que seus leitores são cristãos bons e conhecedores. Use uma forma que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu de fato... vocês de fato".

Veja: Pronomes reflexivos.

**Romanos 15.14 (#3)****"irmãos".**

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Romanos 15.14 (#4)****"vocês estão cheios de bondade".**

Paulo refere-se às pessoas que experimentam a "bondade" como algo que pode deixar alguém "cheio". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "vocês mesmos experimentam plenamente a bondade".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.14 (#5)****"de bondade" - "saber".**

No texto original, existe o substantivo abstrato "conhecimento", já na versão NTLH, usa-se o verbo "saber". Em ambas as traduções, o substantivo abstrato "bondade" permanece. Aqui, você pode expressar essas ideias da mesma como for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "do que é bom... do que pode ser conhecido".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.14 (#6)****"sabem tudo o que é preciso saber".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Tudo o que é preciso saber é sabido por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.14 (#7)****"sabem tudo o que é preciso saber".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "cheios de todo conhecimento". Aqui, Paulo se refere a pessoas possuindo "conhecimento" como se fosse algo com o qual alguém pudesse ser "cheio". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como no caso da NTLH. Tradução alternativa: "possuindo todo o conhecimento".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.14 (#8)****"sabem tudo o que é preciso saber".**

Aqui, **"tudo"** é um exagero que Paulo usa para enfatizar a quantidade de "saber" que essas pessoas têm. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que demonstre ênfase. Tradução alternativa: "conhecimento abundante".

Veja: Hipérbole.

**Romanos 15.15 (#1)****"em parte".**

No texto original, existe a frase "em parte", que refere-se a algumas seções desta carta. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para essa expressão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "em algumas seções desta carta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.15 (#2)****"para fazer com que vocês lembrem".**

Esta é uma oração de propósito. Paulo está declarando o motivo pelo qual escreveu certas coisas nesta carta. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de lembrá-lo"

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 15.15 (#3)****"privilégio que Deus me deu".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O privilégio que me foi dado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.15 (#4)****"do privilégio".**

Aqui, "privilégio" refere-se a Deus escolhendo Paulo de maneira graciosa para ser um apóstolo. Veja como você traduziu a frase semelhante em [12.3](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.16 (#1)****"por causa do".**

Aqui, "por causa do" indica que o que segue é o propósito pelo qual Deus graciosamente deu autoridade a Paulo, conforme declarado no versículo anterior. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de que eu fosse".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Romanos 15.16 (#2)****"de ser servo".**

Veja como você traduziu "servo" em [13.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.16 (#3)****"Eu sirvo como sacerdote ao anunciar o evangelho que vem de Deus. E faço isso para que os não judeus sejam uma oferta".**

Paulo descreve sua pregação do evangelho aos não judeus como se ele fosse um sacerdote servindo "o evangelho" ao fazer uma "oferta" a Deus. Ele se refere aos "não judeus" que se tornam cristãos como resultado de sua pregação como se fossem a oferta que ele apresenta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pregando o evangelho para que os gentios creiam".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.16 (#4)****"E faço isso para que".**

Aqui, "para que" indica que o que segue é o objetivo pelo qual Paulo prega o evangelho aos gentios. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o objetivo de".

Veja: Conectar — Relacionamento com meta (propósito).

**Romanos 15.16 (#5)****"os não judeus sejam uma oferta".**

Paulo, no texto original, está usando a forma possessiva para descrever "uma oferta" que consiste nos "não judeus". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "a oferta, ou seja, os gentios".

Veja: Posse.

**Romanos 15.16 (#6)****"uma oferta".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "oferta", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que é oferecido".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.16 (#7)****"dedicada a ele pelo Espírito Santo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem o Espírito Santo dedicou".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.17 (#1)****"Portanto".**

A palavra "Portanto" indica que o que segue é uma conclusão lógica. O conectivo mostra que o que vem

neste versículo é o resultado do que Paulo disse no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa: "Por causa dessas coisas" ou "Como resultado dessas coisas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 15.17 (#2)****"por estar unido com Cristo Jesus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "em Cristo Jesus". Veja como você traduziu esta frase em [6.23](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.17 (#3)****"posso me orgulhar".**

Aqui, Paulo fala de ter "orgulho" como se fosse um objeto que alguém pode possuir. Ele quer dizer que tem o direito de se orgulhar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu posso me gabar".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.18 (#1)****"-".**

No texto original, existe o conectivo "Pois", que indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Ele indica que o que segue neste versículo esclarece o que Paulo mencionou no versículo anterior. Entretanto, na NTLH, não houve tradução para esse termo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 15.18 (#2)****"Eu me atreverei a falar somente do que Cristo tem feito por meio de mim".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Não ousarei falar nada, exceto o que Cristo produziu por meu intermédio". Aqui, é utilizado uma frase dupla negativa. Você também pode traduzi-la como uma

afirmação positiva. Tradução alternativa: "Ousarei falar apenas sobre o que Cristo realizou através de mim".

Veja: Negativos duplos.

### Romanos 15.18 (#3)

**"a fim de levar os não judeus a obedecerem a Deus".**

Aqui, "a fim de" indica o resultado "do que Cristo tem feito" por Paulo. Use a forma natural em seu idioma para expressar um resultado. Tradução alternativa: "que resultou na obediência dos gentios".

### Romanos 15.18 (#4)

**"os não judeus a obedecerem a Deus" - "ações".**

No texto original, existe o substantivo abstrato "obediência", já na versão NTLH, usa-se o verbo "obedecerem". Em ambas as traduções, o substantivo abstrato "ações" permanece. Aqui, você pode expressar essas ideias da mesma como for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "como os gentios obedecem... o que é feito".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 15.18 (#5)

**"os não judeus a obedecerem a Deus".**

Aqui, o verbo "obedecerem" refere-se aos "não judeus" que seguem ao comando de se arrepender e crer no evangelho, que é parte da mensagem do evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os gentios obedecendo ao que Deus ordenou no evangelho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.18 (#6)

**"de palavras e de ações".**

Aqui, "de palavras e de ações" podem se referir a: (1) o que Paulo havia dito e feito que resultou nos não judeus confiarem em Cristo. Tradução

alternativa: "por minhas palavras e ações" (2) como os não judeus demonstraram sua obediência. Tradução alternativa: "por suas palavras e ações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.18 (#7)

**"por meio de palavras".**

Aqui, Paulo utiliza o termo "palavras" para descrever o que ele havia comunicado. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pelas minhas palavras".

Veja: Metonímia.

### Romanos 15.19 (#1)

**"pelo poder de sinais e milagres".**

Esta cláusula indica um meio adicional pelo qual Cristo, através de Paulo, produziu a obediência dos não judeus, mencionada no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "e por meio do poder de sinais e maravilhas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.19 (#2)

**"pelo poder de sinais e milagres".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "milagres" descreve o caráter dos "sinais" que o Espírito de Deus capacitou Paulo a realizar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "de sinais milagrosos maravilhosos".

Veja: Hendíade.

### Romanos 15.19 (#3)

**"pelo poder do Espírito de Deus".**

Esta cláusula indica que o "Espírito de Deus" capacitou as "palavras" e "ações" de Paulo e "sinais" e "milagres" para que os não judeus confiassem em



Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "capacitado pelo Espírito de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.19 (#4)

**"província da Ilíria".**

A palavra "Ilíria" refere-se a uma província romana que estava localizada próxima à Itália.

Veja: Como traduzir nomes.

### Romanos 15.19 (#5)

**"anunciado de modo completo o evangelho a respeito de Cristo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "tendo cumprido o evangelho de Cristo". Na versão NTLH, Paulo fala sobre pregar o evangelho por toda uma área como se ele tivesse "anunciado de modo completo". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu proclamei completamente o evangelho de Cristo".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 15.20 (#1)

**"tenho me esforçado sempre para anunciar o evangelho".**

Paulo, no texto original, está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "Considero uma honra proclamar o evangelho".

Veja: Elipse.

### Romanos 15.20 (#2)

**"tenho me esforçado sempre para anunciar o evangelho"**

Uma tradução mais literal irá dizer: "contando com honra". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "honra", você poderia

expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "considerando isso como algo honroso".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 15.20 (#3)

**"para anunciar o evangelho nos lugares onde ainda não se falou de Cristo".**

A cláusula "onde ainda não se falou de Cristo" indica os tipos de lugares onde Paulo não anunciaria o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso mais explícito. Tradução alternativa: "proclamar o evangelho em lugares diferentes daqueles onde Cristo já foi nomeado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 15.20 (#4)

**"não se falou de Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ninguém falou de Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 15.20 (#5)

**"se falou de Cristo".**

No texto original, existe a expressão "foi nomeado". Aqui, refere-se a mencionar o nome de alguém. Não se refere a dar um nome a alguém. Da mesma forma, na versão NTLH, a frase "se falou de Cristo" sugere que naqueles lugares não foi citado ou mencionado o nome de Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "O nome de Cristo foi mencionado" ou "O nome de Cristo foi ouvido".

Veja: Expressão idiomática.

### Romanos 15.20 (#6)

**"Para não construir sobre alicerces colocados por outros".**

Paulo descreve seu trabalho de pregar o evangelho e fazer discípulos como se estivesse construindo uma casa sobre um "alicerce". Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "Talvez eu não continue o trabalho que outro homem já começou" ou "Talvez eu não seja como alguém que constrói sobre o alicerce de outro homem".

Veja: Metáfora.

## Romanos 15.21 (#1)

"-".

No texto original, há a palavra "mas" no início do versículo, que introduz um contraste. Aqui, "mas" indica que o que segue é o oposto do que Paulo disse na última cláusula do versículo anterior. Entretanto, na NTLH, não houve a tradução desse termo. Use a melhor maneira em seu idioma para indicar um forte contraste. Tradução alternativa: "Pelo contrário".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Romanos 15.21 (#2)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Neste versículo, Paulo cita as Escrituras para afirmar que prega o evangelho àqueles que nunca o ouviram, algo que ele também mencionou no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Em vez disso, eu aspiro pregar o evangelho onde ele ainda não foi anunciado. Fazer isso é exatamente como está escrito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 15.21 (#3)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.17](#).

Veja: Citações e margens de citação.

## Romanos 15.21 (#4)

**"Como dizem as Escrituras Sagradas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Como Paulo está se referindo a algo que Isaías escreveu, você poderia indicar Isaías como o sujeito. Tradução alternativa: "Como é dito as Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 15.21 (#5)

**"Aqueles que nunca ouviram falar a respeito dele o verão".**

Esta frase é uma citação de 52.15. Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando todo este material com aspas ou com qualquer pontuação ou convenção que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Citações.

## Romanos 15.21 (#6)

**"Aqueles que nunca ouviram falar a respeito dele o verão".**

Essas duas cláusulas têm o mesmo significado. Isaías repete a ideia de maneiras ligeiramente diferentes para enfatizar que pessoas não judaicas ouvirão sobre o Messias. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: "Aqueles que não ouviram falar dele certamente entenderão".

Veja: Paralelismo.

## Romanos 15.21 (#7)

**"Aqueles que nunca ouviram falar a respeito dele".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Aqueles a quem ninguém tinha relatado sobre ele".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.21 (#8)****"o verão".**

Isaías sugere que as pessoas não judaicas que nunca ouviram falar sobre o Messias "entenderão" quem é o Messias e o que ele fez. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar isso explicitamente. Tradução alternativa: "verão quem é o Messias... compreenderão quem ele é".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.21 (#9)****"o verão".**

Paulo cita Isaías usando "verão" para se referir a perceber algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "perceberão".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.22 (#1)****"Por esta razão".**

O termo "Por esta razão" indica que o que segue é uma conclusão lógica. Esse conectivo mostra que o que vem a seguir é o resultado do desejo de Paulo de pregar o evangelho em lugares onde as pessoas nunca o ouviram antes. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar resultado. Tradução alternativa (sem uma vírgula a seguir): "Por essa razão" ou "Esta é a razão pela qual".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 15.22 (#2)****"não me foi possível".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não pude".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.22 (#3)****"-los".**

No texto original, existe a palavra no plural "vocês" e se refere aos crentes em Roma para quem Paulo estava escrevendo esta carta. Entretanto, na versão NTLH, é utilizado o pronome "-los" para se referir a esse mesmo grupo de pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "vocês, crentes que estão em Roma".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Romanos 15.23 (#1)****"já que terminei o meu trabalho nessas regiões e como há muitos anos tenho pensado em ver vocês".**

Essas cláusulas são duas razões pelas quais Paulo espera ver os crentes romanos, conforme declarado no próximo versículo. Se você mantiver este versículo e o próximo como uma única frase na sua tradução, poderá usar a maneira mais natural na sua língua para indicar razões. No entanto, se você traduzir este versículo e o próximo como frases separadas, poderá mostrar que essas cláusulas são razões que indicam o resultado no próximo versículo. Tradução alternativa: "porque não tenho mais lugar nessas regiões, e porque tenho um desejo de muitos anos de ir até vocês".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 15.23 (#2)****"já que terminei o meu trabalho nessas regiões".**

Paulo usa esta cláusula para implicar que não havia mais lugares em sua área onde as pessoas não tinham ouvido falar sobre Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não há mais lugares nessas regiões onde as pessoas não ouviram falar de Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.23 (#3)****"vocês".**

Veja como você traduziu "vocês" no versículo anterior.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Romanos 15.24 (#1)

**"Espanha".**

Nessa época, a "Espanha" era uma província romana a oeste de Roma.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 15.24 (#2)

**"quando fizer a minha viagem para a".**

Esta cláusula indica algo que aconteceria simultaneamente à próxima cláusula. Você pode deixar isso claro na sua tradução com uma palavra ou frase de conexão apropriada. Tradução alternativa: "enquanto passava por".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

## Romanos 15.24 (#3)

**"quando fizer a minha viagem para a".**

Paulo sugere que ele passaria por Roma a caminho da Espanha. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "passando por Roma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 15.24 (#4)

**"Gostaria também que vocês me ajudassem a ir até lá, depois de eu ter o prazer de estar com vocês por algum tempo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para que você me envie para lá, se puder primeiro me satisfazer por um tempo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 15.24 (#5)

**"Gostaria também que vocês me ajudassem a ir até lá".**

Aqui, "Gostaria também que vocês me ajudassem a ir até lá" refere-se a receber suprimentos necessários para uma viagem. Esta é uma maneira educada de pedir comida ou dinheiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma educada diferente de se referir a isso ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "receber algumas provisões de vocês para minha viagem até lá".

Veja: Eufemismo.

## Romanos 15.24 (#6)

**"depois de eu ter o prazer de estar com vocês por algum tempo".**

Tradução alternativa: "se eu puder primeiro aproveitar o tempo com vocês".

## Romanos 15.25 (#1)

**"a serviço do povo".**

Esta cláusula é uma cláusula de propósito. Paulo está declarando o motivo de viajar para Jerusalém. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma cláusula de propósito. Tradução alternativa (sem uma vírgula antecedente): "com o objetivo de ministrar aos santos".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 15.26 (#1)

**"Pois".**

"Pois" indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Esse conectivo indica que o que segue é a razão pela qual Paulo vai ministrar aos santos em Jerusalém, conforme declarado no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa (sem uma vírgula a seguir): "Estou indo para Jerusalém porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 15.26 (#2)**

**"as igrejas das províncias da Macedônia e da Acaia resolveram".**

Paulo usa "Macedônia" e "Acaia" aqui para se referir aos cristãos que viviam nessas áreas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os crentes na Macedônia e Acaia estavam muito contentes".

Veja: Sinédoque.

**Romanos 15.26 (#3)**

**"resolveram dar uma oferta".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "oferta", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "contribuir com uma certa quantia".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.27 (#1)**

**"-".**

No texto original, existe o termo "Pois", que indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Esse conectivo indica que o que será falado neste versículo explica o que Paulo disse no anterior. Entretanto, na versão NTLH, não houve tradução para essa palavra. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 15.27 (#2)**

**"Os próprios cristãos da Macedônia e da Acaia resolveram fazer isso" - "eles têm a obrigação de".**

No texto original, existem duas ocorrências do pronome "eles" neste versículo, que referem-se aos cristãos na Macedônia e Acaia, mencionados por Paulo no versículo anterior. Já na versão NTLH, houve a menção "os próprios cristãos da Macedônia e da Acaia" no lugar do uso desse pronome. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa:

"os crentes na Macedônia e Acaia ficaram satisfeitos... essas pessoas são obrigadas a".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 15.27 (#3)**

**"eles" - "seus" - "aos judeus"**

Neste versículo, **eles** e **seus** referem-se aos cristãos em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os crentes judeus... seus... aqueles crentes judeus"

Veja: Pronomes — Quando Usar

**Romanos 15.27 (#4)**

**"-".**

No texto original, existe o conectivo "Pois", que indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Ele aqui indica que o que segue é a razão pela qual os crentes na Macedônia e Acaia "têm a obrigação de ajudar" os crentes em Jerusalém. Use a forma mais natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "A razão para isso é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Romanos 15.27 (#5)**

**"mas, de fato".**

Paulo usa "mas, de fato" como se o restante do versículo fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "porque é verdade que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

**Romanos 15.28 (#1)**

**"esse trabalho".**

No texto original, existe o pronome "isso" que refere-se a Paulo viajando para Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso

explicitamente. Tradução alternativa: “esta viagem a Jerusalém”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 15.28 (#2)

**"e que entregar toda a oferta que foi recolhida para eles".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "e tendo selado este fruto para eles". Aqui, Paulo refere-se ao dinheiro que está levando para Jerusalém como "fruto" e descreve a entrega do dinheiro como se estivesse selando-o para os crentes pobres em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara, como na versão NTLH. Tradução alternativa: “tendo entregue com segurança esta oferta a eles”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 15.28 (#3)

**"e no caminho visitarei vocês".**

Paulo usa "vocês" aqui para se referir ao lugar onde aquelas pessoas viviam, que é Roma. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “pela área onde vocês vivem” ou “por onde vocês estão em Roma”.

Veja: Metonímia.

## Romanos 15.28 (#4)

**"Espanha".**

Veja como você traduziu **Espanha** em [15.24](#).

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 15.29 (#1)

**"levarei comigo muitas bênçãos de Cristo".**

Isso pode significar: (1) Paulo e os crentes em Roma experimentarão a bênção de Cristo. Tradução alternativa: “Eu irei e experimentaremos a plenitude da bênção de Cristo.” (2) Paulo trará a bênção de Cristo aos crentes em Roma. Tradução alternativa: “Eu trarei a plenitude da bênção de Cristo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 15.29 (#2)

**"muitas bênçãos de Cristo".**

No texto original, existem substantivos abstratos para as ideias de "plenitude" e "bênção". Na versão NTLH, as palavras usadas são o pronome "muitas" e "bênçãos". Aqui, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “na experiência completa de como Cristo abençoa”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 15.29 (#3)

**"muitas bênçãos de Cristo".**

Aqui, Paulo fala sobre experimentar abundantemente as "muitas bênçãos de Cristo", como se fosse algo que uma pessoa pudesse receber em sua totalidade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “na experiência abundante da bênção de Cristo”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 15.30 (#1)

**"irmãos".**

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Romanos 15.30 (#2)

**"pelo nosso Senhor Jesus Cristo e pelo amor que o Espírito dá".**

As duas ocorrências de "pelo" neste versículo indicam que o que segue cada uma são as bases que Paulo pede aos seus leitores. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “com base em nosso Senhor Jesus Cristo e no amor do Espírito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.30 (#3)****"o amor que o Espírito dá".**

Isso pode se referir a: (1) "o amor" que "o Espírito" concede aos cristãos. Tradução alternativa: "o amor do Espírito" (2) "o amor" que pertence ao "Espírito". Tradução alternativa: "o amor que vem do Espírito".

Veja: Posse.

**Romanos 15.30 (#4)****"o amor que o Espírito dá" - "orando".**

No texto original, existe o substantivo abstrato "orações", já na versão NTLH, usa-se o verbo "orando". Em ambas as traduções, o substantivo abstrato "amor" permanece. Aqui, você pode expressar essas ideias da mesma como for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "como você ama pelo Espírito... o que você ora".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.30 (#5)****"que me ajudem, orando com fervor por mim".**

Paulo fala sobre orar fervorosamente, comparando isso a uma luta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara ou usar uma comparação. Tradução alternativa: "orar intensamente junto comigo" ou "orar intensamente comigo como se estivéssemos lutando juntos".

Veja: Metáfora.

**Romanos 15.31 (#1)****"para que" - "e também para que".**

Ambas as ocorrências de "para que" neste versículo poderiam indicar: (1) o conteúdo pelo qual eles deveriam orar. Tradução alternativa: "que... e que" (2) os propósitos da oração. Tradução alternativa: "a fim de que... e a fim de que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 15.31 (#2)****"para que eu escape das pessoas da Judeia que não creem em Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Para que eu seja libertado das pessoas da Judeia que não creem em Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.31 (#3)****"das pessoas da Judeia que não creem em Cristo".**

Aqui, "pessoas que não creem em Cristo" refere-se aos judeus **na Judeia** que desobedeceram a Deus ao se recusarem a acreditar em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os judeus incrédulos" ou "aqueles judeus que não confiam em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 15.31 (#4)****"a ajuda".**

Aqui, "ajuda" refere-se ao dinheiro que Paulo ia levar aos crentes pobres em Jerusalém, proveniente dos crentes na Macedônia e Acaia. Esta é uma maneira educada de se referir a trazer dinheiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma educada diferente de se referir a isso ou pode declarar de forma direta. Tradução alternativa: "o dinheiro que eu trago".

Veja: Eufemismo.

**Romanos 15.31 (#5)****"a Jerusalém".**

Aqui, "a Jerusalém" significa "para os pobres dos santos em Jerusalém", como mencionado em [15.26](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para os santos pobres em Jerusalém".

Veja: Metonímia.

**Romanos 15.32 (#1)**

"E assim".

Veja como você traduziu "E assim" no versículo anterior.

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 15.32 (#2)**

"cheio de alegria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "alegria", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "estando alegre".

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.32 (#3)**

"Se Deus quiser".

Veja a forma como você traduziu esta frase em [1.10](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 15.32 (#4)**

"e lhes farei uma visita que me dará um novo ânimo".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "E uma visita lhes será feita por mim, a qual me dará um novo ânimo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Romanos 15.33 (#1)**

"Deus, a nossa fonte de paz".

Paulo está usando a forma possessiva para descrever "Deus", que concede "paz". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "o Deus que concede paz".

Veja: Posse.

**Romanos 15.33 (#2)**

"de paz".

Veja como você traduziu "paz" em [1.7](#).

Veja: Substantivos abstratos.

**Romanos 16.1 (#1)**

"Eu recomendo".

O pronome **Eu** aqui e ao longo deste capítulo refere-se a Paulo, exceto em [16.22](#). Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, recomendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 16.1 (#2)**

"a nossa irmã Febe".

A palavra **Febe** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

**Romanos 16.1 (#3)**

"nossa irmã".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Neste versículo e ao longo deste capítulo, a expressão **nossa irmã** refere-se a Paulo e seus leitores cristãos, portanto, **nossa** é inclusivo. Sua língua pode exigir que você destaque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Romanos 16.1 (#4)**

"nossa irmã".

Paulo fala de **Febe** como se ela fosse a **irmã** de sangue dele e de seus leitores cristãos. Ele quer dizer que ela tem uma relação de irmão-irmã com todos os cristãos porque confia em Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "nossa irmã espiritual".



Veja: Metáfora.

## Romanos 16.1 (#5)

"que é diaconisa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma serva**. Veja como você traduziu o substantivo abstrato **serva** em [13.4](#).

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 16.1 (#6)

"Cencreia".

A palavra **Cencreia** era o nome de uma cidade na Grécia. Veja como **Cencreia** é traduzida em 18.18.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.2 (#1)

"em nome do Senhor".

Aqui, **em nome do Senhor** refere-se a Febe como uma companheira crente **no Senhor** Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "como alguém que crê no Senhor Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 16.2 (#2)

"como deve fazer o povo de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que a recebais no Senhor, como convém aos santos**. Tradução alternativa: "como os crentes devem acolher outros crentes".

## Romanos 16.2 (#3)

"Deem a ela toda a ajuda".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a ajudeis**. Aqui, **e** indica que o que segue é um segundo propósito para Paulo recomendar Febe aos crentes em Roma. Se for útil no seu idioma, você pode

declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "para que vocês".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 16.2 (#4)

"Deem a ela toda a ajuda que precisar".

Numa tradução mais literal, **apoiar** refere-se a ajudar alguém. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ajudá-la" ou "auxiliá-la".

Veja: Metáfora.

## Romanos 16.2 (#5)

"pois ela".

A palavra **pois** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Então, **pois** indica que o que segue é a razão pela qual Paulo quer que os crentes romanos ajudem Febe. Use a forma mais natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: "A razão pela qual quero que vocês façam isso é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Romanos 16.2 (#6)

"tem ajudado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pois ela tem sido benfeitora de muitas pessoas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **benfeitora**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Pois ela também ajudou muitos, e a mim também" ou "Pois ela também cuidou de muitos, e a mim também".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 16.3 (#1)

"Mando saudações".

A expressão **Mande saudações**, presente no texto original, e em todo [16.3-16](#) é um imperativo, mas comunica uma fala educada em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique uma

fala educada. Tradução alternativa: “Por favor, envie meus cumprimentos para”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

## Romanos 16.3 (#2)

**"Priscila e ao seu marido Áquila".**

Numa tradução mais literal, a palavra **Prisca** é o nome de uma mulher que também é chamada de “Priscila” em 18.2. **Áquila** é o nome de seu marido.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.3 (#3)

**"meus companheiros no serviço".**

Aqui, **companheiros no serviço** refere-se a pessoas que colaboram com Paulo na missão de contar a outras pessoas sobre Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “que trabalham comigo para pregar o evangelho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 16.3 (#4)

**"no serviço de Cristo Jesus".**

Literalmente, **em Cristo Jesus** pode se referir a: (1) o tipo de trabalho que **Priscila e Áquila** realizaram com Paulo. Tradução alternativa: “no serviço de Cristo Jesus”; (2) estar unido a Cristo, como essa frase é usada em [3.24](#); [6.11](#), [23](#); [8.1-2](#), [39](#); e [15.17](#). Tradução alternativa: “que estão unidos a Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 16.3–16 (#1)

**"Mando saudações a Priscila e ao seu marido Áquila, meus companheiros no serviço de Cristo Jesus".**

Como era costume em sua cultura, em [16.3-16](#) Paulo começa a concluir a carta estendendo saudações às pessoas para quem está escrevendo. Seu idioma pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o

caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: “Peço calorosamente para ser lembrado a” ou “Envio cumprimentos a”.

## Romanos 16.4 (#1)

**"Eles arriscaram a sua vida por mim. Sou muito agradecido a eles; e não somente eu, mas também todas as igrejas dos que não são judeus".**

Este versículo interrompe a parte principal da frase em [16.3-5](#) para fornecer mais informações sobre Priscila e Áquila. Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir este versículo como uma frase própria e repetir o verbo principal do versículo anterior no próximo versículo, como na NTLH.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 16.4 (#2)

**"Eles arriscaram a sua vida por mim".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **os quais pela minha vida expuseram a sua cabeça**. Esta frase refere-se a realizar algo que colocaria alguém em risco de execução. Os romanos frequentemente executavam pessoas decapitando-as com um machado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “arriscaram ter suas cabeças cortadas pelas autoridades romanas por minha causa”.

Veja: Expressão idiomática.

## Romanos 16.4 (#3)

**"Sou muito agradecido a eles".**

Literalmente, Paulo fala sobre expressar **agradecimentos** como se fosse algo que ele pudesse **oferecer** a alguém. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Estou agradecido” ou “Sou grato”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 16.5 (#1)

"Saudações também à igreja que se reúne na casa deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e à igreja que se reúne em sua casa**. Esta cláusula continua a frase que Paulo começou em [16.3](#) e interrompeu no versículo anterior. Se você transformou o versículo anterior em uma frase própria, então aqui você precisará adicionar o verbo principal de [16.3](#). Tradução alternativa: "e saúdem a igreja que se reúne na casa deles".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 16.5 (#2)

"na casa deles".

O pronome **deles** refere-se a Priscila e Áquila. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "na casa de Priscila e Áquila".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Romanos 16.5 (#3)

"Saudações".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Saudai também**. Veja como você traduziu **Saudações** em [16.3](#). Tradução alternativa: "Saúdem também".

Veja: Imperativos — Outros usos.

## Romanos 16.5 (#4)

"Epêneto".

A palavra **Epêneto** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.5 (#5)

"que foi o primeiro a crer em Cristo na província da Ásia".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um dos primeiros frutos da Ásia a crer em Cristo**. Paulo menciona **Epêneto** como se ele fosse um **fruto** que ele havia colhido. Ele quer dizer que **Epêneto** foi a

primeira pessoa na **Ásia** a acreditar em **Cristo** como resultado da pregação de Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a primeira pessoa na Ásia a acreditar em Jesus".

Veja: Metáfora.

## Romanos 16.6 (#1)

"Maria".

A palavra **Maria** é o nome de uma mulher. Várias mulheres na Bíblia são chamadas **Maria** porque era um nome comum entre os judeus.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.7 (#1)

"Andrônico".

A palavra **Andrônico** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.7 (#2)

"Júnia".

**Júnia** pode se referir a: (1) uma mulher chamada Júnia, caso em que **Andrônico e Júnia** poderiam ser um casal, como Priscila e Áquila. Veja a NTLH; (2) a forma abreviada de Junianus, um nome masculino, o que é menos provável.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.7 (#3)

"meus patrícios".

Aqui, **patrícios** pode se referir a: (1) Cristãos judeus. Tradução alternativa: "meus companheiros cristãos judeus"; (2) Parentes cristãos de Paulo. Tradução alternativa: "meus parentes cristãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 16.7 (#4)

"Eles são apóstolos bem-conhecidos".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "quem os apóstolos conhecem muito bem" ou "eles são conhecidos por muitos como apóstolos".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 16.7 (#5)

"Eles são".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e que foram**. Aqui, a palavra **que** indica que o que segue são mais informações sobre **Andrônico e Júnio**. Não são informações sobre **os apóstolos**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa (como uma nova frase): "Essas duas pessoas".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 16.7 (#6)

"se tornaram cristãos antes de mim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **antes de mim em Cristo**. Aqui, **em Cristo** refere-se a estar unido com Cristo. Veja como você traduziu o mesmo uso desta frase em [3.24](#).

Veja: Metáfora.

## Romanos 16.8 (#1)

"Ampliato".

A palavra **Ampliato** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.8 (#2)

"irmão no Senhor".

Veja como você traduziu o mesmo uso desta frase em [16.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 16.9 (#1)

"Urbano" - "Estáquis".

As palavras **Urbano** e **Estáquis** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.9 (#2)

"companheiro de trabalho no serviço de Cristo".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em [16.3](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 16.10 (#1)

"Apeles" - "de Aristóbulo".

As palavras **Apeles** e **Aristóbulo** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.10 (#2)

"que tem dado muitas provas da sua fé em Cristo".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar isso na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "quem Cristo aprovou" ou "que foi aprovado por Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 16.11 (#1)

"Herodião" - "de Narciso".

As palavras **Herodião** e **Narciso** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

## Romanos 16.11 (#2)

"meu patrício judeu".

Veja como você traduziu "patrício" em [16.7](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 16.11 (#3)

"e aos irmãos no Senhor".

Aqui, **no Senhor** refere-se a estar unido a Cristo e tem o mesmo significado que "em Cristo" em [16.7](#) e [3.24](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "unidos ao Senhor Jesus".

Veja: Metáfora.

### Romanos 16.12 (#1)

"Trifena" - "Trifosa" - "Pérsida".

As palavras **Trifena**, **Trifosa** e **Pérsida** são nomes femininos.

Veja: Como traduzir nomes.

### Romanos 16.12 (#2)

"do Senhor" - "para o Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **no Senhor**. Veja como você traduziu um uso semelhante de **no Senhor** em [16.3](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 16.13 (#1)

"Rufo".

A palavra **Rufo** é o nome de um homem. Veja como esse nome é traduzido em 15.21.

Veja: Como traduzir nomes.

### Romanos 16.13 (#2)

"que tem se destacado no serviço do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eleito no Senhor**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma

ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que Deus escolheu".

Veja: Ativo ou passivo.

### Romanos 16.13 (#3)

"e à mãe dele, que sempre me tratou como filho".

Paulo fala da **mãe** de **Rufo** como se ela fosse sua própria **mãe**. Ele quer dizer que ela o tratou como se fosse seu próprio filho. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sua mãe, que eu também considero minha mãe".

Veja: Metáfora.

### Romanos 16.14 (#1)

"Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas".

Estes são os nomes de cinco pessoas.

Veja: Como traduzir nomes.

### Romanos 16.14 (#2)

"irmãos".

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 16.14 (#3)

"e a todos os irmãos que estão com eles".

Aqui, **com eles** implica que essas pessoas se reúnem como uma igreja. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "os irmãos que se reúnem com eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 16.15 (#1)

"Filólogo" - "Nereu" - "Olimpas".

As palavras **Filólogo**, **Nereu** e **Olimpas** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

### Romanos 16.15 (#2)

"Júlia".

A palavra **Júlia** é o nome de uma mulher. Ela provavelmente era a esposa de **Filólogo**.

Veja: Como traduzir nomes.

### Romanos 16.15 (#3)

"e a todas as pessoas do povo de Deus que estão com eles".

Veja como você traduziu **com eles** no versículo anterior.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Romanos 16.16 (#1)

"Cumprimentem".

Veja como você traduziu **Cumprimentem** em [16.3](#).

Veja: Imperativos — Outros usos.

### Romanos 16.16 (#2)

"com um beijo de irmão".

Literalmente, **um ósculo santo** descreve um **beijo** que os crentes dariam a outros crentes (é por isso que é **santo**). Na cultura de Paulo, essa era uma maneira apropriada de cumprimentar alguém com quem se tinha muita intimidade, como um membro da família ou um bom amigo. Você poderia usar uma saudação que é usada por amigos íntimos ou membros da família e esclarecer que aqui é usada de uma maneira **santa** ou cristã. Tradução alternativa: "com um abraço cristão" ou "de uma maneira calorosa que é apropriada para companheiros de fé".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Romanos 16.16 (#3)

"Todas as igrejas de Cristo mandam saudações a vocês".

**Todas** aqui podem se referir a: (1) todas as **igrejas** que estavam na área onde Paulo trabalhava ao escrever esta carta. Tradução alternativa: "Todas as igrejas de Cristo nesta região"; (2) todas as **igrejas** sobre as quais Paulo tinha autoridade ou que ele representava. Tradução alternativa: "Todas as igrejas de Cristo que eu represento".

Veja: Hipérbole.

### Romanos 16.17 (#1)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu esta palavra em [1.13](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Romanos 16.17 (#2)

"divisões" - "atrapalham" - "o ensinamento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **dissensões... escândalos... doutrinas**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **dissensões, escândalos e doutrinas**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "aqueles que dividem... aqueles que atrapalham... o que é ensinado".

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 16.17 (#3)

"as pessoas que provocam divisões, que atrapalham os outros na fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os que promovem dissensões e escândalos**. Esta frase refere-se a provocar discussões entre os crentes. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Consulte a NTLH.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.17 (#4)****"que atrapalham os outros na fé".**

Veja como você traduziu "armadilha" em [11.9](#) e [14.13](#).

Veja: Metáfora.

**Romanos 16.17 (#5)****"e que vão contra o ensinamento que vocês receberam".**

Esta cláusula pode referir-se a: (1) as **armadilhas**. Tradução alternativa: "que são contrárias ao ensino que você aprendeu"; (2) os meios pelos quais essas pessoas estão **causando divisões e armadilhas**. Tradução alternativa: "fazendo o que é contrário ao ensino que você aprendeu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.17 (#6)****"Afastem-se dessas pessoas".**

No texto original, **virar as costas** refere-se a evitar alguém. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "evite-os completamente".

Veja: Metáfora.

**Romanos 16.18 (#1)****"porque".**

A palavra **porque** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. Aqui, **porque** indica que o que segue neste versículo explica o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Romanos 16.18 (#2)****"os que fazem".**

Aqui, **os que** refere-se a "aqueles que estão causando divisões e armadilhas", mencionados no

versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tais como aqueles que causam essas divisões e armadilhas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Romanos 16.18 (#3)****"não estão servindo a Cristo, o nosso Senhor".**

Aqui, **servindo a Cristo** refere-se a viver sob o controle do **nosso Senhor**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "não vivem em submissão ao nosso Senhor Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.18 (#4)****"mas a si mesmos".**

Paulo está omitindo algumas das palavras que uma oração precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da oração anterior. Tradução alternativa: "mas eles são escravizados pelo próprio desejo".

Veja: Elipse.

**Romanos 16.18 (#5)****"mas a si mesmos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **ao seu ventre**. Aqui, **ventre** pode se referir a: (1) desejos físicos, especialmente o desejo de comer ou beber. Tradução alternativa: "aos seus próprios desejos físicos"; (2) agradar a si mesmo. Tradução alternativa: "ao seu próprio prazer".

Veja: Metonímia.

**Romanos 16.18 (#6)****"Por meio de conversa macia e com bajulação".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **com suaves palavras e lisonjas**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **suaves palavras** e **lisonja**, você pode expressar as



mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “através de fala de forma suave e aduladora”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 16.18 (#7)

**"o coração das pessoas simples".**

Veja como você traduziu “coração” em [1.21](#).

Veja: Metonímia.

### Romanos 16.19 (#1)

**"Todos sabem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Quanto à vossa obediência**. A palavra **Quanto** indica que o que segue esta palavra explica o que veio antes. **Quanto** aqui indica que o que se segue é uma razão pela qual os leitores de Paulo devem obedecer ao comando de “fiquem atentos” e “afastem-se” dos falsos mestres. Use a forma mais natural em seu idioma para indicar uma razão. Tradução alternativa: “Fiquem atentos e afastem-se dessas pessoas, porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Romanos 16.19 (#2)

**"Todos sabem como vocês têm sido".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a vossa obediência alcança a todos**. Aqui, Paulo menciona a **obediência** dos crentes romanos como se fosse uma pessoa que pudesse ir até os outros. Ele quer dizer que muitas pessoas tinham ouvido falar sobre a **obediência** deles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sua obediência tem sido conhecida por todos”.

Veja: Personificação.

### Romanos 16.19 (#3)

**"fiéis ao evangelho" - "do que é bom" - "o que é mau".**

Veja como você traduziu literalmente os termos **obediência** em [5.19](#) e **bom** e **mau** em [7.19](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Romanos 16.19 (#4)

**"Todos".**

Aqui, **Todos** é um exagero que Paulo usa para indicar que muitos crentes tinham ouvido falar sobre a **obediência** dos crentes romanos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “muitas pessoas”.

Veja: Hipérbole.

### Romanos 16.20 (#1)

**"E Deus, a nossa fonte de paz".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E o Deus de paz**. Veja como você traduziu esta frase em [15.33](#).

Veja: Posse.

### Romanos 16.20 (#2)

**"logo esmagará Satanás debaixo dos pés de vocês".**

Aqui, Paulo fala dos crentes romanos tendo vitória sobre **Satanás**, como se eles fossem **esmagá-lo** sob seus **pés**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “fará com que vocês tenham vitória completa sobre Satanás”.

Veja: Metáfora.

### Romanos 16.20 (#3)

**"logo esmagará Satanás debaixo dos pés de vocês. Que a graça do nosso Senhor".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **logo** e **graça**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “sem demora esmagará Satanás debaixo dos pés de vocês. Que o Senhor Jesus Cristo seja gracioso com vocês!” ou “em breve esmagará Satanás debaixo dos pés de vocês. Que a bênção do nosso Senhor Jesus esteja com vocês!”.

Veja: Substantivos abstratos.



**Romanos 16.20 (#4)**

"logo".

A frase traduzida como **logo** também pode se referir a algo que acontece após um curto período de tempo. Tradução alternativa: "sem demora" ou "em breve".

**Romanos 16.20 (#5)**

"Que a graça do nosso Senhor Jesus esteja com vocês!".

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para os crentes romanos. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que vocês experimentem a bondade do nosso Senhor Jesus Cristo" ou "Eu oro para que vocês recebam a graça do nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Bênçãos.

**Romanos 16.21 (#1)**

"meu companheiro de trabalho".

Veja como você traduziu a frase semelhante em [16.3](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.21 (#2)**

"Lúcio" - "Jasão" - "Sosípatro".

As palavras **Lúcio**, **Jasão** e **Sosípatro** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

**Romanos 16.21 (#3)**

"meus patrícios judeus".

Veja como você traduziu esta frase em [16.7](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.21 (#4)**

"também mandam saudações".

Como era costume nesta cultura, Paulo conclui a carta enviando saudações das pessoas que estão com ele e que conhecem aqueles para quem ele está escrevendo. Sua língua pode ter uma maneira particular de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "enviam cumprimentos" ou "pedem para serem lembrados por vocês".

**Romanos 16.22 (#1)**

"Eu, Tércio, que escrevi esta carta que Paulo ditou para mim".

Esta cláusula significa que **Tércio** anotou as palavras que Paulo lhe disse para escrever nesta carta. Nos tempos antigos, era comum as pessoas usarem escribas para escrever fisicamente cartas ditadas por elas. Veja a discussão sobre isso nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Eu, Tércio, sou a pessoa que anotou o que Paulo me disse para escrever nesta epístola".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.22 (#2)**

"Eu, Tércio, que escrevi esta carta que Paulo ditou para mim".

**Eu** aqui se refere a **Tércio**, que escreve este verso. Ao contrário de outras partes desta carta, não se refere a Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode usar a terceira pessoa neste versículo. Tradução alternativa: "Tércio, que escrevi esta epístola, saúdo vocês no Senhor".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Romanos 16.22 (#3)**

"Tércio".

A palavra **Tércio** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

**Romanos 16.22 (#4)**

"mando saudações a vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vos saúdo no Senhor**. Veja como você traduziu o uso semelhante de **no Senhor** em [16.2](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.23 (#1)**

"Gaio" - "Erasto" - "Quarto".

As palavras **Gaio**, **Erasto** e **Quarto** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir nomes.

**Romanos 16.23 (#2)**

"O meu hospedeiro Gaio, em casa de quem a igreja daqui se reúne".

Esta frase indica que a casa de **Gaio** era onde Paulo e seus companheiros de fé se reuniam para adorar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "que me hospeda e hospeda toda a igreja em sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.23 (#3)**

"o tesoureiro da cidade".

Aqui, **tesoureiro** refere-se à pessoa que gerencia o dinheiro para **a cidade** onde Paulo está hospedado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "o administrador" ou "aquele que administra as finanças".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Romanos 16.23 (#4)**

"e o nosso irmão".

Aqui, **irmão** refere-se a um companheiro cristão. Veja como você traduziu **irmão** em [14.10](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Romanos 16.24 (#1)**

"[Que a graça do nosso Senhor Jesus Cristo esteja com todos vocês. Amém.]".

Este versículo não está nos melhores manuscritos mais antigos. Parece ser uma repetição acidental da última parte de [16.20](#). Ele foi incluído na ARC, mas está marcado com colchetes ([ ]) no início e no fim. Se possível, não inclua esta adição na sua tradução.

Veja: Variantes textuais.

**Romanos 16.25 (#1)**

"Louvemos a Deus!".

[16.25-27](#) é uma frase longa. Se você dividir esta frase em frases mais curtas, precisará repetir parte de [16.27](#) em [16.25](#), como o NTLH faz.

**Romanos 16.25 (#2)**

"Louvemos a Deus!"

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ora**. A palavra **Ora** aqui marca a seção de encerramento da carta. Se houver uma maneira de fazer isso no seu idioma, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "E por fim".

**Romanos 16.25 (#3)**

"Pois ele pode conservar vocês firmes na fé".

Numa tradução mais literal, **àquele** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Louvemos a Deus, que é capaz de manter vocês firmes".

Veja: Conhecimento resumido e informações implícitas.

**Romanos 16.25 (#4)**

"ele pode conservar vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ora, àquele que é poderoso para vos firmar**. Aqui, Paulo fala sobre Deus fortalecendo a fé de uma pessoa, como se Deus estivesse estabelecendo essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “para fortalecer a fé de vocês”.

Veja: Metáfora.

## Romanos 16.25 (#5)

**"o evangelho que eu anuncio".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o meu evangelho**. Paulo está usando a forma possessiva para descrever a mensagem do **evangelho** que ele pregou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “o evangelho que eu prego”.

Veja: Posse.

## Romanos 16.25 (#6)

**"a mensagem a respeito de Jesus Cristo".**

Paulo está usando a forma possessiva para descrever a **mensagem** que é sobre **Jesus Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “a pregação sobre Jesus Cristo”.

Veja: Posse.

## Romanos 16.25 (#7)

**"a mensagem" - "a verdade secreta que nunca foi revelada no passado".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **pregação, revelação e mistério**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: “o que é pregado... a verdade escondida que não foi dada a conhecer”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 16.25 (#8)

**"E de acordo também com a verdade secreta".**

Aqui, **de acordo** indica que o que segue é a base da pregação de Paulo. Se for útil no seu idioma, você

pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “com base na revelação do mistério”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Romanos 16.25 (#9)

**"a verdade secreta".**

Literalmente, Paulo usa a palavra **mistério** para se referir ao plano de Deus para salvar as pessoas, que foi revelado no **evangelho**. Isso não significa que a ideia seja difícil de entender, mas sim que Deus ainda não a havia revelado às pessoas. Se o seu idioma não usaria **mistério** para se referir a algo que estava oculto, mas agora foi revelado, você poderia usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “dessa mensagem oculta”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Romanos 16.25 (#10)

**"E de acordo também com a verdade secreta que nunca foi revelada no passado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “E de acordo também com a verdade secreta que Deus nunca revelou no passado”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 16.25 (#11)

**"que nunca foi revelada no passado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que desde tempos eternos esteve oculto**. Esta cláusula fornece mais informações sobre **o mistério**, que é também o **evangelho**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente para tornar essa conexão clara. Tradução alternativa: “que é o que foi mantido em segredo por eras longas”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 16.26 (#1)

**"Porém essa verdade foi revelada".**

Esta cláusula fornece mais informações sobre "o mistério", que também é o "evangelho" mencionado no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente para tornar essa conexão clara. Tradução alternativa: "mas agora esse mistério foi revelado".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

## Romanos 16.26 (#2)

**"Porém essa verdade foi revelada agora".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "mas agora Deus revelou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 16.26 (#3)

**"por meio daquilo que os profetas escreveram. E, por ordem do Deus eterno, ela se tornou conhecida em todas as nações, para que todos creiam e obedeçam".**

A palavra traduzida como **E** aqui indica que as quatro frases seguintes estão conectadas à quinta frase. Se for útil em seu idioma, você pode alterar a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "também, tendo sido dado a conhecer através dos escritos proféticos, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência da fé, a todas as nações".

Veja: Estrutura de informação.

## Romanos 16.26 (#4)

**"daquilo que os profetas escreveram" - "por ordem do Deus eterno... para que todos creiam e obedeçam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelas Escrituras dos profetas, segundo o mandamento do Deus eterno, a todas as nações para obediência da fé**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **Escrituras, mandamento, obediência e fé**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "o que os profetas escreveram... o que o Deus eterno ordenou, que devemos seguir como um ato de fé".

Veja: Substantivos abstratos.

## Romanos 16.26 (#5)

**"para que todos creiam e obedeçam".**

Aqui, **para** indica que esta é uma oração de propósito. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "com o propósito de que todos acreditem e sigam".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Romanos 16.26 (#6)

**"para que todos creiam e obedeçam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a todas as nações para obediência da fé**. Veja como você traduziu esta frase em [1.5](#).

Veja: Posse.

## Romanos 16.26 (#7)

**"E por ordem do Deus eterno, ela se tornou conhecida".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "O Deus eterno ordenou que ela fosse conhecida".

Veja: Ativo ou passivo.

## Romanos 16.27 (#1)

**"Ao Deus único e sábio".**

Tradução alternativa: "a Deus, que é o único sábio".

## Romanos 16.27 (#2)

**"seja dada glória".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da palavra **glória**, você poderia expressar a mesma ideia com uma forma verbal. Tradução alternativa: "Ao único e sábio Deus sejam dirigidos todo respeito e exaltação".

Veja: Substantivos abstratos.